



TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIONES SOCIALES: EL TRATAMIENTO DE LA OPINIÓN
EXTRANJERA EN LA PRENSA HISPANOAMERICANA EN TORNO AL ATAQUE DE LAS TORRES
GEMELAS EN SEPTIEMBRE DE 2001

TESIS QUE PARA OPTAR AL GRADO DE
MAESTRA EN TRADUCCIÓN
PRESENTA

LIC. ADRIANA MARLÉN SANCHEZ RIAÑO

ASESORA: DRA. DANIELLE ZASLAVSKY RABINOVICI

MÉXICO D.F.

ENERO 2013

A mi madre

Contenido

Introducción.....	5
--------------------------	----------

Primera Parte:

Fundamentos Teóricos y

Metodología de la investigación

Capítulo I. La traducción de artículos de opinión	11
--	-----------

1. La traducción de prensa, un mecanismo de producción textual..... 11
2. El estatus del traductor de artículos de opinión..... 13
3. La función de los artículos de opinión traducidos en el periódico 17

Capítulo II. Géneros y periodismo	21
--	-----------

1. El género como entidad discursiva y socio-histórica 21
2. El concepto de los géneros periodísticos desde la teoría del periodismo 23
3. Conceptualizando los géneros de opinión dentro de la teoría del discurso..... 27

Capítulo III. Géneros de opinión, argumentación y análisis del discurso	31
--	-----------

1. Características de los géneros de opinión como textos explícitamente argumentativos..... 31
2. Ethos, pathos y logos: tres estrategias argumentativas..... 33
3. Representaciones colectivas, estereotipos y doxas: el concepto de opinión desde la perspectiva del análisis del discurso..... 37

Capítulo IV. El corpus y La metodología.....	42
---	-----------

1. La noticia 42
2. El corpus 44
 - 2.1. Los periódicos 47
 - 2.1.1. El Universal..... 49
 - 2.1.2. La Jornada 50
 - 2.1.3. Clarín 51

3. La metodología	53
-------------------------	----

Segunda Parte:

Análisis de las Estrategias de Traducción y sus efectos Argumentativos

Capítulo I. Omisiones	56
1. En el plano informativo	57
2. En el plano léxico.....	64
3. En el plano enunciativo y polifónico.....	70
Capítulo II. Adiciones	80
1. Amplificaciones	80
1.1. Adición de marcadores cohesivos.....	81
1.2. Expansiones.....	85
2. Explicitaciones	88
Capítulo III. Modalización y Correferencia.....	93
1. La modalización.....	93
2. Correferencia y deixis.....	99
Capítulo IV. El paratexto	107
1. Los títulos	108
2. Las tipografías.....	117
Conclusión.....	124
Referencias	133
Anexo 1. Acervo de artículos de opinión por periódico	147
Anexo 2. Corpus.....	152

Introducción

“Toda interpelación hecha en nombre de una moral o de una causa, cualquiera que sea su extensión humana, siempre es una posición tomada”

Patrick Charaudeau¹

El 11 de septiembre de 2001, aproximadamente a las 9 de la mañana, dos vuelos comerciales, uno de la American Airlines y el otro de la United Airlines, se desviaron hacia la ciudad de Nueva York y se estrellaron contra las Torres Gemelas, símbolo y corazón de la actividad financiera de la principal potencia económica, política y militar de inicios del siglo XXI. Estados Unidos había sido atacado en su propio suelo, de manera inadvertida y sin la utilización de ningún equipo militar sofisticado. El mundo entero quedó estupefacto. Las imágenes de esas dos torres enormes envueltas en humo negro quedaron grabadas para siempre en nuestra memoria colectiva.

Más allá de la tragedia y el horror que generó, éste puede considerarse como el atentado terrorista más espectacular e insólito de la historia. Espectacular porque las imágenes de las colisiones dieron la vuelta al mundo mientras ocurrían e insólito porque ningún grupo se atribuyó su autoría en ese momento.

Los medios en todo el mundo, especialmente la prensa, se lanzaron inmediatamente a buscar una explicación y numerosos expertos en diversas áreas fueron convocados para que expresaran sus especulaciones sobre las causas de la agresión y sus responsables. Los periodistas estadounidenses hallaron similitudes con otros atentados llevados a cabo antes por grupos revolucionarios musulmanes, sin embargo, los líderes de grupos como *Fatah* y *Hamas* se pronunciaron inmediatamente en contra del hecho, negando toda responsabilidad. Ahora bien, por

¹ Patrick Charaudeau, *El discurso de la información. La construcción del espejo social*, trad. Margarita Mizraji, Barcelona, Editorial Gedisa, 2003, p. 277.

analogía con el atentado terrorista de 1993 en la Torre Norte², los medios empezaron a mencionar el nombre de Osama Bin Laden, líder y fundador de la organización Al Qaeda, formada alrededor de 1988. No obstante, el gobierno de los talibán en Afganistán, que en ese momento daba asilo al empresario saudita, negó su relación con el hecho.

En México y Argentina, así como en gran parte del mundo, la prensa no sólo cubrió el acontecimiento, sino que se concentró en tratar de explicarlo desde múltiples perspectivas. Durante todo el mes de septiembre, se incrementó el volumen de artículos de opinión traducidos en la prensa de estos dos países. Los escritos provenían en su mayoría de autores anglófonos de diversas tendencias políticas, como Benjamin Netanyahu, Nelson Mandela, Edward W. Said, Thomas Friedman, William Hartung y Paul Krugman.

Se sabe que el artículo de opinión desempeña diversas funciones en la prensa, en particular, la de crear el debate de ideas. Por ello, y a fin de legitimar su objetividad ante sus lectores, el periódico puede dar cabida en sus páginas a autores contrarios a su línea editorial. No obstante, en la medida en que el órgano de prensa controla la entrada de los actores del debate (más aún cuando son textos traducidos) es pertinente pensar que el hecho de incluir un artículo de opinión tiende a reafirmar la línea ideológica de éste.

La traducción de prensa constituye un objeto de estudio relativamente reciente para la traductología y en cuanto a la traducción de artículos de opinión específicamente, muchos investigadores insisten en que es muy similar a la literaria o ensayística, por lo que debería abordarse como tal. Sin embargo, según se pudo observar a lo largo de este estudio, durante el proceso de selección y edición de un artículo para su publicación entran en juego factores relacionados no sólo con el formato y el espacio, sino también con la línea editorial del periódico.

La presente investigación se inició con la idea de ver si la ideología particular de un diario influía directamente en la traducción de los artículos de opinión. Tal interrogante constituyó la

² En 1993, terroristas vinculados con la organización Al Qaeda colocaron una bomba en el estacionamiento de la Torre Norte, la cual estalló causando la muerte de seis personas.

hipótesis de trabajo que permitió reunir el corpus y llevar a cabo el análisis. En consecuencia, el proyecto se concibió como un estudio comparativo de los artículos de opinión traducidos y sus textos de partida, cuyo objetivo principal era hallar cambios en los textos que pudieran haber generado consecuencias a nivel discursivo.

El estudio se puede considerar doblemente comparativo, ya que no sólo confronta los textos fuente y meta, sino que también contrasta variantes de tipo geográfico e ideológico, puesto que se incluyen diarios de varias tendencias políticas publicados en México y Argentina. En consecuencia, partimos del supuesto de que tres periódicos con diversas posturas, publicados en lugares distintos, deberían adoptar posiciones diferentes con respecto a Estados Unidos y al atentado.

La muestra se reunió teniendo en cuenta varios criterios. En primer lugar, era necesario considerar diarios que mostraran diferencias a nivel de la línea editorial, y que además, ofrecieran un fácil acceso al archivo histórico completo. Por eso, se eligieron los diarios *La Jornada*, cuya línea editorial es explícitamente de izquierda, *El Universal*, que se presenta como periódico neutral, pero cuya tendencia es de centro derecha y la versión digital del diario argentino *Clarín*, considerado un periódico de centro izquierda. En cuanto a los dos periódicos mexicanos, la Hemeroteca Nacional dispone de la colección completa de todos los ejemplares desde el momento de la fundación del diario en cuestión. Por su parte, la página web de *Clarín* ofrece acceso gratuito a todo el archivo digitalizado desde 1990. En segundo lugar, se eligió un marco temporal que sirviera a la vez como límite para la búsqueda hemerográfica y como campo para observar la evolución de la noticia; por lo tanto, se fijó el período que comprende las tres semanas que siguieron al ataque, es decir, desde el 12 hasta el 30 de septiembre.

Al final, el acervo quedó constituido por 24 artículos de opinión traducidos con sus textos de partida en inglés, el cual resultó ser la lengua fuente predominante en los tres periódicos. Después del cotejo entre los textos fuente y los textos meta, se extrajeron aproximadamente 270 ejemplos, los cuales se sometieron a un análisis discursivo minucioso.

El análisis reveló que muchos cambios influyen directamente en elementos específicos de la estructura argumentativa de los textos. Además, los datos que se fueron reuniendo mostraron que el artículo de opinión traducido interactúa activamente con otros géneros periodísticos (como el reportaje y la noticia) y otros tipos de expresión semiótica (como las fotografías y las gráficas) en la misma página del periódico. Por eso, dentro del corpus de datos se incluyeron diversos elementos que pertenecen a los tres tipos de heterogeneidad que, según Sophie Moirand, se hallan presentes en la prensa, a saber, la heterogeneidad semiótica, la textual y la enunciativa. En cuanto a la heterogeneidad semiótica, se observó la alternancia entre lo verbal y lo icónico en los textos (fotografías, cambios en la tipografía, etc.); dentro de la heterogeneidad textual, se verificó la presencia (o ausencia) de segmentos de tipo narrativo y argumentativo en el texto meta, y, finalmente, dentro de la heterogeneidad enunciativa, se examinaron aspectos como la diversidad de agentes que la prensa convoca por medio de la traducción para legitimar la información y fenómenos como el uso del discurso referido dentro del texto.

El trabajo está dividido en dos grandes partes: en la primera, se exponen los fundamentos teóricos y metodológicos que contribuyeron a guiar tanto la selección del corpus como su análisis. Además, se describe en detalle la noticia y se presentan los periódicos que forman parte de la investigación. La segunda parte está dedicada exclusivamente a presentar los resultados del análisis traductológico y discursivo de los ejemplos, mostrando una descripción detallada de los más representativos de la muestra.

Por un lado, en los cuatro capítulos de que consta la primera parte, se muestra la diversidad de planteamientos teóricos que tuvimos en cuenta, los cuales provienen de campos como los estudios de comunicación, el periodismo, la traductología y el análisis del discurso. Como se podrá ver en este recorrido, la traducción de artículos de opinión en general y la noticia del atentado en particular son objetos de estudio tan complejos y multifacéticos que se requiere de más de un punto de vista poder aprehenderlos. Por otro lado, la clasificación de los datos que se presenta en la

segunda parte permite ver, de manera estructurada, la gran diversidad de efectos, en múltiples niveles, que las estrategias de traducción provocan en los textos.

Finalmente, la conclusión muestra, a través de un sumario por temas, cómo cada diario construye distintas representaciones de los actores del acontecimiento a través de los artículos de opinión traducidos, cuya disposición discursiva depende no sólo del material proveniente de los textos fuente, sino también de los factores sociales, ideológicos y políticos que conforman la llamada línea editorial del periódico.

Primera Parte:

Fundamentos Teóricos y

Metodología de la investigación

Capítulo I. La traducción de artículos de opinión

1. La traducción de prensa, un mecanismo de producción textual

En general, se puede decir que la traducción se lleva a cabo dentro de un marco enunciativo diferido porque, como señalan Rabadán y Polo, "...es un acto comunicativo mediatizado, un tipo especial de reescritura, de manipulación textual y adaptación cultural que asegura la efectividad de la comunicación"³. Aquí, estos dos investigadores utilizan el término "mediatizar" de manera muy general, pero, al ubicarnos dentro del contexto de los medios masivos de comunicación, resulta necesario precisar el término. José Luis Petris elabora una recopilación de todas las definiciones del término "mediatizar" dentro del ámbito de la teoría de la comunicación y establece la diferencia entre "mediar" y "mediatizar". Este autor indica que mediatizar "apunta a señalar de manera expresa el carácter indirecto de la comunicación, canalizada en todos los casos a través de medios que la vehiculizan, sean éstos gráficos, visuales, audiovisuales, auditivos o informáticos"⁴. Mediar, en cambio, tiene que ver más con una posición (estar en medio) y no con un acto discursivo de transformación. Por lo tanto, las mediatizaciones afectan a las mediaciones discursivas, puesto que el término implica una intervención en las codificaciones semióticas de las prácticas sociales.

En lo que concierne al ámbito de la traducción de artículos de opinión, se puede decir que hay una interacción entre los dos marcos enunciativos (el de la cultura fuente y el de la cultura meta), debido a que un periódico utiliza el marco enunciativo de la cultura fuente como estrategia de credibilidad. Este tipo de interacción implica que los factores sociales, culturales, históricos, políticos e ideológicos de ambos marcos influyen doblemente en todo el acto comunicativo.

³ Rosa Rabadán y Francisco Fernández Polo, "Lingüística aplicada a la traducción", en: Milagros Fernández Pérez (Coord.), *Avances en lingüística aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, p. 121.

⁴ José Luis Petris, "¿Los medios median o mediatizan?", en: *Formación de profesionales reflexivos en diseño y comunicación*, XIII Jornadas de Reflexión académica en diseño y comunicación, Facultad de Diseño y Comunicación, Universidad de Palermo, Buenos Aires, 2005, p. 188.

Los cambios que se producen en el material discursivo del texto de llegada con respecto a su texto de partida reflejan una serie de pautas de comportamiento *onormas*⁵, que están vinculadas al contexto temporal y socio-cultural donde se originan. De acuerdo con la teoría de Toury, el texto traducido tiene validez por sí mismo como discurso dentro de la cultura meta, ya que una comunidad lingüística dada lo acepta como tal.

Así pues, una traducción es un producto textual que “...se situe par rapport à d’autres textes dans une dimension hypertextuelle, qui possède une structure à partir de laquelle on extrapole des règles *ad hoc*, [et] qui ressemble à d’autres textes”⁶. Esto significa que una traducción tiene su propia estructura discursiva y debido a la influencia de las normas lingüísticas del entorno en el que se inserta el texto meta, puede clasificarse dentro de un género muy diferente de aquel al que pertenecía el texto fuente; por ejemplo, *La Jornada* ha publicado conferencias académicas que se presentan como artículos de opinión relacionados con una noticia específica. Según Hernández Guerrero, una de las causas de la trasmutación en los géneros es el cambio en el soporte:

“Los textos traducidos que se publican proceden en su gran mayoría de otros medios de comunicación escritos, sin que ello implique similitud entre el canal de partida y el de llegada, es decir, no se traduce sólo un artículo de periódico para otro periódico, sino que un artículo de un diario se puede traducir para un suplemento semanal, por ejemplo”⁷.

Esto justificaría, en parte, los cambios radicales (como la elisión de párrafos, los cambios en la estructura argumentativa del texto fuente, etc.) que se pueden apreciar al cotejar las traducciones con los originales⁸. Por esto, como indica Zaslavsky, “en el medio periodístico, en general [a la

⁵ “[Norms] have long been regarded as the translation of general values and ideas shared by a group into performance instructions appropriate for and applicable to particular situations”. Gideon Toury, “The nature and role of norms in translation”, en: Lawrence Venuti (Ed.), *The translation studies reader*, Londres, Routledge, 2000, p. 199.

⁶ Marc Lits, “Genre et ligne éditoriale. Une organisation générique spécifique pour les suppléments des quotidiens”, en: Roselyne Ringoot y Jean-Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L’Harmattan, 2009, p. 182.

⁷ María José Hernández Guerrero, “La traducción en prensa: los artículos de opinión”, en: Esther Morillas y J. P. Arias, *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 1997, p. 332.

⁸ Al respecto, se pueden consultar los estudios de Eva Samaniego y María José Hernández Guerrero, entre otros. Cf. María José Hernández Guerrero, “La traducción en la prensa: los artículos de opinión”, en: Ester Morillos y J.P. Arias, *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 1997, pp. 310-501; *idem*,

traducción] no se le considera más que como una de las tantas etapas del proceso de producción y difusión de la información internacional, o sea, otra forma de manipulación textual”⁹. Por consiguiente, aunque un artículo de opinión traducido es un texto que se origina a partir de otro en una lengua diferente, al llegar al entorno de la prensa, se convierte en un texto autónomo que desempeña una función específica dentro del espacio del periódico, articulándose de forma complementaria con otros géneros periodísticos (las noticias, reportajes, etc.) e incluso, con recursos gráficos, como las fotografías.

2. El estatus del traductor de artículos de opinión

Si la traducción es un proceso de reescritura, entonces la labor del traductor se torna de vital importancia, porque, como señala Brisset, la traducción se basa en estrategias selectivas, al igual que la escritura, pero, a diferencia de ésta, la selección está doblemente condicionada¹⁰. En el caso de los artículos de opinión, esto implica que la estructura argumentativa del texto meta puede variar con respecto a la del texto fuente, puesto que el traductor debe manipular la materialidad lingüística del texto nuevo teniendo en cuenta las funciones del aparato discursivo del periódico en la cultura meta y las que originalmente se concibieron para el texto fuente.

Hernández Guerrero insiste en que la labor del traductor de prensa es una actividad invisible, ya que en la mayoría de los casos el texto publicado no lleva marcas que revelen que es una traducción¹¹. Generalmente, tales marcas dependen de la idiosincrasia del medio con respecto a cómo se publican las traducciones y en qué sección del periódico se ponen. Por ejemplo, *El*

Traducción y periodismo, Bern, Alemania, Peter Lang, 2009; Samaniego, Eva, “Pragmatics and semiotics: the relevance of addressee expectations in the translation of newspaper texts”, en: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14, 2001, pp. 249-279.

⁹ Danielle Zaslavsky, “Discurso político, discurso mediático y traducción”, en Irene Fonte, y Leticia Villaseñor (Coord.), *La construcción discursiva del significado. Exploraciones en política y medios*, México, UAM, Ed. del Lirio, 2008, p. 138.

¹⁰ Annie Brisset, *Sociocritique de la traduction*, Longueil, Les éditions du Prémabule, 1990.

¹¹ Cf. Carmen Cortés Zaborras, y María José Hernández Guerrero (Coord.), *La traducción periodística*, Cuenca, Universidad de Castilla, 2005; y María José Hernández Guerrero, *Traducción y periodismo*, Bern, Peter Lang, 2009.

Universal nunca incluye el nombre del responsable de la traducción dentro de los datos que acompañan al artículo de opinión traducido, ya que la mayoría de ellos forman parte del entramado de noticias del periódico, es decir, no están agrupados en alguna sección específicamente asignada para ellos, ni presentan alguna marca gráfica o verbal que los distinga de otros artículos de opinión. En *La Jornada* y *Clarín*, por el contrario, el nombre del traductor siempre figura al final del artículo, en negritas, esto refleja el lugar privilegiado que ocupa el texto meta en estos dos diarios: por un lado, en el caso de *La Jornada*, los artículos de opinión traducidos suelen derivarse a los suplementos (como el suplemento literario *Hojarasca*, o el suplemento político *Masiosare*, ya desaparecido) o a la página de opinión de la sección de noticias internacionales. Por otro lado, en *Clarín* la mayoría de los artículos traducidos se publican en un apartado llamado “Tribuna Libre”, el cual está en la sección de opinión del diario. Cuando el artículo se incluye dentro de cualquiera de las otras secciones del periódico, especialmente la de internacionales, el texto aparece con un sobretítulo que dice “opinión”.

Según Hernández, estas posturas están igualmente relacionadas con las diferencias a la hora de asignar las tareas de traducción¹². Si el trabajo se le encomienda a una agencia de traducción, lo cual es el caso de *El Universal*, usualmente no se incluirá ninguna marca que indique qué entidad elaboró la traducción. Si, por el contrario, la tarea la lleva a cabo una persona que forma parte del equipo de redacción o es un traductor contratado específicamente para ello, como sucede en *La Jornada* y *Clarín*, respectivamente, es muy probable que el nombre de la persona que elaboró el texto se adjunte al final del artículo.

Asimismo, la labor de traducción se asignará a un traductor profesional o a un periodista dependiendo de la organización del personal y de los medios económicos del periódico en cuestión. En *La Jornada*, esta tarea la llevan a cabo los periodistas de planta de la redacción, algunos de los cuales tienen títulos académicos que acreditan su competencia profesional en el campo de la

¹² María José Hernández Guerrero, *Traducción y periodismo*, Bern, Peter Lang, 2009.

traducción, como es el caso de Gabriela Fonseca y de Jorge Anaya¹³, quienes han cursado diplomados de traducción en el extranjero. En *Clarín*, la tarea se encarga a un grupo de traductores certificados, quienes no pertenecen a la redacción del periódico. Este grupo está dividido en “guardias”: así, hay un grupo que se encarga de las traducciones durante la semana y hay otro que hace este trabajo los fines de semana¹⁴.

Otro factor que puede condicionar la forma como se elabora la traducción de artículos de opinión es el tiempo que se le da al traductor para hacer su trabajo. En el entorno de la prensa se sabe que el traductor no dispone de mucho tiempo para hacer las traducciones; no obstante, las limitaciones difieren dependiendo de la sección. Por ejemplo, no es lo mismo traducir para la sección de noticias internacionales que para un suplemento. Según Tania Molina¹⁵, periodista de *La Jornada*, quien perteneció al equipo de traductores del suplemento semanal *Masiosare*, la traducción de suplemento está más cerca de lo que es la traducción literaria, ya que es posible disponer de hasta una semana para presentar la traducción de un artículo. En cambio, Gabriela Fonseca y Pablo Biffi, editores de la sección de noticias internacionales de *La Jornada* y *Clarín*, respectivamente, reiteran el ritmo de trabajo acelerado, ya que los traductores disponen solamente de tres o cuatro horas para realizar la traducción de un artículo, sin importar su extensión.

La línea editorial del diario constituye otra condición que puede influir en las estrategias del traductor. Venuti indica que “the translation is located in an intertextual and ideological configuration that may escape the translator’s consciousness to some extent...”¹⁶; es decir, ya sean conscientes o inconscientes, las decisiones del traductor siempre van encaminadas a encajar con las expectativas de un auditorio específico. En el caso de la prensa, es pertinente pensar que hay dos

¹³ En entrevista personal con Gabriela Fonseca, editora de la sección de “El Mundo” del diario *La Jornada*, el 27 de julio de 2012.

¹⁴ Información otorgada por Pablo Biffi, editor de la sección “El Mundo” del diario *Clarín*, por correo electrónico, enviado el 25 de julio de 2012.

¹⁵ En entrevista personal, 6 de junio de 2012.

¹⁶ Hay que advertir que aunque aquí Venuti habla de la traducción literaria, también es posible decir que en la traducción de prensa el contexto ideológico y socio-cultural juega un papel de suma importancia, debido a que el discurso periodístico es igualmente un producto social. Cf. Lawrence Venuti, *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*, Londres, Routledge, 1992, p. 11.

aspectos que influyen directamente en tales decisiones: el primero, es la línea editorial del diario, que se construye con base en una orientación ideológica; el segundo, es el auditorio al que se dirige el traductor, el cual tiene un horizonte de expectativas configurado por su contexto social y cultural.

Algunos estudios muestran cómo se revelan tales aspectos en la materialidad discursiva de los artículos periodísticos. Por ejemplo, Elvira Guerrero Moral¹⁷, quien analizó un corpus de cinco artículos de opinión traducidos comparando los textos meta y los textos fuente, observa que, en la mayoría de las ocasiones, los argumentos que se alejan de la línea de opinión del diario se eliminan del documento final. Teniendo en cuenta que, por su propósito, el discurso de los medios masivos de comunicación es, necesariamente, un producto del contexto social y político donde se produce, Ali Darwish¹⁸ plantea que tanto los traductores profesionales como los periodistas-traductores enmarcan su interpretación dentro del contexto institucional y las circunstancias específicas de la organización para la que trabajan. Por lo tanto, existe la posibilidad de que sus decisiones afecten la estructura argumentativa del texto conforme a la línea editorial del diario, más si tienen una conexión cercana con una institución mediática dada.

En consecuencia, se puede decir que, en la traducción de prensa, tanto el traductor como el periódico poseen una especie de “visibilidad discursiva” que se refleja en la materialidad lingüística del texto de llegada. Tal visibilidad podría identificarse por medio de la búsqueda de rastros de manipulación específicos, por ejemplo, la omisión o adición de ciertos modalizadores, la modificación de la deixis, etc. Vermeer habla incluso de un *ethos* del traductor, el cual se revela en menor o mayor medida en la materialidad lingüística del texto traducido dependiendo del *skopos*¹⁹ de la tarea de traducción: “[la teoría del *skopos*] incorporates and enlarges the accountability of the translator [...]. This accountability in fact lies at the very heart of the theory; what we are talking

¹⁷ Cf. “Traducción en prensa: el caso de la Revista de Prensa del *El País*”, en: *Puentes*, No. 5, noviembre de 2005, pp. 17-27.

¹⁸ Ali Darwish, “Translating the news: reframing constructed realities”, en: *Translation Watch Quarterly*, Vol. 2, 1, marzo de 2006, p. 54.

¹⁹ “*Skopos*...is a technical term for the aim or purpose of a translation”. Vermeer, “*Skopos* and commission in translational action”, en: Lawrence Venuti, *The translation studies reader*, op. cit., p. 221.

about is no less than the ethos of the translator”²⁰. Sin embargo, no hay que confundir el *ethos* de Vermeer con el *ethos* argumentativo: el *ethos* del que habla Vermeer sería una forma de denominar el modo en que el traductor se pone en evidencia dentro de su texto mediante la puesta en práctica de *normas operacionales*²¹ específicas durante el proceso de traducción.

3. La función de los artículos de opinión traducidos en el periódico

Según Amparo Hurtado, existen tres grupos de condiciones que influyen en el proceso de traducción de un texto. Al primero ella lo llama el *mecenazgo*, pero se puede identificar con las *normas preliminares*²² de Toury, puesto que determina qué se traduce. En el caso de los artículos de opinión, el editor de la sección en la que se publicará el texto meta es quien escoge los artículos que se traducirán guiado por unos parámetros que le dan prioridad a las noticias del momento y al auditorio específico al que se dirige el diario. El segundo grupo de condiciones es la *normalización*, el cual define cómo se traduce de acuerdo a “los valores y creencias asociadas a los usos de la lengua”²³. En la traducción de artículos de opinión, la normalización está vinculada, principalmente, a las pautas fijadas por el estilo periodístico, pero también a las de un entorno lingüístico particular. El tercer grupo de condiciones es la *censura*, por medio de la cual se decide qué material es pertinente según criterios políticos, ideológicos y económicos. En el entorno de la prensa, el texto meta no sólo refleja los cambios propios del proceso de traducción, sino que también muestra las marcas que deja el trabajo del editor y el del “formador” o “maquetador”, quienes se encargan de

²⁰ Hans J. Vermeer, *ibídem*, p. 231.

²¹ “Operational norms may be conceived of as directing the decisions made during the act of translation itself, ...they affect the matrix of the text” Gideon Toury, “The nature and role of norms in translation”, en: Lawrence Venuti (Ed.), *op. cit.*, p. 202.

²² “Preliminary norms have to do with two main sets of considerations...those regarding the existence and actual nature of a translation policy, and those related to the directness of translation”. Gideon Toury, *op. cit.*, p. 202.

²³ Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 4ª ed., 2008.

modificar el texto teniendo en cuenta el espacio disponible, las estrategias de captación de lectores y la pertinencia del contenido con respecto a la información.

Según Hernández Guerrero, “los artículos de opinión que se publican en los periódicos cumplen una doble función: dotan de prestigio a la publicación y refuerzan la línea editorial del periódico”²⁴. Debido a esto, los parámetros para elegir el material que se publicará tienen que ver con a) el reconocimiento y la influencia política o social del autor y de la publicación de donde proviene el artículo, y b) la afinidad ideológica que ambos tengan con el diario que lo traduce²⁵. Los artículos publicados llegan al diario de dos maneras principalmente: por medio de convenios con las agencias o sindicatos de columnistas (denominados en inglés como “newspaper syndicates”²⁶) a quienes se les compran los derechos de publicación de los artículos, y por medio de relaciones directas con el autor. Por un lado, *El Universal* y *Clarín* tienen convenios con los sindicatos y las oficinas de redacción de periódicos y revistas como *Newsweek*, *The New York Times*, *Los Angeles Times*, *The Washington Post*, *Le Monde*, *The Guardian*, *La Stampa*, *La Repubblica* o *Global Viewpoint*²⁷. *La Jornada*, por otro lado, además de los convenios con publicaciones como *The Independent* y *The Progressive*, mantiene relaciones directas con escritores como Naomi Klein y Noam Chomsky, entre otros. Aquí puede darse el caso de que el autor solicite que lo traduzca una misma persona cada vez que cede un artículo o que un traductor se especialice en un solo autor²⁸.

Debido a que los sindicatos son organizaciones de ventas que ceden los derechos exclusivos del material a un suscriptor específico (a diferencia de las agencias de noticias que ofrecen sus reportes a todos los periódicos en una misma área), los cambios que se le hagan al texto meta

²⁴ Hernández Guerrero, *Traducción y Periodismo*, *op. cit.*, p. 106

²⁵ Gabriela Fonseca, editora de Internacionales de *La Jornada*, en entrevista personal, julio 27 de 2012.

²⁶ “Also called Press Syndicate, or Feature Syndicate, agency that sells to newspapers and other media special writing and artwork, often written by a noted journalist or eminent authority or drawn by a well-known cartoonist, that cannot be classified as spot coverage of the news.” Encyclopedia Britannica, <http://www.britannica.com>, consultada el 20 de septiembre de 2012, s.v. “newspaper syndicate”.

²⁷ Información otorgada por medio de correo electrónico por Pablo Biffi, editor de Internacionales de *Clarín*, el 25 de julio de 2012.

²⁸ Información otorgada en entrevista personal por Tania Molina, periodista de *La Jornada*, 6 de junio de 2012.

dependen también de las condiciones impuestas por el convenio²⁹. Muchas veces, no hay ninguna restricción al respecto, y el periódico acomoda el artículo de acuerdo al espacio disponible y al lugar que ocupará entre el grupo de noticias. Otras veces, se le exige al diario que traduzca no hacer ninguna modificación, como sucede, por ejemplo, con los editores de *The Independent*, quienes, además, solicitan que se les envíe el texto traducido, con el fin de utilizarlo para sus publicaciones³⁰. Cuando hay relaciones directas con el autor del artículo, es probable que las modificaciones que se le hagan al texto meta se concentren más que todo en el título y en la organización de párrafos.

Finalmente, otra razón que puede impulsar a un diario a publicar un artículo específico tiene que ver con los intereses particulares del autor. Gabriela Fonseca, de *La Jornada*, indica que muchas veces han llegado solicitudes de autores que desean que el periódico publique sus artículos, sea porque conocen el prestigio de la publicación, sea porque han tenido dificultades para que los publiquen en sus países de origen (usualmente por razones ideológicas) y acuden al periódico debido a que conocen su línea editorial.

Conclusiones

La traducción de artículos de opinión es un acto comunicativo doblemente motivado, ya que en él se entrelazan los condicionamientos no sólo del emisor (el autor) y el auditorio de la cultura fuente, sino también los del traductor (como emisor) y el auditorio en la cultura meta. Además, la prensa también interviene como *macro-enunciador*, dado que inserta el texto traducido dentro de un espacio semiótico específico con el fin de legitimarse como medio e influir en un público particular, su nicho de lectores. Como indica Bernardino Hernando, profesor de periodismo: “Si la

²⁹ Esta es también la razón por la cual es muy poco probable que dos periódicos situados en una misma área lingüística traduzcan el mismo artículo.

³⁰ Información otorgada por Gabriela Fonseca en entrevista personal, julio 27 de 2012.

información periodística es una mediación entre los hechos y los receptores, tal mediación resulta doble en el caso de los textos traducidos”³¹.

En resumen, el artículo de opinión traducido es un texto autónomo que desempeña una función específica en el espacio del periódico: es a la vez un complemento de la información y una estrategia de legitimación y credibilidad, ya que por medio de la publicación de tales textos “la prensa rige y controla el acceso de los actores sociales y políticos en el escenario mediático”³². Por lo tanto, los cambios que se aprecian en el texto meta dan cuenta de dos aspectos que son propios del entorno de la prensa: 1) las condiciones que rigen la publicación de este tipo de textos, las cuales, en términos de Toury, forman parte tanto de las *normas preliminares* cuanto de las *operacionales*, y 2) los antecedentes políticos, sociales e ideológicos de todos los participantes del acto comunicativo.

³¹ Citado por Hernández Guerrero, “Prensa y Traducción”, en: Carmen Cortés Zaborras, *La traducción periodística, op. cit.*, p. 171.

³² Danielle Zaslavsky, “Discurso político, discurso mediático y traducción”, en Irene Fonte y Leticia Villaseñor (Coord.), *op. cit.*, p. 133.

Capítulo II. Géneros y periodismo

1. El género como entidad discursiva y socio-histórica

La noción de género proviene de la retórica clásica, y desde siempre ha estado vinculada con los intentos por establecer una clasificación de la producción textual, sea oral, sea escrita. Si tenemos en cuenta que “un texto es el resultado de un acto de comunicación producido por un sujeto en una situación contractual de intercambio social”³³, todo intento de clasificación de este objeto dependerá, asimismo, de las condiciones dictadas por esa situación de intercambio. Es por esto que Casamiglia y Tusón insisten en que el concepto de género es un “hecho sociocultural y discursivo”³⁴, sometido a cambios ideológicos e históricos.

Viendo los géneros como entidades discursivas y siguiendo las reflexiones de Bajtín, Adam caracteriza este concepto basado en tres características. Según este autor, los géneros son de una infinita diversidad debido a que son producto de prácticas sociodiscursivas propias de la actividad social humana, la cual es, por naturaleza, variada. Por lo tanto, los géneros “évoluent et se complexifient en même temps qu’evoluent et se complexifient les formations sociales (ici médiatiques)”³⁵. Además, tienen un carácter normativo que contribuye a regular y estabilizar la interacción verbal, pero que no interfiere con la posibilidad de que haya variación e innovación. Por esta razón, “un genre n’est jamais qu’un prototype et un texte singulier ne relève guère que plus ou moins d’un genre”³⁶. Finalmente, al permear toda la actividad enunciativa, el género se convierte en un horizonte de expectativa, ya que funciona como la gramática en la lengua: le da estructura a la actividad enunciativa de tal manera que sea posible predecir cuál será su forma, pero cada enunciado será único, puesto que hay infinitas maneras de formarlo, incluso revirtiendo algunas de las normas que regulan la actividad enunciativa (nunca todas, ya que se estaría sacrificando su

³³ Patrick Charaudeau, *El discurso de la información, la construcción del espejo social*, trad. Margarita Mizraji, Barcelona, Editorial Gedisa, 2003, p., 156.

³⁴ Blancafort Casamiglia y Amparo Tusón Valls, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Editorial Ariel, 2007p., 252.

³⁵ Adam, J-M, *Linguistique textuelle des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan, 2004, p. 89.

³⁶ Adam, J-M, *op. cit.*, p. 90.

inteligibilidad). Esto hace que el texto esté “en tension entre les régularités inter discursives d’un genre et les variations inhérentes á l’activité énonciative”³⁷. Teniendo en cuenta estas tres propiedades fundamentales, es posible definir el género como una serie de normas o principios establecidos por medio de una convención social que regulan una cierta realidad discursiva, la cual está inmersa dentro de un ámbito histórico e ideológico específico. Debido a que tal ámbito varía con el paso del tiempo y conforme a las diferencias culturales, el conjunto de normas que constituyen el género (o prototipo de texto, en palabras de Adam) variará de acuerdo al marco enunciativo (o situación comunicativa) donde se origine.

Puesto que un género es, como todo constructo humano, variado y mutante, es necesario valorar la diversidad de una realidad discursiva dada para establecerlo como una entidad operativa dentro un ámbito específico. Es por esto que Charaudeau advierte que, para establecer una tipología de los géneros mediáticos³⁸, hay que tener a la vista una serie de condiciones que se dan dentro del entorno de los medios masivos de comunicación. Tales condiciones se acomodan en tres ejes: en primer lugar, el *tipo de modos discursivos*, o sea, “los procedimientos que construyen el acontecimiento mediático [...], atribuyéndole propiedades que corresponden al tratamiento general de la información”³⁹, es decir, como relato, como comentario, etc. El *tipo de instancia enunciativa*, que se puede discriminar según el origen (dentro o fuera del medio) o según el tipo de contenido (el tema); finalmente, *las características del dispositivo escénico*, las cuales vienen determinadas por el soporte y el contexto sociocultural sobre el que se lleva a cabo el acto discursivo mediático. Estos tres ejes, al cruzarse, permiten establecer los criterios que se deben tener en cuenta para fijar una clasificación o tipología de los géneros mediáticos.

³⁷ Adam, J-M, op. cit., p. 93.

³⁸ Charaudeau distingue entre género y tipología, subordinando el primero a la segunda en cuestiones de generalidad: “no hay que confundir tipología y género, ya que si este implica a aquella, la recíproca no es verdad”. Charaudeau, op. cit., p. 155.

³⁹ Charaudeau, *idibem*, p. 159

2. El concepto de los géneros periodísticos desde la teoría del periodismo

Desde el momento en que el periodismo se constituyó como objeto de estudio, se ha intentado establecer una teoría de los géneros que permita describir la variedad del fenómeno. Casamiglia y Tusón, indican que “la necesidad de establecer unidades, tipologías o clasificaciones se diría que es algo inherente a la forma que tiene el pensamiento humano de acercarse a la realidad que le circunda”⁴⁰. En este caso, la tipología servirá para estructurar la clasificación de los géneros periodísticos con el fin de establecer las pautas que definirán cada género como un sistema de criterios que sean útiles para la clasificación. Tradicionalmente, el término “género periodístico” ha servido para agrupar las distintas expresiones escritas que aparecen en los periódicos, por eso Gutiérrez Palacio caracteriza los géneros periodísticos como “las diferentes modalidades de la creación literaria concebidas como vehículos aptos para realizar una estricta información de actualidad y que están destinadas a canalizarse a través de la prensa escrita”⁴¹. Por su parte, Dallal los define como “textos o estructuras en prosa que se refieren a problemas inmediatos, cercanos, no anteriores en el tiempo y en el espacio porque dejarían *ipso facto* de ser periodísticos”⁴². En resumen, podría decirse que los géneros periodísticos, para este caso, se definen como la producción discursiva que se publica en la prensa escrita y que tiene una relación directa con la información de actualidad.

Tal producción discursiva no se limita únicamente a lo verbal. En el espacio de la doble página, el discurso de la prensa se construye por medio de la utilización de elementos de diversa naturaleza, entre ellos, recursos de tipo semiótico, como la tipografía, el tamaño de la letra o la ubicación de la nota en el espacio de la doble página y recursos de tipográfico, como las fotografías, los diagramas o las caricaturas. Tales elementos se articulan para conformar la noticia, influyendo en la manera como se interpreta, por eso es preciso incluirlos también dentro del análisis de los géneros periodísticos, ya que “...es esencial considerar que los periódicos y las revistas representan

⁴⁰ Casamiglia y Tusón, op. cit., p. 251.

⁴¹ Juan Gutiérrez Palacio, *Periodismo de opinión*, Madrid, Paraninfo, 1984, p. 101.

⁴² Alberto Dallal, *Lenguajes periodísticos*, México, UNAM, 2003, pág. 85.

un espacio significante, una superficie de papel impresa en la cual el contenido específico de lo lingüístico es determinado por elementos de naturaleza diversa, que si bien tienen como materia prima lo discursivo, están revestidos de significaciones adicionales[...].”⁴³

Al observar los manuales de periodismo, es posible ver que los géneros periodísticos tienen una doble función: regular el ejercicio de escritura y al mismo tiempo servir como constructo teórico que se utiliza para describir y organizar la producción textual. Ringoot y Utard señalan que los géneros han servido para racionalizar la práctica del periodismo: “c’est la démarche théorique qui construit les ensembles que sont les formations discursives [...] cette construction ne se fait pas seulement á partir des marques linguistiques et textuelles des énoncés, mais aussi á partir de la prise en compte des discours réflexifs qui accompagnent la production et la réception de énoncés.”⁴⁴

Uno de los criterios principales utilizados en estos manuales para establecer una tipología es el grado de compromiso del autor frente a la noticia, expresado en un punto de vista y reflejado en un *ethos*⁴⁵ discursivo. Martínez Albertos explica que “unos y otros -*noticias o relatos y comentarios o artículos*- son perfectamente diferenciables entre sí en cuanto a su estilo en la utilización de la lengua escrita, su finalidad y la disposición psicológica del autor”⁴⁶. Esto quiere decir que la clasificación está relacionada con el grado de subjetividad expresada en el texto. Ringoot y Utard advierten que “les catégorisations génériques y sont même d’un poids plus grand, dans la mesure où la question de la vérité, c’est à dire de l’exactitude et de la sincérité du discours journalistique, sont au centre du contrat qui lie cette profession á ses publics.”⁴⁷ Entonces, se puede decir que, para el periodismo, es la contraposición entre subjetividad y objetividad la que traza las líneas de división entre los distintos géneros, permeando todo el contrato de lectura de los textos mediáticos.

⁴³ Eva Salgado Andrade, *¿Qué dicen los periódicos? Reflexiones y propuestas para el análisis de la prensa escrita*, México, CIESAS, Publicaciones de la Casa Chata, 2009.

⁴⁴ Roselyne Ringoot y Jean-Michel Utard “Le genre: une catégorisation peu catégorique”, en: Ringoot Roselyne y Jean Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L’Harmattan, 2009, p. 20.

⁴⁵ Término aristotélico definido a grandes rasgos por Sloane como: “character as it emerges in language”. En: Thomas O. Sloane, *Encyclopedia of rhetoric*, Oxford, Oxford University Press, 2001., s.v. *ethos*.

⁴⁶ José Luis Martínez Albertos, *Redacción periodística*, Barcelona, Gráficas Víctor, 1974, p. 73.

⁴⁷ Ringoot y Utard, *op. cit.*, p. 14.

Esta manera de clasificar los géneros tiene sus raíces en la tradición periodística anglosajona, la cual hace una distinción binaria entre *story* y *comment*⁴⁸. Tomando como punto de partida esta separación básica, la mayoría de los manuales de periodismo de España y México dividen los géneros periodísticos en dos grandes grupos: *Géneros informativos* y *Géneros de opinión*. Entre los primeros, suelen hallarse la noticia, el reportaje, la entrevista y la crónica, además de la infografía y la fotografía. Algunos manuales colocan sea la crónica, sea el reportaje, o los dos juntos, en una categoría independiente debido a que uno u otro se consideran géneros híbridos, ya que son textos que se mantienen en la frontera entre información y opinión. Martínez Albertos y Gutiérrez Palacio indican que tanto la crónica como el reportaje “tratan de constatar, de manera exhaustiva, el porqué y para qué de los hechos, los analizan y los interpretan sin llegar necesariamente al comentario”⁴⁹. Del Río Reynaga utiliza una categoría distinta para el reportaje: “*periodismo explicativo o interpretativo*”. No obstante, debido a que el elemento dominante en estos dos géneros sigue siendo la función informativa, es muy raro que queden incluidos dentro del grupo de los géneros de opinión⁵⁰.

Los géneros que suelen incluirse dentro del segundo grupo varían dentro de la literatura especializada que trata sobre la caracterización de los mismos. La división nunca es muy clara, y las cualidades que los delimitan siempre tienden a traslaparse. Gutiérrez Palacio, por ejemplo, propone una clasificación que comprende el editorial, la columna, el artículo y la crítica, dejando al ensayo como un subgénero del artículo; en cambio, Del Río Reynaga y Caloca Carrasco le asignan a este género una sección independiente. En general, la distinción más clara se establece entre el editorial, que “se apoya en el núcleo de (la noticia) para exponer el punto de vista del periódico [...] sobre un

⁴⁸ La primera, definida como el relato de hechos, y la segunda, como la exposición de ideas. Gutiérrez Palacio, *op. cit.*, p. 103.

⁴⁹ Julio del Río Reynaga, *Teoría y Práctica de los géneros periodísticos informativos*, México, Editorial Diana, 1991, p.42

⁵⁰ Uno de los pocos que hace esto es Hugo Rius Blein, quien incluye la crónica dentro de los géneros de opinión, aclarando, sin embargo, que “es un relato informativo de actualidad que de preferencia se ciñe al orden cronológico del tiempo [...]”. Alejo Carpentier, Julio García Luis, et al, *Géneros de Opinión*, La Habana, Editorial Pablo de la Torriente, 1988, p. 76.

asunto que se considera de capital importancia”⁵¹ y el artículo, columna o comentario, definido a grandes rasgos como “el enjuiciamiento *personal* del periodista a un acontecimiento de actualidad, [...] con la ayuda de la retórica y de un lenguaje y estilo muy propios”⁵².

Recientemente, también se han incluido dentro de los géneros de opinión las cartas de los lectores y las caricaturas. Si bien son dos formas de discurso muy diferentes en cuanto a su naturaleza semiótica, su función principal dentro del diario es la misma que ejerce el comentario, ya que muestran un punto de vista que suele ser crítico con una situación particular (que puede ser de carácter local, como sucede con las cartas) o un acontecimiento de actualidad.

Aunque la división entre columna y artículo no suele ser muy precisa, Caloca Carrasco y Martínez Albertos dedican una sección aparte para cada uno de estos géneros. Ambos coinciden en que la columna es un escrito de publicación regular firmado siempre por el mismo autor. Caloca Carrasco añade, además, que siempre se presenta de la misma forma, en el mismo lugar, y, usualmente, bajo el mismo título. El columnista suele ser un colaborador habitual del periódico, sin que sea necesario que pertenezca a la redacción de la publicación. La figura del columnista sindicado, que escribe con regularidad (muchas veces para diarios extranjeros) y que está vinculado a una agencia que vende sus escritos, es común en las secciones de opinión de los diarios⁵³. La cantidad de columnistas que un periódico incluye depende del tamaño de la publicación y de sus recursos económicos. En cuanto al artículo, ambos autores señalan que es un escrito que aparece de forma esporádica en el periódico. Suelen escribirlo articulistas especializados en algún tema o grandes personalidades que “no sólo enjuician los hechos, sino que en sus conclusiones argumentan y advierten el porvenir”⁵⁴. Así pues, la diferencia entre una y otro es, principalmente, la regularidad y la vinculación con un título ya conocido por los lectores.

⁵¹ Gutiérrez Palacio, op. cit., p. 130.

⁵² Del Río Reynaga, op. cit., p. 49.(el subrayado es del autor)

⁵³ Gutiérrez Palacio, op. cit, p. 173.

⁵⁴ Eloy Caloca Carrasco, *Recuento histórico del periodismo*, México, Instituto Politécnico Nacional, 2003, p. 200.

El ensayo, a diferencia del artículo y la columna, puede ser de más extensión y utilizar un lenguaje más especializado que los otros dos géneros. Martínez Albertos dice que es “un trabajo de divulgación científica –Letras, Arte, Ciencias, Técnica...– expuesto brevemente y de manera esquemática [...], el cual refleja conclusiones de trabajo elaboradas por el autor: ideas, hallazgos, hipótesis...”⁵⁵. Caloca Carrasco lo divide, además, en dos subgéneros: *tratado general breve* y *disertación*. Mientras el primero es de carácter más científico, pues se “dan a conocer teorías”⁵⁶, el segundo es de carácter más ameno y pedagógico.

Teniendo en cuenta esta clasificación, en esta investigación se usará el término “géneros de opinión” para referirse a todos los escritos que expresan una interpretación personal del autor sobre un tema vinculado con la actualidad, cuyo *ethos* está reflejado en los elementos discursivos del texto. Dentro del grupo de los géneros de opinión se tendrán en cuenta el editorial, la columna, el artículo y el ensayo.

3. Conceptualizando los géneros de opinión dentro de la teoría del discurso

Una de las principales características de los géneros de opinión dentro de la teoría periodística, es la gran libertad estilística y temática que despliega el autor en este tipo de textos. Martín Vivaldi, citado por Gutiérrez Palacio, centra su definición de género de opinión en esta característica: “escrito de muy variado y amplio contenido, de varia y muy diversa forma, en el que se interpreta, valora o explica un hecho o una idea actuales, de especial trascendencia, según la convicción del articulista”⁵⁷. Junto con la libertad que caracteriza los géneros de opinión, otro de sus rasgos principales es su naturaleza argumentativa: pretenden defender o atacar una tesis o idea que el autor propone y desarrolla a lo largo de su escrito. Según indica Martínez Albertos, “lo que tienen en común todas estas manifestaciones es que no trabajan directamente sobre hechos, no tienen la

⁵⁵ Martínez Albertos, op. cit., p. 152.

⁵⁶ Caloca Carrasco, op. cit., p. 201.

⁵⁷ Gutiérrez Palacio, op. cit., p. 113.

finalidad rigurosamente informativa de transmitir datos. Trabajan sobre ideas, deducen consecuencias ideológicas, culturales, filosóficas, etc. de unos acontecimientos más o menos actuales”⁵⁸. De esta manera, los géneros de opinión se vinculan con la información, ya que tratan sobre algún tema relacionado con la noticia, pero se diferencian de ésta en su objetivo, ya que intentan valorarla desde un punto de vista explícitamente individual. Para León Gross, quien utiliza el término “artículo” como denominación genérica, este elemento valorativo va más allá del estilo del autor: “el artículo es un discurso dialéctico de carácter persuasivo en el que el texto plantea una antítesis singular frente a la tesis que proporciona la realidad”⁵⁹. Entonces, el propósito principal de este tipo de textos es la persuasión, cuyos mecanismos son de tipo retórico (analíticos y argumentativos) y cuyo objetivo es obtener la adhesión del lector a un cierto juicio o idea, que puede o no estar ya presente en su propio imaginario socio-cultural.

Teniendo en cuenta estos dos rasgos principales, argumentación y autoría, Fernando López Pan define el género como tal, desde una perspectiva discursiva: es un “texto retórico político de autoría unitaria (cabe que escriba un colectivo) que puede presentar diversos temas y diversas formas expresivas –narrativa, representativa o argumentativa-, cuyo elemento persuasivo básico es el *ethos* del autor expresado a través de unos elementos formales permanentes que le permiten manifestarse con continuidad un lugar fijo y la asiduidad.” León Gross indica que este elemento persuasivo tiene tres grados dentro de la terminología de Cicerón: *docere-delectare-movere*. El *docere* se refiere a la expresión formativa, es decir, al deseo de mostrar (o demostrar) algo; el *delectare* se refiere a la “producción de placer en la lectura” por medio de elementos estilísticos, y el *movere* se refiere a la conmoción del auditorio para que tome partido por el orador, es decir el *pathos*⁶⁰, en la terminología de Aristóteles. Tales aspectos del proceso, al igual que las funciones de

⁵⁸Martínez Albertos, op. cit., p 139.

⁵⁹Teodoro León Gross, *El artículo de opinión: introducción a la historia y teoría del articulismo español*, Barcelona, Editorial Ariel, 1996, p. 179.

⁶⁰ Definido como: “the state or condition of the human soul, usually as a result of what the soul has experienced, and by extension, to the kind of language that can induce such states.”, Sloane, op. cit., s.v. pathos.

Jakobson, se dan todos a un mismo tiempo en cualquier artículo; lo que distingue a un texto de otro es la intensidad con la que se presentan, la cual viene determinada por las condiciones de enunciación del acto discursivo.

Desde la teoría de la argumentación, Ruth Amossy extiende la característica de argumentatividad a todos los textos y afirma que cualquier texto (incluidos la noticia, el reportaje, etc.) está construido mediante elementos argumentativos. No obstante, ella establece la distinción entre las nociones de *dimensión argumentativa* y *orientación argumentativa*. La primera está relacionada con “la simple transmission d’un point de vue sur les choses, qui n’entend pas expressément modifier les positions de l’allocutaire”⁶¹. Esto quiere decir que cualquier texto está motivado por la intención consciente o inconsciente de expresar un punto de vista, sin que eso necesariamente implique un intento de persuasión por parte del enunciador. Por el contrario, la *orientación argumentativa* radica en “l’entreprise de persuasion soutenue par une intention consciente et offrant des stratégies programmées á cet effet.”⁶², es decir, los textos que pertenecen a esta categoría son explícitamente argumentativos, ya que están contruidos con la intención de persuadir.

Así, es posible definir los géneros de opinión como un grupo de textos explícitamente argumentativos en los que el autor pretende persuadir al lector utilizando mecanismos retóricos, reflejados en elementos discursivos que se pueden percibir en la estructura lingüística del texto mismo

Conclusiones

En resumen, los géneros periodísticos son un constructo normativo teórico y práctico a la vez, cuya función es organizar la producción discursiva de la prensa y cuyo fin es establecer una división clara entre la información y la opinión dentro del espacio del periódico. Esta división es de

⁶¹ Ruth Amossy, *L’argumentation dans le discours*, París, Armand Colin, 2006, pág 33

⁶² Amossy, op.cit., pág 33.

capital importancia dentro del entorno periodístico, ya que forma parte del contrato de lectura y determina el papel que la prensa desempeña dentro del ámbito social y político.

Desde el punto de vista del análisis del discurso, los artículos de opinión se definen como textos explícitamente argumentativos cuyas características principales son: la intención abierta de persuadir al lector, la presencia marcada de un enunciador y la utilización de una gran variedad de mecanismos retóricos. Estas propiedades distinguen a textos como el artículo o la columna de otros géneros relacionados con la información de actualidad, como la noticia o el reportaje.

Capítulo III. Géneros de opinión, argumentación y análisis del discurso

1. Características de los géneros de opinión como textos explícitamente argumentativos

Como ya se ha dicho, los textos pertenecientes a los géneros de opinión tienen una *dimensión explícitamente argumentativa*, ya que proclaman abiertamente su intención de persuadir o convencer. León Gross subraya la necesidad de distinguir entre persuasión y argumentación, ya que la primera es un resultado, y la segunda, el mecanismo por el cual éste se consigue: “la argumentación es variable y depende del auditorio; lo que es convincente para unos no lo es para otros”⁶³. Sin embargo, en el contexto de la prensa, la persuasión no implica una modificación de los juicios del lector, sino “la intensificación de la adhesión de éste a unas ideas o puntos de vista que ya comparte previamente con el articulista”⁶⁴. En consecuencia, el autor de un artículo de opinión no busca, como primer objetivo, cambiar la manera de pensar de su lector, sino movilizar una serie de conocimientos, presupuestos y estereotipos para conjugarlos en un sistema discursivo que pretende valorar, de manera positiva o negativa, un acontecimiento o un fenómeno político o económico. En este capítulo se explicarán algunos conceptos de la teoría de la argumentación con el objetivo de entender el vínculo que los une al análisis discursivo de los artículos de opinión.

Harré señala que la *persuasión*, “impl[ies] an asymmetrical direction of influence... [it] seems to entail the existence of a psychological state or condition”⁶⁵. En los artículos de opinión, la interacción entre el orador y su auditorio siempre tiene como fundamento la influencia que el autor del artículo pueda ejercer sobre los conocimientos e impresiones que su lector tenga sobre un cierto tema o acontecimiento. Esto quiere decir que el contrato de lectura de este tipo de textos se

⁶³ Teodoro León Gross, *El artículo de opinión, introducción a la historia y la teoría del articulismo español*, Barcelona, Ariel, 1996, p. 202

⁶⁴ León Gross, *op. cit.*, p. 199.

⁶⁵ Rom Harré, “Persuasion and manipulation”, en: Teun Van Dijk (Ed.), *Discourse and Communication*, Berlín, Walter de Gruyter, 1985, p. 126.

establece bajo los términos impuestos por el horizonte de expectativa del lector y por las estrategias argumentativas puestas en juego por el autor. Estas condiciones determinan el grado de influencia que el texto escrito ejercerá sobre su destinatario.

La argumentación es un concepto que se origina en la *Retórica* y la *Dialéctica* de Aristóteles y se define como el mecanismo que enfrenta diversos puntos de vista o razones (o argumentos) para llegar a una *conclusión*, la cual es un enunciado, textualmente explícito o implícito, derivado de los argumentos y que es válido dentro del contexto de una lógica argumentativa específica. Según Kopperschmidt, *unargumento* se entiende como “a statement in a logical process of argumentation to support or weaken another statement whose validity is questionable or contentious”⁶⁶. Los argumentos se ponen en relación unos con otros por medio de unos conocimientos generales compartidos por todos los participantes en la interacción, los cuales se denominan *topos* en la retórica aristotélica. Estos *topoi*, según Ducrot, son externos y anteriores al enunciado, y están relacionados con la situación social e histórica de los participantes, por lo tanto, el *topos* está implícito en todo acto argumentativo. Cuando se vuelve explícito, se denomina *base argumentativa* y su función es reforzar la existencia de un *topos* subyacente con el objetivo de establecer la validez de un argumento⁶⁷.

Los argumentos provienen de una *instancia enunciativa*⁶⁸, que puede ser, además del propio autor del texto, un sujeto incluido en el discurso como una “voz” adicional por medio de distintos mecanismos, como, por ejemplo, las citas⁶⁹. También se identifica con lo que Charaudeau llama “*metaenunciador*”, el cual es una autoridad reconocida por todos los participantes involucrados en

⁶⁶ Josef Kopperschmidt, “An analysis of argumentation”, en: Teun A. Van Dijk, *Handbook of Discourse analysis*, Vol. II, Londres, Academic Press, 1985, p. 159.

⁶⁷ Catalina Fuentes y Esperanza Alcaide Lara, *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*, Arco Libros, Madrid, 2007.

⁶⁸ En este trabajo no se entrará en la discusión que se ha establecido en teoría de la argumentación alrededor del término *enunciador* en oposición al de *locutor* o de *fuentes*.

⁶⁹ Cf. Dominique Maingueneau, *Analyser les textes de communication*, Paris, Editorial Dunod, 1998.

el discurso, como la Sociedad, la Ciencia, o la Religión⁷⁰. En el caso de la prensa, se puede hablar de un *macroenunciador*, la voz del periódico que rige el constructo discursivo de la noticia en la doble página. La función de todas estas figuras es garantizar la validez o pertinencia de los argumentos dentro de la estructura argumentativa propia de un texto en particular, la cual se denomina *marco argumentativo*: es una situación específica que cambia según parámetros sociales, históricos o ideológicos y determina la dirección en la que se hará la interpretación de los enunciados que forman parte de la argumentación.

El análisis de estos elementos es lo que permite establecer la estructura argumentativa de un texto, o sea, la manera como el enunciador articula su discurso para conseguir su fin último de persuadir.

2. Ethos, pathos y logos: tres estrategias argumentativas

Charaudeau señala que “todo acto comunicativo es un objeto de intercambio entre dos instancias, una de enunciación y otra de recepción, cuyo sentido depende de la relación de intencionalidad que se instaura entre ellas”⁷¹; tales instancias se identifican con el orador y su auditorio en el ámbito de la argumentación. Ya que la intención principal es convencer, el enunciador debe valerse de ciertas estrategias, las cuales, según el caso, se vinculan con su propia imagen personal, con la respuesta afectiva de su auditorio o con la organización de su discurso. Estas tres formas de aproximarse al fin de persuadir se identifican, respectivamente, con las nociones aristotélicas de *ethos*, *pathos* y *logos*.

El *ethos* es una estrategia mediante la cual el enunciador construye una imagen de sí mismo *dentro* del discurso utilizando elementos que están situados tanto dentro como fuera de él; por eso,

⁷⁰ Patrick Charaudeau, “Tercero ¿Dónde estás? A propósito del tercero en el discurso”, en: Rosa Graciela Montes y Patrick Charaudeau, *El “tercero”: fondo y figura de las personas del discurso*, Puebla, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2009, p. 35 y ss.

⁷¹ Patrick Charaudeau, *El discurso de la información. La construcción del espejo social*, Barcelona, Gedisa, 2003, p. 22.

como indica Tejedor de Felipe, “el *ethos* construido es una imagen del locutor en tanto que objeto del enunciado, no en tanto que autor del enunciado”⁷². Este autor distingue entre *ethos histórico* y *ethos enunciativo*⁷³, los cuales corresponden al *ethos prediscursivo* y el *ethos discursivo* de Amossy⁷⁴. El primero está situado fuera del discurso y está dado por componentes no verbales, pertenecientes al orador, entre ellos, su historia personal, su estatuto institucional y su posición como participante dentro de la situación comunicativa. Tales componentes anteceden al discurso y, según Grize, se ubican dentro de lo que él llama la *situación de interlocución*, el contexto en el que está inmerso el acto comunicativo. Ésta tiene dos dimensiones, una *dimensión concreta*, constituida por el lugar, el momento y el fin del acto comunicativo, y una *dimensión abstracta*, el cuadro socio-histórico que enmarca el discurso: “l’ensemble de relations qui existent *hic e nunc* entre le locuteur et le locuté, ainsi que la dimension sociale de l’échange”⁷⁵. El *ethos enunciativo* está constituido por los elementos lingüísticos y extralingüísticos que le dan forma al discurso como tal, o sea, son las acciones discursivas que se expresan en el texto y en el paratexto por igual, según sea el propósito del enunciadore.

El marco enunciativo del discurso argumentativo funciona igual que en cualquier otro acto comunicativo, el cual se articula mediante un sistema de *representaciones* que Grize resume de la siguiente manera:

- 1) las representaciones que A se hace de sí mismo
- 2) las representaciones que A tiene de B
- 3) las representaciones que A tiene de aquello a lo que se refiere, y
- 4) las representaciones que A se hace acerca de las representaciones que B tiene de A.

⁷² Desiderio Tejedor de Felipe, “La construcción del *ethos* como estrategia argumentativa”, en: Manuel Casado Velarde, et al. (Ed.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I congreso internacional*, Madrid, Arco, 2006, p. 802.

⁷³ Tejedor de Felipe, *op. cit.* p. 799 ss.

⁷⁴ Cf. Ruth Amossy, *L’argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2006

⁷⁵ Grize, *Logique naturelle*, p 61.

Tales *representaciones* se forman con base en las conjeturas que el enunciador y su auditorio se forman el uno del otro, por lo tanto, cuando el enunciador de un artículo de opinión construye su imagen en el discurso debe tener en cuenta las suposiciones que existen en un entorno particular sobre las tres condiciones fundamentales del acto comunicativo: la situación comunicativa, el tipo de auditorio y el objetivo principal de la interacción.

El *pathos* es una estrategia que apela a la emotividad del auditorio. Por medio de ella, el enunciador busca mover los sentimientos de su destinatario, sean éstos de aceptación, rechazo, indignación o satisfacción. La manera como se aplica depende de la imagen que el enunciador tenga de su auditorio, o sea, “l’instance á laquelle un discours s’adresse explicitement o implicitement”⁷⁶, la cual varía conforme a la situación comunicativa, por lo que puede ser un individuo, un grupo específico, o el público en general. Sin embargo, el auditorio no es una instancia que existe *per se*, fuera del discurso, sino que es una *esquematización*⁷⁷ que se construye por medio de él; por esto Grize dice que “l’image de l’allocutaire...c’est dans le texte qu’elle se laisse pleinement saisir; la représentation que le locuteur se fait de son public ne peut être perçue en-dehors du discours où elle se trouve á s’inscrire”⁷⁸.

Según Amossy, un auditorio puede ser de carácter *homogéneo* o de carácter *compuesto*; el primero es un grupo que comparte una visión del mundo, una ideología y una situación social comunes que pueden ser similares o divergentes de aquellos del locutor. El auditorio *compuesto*, por su parte, puede estar *diversificado*, como por ejemplo, un público mixto, en oposición a uno sólo femenino o masculino, o puede estar *dividido*, como en el caso de un parlamento, donde hay grupos políticos enfrentados.

En el contexto de los medios, Charaudeau identifica el auditorio con la instancia de recepción, la cual siempre es un ente abstracto en el discurso. Dependiendo de si se considera como

⁷⁶ Amossy, *op. cit.*, p. 41.

⁷⁷ “Une schématisation a pour rôle de faire voir quelque chose á quelqu’un,...c’est une représentation discursive orientée vers un destinataire de ce que son auteur conçoit ou imagine d’une certaine réalité”. Jean-Blaise Grize, *Logique naturelle et communication*, Paris, PUT, 1996, p.50.

⁷⁸ Amossy, *idem*, p. 47.

una instancia ideal, interna, creada dentro del discurso o si se considera como una instancia externa, modelada fuera del discurso, Charaudeau distingue entre la *instancia blanco* y la *instancia público*. La primera está construida con base en una serie de hipótesis que le permiten al locutor formarse una idea acerca de qué es lo que le interesa, en qué cree y cuánto puede comprender el auditorio al que se dirige, además de qué es lo que puede afectarlo emocionalmente. En términos de Grize, la *instancia blanco* sería un *modelo*, una creación ideal y subjetiva que no requiere de un sondeo de la realidad existente para definirla. Esto sí sucede con la *instancia público*, ya que se la considera como un objeto empírico, por lo tanto, es susceptible de ser analizada como cualquier otro objeto perteneciente a la “realidad”. Esta instancia es propia del ámbito de los medios, ya que forma parte de su relación con un entorno social y económico dado.

El *logos* es una estrategia que se vale de la materialidad del discurso como instrumento para convencer. Aquí, la persuasión se lleva a cabo por medios inductivos o deductivos, lo que quiere decir que las conclusiones se generan únicamente a partir de la disposición específica de los enunciados en el discurso. Para Grize, la *esquemización* es tanto el proceso como el resultado de la construcción del discurso, cuyo sentido nace de una *co-intencionalidad*⁷⁹ entre el locutor y el auditorio (o entre el enunciator y el destinatario, en términos de Charaudeau) quienes forjan, en conjunto, el significado de los enunciados. Según Grize, un discurso es un acto comunicativo que se basa en cinco postulados: 1) el del dialogismo, 2) el de la situación de interlocución, 3) el de las representaciones, 4) el de los pre-constructos sociales, y 5) el de la construcción de los objetos discursivos. El primer postulado indica que el discurso es siempre dialógico, aun cuando sea un texto escrito o una conferencia, ya que, como dice Harré, “the “orator’s” remarks are being counterpointed by a private discourse of each of the hearers”⁸⁰. El segundo postulado señala que toda situación de comunicación se lleva a cabo en un cierto lugar, en un cierto momento y entraña un cierto fin. Estas tres condiciones están en constante cambio debido a que dependen del marco

⁷⁹ Charaudeau, op. cit., p. 25.

⁸⁰ Harré, op. cit., p. 129.

socio-histórico en el que se enmarcan. El tercer postulado considera las representaciones mentales que el enunciador y el auditorio se hacen el uno del otro. En general, las representaciones son el conjunto de imágenes que tienen los participantes del acto comunicativo sobre los elementos que intervienen en el discurso y sobre la situación comunicativa en la que se hallan. El cuarto postulado señala la existencia de unos conocimientos que se movilizan con todo acto comunicativo, los cuales son principios generales que están presentes de antemano en el historial lingüístico, cultural y social de los sujetos que intervienen en el acto comunicativo. Finalmente, el quinto postulado resalta la finalidad de todo acto comunicativo, que es la construcción en común de significados: “la construction des objets est, en fait, une coconstruction qui résulte, sinon du dépassement des points de vue, tout au moins de leur conjugaison”.⁸¹

En resumen, un texto explícitamente argumentativo es un acto comunicativo cuyo fin último es obtener la adhesión del auditorio a una tesis o idea por medio de la utilización de varias estrategias argumentativas que involucran una red compleja de representaciones lingüísticas, sociales e ideológicas; tales representaciones hacen parte del bagaje discursivo de los participantes del discurso y están sometidas a los cambios en el entorno socio-cultural dentro del cual se desenvuelve el acto comunicativo.

3. Representaciones colectivas, estereotipos y doxas: el concepto de opinión desde la perspectiva del análisis del discurso.

Como ya se ha dicho, los *topoi* establecen la relación entre los argumentos. No es posible construir un discurso sin ellos, ya que son inherentes al acto mismo de *esquematización*; por lo tanto, como indica Ducrot, “...dans un raisonnement, l’enchaînement des énoncés n’est pas fondé sur les énoncés eux-mêmes mais sur les propositions véhiculées par eux, sur ce qu’ils disent ou

⁸¹ Grize, *op. cit.*, p. 67.

supposent du monde”⁸². Tales proposiciones constituyen una serie de presupuestos⁸³ que subyacen en cada enunciado y establecen un sistema lógico-discursivo que permite la interpretación.

Amossy divide los *topoi* en dos grupos: *intrínsecos* y *extrínsecos*. Los intrínsecos se relacionan con las características semánticas que son parte del significado lexical de una palabra, como por ejemplo “rico”, que implica “poseer” y “tener poder de adquisición”. Los extrínsecos, por su parte, están vinculados con características semánticas que provienen de la “reserva ideológica⁸⁴” que toda lengua posee en una época dada, por ejemplo, cuando se relaciona la palabra “rico” con la frase “El hombre rico tiene aduladores, no amigos”. Ambos tipos de *topoi* son *sistemas de representaciones colectivas* que, al igual que la lengua misma, están constreñidos por los factores sociales e históricos que los originan.

Una posible clasificación de las representaciones colectivas dentro del campo del análisis del discurso de prensa se puede encontrar en la obra de Charaudeau. Él establece una división entre los *sistemas de conocimiento* y los *sistemas de creencia*. Los primeros, son los saberes de orden factual, es decir, aquellos que están por fuera de la subjetividad del sujeto, ya que se aprehenden por medio de instrumentos de tipo científico (como las investigaciones) o de tipo dogmático (como la palabra sagrada) que pueden ser utilizados por muchos individuos, lo cual garantiza su validez, ya que se consideran como parte del orden del mundo. Según Van Dijk⁸⁵, en este grupo se hallan las teorías, y, hasta cierto punto, las doctrinas. Ambas son formas de discurso cerradas, ya que se forman alrededor de un núcleo de certidumbres o postulados que hacen las veces de principios explicativos. Sin embargo, la diferencia entre las teorías y las doctrinas radica en que los principios que forman las primeras pueden ser refutados por medio de la confrontación con otros principios generados de manera empírica. Los *sistemas de creencia* están fundamentados en un sistema de

⁸² Oswald Ducrot, *Les échelles argumentatives*, París, Les éditions de minuit, 1980, p. 10.

⁸³ Amossy, siguiendo a Ducrot, establece una diferencia entre el *presupuesto*, que son “toutes les informations que, sans être ouvertement posées son cependant automatiquement entraînées par la formulation de l’énoncé, dans lequel elles se trouvent intrinsèquement inscrites” y el *sobre entendido*, que “englobe toutes les informations qui sont susceptibles d’être véhiculées par un énoncé donné, mais donc la actualisation reste tributaire de certaines particularités du contexte énonciatif”. Amossy, *op. cit.*, p. 166.

⁸⁴ Amossy, *op. cit.*, p. 119.

⁸⁵ Cf. “Semántica del discurso e ideología”, en: *Discurso y sociedad*, Vol. 2-1, 2008, p. 208

valores, que son “juicios que se hacen sobre los seres del mundo, su pensamiento y su comportamiento”⁸⁶. Los valores son relativos, y, por lo tanto, pueden ser específicos de cada grupo social, el cual les asigna un nivel de jerarquía de acuerdo a sus propios objetivos como grupo. Dentro de esta categoría entran las ideologías y lo que Charaudeau denomina como la “opinión pública”. Las primeras, las define Van Dijk como:

“marcos básicos de cognición social,...constituidas por selecciones de valores socioculturales relevantes... [que] tienen la función cognitiva de organizar las representaciones (actitudes, conocimientos) sociales del grupo, y así monitorizar indirectamente las prácticas sociales grupales, y por lo tanto también el texto y el habla de sus miembros”.⁸⁷

La “opinión pública” es “el resultado de una actividad que consiste en reunir elementos heterogéneos y en asociarlos o componerlos según la lógica de lo necesario o lo verosímil”.⁸⁸ Charaudeau distingue tres tipos de opinión: la *opinión común*, la cual tiene un alcance universal y es de carácter genérico, la *opinión relativa*, que proviene de un grupo específico y debe ser justificada, y la *opinión colectiva*, que está ligada a la naturaleza esencialista de un grupo y es inmutable con respecto a la identidad social de ese grupo.

Ambos sistemas de representaciones colectivas (sistemas de conocimiento y sistemas de creencia) están formados por grupos de lo que Amossy denomina como formas de *doxa*, la cual es “l’espace du plausible tel que l’appréhende le sens commun”⁸⁹, y entre las cuales se encuentran las sentencias o ideologemas, los estereotipos y los clichés. El *ideologema*, que es un concepto proveniente de la sociocrítica, designa una fórmula fija que encarna las representaciones culturales e ideológicas de un grupo social en una forma lingüística determinada, como el refrán o el proverbio. Sin embargo, debido a que es una creación social, varía con el paso del tiempo y sus

⁸⁶ Charaudeau, *op. cit.*, p. 35.

⁸⁷ Van Dijk, *op. cit.*, p. 208.

⁸⁸ Charaudeau, *op. cit.*, p.112

⁸⁹ Amossy, *op. cit.*, p. 100.

implicaturas⁹⁰semánticas cambian según el contexto donde se encuentre, por lo tanto, “l'idéologème n'est pas monosémique ou monovalent; il est malléable, dialogique et polyphonique”⁹¹. El cliché es una secuencia lingüística fija, la cual marca explícitamente la intertextualidad de un discurso, ya que apela a otros discursos ya emitidos, es decir, al historial textual del auditorio. Algunos ejemplos de cliché pueden ser las expresiones “marea humana” o “terrible tragedia”. El estereotipo es “une représentation ou une image collective simplifiée et figée des êtres et des choses que nous héritons de notre culture, et qui détermine nos attitudes et nos comportements”⁹². A diferencia del ideograma o del cliché, el estereotipo está implícito en el discurso, por lo tanto, es el lector el que reconstruye la figura que lo caracteriza por medio de la interpretación de diversos elementos lingüísticos y semánticos. La utilización de las formas de *doxa* en los textos explícitamente argumentativos es una manera de legitimar el discurso, ya que apela a lo que se considera como verdadero dentro de un entorno dado.

Según Van Dijk, el medio por el cual el sujeto se apropia de estos sistemas de representaciones colectivas para articular su discurso y ordenarlo en una serie de estructuras lingüísticas se denomina *modelo*. Las estructuras de los modelos “se insertan en las estructuras semánticas, de tal manera que proporcionan la conexión necesaria entre nuestro *conocimiento* de los hechos y el *significado* de nuestros discursos”⁹³, es decir, son la interface cognitiva que le permite al sujeto organizar hechos e ideas generales de tal manera que forma una red de representaciones mentales basadas en las experiencias acumuladas, cuya expresión directa es el habla. Los modelos se actualizan cada vez que se elabora un nuevo discurso, por lo tanto, lo que llamamos opinión, que siempre es un juicio valorativo, se forma a partir de la conjugación de las representaciones mentales

⁹⁰ “Se entiende por implicatura una información que el emisor de un mensaje trata de hacer manifiesta a su interlocutor sin expresarla explícitamente. Así pues, la implicatura es un tipo de implicación pragmática, en oposición a las implicaciones lógicas o semánticas, como puede ser la presuposición”. Tomado de: Diccionario de Términos claves de E.L.E, Biblioteca Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/implicatura.htm, consultada el 9 de agosto de 2012, s. v. Implicatura.

⁹¹ Marc Angenot, citado por Ruth Amossy, *op. cit.*, p. 65.

⁹² Amossy, *op. cit.*, p. 121.

⁹³ Van Dijk, *op. cit.*, p. 214.

del individuo y las representaciones colectivas, y está sujeta a cambios según las circunstancias del sujeto y de su entorno.

Conclusiones

El objetivo principal de los artículos de opinión como textos explícitamente argumentativos es persuadir al lector, sin embargo, en el caso de la prensa, esto no implica necesariamente una modificación de sus juicios, sino más bien una consolidación de las ideas que ya compartía previamente con el articulista.

Estos textos tienen una estructura textual y discursiva que está determinada por los factores sociales, históricos e ideológicos específicos del entorno en el que se da el acto comunicativo; tales factores, a su vez, definen una serie de presupuestos, *topoi*, que delimitan la relación entre los argumentos. Según las condiciones particulares de los tres elementos del acto comunicativo (la situación comunicativa, el tipo de auditorio y el objetivo de la interacción), el enunciador le dará predominio en su discurso a alguna de las tres estrategias argumentativas (*ethos*, *pathos* o *logos*), que vienen expresadas por medio de diversos recursos retóricos y argumentativos.

Los *topoi* están en la base de toda construcción argumentativa, ya que son inherentes al acto mismo de construcción del discurso o *esquemización*. Estos presupuestos se componen de una serie de valores socioculturales que a su vez forman parte del bagaje ideológico de un grupo específico dentro de un marco histórico dado, de los cuales se apropia el enunciador para articular su discurso y darle sentido dentro de un contexto particular, formando un juicio valorativo que denominamos opinión.

Capítulo IV. El corpus y La metodología

1. La noticia

Según Charaudeau, “el acontecimiento se convierte en noticia cuando se hace relato integrado en una interrogación sobre el origen y el devenir”⁹⁴. En el mundo globalizado, el hecho (el “acontecimiento bruto”, como lo llama Charaudeau) genera múltiples relatos, cada uno proveniente desde una mirada distinta, la cual siempre pasa a través del prisma de los medios masivos de comunicación. La noticia de la caída de las Torres Gemelas es uno de los mejores ejemplos de cómo los medios elaboran múltiples relatos, cada uno de ellos necesariamente incompleto y parcializado, pues depende de diversos factores ideológicos, políticos y sociales.

El 11 de septiembre de 2001, a las 8.45 de la mañana, el vuelo 11 de American Airlines chocó contra la torre norte del World Trade Center. Cinco minutos después, las principales cadenas de noticias en todo el mundo empezaron a transmitir en vivo y en directo las imágenes de la torre envuelta en humo negro. Las primeras especulaciones de los reporteros apuntaban a un accidente, del cual no se sabía ningún detalle hasta el momento. Aproximadamente quince minutos más tarde, mientras los ojos de los televidentes todavía estaban puestos sobre la torre norte en llamas, el vuelo 175 de la United Airlines se estrelló contra la torre sur, exactamente a las 9.03 de la mañana. Un presentador en uno de los canales en Washington de la cadena ABC, concluía un segundo después: “This looks like there was a concerted attack on the WTC”. La BBC, más cautelosa, reportó un “double plane accident”. En México, los presentadores de noticias de TV Azteca, al igual que los de las cadenas noticiosas de Estados Unidos, ya establecían vínculos con otro atentado llevado a cabo en 1993 por seis hombres conectados con Al-Quaeda, quienes activaron un carro bomba en el sótano de la torre norte.⁹⁵

⁹⁴ Charaudeau, p. 264.

⁹⁵ Los registros de las transmisiones de los noticieros el día de los atentados y los seis días siguientes (hasta el 17 de septiembre) se pueden encontrar en el sitio web “*Internet archive*”, que cuenta con archivos digitales de varias cadenas televisivas en países como Japón, Iraq, Francia, México y Estados Unidos. Las

Debido a que el día del atentado se llevaría a cabo una reunión entre el Ministro de relaciones exteriores israelí Shimon Peres y el dirigente de la Organización de Liberación Palestina, Yasser Arafat, los medios establecieron un vínculo entre los actos terroristas del grupo *Fatah* y los ataques a las Torres. Sin embargo, a las 4.00 de la tarde del 11 de septiembre, Yasser Arafat se presentó ante la prensa para condenar el hecho y aclarar que el grupo político palestino no tenía ninguna conexión con los ataques. TV Azteca informaba también que Abdel Asís, líder del grupo guerrillero palestino *Hamas*, había enviado un mensaje aclarando: “luchamos contra los israelíes, pero no contra civiles inocentes”⁹⁶. Inclusive el gobierno de los talibán en Afganistán, quienes en ese momento acogían en su país al empresario saudita Osama Bin Laden, emitió un comunicado indicando que él no estaba implicado en los hechos.

A las 8.30 de la noche de ese mismo día, el presidente Bush daba un discurso oficial en el que condenaba el crimen y aseguraba que el gobierno emplearía todos los medios posibles para hallar a los culpables y castigarlos: “we will make no distinction between the terrorists who committed these acts and those who harbor them”⁹⁷. Además, el presidente indicaba en su discurso que la razón por la cual su nación había sido el blanco de los ataques era el hecho de que Estados Unidos era “the highest beacon for freedom”⁹⁸. A pesar de que las palabras de Bush no mostraban indicios acerca de quiénes podrían ser los culpables, los expertos consultados por varias cadenas televisivas para analizar su discurso mencionaban con frecuencia los nombres de Saddam Hussein y Osama Bin Laden como posibles candidatos a sospechosos de ser los autores intelectuales del crimen.

El 12 de septiembre, la fotografía de las torres cubrió la primera plana de muchos de los principales diarios en varios países. En los días siguientes, la atención de la prensa se concentró en

citas fueron tomadas de los archivos de los noticieros de TV Azteca, la BBC, y la ABC, ubicados en la sección “Understanding 9/11”, <http://archive.org/details/911/day/20010911#/>, consultada del 18 de noviembre de 2012.

⁹⁶ “Internet archive”, TV Azteca, Noticiero Hechos, 11 de septiembre de 2001, 4.20pm.

⁹⁷ George W. Bush, “9/11 address to the nation”, tomado de: “American rethoric”, <http://www.americanrhetoric.com/speeches/gwbush911addressthenation.htm>, consultado el 18 de noviembre de 2012.

⁹⁸ G. Bush, *ibidem*.

las tareas de rescate y los pronunciamientos de la Casa Blanca. No obstante, el discurso en esas tres últimas semanas de septiembre fue cambiando de enfoque y progresó del tema del terrorismo hacia el de la guerra. Para el 23 de septiembre, el periódico argentino *Clarín* ya aseguraba: “EU y GB atacarán Afganistán (será el único blanco)”. Al final del mes, los diarios concentraban sus titulares en las pruebas que inculpaban a Bin Laden y en las protestas contra la guerra.

Una abundante producción mediática de múltiples discursos de distintos tipos y el enlace de diversos hilos de relaciones tanto políticas como históricas hacen de este acontecimiento un verdadero *momento discursivo* tal y como lo define Sophie Moirand⁹⁹. El hecho de que la potencia económica y militar más importante del mundo fuera atacada en su propio suelo por enemigos hasta el momento desconocidos representó un choque para muchas naciones, donde se empezaron a preguntar por las consecuencias del ataque, sobre todo las de carácter político, ya que los términos de lo que se llamó después la “guerra contra el terrorismo” convertían en blanco del poder militar de Estados Unidos a cualquier país que no se pronunciara a favor de la propuesta de apoyar a la potencia en su deseo de acabar con el terrorismo internacional. Según Yahya R. Kamalipour, quien es profesor de Comunicación en la Universidad de Purdue, en Indiana, “the well-orchestrated 9/11 attacks shattered the perceived invincibility and invulnerability of America vis-à-vis foreign invasion and permanently altered the international and intercultural relations of this contemporary superpower with the rest of the world”¹⁰⁰.

2. El corpus

Según Santana Cepero, un corpus se puede definir como “un conjunto estructurado de materiales lingüísticos donde se distinguen diversos niveles de representación correspondientes a

⁹⁹ “Un fait ou un événement ne constitue un moment discursif que s’il donne lieu à une abondante production médiatique et qu’il en reste également quelques traces à plus ou moins long terme dans les discours produits ultérieurement à propos d’autres événements”. Sophie Moirand, *Les discours de la presse quotidienne*, París, Presse Universitaires de France, 2007, p. 4.

¹⁰⁰ Tomasz Pludowski (ed.), *How the world’s media reacted to 9/11; essays from around the globe*, Pról. Yahya Kamalipour, Washington, Marquette Books, 2007, p. 19.

diferentes grados de elaboración de los datos que lo constituyen”¹⁰¹. El conjunto de materiales reunido para realizar esta investigación se compone de textos provenientes de la prensa, específicamente, de textos pertenecientes a los géneros de opinión.

Si retomamos la clasificación de Baker con respecto a los Estudios de Traducción, el corpus podría considerarse como del *tipoparalelo*¹⁰², ya que se tendrán en cuenta tanto los textos en español como los de la lengua original. El proceso de recolección del material se hizo de manera inversa, es decir, se rastrearon los textos fuente a partir de los textos meta, ya que fueron los primeros a los que se tuvo acceso.

Teniendo en cuenta que el trabajo se haría sobre prensa, era preciso: 1) escoger una noticia que funcionara como tema de la muestra, 2) determinar un período de tiempo que permitiera acotar la búsqueda hemerográfica y 3) seleccionar un grupo de periódicos que sirvieran de fuente para extraer el material. Criterios textuales y extra textuales sirvieron de base para construir el corpus, ya que, como indica Santana Cepero, hay que “relacionar en esta selección variables extraídas de las condiciones discursivas y de las condiciones históricas”¹⁰³.

La noticia se eligió bajo los criterios establecidos por Sophie Moirand para calificar un *momento discursivo*¹⁰⁴, el cual tiene el potencial de generar múltiples discursos originados desde diversos puntos de vista. Según Moirand, para que un acontecimiento se pueda denominar como momento discursivo debe cumplir con dos condiciones: a) debe estar destacado en primera plana, y b) debe originar una cierta cantidad de artículos y documentos diferentes que se agrupen en las

¹⁰¹ Elizabeth Santana Cepero, “La constitución del corpus en el análisis del discurso”, en: Irene Fonte y Leticia Villaseñor (Coord.), *La construcción discursiva del significado. Exploraciones en política y medios*, México, Ediciones del Lirio, UAM, 2008, p. 50.

¹⁰² Mona Baker, “Corpora in translation studies”, en: *Target*, 7, 2, 1995, p. 230.

¹⁰³ Elizabeth Santana Cepero, “La constitución del corpus en el análisis del discurso”, en: Irene Fonte y Leticia Villaseñor (Coord.), *La construcción discursiva del significado, exploraciones en política y medios*, México, Ediciones del Lirio, UAM, 2008, pág 59.

¹⁰⁴ Cf. Sophie Moirand, *Les discours de la presse quotidienne*, París, Presses Universitaires de France, 2007.

páginas interiores constituyendo una *hiperestructura*¹⁰⁵. La noticia de las Torres Gemelas constituye uno de los mejores ejemplos de esta clase de acontecimiento, debido gran impacto que causó en los medios y a las consecuencias sociales, políticas e históricas del hecho en sí.

Para la búsqueda hemerográfica se determinó un período de tiempo que permitiera ver la evolución de la noticia. En este caso, se marcaron como límite las tres semanas de septiembre que siguieron al día del ataque, es decir, del 12 al 30 de septiembre. Además, se estableció como campo de indagación el diario completo, de portada a portada, incluyendo los suplementos, con el objetivo de observar en dónde se concentraban los artículos de opinión traducidos.

Los diarios se eligieron con base en el estatus que le daban a la traducción y su posible orientación política, tratando de fijar puntos de comparación que permitieran ver el fenómeno desde perspectivas diferentes. Por eso, se escogieron dos diarios mexicanos con líneas editoriales opuestas (*La Jornada* y *El Universal*) y un diario argentino (*Clarín*), lo que permitía considerar, al mismo tiempo, variantes de carácter geográfico, político e ideológico. Además, se consideró la accesibilidad al material como criterio de selección, por lo tanto, se eligieron diarios cuyo archivo se pudiera consultar de manera íntegra. Esto justifica la elección de la versión digital del periódico *Clarín*, el cual brinda acceso gratuito, desde su página web, a la transcripción completa de todos los artículos publicados en la versión impresa desde el año 1990. En cuanto a *El Universal* y *La Jornada*, la Hemeroteca Nacional conserva todos los ejemplares de estos dos periódicos a partir del año de su fundación.

Durante la búsqueda hemerográfica, se observó que la mayor parte de los artículos de opinión traducidos provenían de fuentes en inglés; por esta razón, y con el fin de darle representatividad a la muestra, el corpus quedó constituido enteramente por traducciones cuyos textos fuente están en ese idioma.

¹⁰⁵ La *hiperestructura* es una forma de organizar la información, la cual se forma como un conjunto de artículos e imágenes agrupados de manera complementaria en el espacio de la doble página. Cf. Moirand, *op.cit.*, p. 6.

Teniendo en cuenta todos estos criterios, el corpus reunido se compuso inicialmente de 29 artículos de opinión traducidos sobre el tema del ataque a las Torres Gemelas, repartidos en los tres periódicos de esta manera: 8 en *El Universal*, 10 en *La Jornada*, y 11 en *El Clarín*. Sin embargo, debido a las dificultades para acceder a algunos originales (entre ellos, el problema del copyright), la muestra se redujo a 24 artículos, los cuales están distribuidos así: 8 en *La Jornada*, 7 en *El Universal*, y 9 en *El Clarín* (anexo 1). A partir de este acervo, se aislaron aproximadamente 270 extractos (anexo 2) en los cuales se advertían cambios que provocaban alteraciones en la estructura argumentativa de los textos fuente y meta.

2.1. Los periódicos

Mientras en Estados Unidos la prensa ya empezaba a comparar el hecho con el ataque a Pearl Harbor, los periódicos hispanoamericanos se concentraban en comentar los posibles efectos que una guerra llevada a cabo por Estados Unidos traería a la economía de los países en América Latina y en pronosticar las consecuencias políticas que acarrearía colaborar con el país en un conflicto de talla internacional.

Desde México hasta Argentina, la prensa centró su atención en descifrar las causas del atentado, convocando la ayuda de expertos de diversos países, quienes comentaban el hecho desde su experiencia en los campos de la economía, la historia y la política. Así, una creciente cantidad de artículos y columnas de personajes de tendencias políticas tan divergentes como Edward W. Said, William Hartung, Thomas Friedman, Nelson Mandela, Benjamin Netanyahu y Boris Gromov apareció publicada en los periódicos, al lado de noticias y reportajes sobre Osama Bin Laden, los talibán, Afganistán, Iraq, Israel y el Islam.

Según Zepeda Patterson¹⁰⁶, los tres diarios de más prestigio en México son *El Universal*, *Reforma* y *La Jornada*. En México estos diarios tienen una gran influencia en la vida política, ya que son los principales generadores de noticias dentro del ámbito de los medios de comunicación. Mientras *Reforma* y *El Universal* son los únicos que viven de los ingresos generados por su circulación y su facturación de publicidad privada, *La Jornada* todavía depende en gran medida de la publicidad del gobierno.

En este estudio me enfocaré en *El Universal* y *La Jornada*, cuyos rasgos particulares son apropiados para un estudio traductológico. Ambos constituyen dos casos diferentes en lo que concierne al tratamiento de la información, además de ser dos de los diarios que más traducciones incluyen entre sus páginas.

En Argentina, *Clarín* y *La Nación* están entre los diarios de mayor importancia e influencia en el país, ambos de circulación nacional. *La Nación* es el más antiguo de los dos, pues fue fundado en 1870 y ha tenido una gran influencia en la historia mediática del país. *Clarín* es uno de los diarios con mayor reconocimiento en la región de América Latina y se considera el diario hispanoamericano más leído¹⁰⁷. Aquí, se ha preferido el diario *Clarín*, no sólo por sus características particulares, sino también por el fácil acceso que brinda a su archivo digital.

En los apartados siguientes se hará una breve presentación de los tres periódicos y se establecerá la manera como trataron la noticia del ataque a las Torres Gemelas.

¹⁰⁶ Jorge Zepeda Patterson, “La prensa en México o la víctima soberbia”, en: *Cuadernos de Periodistas. Revista española de la Asociación de Prensa de Madrid*, No. 2, enero de 2005. Tomado de: <http://www.jorgezepeda.net/01-09-2006/la-prensa-en-mexico-o-la-victima-soberbia/>, consultado el 6 de septiembre de 2012.

¹⁰⁷ Eduardo Alemán y Martín Dinatale, “Argentina”, en: “*Press Reference.com*”, <http://www.pressreference.com/A-Be/Argentina.html>, consultada el 20 de noviembre de 2012.

2.1.1. El Universal

Según la Hemeroteca de *El Universal*, éste es un “diario independiente, atento a todas las corrientes de pensamiento y hurgador de todos los planos de la realidad nacional y mundial”¹⁰⁸. Esto lo consagraría como un periódico heterogéneo y pluralista, aunque también hay quienes lo caracterizan como un periódico de centro, muy cercano a la clase política, sin importar el partido¹⁰⁹.

Fundado en 1916, es uno de los diarios más antiguos del país y uno de los de mayor tiraje en ciudad de México. En cuanto a su formato y su diseño, sigue la tradición norteamericana del tipo estándar (como el *New York Times*) y puede llegar a tener hasta 200 páginas en su edición diaria.

El Universal fue uno de los diarios que puso la fotografía de las Torres Gemelas en su primera página y todo el mes de septiembre publicó una sub-sección con el título “Terror en EU”, en la que agrupó todos los artículos que estaban relacionados con el tema de la noticia. “Terror en EU” estaba ubicada entre las secciones “Nación” e “Internacionales”, ocupando el primer cuadernillo de la edición diaria. La sub-sección estaba dividida en apartados según el tema de los artículos, por ejemplo, mientras que “Medio Oriente” y “Mundo árabe” agrupaban las noticias sobre Osama Bin Laden y las conversaciones en la Franja de Gaza, las secciones “México” y “New York” se dedicaban a los reportajes sobre estos dos lugares con respecto al atentado.

El Universal comentó la noticia desde un punto de vista más bien institucional, convocando a expertos como el historiador Arthur Schlesinger Jr., a quien se lo conoce por escribir la historia oficial de la familia Kennedy, o como Graham E. Fuller, quien es un analista político especializado en extremismo islámico que trabajó para la CIA. Otros artículos traducidos pertenecen a Benjamin Netanyahu y Donald Rumsfeld, quienes en ese entonces tenían vínculos directos con los gobiernos de Israel y Estados Unidos, respectivamente.

¹⁰⁸ Juan Francisco Ealy Ortiz, Prólogo, *Hemeroteca El Universal, 1916-1925* (Tomo 1), México, 1987.

¹⁰⁹ Zepeda Patterson, *op.cit.*

2.1.2. La Jornada

Este periódico nace como una publicación de tendencia explícitamente izquierdista en 1984, fundado por periodistas que habían pertenecido a *Unomásuno*¹¹⁰, uno de los primeros tabloides de oposición en México. Se define como un diario que “le ha apostado a darle voz a quienes no la tenían y a apoyar firmemente las causas y demandas de aquellos sectores de la sociedad que no tienen acceso a otros medios...”¹¹¹. Eso lo caracteriza como un periódico crítico con las posiciones de poder, dirigido más que todo a estudiantes, académicos e intelectuales. En cuanto a su formato, es un periódico del tipo tabloide, que tiene una paginación promedio de 84 páginas sin contar los suplementos semanales, entre los cuales se hallan *Masiosare* (de tema político), desaparecido en el 2004, *Hojarasca* (de tema literario) y *La Jornada Semanal*.

Al igual que *El Universal*, el 12 de septiembre *La Jornada* presentó en su portada la fotografía de los escombros de las Torres. En el interior, la mayoría de los artículos informativos sobre el tema se concentraron en la sección “El Mundo”, dentro de la sub-sección “EU en pie de Guerra”. Los artículos de opinión, en cambio, se distribuyeron entre esta sección y el suplemento *Masiosare*, que se adjuntaba cada sábado. En los primeros días, el periódico le dio prioridad a las crónicas de sus corresponsales en Estados Unidos, Jim Cason y David Brooks; luego, se concentró en los comentarios y análisis de varios intelectuales y expertos en la cultura islámica y la política estadounidense.

El diario mostró una posición bastante crítica con respecto al gobierno estadounidense, ya que tradujo los comentarios de académicos como el literato Edward W. Said, el sociólogo James Petras y el historiador Howard Zinn, quienes se caracterizan por sus posiciones contra la guerra y el imperialismo, y de periodistas como Naomi Klein e Eqbal Ahmad, a quienes se los conoce por sus críticas contra el proceso de globalización y las políticas neoliberales.

¹¹⁰ Muchos de los que fundaron *Unomásuno* hacía parte de los habían salido del diario *Excélsior* en 1976.

¹¹¹ Carmen Lira Saade, “Los primeros veinte” (prólogo), en: Lourdes Galaz Ramírez, (coord.), *La Jornada 1988-2004. El rostro de un país*, México, Quebecor México, 2004, p. 4.

2.1.3. Clarín

Clarín tiene el mayor tiraje de los periódicos que se publican en Buenos Aires, con un promedio de 514.000 ejemplares para el año 2000, según la UNESCO¹¹². Fundado en 1945, *Clarín* se define como un diario de tendencia moderada de centro izquierda y forma parte de un conglomerado mediático que cubre también los medios audiovisuales (el grupo Clarín posee dos canales de televisión y dos estaciones de radio). En cuanto a su formato, el periódico es del tipo tabloide, al igual que *La Jornada*, y tiene un promedio de 52 páginas en su edición diaria, sin contar los suplementos, entre los cuales se incluyen la Revista Ñ (de tema cultural), Zona (de tema político) y iEco (de tema financiero).

El 12 de septiembre, *Clarín* dedicó su primera plana a la noticia del ataque a las Torres Gemelas, colocando una fotografía de los escombros de la torre norte sobre un titular que decía: “La Guerra”. Este periódico dividió la producción escrita relacionada con el tema en dos secciones: mientras que en la sección “El Mundo”, bajo el título “El ataque a los Estados Unidos”, reunió la mayoría de los artículos informativos, en la sección “Tribuna Libre”, presentó casi todos los artículos de opinión traducidos. Además de la información sobre Osama Bin Laden y el conflicto palestino-israelí, este diario en particular vinculó con el tema de las Torres otro hecho que se estaba llevando a cabo en la ciudad de Buenos Aires, a saber, el inicio del juicio oral a 20 presuntos culpables del atentado a la sede de la AMIA¹¹³, el cual ocurrió el 18 de julio de 1994.

Clarín tendió a darle preponderancia a la perspectiva de Estados Unidos, ya que prefirió traducir los artículos de opinión que evaluaban las consecuencias políticas y económicas del hecho desde la óptica de los analistas estadounidenses. Así, por ejemplo, se incluyeron varias columnas del economista Paul Krugman, además de artículos de periodistas como Thomas Friedman,

¹¹² Alemán y Dinatale, *op. cit.*

¹¹³ La AMIA es la Asociación Mutual Israelita Argentina, la cual tiene como misión “promover el bienestar y el desarrollo individual, familiar e institucional de la vida judía en la Argentina, para asegurar la continuidad, sostener los valores de nuestro pueblo y afianzar el sentido de Comunidad”. Tomado de la página de la AMIA, <http://www.amia.org.ar/index.php/content/default/show/content/10>, consultada el 20 de noviembre de 2012.

columnista de *The New York Times* especializado en temas de Medio Oriente, y Raymond W. Apple Jr., quien había cubierto el conflicto en Vietnam.

Este rápido vistazo a la forma como los diarios trataron la noticia del ataque a las Torres Gemelas nos permite darnos cuenta de la diversidad de discursos que permean a la prensa y la heterogeneidad de los planos de interpretación que las circunstancias particulares de cada diario originan. Tal multiplicidad en la producción discursiva de la prensa se puede vincular con las condiciones políticas y económicas que se daban en los países donde estos diarios se publican.

Por una parte, en México se veía, por primera vez en mucho tiempo, la alternancia del poder en el gobierno, ya que el presidente del momento era Vicente Fox, del PAN, quien llegaba a la presidencia después de 70 años de gobiernos del PRI. No obstante, el país vivía una desaceleración económica y las políticas neoliberales del presidente Fox, quien tenía un año al frente del gobierno, se criticaban fuertemente, especialmente por parte de diarios como *La Jornada*. En Argentina, por otra parte, se vivía la peor crisis económica desde 1989, provocada por las fallas en la Ley de Convertibilidad, que fijaba la paridad del peso argentino con el dólar estadounidense, y por el enorme incremento en la deuda externa, que había contribuido a crear un clima de inseguridad en la movilización del capital comercial. Esta inseguridad se vio incrementada por la inestabilidad política, ya que en ese año, la administración del Ministerio de Economía cambió dos veces.

Estas condiciones políticas y económicas explican, en parte, el enfoque que adoptaron los distintos diarios en los dos países y permiten contextualizar el análisis de la prensa traducida con respecto a los temas que se vincularon a la noticia del ataque a las Torres Gemelas. Como indica Charaudeau: “si existe acción de los medios sobre la opinión pública, no es tanto por la transmisión de un saber o por la manera de analizar un problema, sino por la aparición misma de ese problema en un contexto de información”¹¹⁴.

¹¹⁴ Charaudeau, *op. cit.*, p. 293.

3. La metodología

Charaudeau señala que “para estudiar los discursos sociales desde el punto de vista del sentido, se requieren, por una parte, instrumentos de análisis para describir (descomponer) el objeto de estudio, y por otra, hipótesis generales sobre la significación social y el funcionamiento del objeto que se analiza, para poder interpretar (es decir, poner en relación)”¹¹⁵. Por lo tanto, el análisis de la prensa traducida requiere un enfoque multidisciplinar que considere las traducciones dentro de su contexto social y textual, y que, al mismo tiempo, sea apropiado para explicar cómo se refleja ese contexto en la materialidad lingüística del texto meta.

En el caso de esta investigación, se ha decidido utilizar un marco metodológico que reúne las categorías y la metodología utilizados dentro del análisis traductológico y los fundamentos teóricos propios del análisis del discurso, con el objetivo de obtener una perspectiva más completa del objeto de estudio, en este caso, los artículos de opinión traducidos y sus textos fuente.

Desde el punto de vista de los Estudios de Traducción, Toury propone un marco metodológico de tres fases para llevar a cabo un estudio descriptivo, el cual incorpora tanto el producto de la traducción (el texto meta), como el contexto sociocultural del mismo:

Fase 1: Situar el texto en el sistema sociocultural de la cultura meta

Fase 2: Comparar el texto fuente con el texto meta, con el objetivo de encontrar relaciones entre pares de segmentos

Fase 3: Buscar generalidades sobre el concepto de traducción en el par de textos estudiado

Siguiendo este esquema de procedimientos, esta investigación se desarrollará como un estudio comparativo de traducciones (en la terminología de Williams y Chesterman)¹¹⁶, durante el cual se evaluará la manera como varios factores de carácter ideológico, político y social se reflejan en la materialidad lingüística de los textos meta. La clasificación de las ocurrencias de los distintos

¹¹⁵ Charaudeau, *op. cit.*, p. 30.

¹¹⁶ Cf. Jenny Williams y Andrew Chesterman, *The Map. A beginner's guide to doing research in translation studies*, Manchester, Jerome Publishing, 2002.

fenómenos observados durante el cotejo de los textos fuente contra los textos meta se hará con el apoyo de las diversas tipologías que se han reunido en el campo de los Estudios de Traducción.

Desde el punto de vista del análisis del discurso, se utilizarán las pautas de análisis que ofrecen investigadores como Patrick Charaudeau y Sophie Moirand, quienes se han concentrado en el estudio del discurso mediático, lo cual brinda una estructura apropiada para sustentar el análisis de los artículos de opinión. Además, se tendrán en cuenta las bases conceptuales que proponen teóricos como Teun A. Van Dijk y Ruth Amossy, quienes brindan criterios que permiten evaluar la presencia de estereotipos e ideologías en la materialidad lingüística del texto por medio de la observación de su estructura discursiva y argumentativa.

Segunda Parte:

Análisis de las Estrategias de Traducción y sus efectos Argumentativos

Capítulo I. Omisiones

Teniendo en cuenta que lo que se estudia es la interrelación que existe entre los textos meta y sus textos fuente, a partir de aquí el análisis presentado se subdividirá en secciones de acuerdo a las estrategias de traducción que se pudieron observar durante el cotejo. Cabe aclarar, además, que en esta investigación el concepto de estrategia se definirá como un procedimiento verbal que involucra tanto el proceso como el resultado de la traducción, el cual se lleva a cabo para generar una relación directa entre un texto meta y un texto fuente según un contexto particular¹¹⁷.

Según Amossy, la argumentación está constituida por medios verbales que el locutor implementa para incidir en la opinión de su auditorio, sea con el objetivo de hacer que se adhieran a una tesis, sea con la intención de lograr que reflexionen sobre un problema dado¹¹⁸. Tales medios son de varios tipos: léxico (como el uso de ciertos adjetivos), estilístico (como las repeticiones) o informativo (como los ejemplos y las analogías). Además, la introducción del discurso referido también constituye una estrategia de argumentación, ya que funciona como una manera de legitimar lo que el locutor asevera. Al hacer un examen traductológico de los textos que conforman nuestro corpus, se puede ver que la omisión de material lingüístico durante el proceso de traducción puede llegar a incidir en la estructura argumentativa del texto meta con respecto a la del texto fuente. Como se verá, la estrategia se utiliza por diversas razones, por ejemplo, a causa de la adaptación al auditorio en la cultura meta.

Dentro del ámbito de la prensa, la omisión se define como la eliminación, en el texto meta, de la mayor parte del material lingüístico que se hallaba presente en el texto fuente. Esto se puede dar en dos niveles: a) a nivel de párrafo, donde una sucesión de varias oraciones no aparece en el texto meta, o b) a nivel de oración, donde palabras o frases no pasan a formar parte del texto meta. La elisión de material lingüístico constituye una estrategia de traducción puesto que está vinculada a

¹¹⁷ Es preciso hacer notar que, para efectos prácticos, la diferencia que Amparo Hurtado establece entre técnica y estrategia no es lo suficientemente operacional para el análisis discursivo que se llevará a cabo aquí, por lo tanto, he decidido englobar bajo el término de “estrategia” las dos definiciones que ella propone.

¹¹⁸ Ruth Amossy, *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2006, p. 37.

criterios de orden práctico (como el espacio disponible) y también a criterios de orden discursivo, los cuales están estrechamente ligados al marco textual e ideológico en el que se inserta el texto meta.

En general, en nuestro corpus, el tipo de omisión varía según el periódico, ya que *Clarín* y *El Universal* tienden a omitir párrafos completos, mientras que en *La Jornada* las omisiones se sitúan a nivel de oración.

1. En el plano informativo

En el ámbito de los textos explícitamente argumentativos, el ejemplo y la analogía sirven para ilustrar y sustentar un argumento por medio de la asociación o la inferencia, ya que, como indica Maingueneau, “l'exemple ou l'analogie établit le rapport de la partie à la partie et du semblable au semblable...sa force persuasive tient à ce qu'il met en relation un objet problématique avec un objet déjà intégré par les représentations du co-énonciateur”¹¹⁹. Dentro de esta categoría se pueden contar también las referencias intertextuales¹²⁰ como la narración de anécdotas, la mención de personajes y hechos históricos o ficticios, las comparaciones y las estadísticas o datos numéricos.

En *El Universal*, el artículo “Estados Unidos, recién instalado en el siglo XXI” (cuyo título original es “The Colossus with an Achilles heel”), escrito por Paul Kennedy, ilustra muy bien la estrategia de omisión llevada a cabo por este periódico. El autor, quien es un historiador británico especializado en relaciones internacionales, establece una analogía entre Estados Unidos y el héroe griego Aquiles, indicando que, a pesar de su poderío político y militar, el país adolece de fallas a nivel de seguridad doméstica.

Durante el cotejo se observó que los párrafos 8, 9 y 11, de 21 que tenía el texto fuente (TF), están ausentes en el texto meta (TM). Los dos primeros estaban dedicados a presentar estadísticas

¹¹⁹Amossy, *ibídem*, p. 146.

¹²⁰ Bajtín entiende la intertextualidad como: “the fact that whenever we speak we produce the words of others, we constantly cite and recite expressions, and receive meanings that are already available”. Citado por Jan Blommaert en: *Discourse, a critical introduction*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004, p. 46.

de tipo demográfico, económico y científico, las cuales demuestran la importancia de EU en los ámbitos de riqueza, fuerza militar y producción académica. En el párrafo 11 se cuenta que una gran parte de la flota estadounidense que patrulla las aguas del estrecho de Taiwán y el Golfo Pérsico se dirigió a las aguas de la Costa Este en la semana del ataque. Kennedy indica el propósito de tales datos: “this contradiction between the appearance of unchallenged American might abroad and the reality of a grappling with the new security threat of terrorism at home was perhaps nowhere better captured this past week by reports that three U.S. carrier task groups were headed into the waters of the East Coast”¹²¹.

Es posible hallar una relación entre el título del texto meta y la eliminación de estos elementos. En el TF, Kennedy compara a EU con un coloso que aparenta una gran fuerza; sin embargo, tiene un talón de Aquiles: debido a su excesiva confianza en su propio poder, es vulnerable al ataque del más pequeño grupo de terroristas. La comparación constituye una relación intertextual con la mitología griega, la cual se establece mediante el título. En el TM, el título apela a una metáfora distinta, en la que se compara a E.E.U.U con un gigante dormido que se despierta asombrado de hallarse en un entorno desconocido y amenazante. Esta comparación ya se hallaba en el TF, pero formaba parte de un entramado de analogías que iba desde la figura del héroe Aquiles hasta el Imperio Romano (esta última tampoco aparece en el TM). Es probable que la reducción de la estructura argumentativa halle su razón de ser en las expectativas que el medio tiene sobre los conocimientos intertextuales de su auditorio, ya que, como indica Tapia¹²², el traductor periodístico traduce para una audiencia masiva. Por lo tanto, se elimina la información del TF que requiera una explicación muy complicada, pues a lo que se apunta es a un texto fácil de entender y de rápida lectura. Esto da como resultado una disminución de los componentes argumentativos en el texto de llegada.

¹²¹ Paul Kennedy, “The Colossus with an Achilles heel”, en: *Global Viewpoint, New Perspective Quarterly*, http://www.digitalnpq.org/archive/2001_fall/index.html, publicado el 14 de septiembre de 2001, recuperado el 25 de enero de 2012.

¹²² María Josefina Tapia Sasot de Coffey, “La traducción en los medios de prensa”, en: *Babel* 38, 1, p. 60.

Uno de los casos más radicales entre los artículos que sufrieron recortes fue “Un estímulo a la creación de empleo”, del economista Paul Krugman, publicado por *Clarín* el 20 de septiembre de 2001. En su artículo, el autor habla de la crisis económica que sobrevendrá después del ataque y propone una solución: hay que estimular la economía por medio de la inversión de capital por parte del estado.

El TF, cuyo título es “Reckonings: what to do”, constaba de 16 párrafos, pero el TM contiene únicamente la traducción de los 8 primeros y del párrafo número 10¹²³. En los párrafos omitidos (el párrafo 9 y los que van del número 11 al 16) se concentraban los datos que respaldan el argumento de la inversión de capital como impulso a la economía. Estos párrafos ausentes se pueden resumir de la siguiente manera:

- *Párrafo 11*: El autor presenta un ejemplo que muestra una de las formas de impulsar la economía después del ataque: hay que invertir en la reconstrucción de Nueva York y en cuestiones de defensa y seguridad aeroportuaria.
- *Párrafo 9 y párrafos del 12 al 15*: Krugman describe la propuesta presentada por el Congreso para hacer un recorte a los impuestos (párrafo 9) y argumenta: esto beneficiaría sólo a la parte más rica de la población y causaría la pérdida de grandes sumas de dinero en acciones por parte del Tesoro Nacional.
- *Párrafo 16*: Krugman aconseja al presidente indicar al Congreso que debe concentrarse en las necesidades de la mayoría y no en los deseos de una minoría acaudalada.

Al observar la síntesis de los párrafos omitidos, podemos ver que la estrategia argumentativa de Krugman apela al *pathos*, ya que asume que su auditorio no pertenece a las minorías acaudaladas. La omisión de estos párrafos afecta de manera radical el hilo argumentativo, ya que se conserva únicamente la parte donde Krugman describe su propuesta, despojando el artículo de la contraparte argumentativa que presentaba el autor para sustentar su posición. No

¹²³ Hay que recordar que, a pesar de las grandes porciones omitidas, la traducción de los artículos en *Clarín* presenta, con frecuencia, una correspondencia de uno a uno entre los párrafos del texto meta y los del texto fuente.

obstante, es probable que, además de las cuestiones de espacio, el recorte responda a una estrategia de captación que se puede entender al comparar el título del TM con el del TF, y al analizar el entorno paratextual donde se halla el texto meta, donde se puede ver que el artículo forma parte de un texto nuevo.

Al observar los títulos, se puede notar que *Clarín* formula el suyo a partir de una de las consecuencias implícitas de la propuesta de Krugman, presentada en el párrafo 11, a saber, que la reconstrucción de Nueva York creará empleos, lo cual es lo más urgente en el momento. A diferencia del título del TM, el del TF no proviene del texto en sí, sino que establece un marco enunciativo. La pregunta “What to do”¹²⁴ se propone como una “voz” universal¹²⁵ que incluye al auditorio, asumiendo que todos dudan acerca de lo que se debe hacer ante la crisis económica en medio de las condiciones políticas del momento. De esta manera, el emisor se coloca como parte del grupo al que pertenece su destinatario, lo cual refuerza la estrategia del *pathos* de la que se habló anteriormente.

En cuanto al entorno paratextual, vemos que el TM aparece encabezado por un epígrafe que dice:

“Debate sobre el costo de la guerra
Para evitar una desaceleración, el economista Paul Krugman de EE.UU.
cree que el gobierno de Bush debe subir el gasto.
El Premio Nobel Robert Mundell dice, en cambio, que el aumento de la
deuda pública es nocivo”¹²⁶.

Lo que se puede observar es la creación de un escenario de debate¹²⁷ en donde se incluye, por medio de una entrevista, a un nuevo enunciador (el canadiense Robert Mundell, ganador del

¹²⁴ La palabra “Reckonings”, que tiene el doble significado de “cálculo” u “opinión” en inglés, no es parte del título de este artículo como tal; es el nombre de la columna de Krugman en el *New York Times*.

¹²⁵ Esta acción discursiva se puede entender como la introducción de un “tercero” en el acto comunicativo; en este caso, el auditorio. Bajtín dice al respecto: “notre conscience semble ainsi nous parler par deux voix indépendantes l’une de l’autre...l’une de ces voix se confond avec ce qui exprime le point de vue de la classe à laquelle nous appartenons, ses opinions, ses évaluations”. Citado por Sophie Moirand, *Les discours de la presse quotidienne*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007, p. 127.

¹²⁶ *Clarín*, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/20/i-02102.htm>, recuperado el 30 de enero de 2012.

¹²⁷ Patrick Charaudeau le llama a esto “acontecimiento provocado”, el cual es “un espacio... de intercambio de palabras entre los participantes de la vida social que se basa en aspectos simbólicos de la

Premio Nobel de Economía) y se oponen dos opiniones divergentes, la de Krugman y la de Mundell. El TM, por lo tanto, entra a formar parte de un texto nuevo, creado a partir del artículo de Krugman y la entrevista que se le hizo a Mundell. Esto justificaría la producción de una línea argumentativa nueva, lo cual se ve confirmado por la creación de un título nuevo que compensa el material eliminado.

La estrategia de omisión de *La Jornada* se puede ilustrar mediante el artículo del escritor y activista paquistaní, Eqbal Ahmad, titulado “El terrorismo de ellos y el nuestro”, publicado en el suplemento *Masiosare* el 23 de septiembre de 2001. El TM proviene de la conferencia titulada “On terrorism”, que se dictó el 12 de octubre de 1998 en la Universidad de Colorado y cuya transcripción aparece en la página de la universidad. En este texto, Ahmad critica la política exterior de EU, vinculando las operaciones encubiertas en otros países con el terrorismo y el narcotráfico. Asimismo, el escritor indica que el terrorismo es una respuesta violenta a la presión que existe sobre los grupos minoritarios, quienes permanecen ignorados y sometidos tanto por los gobiernos de los países donde viven, como por las organizaciones internacionales.

El TM aparece sin muchas de las referencias históricas que había en el TF, las cuales tienen que ver con el Día de la Raza y las dictaduras en América Latina:

“On terrorism”	“El terrorismo de ellos y el nuestro”
History unfortunately recognizes and accords visibility to power and not to weakness. Therefore, visibility has been accorded historically to dominant groups. <u>In our time, the time that began with <i>this day</i>, Columbus Day.</u> (párrafo 21) ¹²⁸	La historia, desafortunadamente, reconoce y da visibilidad al poder y no a la debilidad. La visibilidad es otorgada a los grupos dominantes. Ø (párrafo 21)
<u>The time that begins with Columbus Day is a time of extraordinary unrecorded holocausts. Great civilizations have been wiped out. The Mayas, the Incas, the Aztecs, the American Indians, the Canadian Indians were all wiped out. Their voices have not been heard, even to this day fully. Now they are beginning to be heard, but not fully. They are heard, yes, but only when the dominant power suffers, only when resistance has a semblance of costing, of exacting a price. When a</u>	Ø

democracia y a la vez contribuye a darle vida al permitir que la verdad sea sometida a deliberación”. *El discurso de la información. La construcción del espejo social*, trad. Margarita Mizraji, Barcelona, Ed. Gedisa, 2003, p. 220.

¹²⁸ Los fragmentos que aparecen subrayados en la parte correspondiente al TF son los que fueron eliminados en el texto meta.

<u>Custer is killed or when a Gordon is besieged. That's when you know that they were Indians fighting, Arabs fighting and dying.</u> (párrafo 22)	
My last point of this section – U.S. policy in the Cold War period has sponsored terrorist regimes one after another. Somoza, Batista, all kinds of tyrants have been America's friends. <u>You know that. There was a reason for that. I or you are not guilty. Nicaragua, contra. Afghanistan, mujahiddin. El Salvador, etc.</u> (párrafo 23)	Mi último punto en esta sección: la política estadounidense durante el período de la <i>guerra fría</i> ¹²⁹ ha patrocinado a regímenes terroristas, uno tras otro. Somoza, Batista, todo tipo de tiranos han sido amigos de los estadounidenses. Ø (párrafo 22)
I have shown that wherever covert operations have been, there has been the central drug problem. <u>That has been also the center of the drug trade. Because the structure of covert operations, Afghanistan, Vietnam, Nicaragua, Central America, is very hospitable to drug trade.</u> Avoid it. Give it up. It doesn't help. (párrafo 42)	Donde sea que ha habido operaciones encubiertas, ha habido un problema central de drogas. Ø Evítalo. Déjalo. (párrafo 39)
He turns at a particular moment. In 1990 the U.S. goes into Saudi Arabia with forces. Saudi Arabia is the holy place of Muslims, <u>Mecca and Medina.</u> There had never been foreign troops there. <u>In 1990,during the Gulf War,they went in,</u> in the name of helping Saudi Arabia defeat Saddam Hussein. Osama Bin Laden remained quiet. (párrafo 48)	Se cambia de bando en un momento particular. En 1990, Estados Unidos entra en Arabia Saudita con sus fuerzas, para defender a este país de Saddam Hussein. Arabia Saudita es el lugar sagrado de los musulmanes. Nunca había habido tropas extranjeras ahí. Osama Bin Laden permanece callado. (párrafo 44)

Aquí se puede ver que la estrategia de *La Jornada* es reducir la repetición de los datos que el autor incluye para ilustrar los resultados de las operaciones encubiertas, los cuales siempre son negativos para los países donde interviene una potencia colonialista, ya que provocan tensión política y social. Debido a que el TF es un texto destinado a ser leído en voz alta, la repetición constante de los nombres de dictadores, de grupos políticos represivos y de los países donde ha habido operaciones encubiertas contribuye a hacer que la información quede en la mente del auditorio. Por lo tanto, la mención reiterada de tales referencias históricas responde más a una función retórica que informativa. En el TM, la eliminación de estos datos puede tener razones de estilo (como sucede en los casos de los párrafos 22, 39 y 44), ya que la repetición de palabras y datos no es aceptable en un texto escrito, según las normas estilísticas del español. Esto revela una estrategia de adaptación al nuevo soporte; en términos de Toury, el objetivo es acercar el texto meta al polo de la *aceptabilidad*¹³⁰.

¹²⁹ Las itálicas que aparecen en los extractos pertenecientes al TF y al TM son de los periódicos.

¹³⁰ “Mientras la adhesión a las normas del polo origen determina la adecuación de una traducción respecto al original, el respeto a las normas que se originan en la cultura meta determina su aceptabilidad”.

La elisión del párrafo que aborda del tema de los colonizadores españoles y la desaparición de las civilizaciones indígenas de América constituye otra muestra de una estrategia de adaptación a las normas de la cultura meta. Esta referencia histórica está conectada con el contexto temporal en el que se sitúa el enunciador, ya que la conferencia se dictó el día en el que se conmemora el descubrimiento de América. Teniendo en cuenta que el texto de llegada forma parte de la producción textual que se generó alrededor de otro acontecimiento (el atentado a las Torres), es probable que la omisión de esta información se haya hecho para adaptar el texto a la función que desempeña como artículo de opinión en el nuevo soporte. Este “reciclaje” de textos se puede considerar como un reflejo de lo que Sophie Moirand¹³¹ llama “familias de eventos”, grupos de acontecimientos mediáticos de un mismo tipo que el aparato de la prensa relaciona unos con otros. Un ejemplo de tal estrategia es la asociación que se hizo entre los atentados a las torres y otros atentados llevados a cabo en el pasado por otros grupos de oposición política musulmanes, como la Organización de Liberación Palestina. En el caso del artículo de Ahmad, la conexión entre el texto y el acontecimiento se hizo mediante el tema del terrorismo.

Estos tres ejemplos muestran que al situarse en un contexto nuevo, el texto sufre un proceso de *entextualización*¹³² durante el cual se elimina la información que no entra dentro del nuevo marco enunciativo en el que se insertará el TM aun cuando sea parte de la estructura argumentativa del TF. Esto quiere decir que el texto no sólo se adapta a las normas lingüísticas de la cultura meta, como en el caso de *La Jornada*, sino que se transforma de acuerdo a lo que es válido para el nuevo entorno socio-histórico o discursivo (como sucede en el caso del artículo de Krugman o el de Kennedy) en el que se enmarca el texto traducido.

Gideon Toury, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de traducción*, trad. Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra, 2004, p. 98.

¹³¹ Cf. Sophie Moirand, *Les discours de la presse quotidienne*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007.

¹³² “The process by means of which discourses are successively or simultaneously decontextualised and metadiscursively recontextualised, so that they become a new discourse associated to a new context and accompanied by a particular metadiscourse which provides a sort of “preferred reading” for the discourse.” Jan Blommaert, *Discourse, a critical introduction*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004, p. 47.

2. En el plano léxico

Según Fuentes Rodríguez, en un texto argumentativo el enunciador utiliza los adjetivos, adverbios, verbos y sustantivos para expresarse como evaluador de una situación concreta¹³³ conforme a un contexto específico. Por lo tanto, el valor axiológico de un elemento léxico depende de las condiciones socio-culturales e ideológicas del hablante y del ámbito en el que se encuentra. Estas palabras desempeñan una función retórica que pretende crear un efecto en el auditorio y generalmente apelan a la emotividad. En los diarios analizados, se pueden ver dos tendencias: por un lado, *Clarín* y *El Universal* eliminan porciones completas del texto donde estos elementos léxicos están presentes (es decir, son operaciones de omisión a nivel de párrafo). Por otro lado, *La Jornada*, , tiende a eliminar únicamente el elemento valorativo, o sea, su estrategia se concentra a nivel de oración.

En *El Universal*, se puede ver un ejemplo de neutralización de los elementos léxicos en el artículo “Bombardeo indiscriminado, un retroceso”, del historiador norteamericano Arthur Schlesinger Jr., quien ha escrito sobre la política liberal de los presidentes Roosevelt y J.F. Kennedy. En este artículo, el autor comenta el discurso que G.W. Bush dio después del ataque. Schlesinger califica las palabras de Bush como arrogantes e indica que la amenaza de una acción bélica unilateral en un país ubicado en el Medio Oriente afecta la imagen política de EU, lo que repercutiría en las relaciones diplomáticas y políticas con los gobiernos de esta región, cuya importancia estratégica para Estados Unidos es vital en términos comerciales y militares. No obstante, el autor opina que el presidente ha actuado en consonancia con la situación y que el hecho de que busque crear una coalición de naciones para llevar a cabo la “guerra contra el terrorismo” es una buena señal de que sabe lo que está haciendo.

¹³³ Catalina Fuentes Rodríguez y Esperanza Alcaide Lara, *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*, Madrid, Arco Libros, 2007, p. 55.

En el TF, titulado “Indiscriminate bombing by United States will cause a backlash”, se vislumbra una *gradación*¹³⁴ que se extiende a lo largo de los párrafos 1, 2, 11,12 y 16 (el texto de partida contiene 19 párrafos):

“Indiscriminate bombing by United States will cause a backlash”	“Bombardeo indiscriminado, un retroceso”
In his powerful address before Congress on Sept. 20, President Bush <i>correctly</i> defined the threat of terrorism. And he <i>correctly</i> characterized the motivation of Osama bin Laden, the presumed evil genius of terrorism. (párrafo 1)	Nueva York.-Durante su discurso ante el Congreso el pasado 20 de septiembre, el presidente Bush definió <i>correctamente</i> la amenaza del terrorismo y la motivación de Osama Bin Laden, el presunto genio maligno del terrorismo. (párrafo 1)
President Bush <i>correctly</i> called for American leadership in a global campaign against terrorism. (párrafo 2)	<i>Atinadamente</i> , el presidente Bush convocó a una campaña global contra el terrorismo encabezada por Estados Unidos. (párrafo 2)
And though the president <i>correctly</i> distinguishes between the moderate and the militant Muslim states, this hard line will make life considerably more difficult for the moderates in Egypt, Jordan and Pakistan. (párrafo 11)	Y aunque el presidente distingue <i>correctamente</i> entre los Estados musulmanes moderados y los militantes, esta rígida actitud estadounidense dificultará considerablemente la vida para los moderados en Egipto, Jordania y Paquistán. (párrafo 10)
<u>President Bush has set an <i>admirable</i> example by visiting a mosque and condemning attacks on American Muslims.</u> (párrafo 12)	∅
<u>President Bush is <i>everlastingly</i> right in seeking an international coalition, as his father did so effectively in the Persian Gulf War a decade ago.</u> (párrafo 16)	∅

Estos extractos del texto de partida ilustran cómo se utiliza esta figura retórica para cualificar positivamente las acciones del presidente Bush, contraponiéndolas a sus palabras durante el discurso. El TM conserva la repetición del adverbio “correctly”, que se refiere a algo que es cierto desde el punto de vista factual, en dos de los tres párrafos donde aparece. No obstante, rompe parte de la estrategia retórica al evitar la repetición sucesiva y reemplazar “correctly” en el párrafo 2 por el adverbio “atinadamente”, el cual denota una deducción por conjeturas que no necesariamente es acertada. Asimismo, al eliminarse los párrafos 12 y 16, desaparece el cierre *in crescendo* establecido por la palabra “admirable” (párrafo 12), que apela a la aprobación general de una acción y la frase adverbial “everlastingly right” (párrafo 16), la cual evoca el grado de duración de tal

¹³⁴ “La gradación es una figura retórica consistente en la ordenación de una serie de menor orden de importancia a mayor o viceversa. La gradación está relacionada con el clímax y el anticlímax”, <http://www.retoricas.com/2009/05/figuras-retoricas-gradacion.html>, recuperado el 1 de octubre de 2012.

aprobación, aplicable a las acciones del presidente norteamericano. Esto reduce el grado de parcialidad que se percibe en los argumentos presentados por el autor con respecto a la imagen del presidente Bush, lo que provoca un efecto de neutralidad que no está presente en el TF.

El siguiente ejemplo, extraído del diario *Clarín*, muestra una estrategia de neutralización similar a la de *El Universal*. En el artículo “La Tercera Guerra Mundial”, publicado el 14 de septiembre, el periodista Thomas Friedman comenta que los estadounidenses todavía no parecen haber estimado bien la gravedad de la situación, porque las medidas tomadas hasta ahora para reforzar la seguridad no son suficientes. Advierte que los ataques podrían ser el origen de un conflicto a nivel mundial, que requeriría acciones políticas como reunir aliados y exhortar a los gobiernos musulmanes a que no den albergue a grupos terroristas.

En el TF, titulado “World War III”, se puede ver la clara polarización que Friedman establece entre los actores del conflicto, reflejada en la manera como utiliza los adjetivos y los adverbios:

“World War III”	“La tercera guerra mundial”
As I restlessly lay awake early yesterday, with CNN on my TV and dawn breaking over the holy places of Jerusalem, my ear somehow latched onto a statement made by the U.S. transportation secretary, Norman Mineta, about the new precautions that would be put in place at U.S. airports in the wake of Tuesday's <u>unspeakable</u> terrorist attacks: There will be no more curbside check-in, he said. (párrafo 1)	Mientras estaba mirando la CNN a altas horas de la madrugada y empezaba a hacerse de día en los lugares sagrados de Jerusalén, me detuve en una declaración formulada por el secretario de Transporte de Estados Unidos, Norman Mineta, sobre las nuevas precauciones que se implementarían en los aeropuertos norteamericanos tras los Ø ataques terroristas del martes pasado: no habrá más check-in en la vereda. (párrafo 1)
Yet there was something so <u>absurdly</u> futile and American about the curbside ban that I couldn't help but wonder: Does my country really understand that this is World War III? (párrafo 2)	Pero la prohibición de registrarse y entregar el equipaje en la vereda me pareció tan Ø insignificante y tan típicamente norteamericano que no pude más que preguntarme: ¿Mi país realmente entiende que ésta es la tercera guerra mundial? (párrafo 2)
And this Third World War does not pit us against another superpower. It pits us -- the world's only superpower and <u>quintessential</u> symbol of liberal, free-market, Western values -- against all the super-empowered angry men and women out there. Many of these super-empowered angry people hail from <u>failing</u> states in the Muslim and third world. (párrafo 3)	Y esta tercera guerra mundial no nos enfrenta a otra superpotencia. Nos enfrenta -a nosotros, la única superpotencia del mundo y Ø símbolo de los valores occidentales liberales y de libre mercado- a todos los hombres y mujeres furiosos y superpoderosos que andan por ahí. Muchas de estas personas furiosas y superpoderosas provienen de estados Ø en el tercer mundo y en el mundo musulmán. (párrafo 3)
So then the question becomes, What does it take for us to get the societies that host terrorist groups to	Entonces surge el siguiente interrogante: ¿Qué podemos hacer para que las sociedades que dan asilo

<u>truly</u> act against them? (párrafo 8)	a los grupos terroristas actúen Ø contra ellos? (párrafo 8)
And unless we are ready to put our best minds to work combating them -- the World War III Manhattan Project -- in an equally daring, unconventional and <u>unremitting</u> fashion, we're in trouble. (párrafo 10)	Y a menos que estemos dispuestos a poner a trabajar a nuestros mejores cerebros para combatirlos de una manera Ø tan poco convencional Ø, estamos en problemas. (párrafo 10)

En el texto de partida, el adverbio “absurdly” en el párrafo 2 y los participios adjetivados “daring” y “unremitting”, en el párrafo 10, sirven para construir un estereotipo positivo de los estadounidenses. Debido a que “absurdly” modifica a los adjetivos “futile” y “American” cuando el autor habla sobre la prohibición del registro de equipaje (una medida que, según él, no se ajusta a las dimensiones del problema), se puede decir que los habitantes de Estados Unidos están representados como personas ingenuas¹³⁵. No obstante, también los describe como personas capaces de reaccionar con fuerza, ya que los adjetivos “daring” y “unremitting” se hallan dentro del predicado del verbo “combat”, que describe una posible acción a realizar por parte de los estadounidenses.

En contraposición, el autor crea una imagen negativa de los terroristas y de los países de donde provienen. Esto se puede observar en el uso de los adjetivos “unspeakable” (párrafo 1) y “failing” (párrafo 3), y el adverbio “truly” (párrafo 8). Por una parte, “Unspeakable”, que modifica a “terrorist attacks”, valora el hecho como algo tan terrible que no se puede mencionar. Por otra, “Truly”, que modifica al verbo “act”, califica como inefectivas o mentirosas a las sociedades que dan asilo a grupos terroristas, que son el sujeto del verbo en inglés. Finalmente, “Failing”, en el párrafo 3, modifica a los estados musulmanes y a los del tercer mundo, representándolos como países fracasados. Al eliminar estos elementos en el TM, el artículo adopta cierta objetividad, ya que disminuye el carácter axiológico de las oraciones en las que se hallaban tales elementos léxicos.

En el extremo opuesto está el artículo de la periodista y activista canadiense Naomi Klein “La guerra de videojuego ha terminado”, publicado en el suplemento *Masiosare* el 15 de septiembre

¹³⁵ En este caso, se puede decir que la ingenuidad se establece como un valor positivo, ya que, según el artículo, es producto de las libertades de las que disfrutaban los estadounidenses.

por *La Jornada*, ya que muestra una reducción de toda la modalización que brindaban los elementos léxicos. En este texto, la autora habla de la contradicción que existe entre la política exterior de E.E.U.U y la manera como los estadounidenses perciben los conflictos internacionales en los que participa su país.

En los párrafos 6 y 9 del TF, titulado “Game Over: the end of video wars”, podemos encontrar varios adverbios, adjetivos y expresiones que tenían la función de incrementar la fuerza de los contrastes, los cuales fueron eliminados en el texto de llegada:

“Game Over: the end of video wars”	“La guerra de videojuego ha terminado”
The Space Invader battlefield of the Gulf War had almost nothing in common with what we have seen this week. Back then, instead of real buildings exploding over and over again, we saw only <u>sterile</u> bomb's-eye-views of concrete targets—there and then gone. Who was in these abstract polygons? We never found out. (párrafo 6)	El campo de batalla del <i>invasor espacial</i> de la Guerra del Golfo casi no tuvo nada en común con lo que vimos esta semana. Entonces, en vez de edificios reales que estallaban, una y otra vez, veíamos sólo los bombarderos Ø que fijaban sus mirasen los blancos de concreto; estaban ahí y luego ya no. ¿A quién albergaban aquellos polígonos abstractos? Nunca lo supimos. (párrafo 4)
This conviction has, until Tuesday, allowed Americans to remain <u>blithely</u> unaffected by—even uninterested in—international conflicts in which they are key protagonists. (párrafo 9)	Esta convicción había permitido –hasta el martes pasado- que los estadounidenses vivieran sin ser afectados Ø por –o hasta desinteresados en- los conflictos internacionales de los que son Ø protagonistas. (párrafo 4)

En el párrafo 6, el adjetivo “sterile”, se opone a “eye-views”, lo que creaba una oposición entre dos elementos, en el que uno se siente como humano (“eye-views”) y el otro (“sterile”), como material. Lo mismo sucede con el adverbio “blithely”¹³⁶ y el adjetivo “unaffected” en el párrafo 9, los cuales provocaban un efecto acumulativo que se rompía con la introducción del adjetivo “key”. Esto establecía una oposición entre la tremenda indiferencia de los norteamericanos con respecto a los asuntos de política internacional y la enorme influencia de su país a nivel mundial.

Además, en los párrafos 6, 8 y 13 del TM, se reduce la modalización del enunciado debido a la eliminación de tres elementos léxicos distintos (una frase adverbial, una frase nominal y un verbo):

¹³⁶ “Showing a casual and cheerful indifference considered to be callous or improper” *Oxford Dictionary*, s.v. “blithe”.

“Game Over: the end of video wars”	“La guerra de videojuego ha terminado”
After the 1998 bombing of a pharmaceutical factory in Sudan (mistaken for a chemical weapons facility), there weren't <u>too many</u> follow up reports about what the loss of vaccine manufacturing did to disease prevention in the region. (párrafo 9)	Tras el bombardeo de 1998 de una fábrica farmacéutica en Sudán (erróneamente tomada como una instalación de armas químicas) no hubo Ø informes que dieran seguimiento a las implicaciones que tuvo para ese país no poder manufacturar vacunas. (párrafo 6)
No wonder Tuesday's attack, in addition to being horrifying beyond description, has the added horror of seeming, to many Americans, to have arrived entirely out of the blue. Wars rarely come as a complete shock to the country under attack but it's fair to say that this one did. (párrafo 12)	Esta es una de las muchas paradojas de este país: a pesar de ser el motor de la globalización en el mundo, la nación nunca ha estado más sumida hacia adentro, menos mundial. Ø El ataque del martes, además de ser horrendo, más allá de cualquier descripción, tiene el horror añadido de que para muchos estadounidenses parece haber llegado completamente de la nada. Las guerras rara vez llegan como un <i>shock</i> total al país que es atacado, pero es justo decir que ésta sí lo hizo. (párrafo 8)
Since the attack, U.S. politicians and commentators have repeated the mantra that the country will go on with business as usual. The American way of life, they insist, will not be interrupted. It <u>seems</u> odd claim to make when all evidence points to the contrary.(párrafo 17)	Desde el ataque, políticos y comentaristas estadounidenses repiten el <i>mantra</i> de que en ese país la vida continúa como siempre. El estilo de vida estadounidense, insisten, no será interrumpido. Ø Una extraña afirmación cuando toda la evidencia apunta a lo contrario. (párrafo 13)

En el TF, la frase adverbial “too many”, la frase nominal “no wonder” y el verbo “seem”, se utilizan para aumentar el grado de modalización de las afirmaciones, ya que introducen una carga de incertidumbre que disminuye la fuerza de la aserción¹³⁷. Así, en el párrafo 9, la introducción del determinante cuantitativo “many”, modificado por el adverbio “too”, contribuye a matizar la negación, ya que indica la existencia de documentos. En el párrafo 12, la expresión “no wonder”, disminuye el impacto emotivo de la afirmación, pues indica que no es una novedad el hecho de que el ataque haya tomado desprevenidos a los estadounidenses, dadas las circunstancias políticas. En el párrafo 17, la carga léxica del verbo modal “seem”, reduce la fuerza de la aseveración, transformándola en una mera impresión. La ausencia de estos elementos en el TM provoca que las aseveraciones adquieran un valor factual, aumentando el tono de crítica que posee el artículo y, en consecuencia, el grado de parcialidad que muestran los argumentos presentados por la autora.

¹³⁷ Para ver una descripción detallada de las funciones argumentativas de los adverbios cuantitativos, cf. Christian Plantin, “¿Dónde está la argumentación?”, en: Elvira M. de Amoux y Martha García Negroni, *Homenaje a Oswald Ducrot*, Buenos Aires, Editorial Eudeba, 2004.

En estos tres ejemplos se puede ver que, conforme a la línea editorial del diario y el horizonte de expectativas¹³⁸ que éste considera para los lectores, las estrategias de traducción van encaminadas a neutralizar (como en *El Universal* y *Clarín*) o a parcializar el texto (como en *La Jornada*). Debido a que los diarios *El Universal* y *Clarín* se definen a sí mismos como publicaciones neutrales, es probable que, al encontrarse con un texto que pretende mostrar una imagen altamente parcializada de una figura pública, se decida reducir el valor axiológico presente en el material lingüístico. En *La Jornada*, la reducción de la modalización de las oraciones puede ser consecuencia de dos circunstancias: la posición abiertamente crítica del diario con respecto al gobierno de E.E.U.U, y, en este caso particular, la extensa experiencia que Tania Molina ha tenido como traductora de los artículos de Naomi Klein, quienha colaborado en la traducción de la mayor parte de los artículos que envía para ser publicados en el periódico.

3. En el plano enunciativo y polifónico

La *heterogeneidad enunciativa*¹³⁹ es un concepto acuñado por Jacqueline Authier-Revuz para designar la manera como el locutor negocia con las múltiples instancias de discurso que se entretajan en todo enunciado. Esta autora distingue entre la *heterogeneidad mostrada* y la *heterogeneidad constitutiva*, de las cuales sólo la primera se puede percibir en la superficie discursiva del texto. La heterogeneidad mostrada está asociada con ciertas modalidades de *polifonía discursiva*¹⁴⁰, como el discurso referido (directo, indirecto o directo libre) y las citas, además de las

¹³⁸ El horizonte de expectativas del auditorio, en el caso de la prensa, se establece en función del *ethos* discursivo que el diario se forma de sí mismo como *macroenunciador*, o sea, se posiciona como un locutor que se dirige a un auditorio cuyas opiniones comparte. Por esto, el periódico, como enunciador, “dessine dans son discours la figure d’un auditoire homogène, unifié sous tous ses aspects, mû par les mêmes intérêts et capable d’agir comme un seul homme”. Ruth Amossy, *L’argumentation dans le discours*, op. cit. p. 55.

¹³⁹ Cf. Jacqueline Authier-Revuz, “Hétérogénéités énonciatives” en: *Langages*, 73, París, 1984, pp. 99-111.

¹⁴⁰ El concepto de la polifonía, como lo describe Bajtín, se refiere a los momentos del discurso donde el enunciador “ne se pose pas comme le responsable de ces propos ni comme le point de repère de leur

menciones *autonómicas*¹⁴¹, donde el enunciador hace referencia al signo lingüístico mismo. Por ejemplo, cuando se dice “el sustantivo ‘gato’ es de género masculino”, el enunciador se refiere a la palabra como objeto de la lengua, no a su referente en el mundo real.

La heterogeneidad enunciativa, que es inherente al discurso, permite al locutor construir un sistema de evidencias que apoyan la argumentación. Al invocar las palabras de un testigo, de un experto, o de una entidad con autoridad¹⁴², o al aislar una palabra por medio del uso de comillas, el enunciador está movilizand o una serie de conocimientos que le sirven para apoyar sus argumentos.

Uno de los ejemplos más extremos de omisión de elementos polifónicos se halla en *El Universal*. En el artículo “Ya entrenados, los terroristas actúan solos”, Christopher Dickey, editor de *Newsweek*, describe el funcionamiento de las células de los grupos terroristas que operan en Estados Unidos, cuyos miembros provienen de países de África y del Oriente Medio y se entrenan en campos ubicados en Afganistán. El TF, titulado “Training for terror” muestra una gran profusión de citas, las cuales provienen de algunos miembros, ya capturados, de tales células, así como de sus familiares y de otras personas conectadas a grupos terroristas.

En el TM aparece una sola cita atribuida a Ahmed Ressay, un terrorista argelino capturado en Estados Unidos en el 2000:

En 1998 Ressay fue enviado al campo de Khalden en Afganistán luego de viajar a Peshawar y conocer a Abu Zubaida. En los siguientes seis meses, la población del campo fluctuó entre 50 y 100 personas, agrupadas dependiendo de su país de origen. Entrenaron con armas y municiones compradas a los talibán. Aprendieron a “reventar la infraestructura de un país; plantas eléctricas, de gas, aeropuertos, trenes, grandes empresas, hoteles”, dijo Ressay en julio durante el juicio de un cómplice. Le enseñaron técnicas de vigilancia y a disfrazarse en público como turista. (párrafo 11).

ancrage dans la situation d'énonciation”. Citado por Dominique Maingueneau en: *Analyser les textes de communication*, París, Ed. Dunod, 1998, p. 116.

¹⁴¹ “Dans le cas [...] de la connotation autonymique, le fragment mentionné est en même temps un fragment dont il est fait usage: c'est le cas de l'élément mis entre guillemets, en italique, ou (parfois et) glosé par une incise”. Authier-Revuz, *op. cit.* p. 103.

¹⁴² No se debe confundir el uso de la heterogeneidad mostrada como estrategia argumentativa con el uso del argumento de autoridad (*ad verecundiam*), el cual es un tipo de falacia que consiste en apelar a una autoridad como recurso final para certificar la veracidad de un argumento sin recurrir a otras explicaciones, como por ejemplo, cuando se dice “la gravedad existe porque así lo dice Newton”. Información tomada del artículo “Invincible authority”, en: *Bruce Thompson's Fallacy Page*, http://courses.csusm.edu/fallacies/invincible_authority.htm, consultada el 12 de septiembre de 2012.

Éste es el único rastro de discurso referido que se halla en la traducción. Por el contrario, en el TF hay 8 ocurrencias del fenómeno¹⁴³:

a. Citas atribuidas a Ressam:

En discurso directo y voz narrada:

- (1) They learned "how to blow up the infrastructure of a country," Ressam **testified** in July at the trial of a co-conspirator: "Electric plants, gas plants, airports, railroads, large corporations... Hotels where conferences are held." (párrafo 7)
- (2) Ressam went to another camp near the town of Deronta for further explosives training. But "we were all to meet in Canada and we were all to carry out bank robberies and then get the money to carry out an operation in America," he **testified**. (párrafo 9)

En discurso indirecto:

- (1) He **said** he was taught surveillance techniques and shown how to disguise himself as a tourist taking pictures. (párrafo 8)

b. Citas atribuidas a otros enunciadore (según Dickey, todos entrevistados o consultados por *Newsweek*):

En discurso directo:

- (1) But in the camps many ostensible fatwas, or religious decrees, including one by the blind Sheik Omar Abdel-Rahman, who is serving a prison term in the United States, were distributed to justify attacks on "Americans and their interests everywhere." (párrafo 8)
- (2) They use the techniques of credit-card fraud and petty theft they learned in the camps, or they get paying jobs. "These people can fight without support," bin Laden associate Khalid al-Fawwaz told NEWSWEEK in 1998. (párrafo 12)
- (3) In early 1999, moreover, one branch of the Pakistani security forces, the Federal Investigation Agency, cracked down on Abu Zubaida and forced him into hiding. "No one knows where he is," says an Arab source who has known him since the 1980s. "They say he changes his name every month." (párrafo 11)

En discurso indirecto:

- (1) Members of Ressam's family **told** NEWSWEEK last year that he had trouble holding a job and spent hours watching Clint Eastwood videos. Ressam tried to join the Algerian police or military security before he opted for holy war. (párrafo 6)

¹⁴³ Es interesante notar que, con excepción de las dos ocurrencias de discurso directo atribuidas a Ressam, todas las citas están introducidas por el verbo "say".

(2) He [Ressam] **was told** to avoid obviously Islamic dress, and even mosques, once he was back in the field. (párrafo 8)

Mediante el discurso referido el autor construye y legitima una imagen de los terroristas “entrenados” pertenecientes al fundamentalismo islámico, a los cuales se les adoctrina en la religión para justificar los actos de violencia. Como indica Charaudeau, “los testigos son pura enunciación y juegan un papel de coartada para los medios: autentificar los hechos o los comentarios”¹⁴⁴. En el artículo de *El Universal*, probablemente con el fin de vincular directamente el tema del artículo al atentado a las Torres Gemelas, sólo se conserva la cita en la que se menciona la destrucción de estructuras y se mantiene el párrafo 7 como única referencia a la fuente de la que proviene la información:

Documentos legales obtenidos en Estados Unidos y Europa, así como entrevistas exclusivas de “Newsweek” con ex colaboradores de Bin Laden, permiten obtener una imagen clara de cómo estos jóvenes son convertidos en terroristas y cómo aprenden a operar.

Tales modificaciones cambian la manera como se establecen los estereotipos en el TM. En el TF, el perfil del terrorista y su enseñanza se construye¹⁴⁵ a lo largo del texto mediante la presentación de numerosas voces provenientes de diversos enunciadores (terroristas capturados, la familia de Ahmed Ressam, conocidos del convicto Abu Zubaida, las *fatwas*, etc.). Por el contrario, en el TM tal estereotipo se instauro a partir de un solo relato que se presenta como una reconstrucción homogénea hecha a partir de dos fuentes conocidas (los documentos legales que se hallan en Estados Unidos y la Unión Europea, y las entrevistas de *Newsweek*), sin especificar más que un solo enunciador: Ahmed Ressam, quien figura, a su vez, como un terrorista capturado.

¹⁴⁴ Patrick Charaudeau, *El discurso de la información: la construcción del espejo social*, op. cit., p. 286.

¹⁴⁵ Amossy indica que “le stéréotype n’existe pas en soi; il ne constitue ni un objet palpable ni une entité concrète: il est une construction de lecture”. Ruth Amossy, Anne Herschberg, *Stéréotypes et clichés: langue, discours, société*, París, Armand Colin, 1997, p. 73.

El artículo “Se está con E.E.U.U. o contra E.E.U.U” de Raymond W. Apple Jr. muestra claramente cómo *Clarín* lleva a cabo la estrategia de reducción de la polifonía lo constituye. El periodista y editor de *The New York Times* comenta en su artículo el discurso que G.W. Bush dio después del ataque, evaluando la forma como el presidente de EU ha actuado y actuará para llevar a cabo la “guerra contra el terrorismo”.

En el TM se eliminaron los párrafos 11 a 23, de los 23 con que contaba el TF, titulado “No middle ground”. En estos párrafos, el autor enumera las acciones de Bush y de su secretario después del ataque:

- *Reúnen aliados* (en los párrafos 12-14: Conversación telefónica de Colin Powell con el líder de Pakistán, y en los párrafos 18-20: Conversación telefónica de Bush con el gobierno en Moscú)
- *Resuelven la situación legal en caso de guerra* (párrafos 21-23: Petición al Congreso para autorizar el uso de la fuerza)
- *Demostraciones de liderazgo en la tragedia por parte del presidente* (párrafos 15-17: Discurso después de la tragedia, visitas al Pentágono, llamadas a víctimas hospitalizadas y el anuncio de un viaje a Nueva York).

Dentro de estos párrafos se cuentan varias ocurrencias de discurso directo e indirecto que construyen cierta imagen del gobierno de Bush:

a. Cita en discurso indirecto (voz narrada) atribuida a Colin Powell:

- (1) He spoke today on the telephone with General Musharraf and read him an "action list" the administration wanted the Pakistani leader to follow. (párrafo 13)

b. Citas atribuidas a Bush:

En discurso directo:

- (1) He **said** at an informal news conference: "I'm a loving guy. And I am also someone, however, who's got a job to do, and I intend to do it. This is a terrible moment. But this country will not relent until we have saved ourselves and others from the terrible tragedy that came upon America." (párrafo 16)

En discurso indirecto (voz narrada):

- (1) The president also began to get out and about. He visited the Pentagon crash site late Wednesday, called on hospitalized victims of that attack today and announced that he would travel to New York City on Friday. (párrafo 17)
- (2) Unlike his father, who was reluctant to ask Congress for a resolution of support for the gulf war, Mr. Bush has already petitioned the lawmakers for a formal authorization for the use of force. (párrafo 21)

En los párrafos omitidos, el autor utiliza el discurso referido para demostrar que el gobierno de Bush está actuando en consonancia con la gravedad del asunto. Estas citas contribuyen a esbozar una imagen positiva del presidente Bush, presentándolo como un jefe de estado duro con los que atacan a EU y con quienes parecen ir “against the wishes of the United States”¹⁴⁶, como un líder decidido y dispuesto a tomar medidas prudentes de manera inmediata, y además como una persona compasiva ante el dolor de la tragedia, que se interesa por el bienestar de las familias de las víctimas.

En el TM, la parte que se conserva es la que contiene las palabras más agresivas atribuidas tanto a Bush cuanto a varios integrantes del gabinete del presidente. Esto se corrobora al mirar detenidamente las ocurrencias de discurso directo e indirecto que aparecen en los primeros 10 párrafos:

“No middle ground”	“Se está con E.E.U.U. o contra E.E.U.U”
Sketching in the outline of an aggressive new American foreign policy, <i>the Bush administration</i> today gave the nations of the world a stark choice: stand with us against terrorism, deny safe havens to terrorists or face the certain prospect of death and destruction (párrafo 1)	En el diseño de una nueva política exterior agresiva de los Estados Unidos, <i>la administración de Bush dio</i> a las naciones del mundo una opción: se unen a nosotros contra el terrorismo, niegan santuario a los terroristas o enfrentan las perspectivas certeras de muerte y destrucción ¹⁴⁷ . (párrafo 1)
<i>Senior officials</i> cast aside the niceties of diplomatic language and the military restraint that the United States had manifested in dealing with past terrorist	<i>Altos funcionarios</i> dejaron de lado las minucias del lenguaje diplomático y las limitaciones militares que los Estados Unidos habían manifestado en su trato

¹⁴⁶ Raymond W. Apple Jr., “No middle Ground”, *The New York Times*, 14 de septiembre de 2001, <http://www.nytimes.com/2001/09/14/international/14ASSE.html>.

¹⁴⁷ Aquí hay que aclarar que en *Clarín* se suelen utilizar las negritas para destacar algunas porciones del texto, por eso he decidido utilizarlas cursivas en este apartado para resaltar los elementos que se estudian en esta parte del análisis.

attacks, <i>promising</i> that the response to Tuesday's suicide missions in New York and near Washington would be "a campaign, not a single action," that might last a year or more. (párrafo 3)	con los ataques terroristas en el pasado <i>prometiendo</i> que la respuesta a las misiones suicidas del martes en Nueva York y Washington será una “campana, no una acción”, que podría durar un año o más. (párrafo 3)
<i>Other top officers</i> at the battered Pentagon <i>made it clear</i> that "ending states who sponsor terrorism" meant wiping out governments that refused to cooperate. (párrafo 5)	<i>Otros altos funcionarios</i> en el atacado Pentágono <i>dejaron en claro</i> que “ terminar con los Estados que patrocinan el terrorismo ” significa barrer con los gobiernos que rechazan cooperar. (párrafo 5)
<i>Secretary of State Colin L. Powell</i> used language similar to the bellicose phrases he employed in 1991, when <i>he said</i> of Saddam Hussein's army in Kuwait, "First we're going to cut it off, and then we're going to kill it." (párrafo 5)	<i>El secretario de Estado, Colin Powell</i> , usó un lenguaje similar a las frases belicosas que utilizó en 1991, cuando <i>se refirió</i> al ejército de Saddam Hussein en Kuwait: “ Primero vamos a arrancarlo, y después vamos a matarlo ”. (párrafo 5)
Today, <i>Secretary Powell said</i> that once the Bush administration had finished assembling and showing the world evidence against the bin Laden network, "we will go after that group, that network, and those who have harbored, supported and aided that network, to rip the network up." (párrafo 5)	Ahora, <i>el secretario Powell</i> dijo que una vez que la administración Bush haya terminado de mostrar al mundo la evidencia contra la red de Bin Laden, “iremos detrás de ese grupo, esa red y aquellos que le dan refugio, apoyan y ayudan a esa red, para arrancarla”. (párrafo 6)
"When we're through with that network," <i>he continued</i> , "we will continue with a global assault against terrorism in general." (párrafo 7)	“Cuando acabemos con esa red – <i>siguió</i> – continuaremos con un ataque global contra el terrorismo en general”. (párrafo 7)
In this new kind war, <i>it is saying</i> , there are no neutral states and no clear geographical confines. You must choose sides. Us or them. You are either with us or against us. (párrafo 8)	En esta nueva clase de guerra, <i>se dice</i> , no hay Estados neutrales ni confines geográficos claros. Se debe elegir el bando. Nosotros o ellos. O se está con nosotros o contra nosotros. (párrafo 8)

La imagen de Bush en esta primera parte se forma tomando como base las palabras más belicosas del discurso, que se utilizaron para titular tanto el texto fuente cuanto el texto meta (“No middle ground”/ “Se está con E.E.U.U o contra E.E.U.U”). Al dejar fuera la parte donde el autor del artículo califica positivamente las acciones de Bush, el TM lo instaura como un presidente arrogante, quien cree estar en posición de constituir bandos de forma unilateral para la guerra. Esto se ve reforzado por las oraciones que *Clarín* destaca con negritas, como por ejemplo, las dos del párrafo 5: “terminar con los Estados que patrocinan el terrorismo” y “primero vamos a arrancarlo, y después vamos a matarlo”. En consecuencia, se puede decir que, al enfrentarse a un texto en el que se construye una imagen bidimensional de un actor político, el periódico argentino decide privilegiar la que está en consonancia con la opinión que se tiene sobre tal actor en la cultura meta, la cual, en el caso del presidente Bush, tiende a centrarse en su beligerancia.

En *La Jornada* se puede ver un caso de omisión de elementos polifónicos muy interesante, pues al confrontar contra el texto de partida el artículo de Eqbal Ahmad, “El terrorismo de ellos y el nuestro”, se puede ver la omisión de un acto de habla muy complejo, el cual está vinculado a un hecho histórico:

“On terrorism”	“El terrorismo de ellos y el nuestro”
The Palestinians, for example, the superterrorists of our time, were dispossessed in 1948. From 1948 to 1968 they went to every court in the world. They knocked at every door in the world. <u>They were told that they became dispossessed because some radio told them to go away - an Arab radio, which was a lie.</u> Nobody was listening to the truth.(párrafo 34)	Los palestinos, por ejemplo, los superterroristas de nuestro tiempo, fueron desposeídos en 1948. De 1948 a 1968 recorrieron todos los tribunales del mundo. Ø Tocaron en cada una de las puertas del mundo. Nadie escuchaba la verdad. (párrafo 33)

Lo que se puede ver en el TF es una confluencia de dos enunciadores¹⁴⁸, pues hay dos discursos indirectos: el primero son las autoridades internacionales, quienes repiten lo que dijo la radio y el segundo es la “Arab radio” en sí, que había sugerido a los palestinos que se fueran. Este último participante está estrechamente relacionado con una de las causas que se discuten para el Éxodo Palestino de 1948¹⁴⁹. La omisión en el TM de este complicado entramado polifónico puede haberse dado tanto por razones estilísticas cuanto por razones culturales. Por un lado, debido a que es difícil percibir el juego de enunciadores, es probable que haya sido eliminado para adaptarlo al “estilo periodístico”, que aboga por la simplicidad en las oraciones¹⁵⁰. En consecuencia, hay una adaptación a las normas lingüísticas del entorno meta debido a la transmutación del género al que

¹⁴⁸ En términos gramaticales, hay dos sujetos en la oración: el primero son los organismos internacionales, y el segundo es la “Arab radio”.

¹⁴⁹ Según el periodista de la BBC especializado en Medio Oriente, Erskin Childers, hay tres teorías acerca de la causa del Éxodo Palestino: “Israel claims that the Arabs left because they were ordered to, and deliberately incited into panic, by their own leaders who wanted the field cleared for the 1948 war. It is also argued that there would today be no Arab refugees if the Arab States had not attacked the new Jewish State on May 15, 1948 (though 800,000 had already fled before that date). The Arabs charge that their people were evicted at bayonet-point and by panic deliberately incited by the Zionists”. Erskin Childers, “The Other Exodus”, *The Spectator*, 12 de mayo de 1961, <http://www.users.cloud9.net/~recross/israel-watch/ErskinChilders.html>, recuperado el 2 de octubre de 2012.

¹⁵⁰ Según Gutiérrez de Terán, uno de los rasgos de la traducción periodística es la sencillez, el cual “se plasma principalmente en la utilización de frases cortas, de estructura simple y con la menor cantidad de intercalados e interrupciones entre los componentes de la idea principal”. Citado por María José Hernández Guerrero en el artículo “Prensa y Traducción”, en: Carmen Cortés Zaborrás y María José Hernández Guerrero (Coord.), *La Traducción Periodística*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla, 2005, p. 159.

pertenece el texto (de conferencia –un texto académico- a artículo de opinión –un texto periodístico). Por otro lado, también se puede decir que la omisión se debe a que el auditorio en la cultura meta no posee los elementos intertextuales que permitirían vislumbrar todas las implicaciones políticas e históricas que contiene el enunciador “Arab radio”. Esto es lo que Schaffner llama “concepto político”, que representa “a particular amount of stored knowledge within [a conceptual] structure”¹⁵¹. Tal concepto evoluciona a lo largo de un proceso histórico, por lo tanto, cada comunidad posee un grupo de conceptos específico, difícil de transferir con todas sus implicaciones. Incluir esta oración en un texto que ya ocupa tres páginas del suplemento hubiera demandado una larga nota a pie, dificultando su lectura en este formato. En consecuencia, hay también una adaptación a lo que Charaudeau llama el “blanco intelectual”¹⁵², puesto que el periódico evalúa el grado de conocimientos que posee el público al que se dirige el TM.

En estos tres ejemplos es posible observar que, como resultado de las estrategias de traducción, se produce una construcción de actores que varía según la imagen que se tenga de ellos en la redacción del periódico y en la cultura meta. Por un lado, está el estereotipo de los terroristas musulmanes en general y de los líderes palestinos en particular; por otro, está el estereotipo del gobierno de E.E.U.U.

El estereotipo de los líderes palestinos y de los terroristas se construye de acuerdo a los parámetros ideológicos de la línea editorial. En *La Jornada*, se puede decir que su imagen se vincula con la desesperación de su situación y la necesidad de ser escuchados. En contraposición, el perfil de estos actores en *El Universal* dibuja en consonancia con la que muestran publicaciones estadounidenses como *Newsweek* y *The New York Times*, que suelen presentarlos como victimarios sin una motivación clara o suficientemente válida desde el punto de vista político. La causa de esto

¹⁵¹ Christina Schaffner, “Strategies of translating political texts”, en: Anna Trosborg (ed.), *Text typology and translation*, Amsterdam, Jhon Benjamin Publishing, 1997, p. 130.

¹⁵² “Es un destinatario que se considera en condiciones de evaluar su *interés* por lo que se le propone, del que se supone la *credibilidad* que le concede al órgano que lo informa y su propia capacidad para *comprender* la noticia, es decir, para acceder a ella...es un destinatario al que se le atribuye la facultad de pensar.” Charaudeau, *El discurso de la información. La construcción del espejo social*, op. cit., p. 104.

puede estar en el nicho de auditorio que el diario establece (la *instancia público*, en términos de Charaudeau): por una parte, *La Jornada*, apunta a un público específico, crítico con las acciones del gobierno estadounidense y solidario con las acciones de los grupos minoritarios; por otra parte, *El Universal* apela a un público general, cuyas opiniones están homogeneizadas por el discurso de medios legitimados por su amplia distribución y su prestigio a nivel nacional e internacional.

De la misma manera, se puede decir que el estereotipo del gobierno de E.E.U.U se transforma de acuerdo a la línea editorial del diario. En *Clarín* se puede ver que, sin importar cómo se construya la imagen del gobierno de ese país en el texto de partida, la estrategia es adaptarla al entorno contextual y paratextual donde se insertará el texto. El artículo de R.W. Apple Jr. aparece junto a la crónica “El liderazgo de George Bush, puesto a prueba” de la corresponsal en Washington, Ana Baron, cuyo subtítulo revela la imagen que se tiene en la cultura meta acerca de la idoneidad de Bush como líder:

“El presidente tiene un amplio apoyo doméstico e internacional-Y muchos millones de dólares para gastar-La duda es si será capaz de tomar las decisiones correctas”¹⁵³

Esto muestra que el TM es parte de un diálogo que creado por la proximidad de los dos textos en la página, por lo tanto, la porción del TF que se deja en el texto publicado es la que parece contestar la interrogante propuesta por el subtítulo de la crónica de Baron.

¹⁵³ Ana Baron, “El liderazgo de George Bush, puesto a prueba”, *Clarín*, 15 de septiembre de 2001.

Capítulo II. Adiciones

En la traducción de prensa, la adición se refiere a la estrategia de agregar elementos lingüísticos con el fin de precisar algo o de modificar la coherencia del texto. Tradicionalmente, la teoría de la traducción clasifica las adiciones en dos categorías: a) las *amplificaciones*, donde se agrupan los elementos que se incluyen en la traducción y que no tienen correspondencia en el texto fuente, y b) las *explicitaciones*, donde se reúnen los contenidos que se insertan para aclarar algo que se hallaba implícito en el texto fuente. En este trabajo, además, las amplificaciones se dividen a su vez en dos sub categorías: a) *la adición de mecanismos de cohesión*, que se refiere a la introducción de elementos como conjunciones, locuciones adversativas, etc., y b) *la expansión*, que implica la inclusión de información adicional.

1. Amplificaciones

El término *amplificación*, como indica Amparo Hurtado¹⁵⁴, se refiere a los elementos lingüísticos incluidos en el texto meta que no reflejan una correspondencia formal con ningún elemento en el texto fuente. Entre ellos, se hallan elementos léxicos, como adverbios y adjetivos, y elementos cohesivos, como locuciones adverbiales y conectores. En el corpus analizado esta estrategia tiene un corte irregular, ya que no se observó una tendencia predominante en todos los diarios. Así, tanto *La Jornada* como *Clarín* muestran una inclinación a intervenir en la estructura informativa del texto, lo cual no es el caso del *El Universal*, donde no se pudo ver una operación sistemática en este aspecto.

¹⁵⁴ Hurtado, *op. cit.*, p. 269.

1.1. Adición de marcadores cohesivos

Según Blum-Kulka, la cohesión se refiere a una “overt relationship holding between parts of the text, expressed by language specific markers”¹⁵⁵. Tales marcadores sirven para establecer relaciones tanto a nivel de oración cuanto a nivel de párrafo. Para Christian Plantin, el valor argumentativo de estos marcadores se establece según su *potencial argumentativo*, es decir, según las diferencias que puedan producir en la manera como se interpreta el enunciado. Así, el valor argumentativo de conectores como “pero”, “aunque” y “además”, y locuciones como “debido a”, “sin embargo” y “no obstante”, se establece según el papel que desempeñan dentro del enunciado¹⁵⁶. En dos de los tres periódicos (*El Universal* y *La Jornada*), se pudo ver una tendencia común a aumentar la cohesión del texto por medio de la utilización de conjunciones y locuciones de diverso tipo.

El artículo “Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva”, de Boris Gromov, publicado en *El Universal* el 30 de septiembre de 2001, muestra claramente cómo se lleva a cabo esta estrategia de aumento de la cohesión por parte de este periódico. El ex militar de la Unión soviética y gobernador de la provincia de Moscú para el 2001 apela a su propia experiencia como general durante la invasión de Afganistán por parte de la Unión Soviética en los años 80, y discute los problemas que podría tener Estados Unidos si llegara a invadir a ese país. Gromov advierte que el ejército norteamericano sufriría graves pérdidas debido a las condiciones del terreno y a la falta de cooperación del gobierno talibán. En los siguientes ejemplos se pueden ver algunas de las razones que llevan a Gromov a concluir esto:

¹⁵⁵ Soshana Blum-Kulka, “Shifts of cohesion and coherence”, en: Lawrence Venuti, *The translation studies reader*, Londres, Routledge, 2000, p., 299.

¹⁵⁶ Plantin denomina a estas palabras *operadores de frase* y los define como las “palabras que al ser introducidas en una frase producen otra frase”. El las opone a las “palabras llenas”, es decir, a los sustantivos, adjetivos y verbos, los cuales tienen un valor léxico, además de gramatical. Para ver una explicación más precisa acerca del comportamiento argumentativo de los operadores de frase, Cf. Christian Plantin, ¿Dónde está la argumentación?, en: Elvira M. de Amoux y Marta García Negroni, Homenaje a Oswald Ducrot, Buenos Aires, Editorial Eudeba, 2004, p. 85.

“Wounds of a bitter conflict”	“Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva”
As for the possibility of a large-scale United States military operation against Afghanistan, I can foresee quite large losses on both sides. This is <i>first of all</i> because of the traditions of the people living in Afghanistan, and also for political, geographic and religious reasons. (párrafo 5)	En cuanto a la posibilidad de que Estados Unidos realice una operación a gran escala contra Afganistán puedo prever grandes pérdidas en ambos lados. <i>Primero</i> , debido a las tradiciones afganas, y en <i>segundo lugar</i> , por razones políticas, geográficas y religiosas. (párrafo 5)
<i>Moreover</i> , American forces will have to deal with the problem of supplying their servicemen. Long distances from military bases and lack of sufficient infrastructure in Afghanistan will make it necessary to use colossal human and material resources in delivering munitions and fuel, guarding garrisons and communications, <i>and</i> transporting a huge number of vehicles. There will need to be four or five servicemen simply to support the fighting capability of each soldier. (párrafo 6)	<i>Más que cualquier otra cosa</i> , las fuerzas estadounidenses tendrán que enfrentarse al problema de abastecer a sus hombres. Lo lejos que se encuentran las bases militares y la carencia de una infraestructura suficiente en Afganistán harán necesario usar recursos materiales y humanos colosales para entregar municiones y gasolina, cuidar las guarniciones y las comunicaciones, <i>así como</i> para transportar un enorme número de vehículos. Tendrá que haber entre cuatro o cinco militares simplemente para apoyar la capacidad de combate de cada soldado. (párrafo 7)
I have no doubts about the professional qualities of the American armed forces, but I want to underscore that your soldiers would be fighting people who are well prepared to wage war in the mountains <i>and</i> in the difficult climate of Afghanistan. (párrafo 7)	No dudo de las cualidades profesionales de las Fuerzas Armadas estadounidenses, pero quiero subrayar que sus soldados estarían combatiendo contra personas que están bien preparadas para llevar adelante una guerra en las montañas <i>y</i> se estarían enfrentando <i>también</i> al difícil clima de Afganistán. (párrafo 8)

Al observar estos 3 párrafos, se nota que la utilización de “and”¹⁵⁷ como conector de adición predomina en el texto de partida. Aquí, este conector tiene un *potencial argumentativo* muy bajo, ya que no crea una relación de jerarquía entre las proposiciones¹⁵⁸, a diferencia de la expresión “first of all” y los adverbios “also” y “moreover”, los cuales contribuyen a crear un orden entre los elementos, dividiendo la información en dos niveles: a) las dificultades que representa la cultura afgana y b) las dificultades originadas por la geografía, la política y la religión. En términos argumentativos, el primer nivel es el más importante, debido a que se halla precedido por la expresión “first of all”, la cual introduce un elemento de mayor trascendencia que los demás.

En el TM, la utilización de los adjetivos de numeración (“primero” y “segundo”) en el quinto párrafo establece los mismos niveles de jerarquía. No obstante, la introducción de las locuciones adverbiales “más que” y “así como”, y el adverbio “también” aporta un énfasis adicional

¹⁵⁷“Used to introduce an additional comment or interjection”, *Oxford Dictionary*, s.v. “and”.

¹⁵⁸ Aunque si puede crear relaciones de consecuencia.

en la importancia de ciertos ejemplos. La locución adverbial “más que”, acompañada por la frase “cualquier otra cosa” extrae este elemento de la enumeración, resaltando su valor frente a los otros problemas que se mencionan más adelante en el mismo párrafo y en los siguientes. Esto trae como resultado una reducción en la parcialización de los argumentos del autor con respecto a la religión y la cultura afganas, ya que acentúa la importancia de los aspectos técnicos (como el abastecimiento de las tropas) por medio del énfasis que brinda el conector en la enumeración.

Una estrategia similar de jerarquización de la información por medio de la inclusión de conectores se puede ilustrar con el artículo “Rechazo a la teoría de la conspiración de Washington”, publicado en *La Jornada* el 27 de septiembre de 2001. James Petras, quien es profesor emérito de Sociología en la Universidad de Birgminham, aborda el tema de los “teóricos de la conspiración”, quienes apoyan la idea de que el fundamentalismo islámico ha estado involucrado desde siempre con los actos terroristas. Según ellos, las personas que planearon el ataque pertenecen a una red internacional que pretende hacerle la guerra a occidente. Petras insiste en que tales teorías no tienen fundamento alguno, y si se aceptan dentro de los círculos gubernamentales estadounidenses es porque justifican las políticas imperialistas y militares del país. En el TF, se puede observar la predominancia en el uso del conector “and” para establecer relaciones de adición:

“Washington’s conspiracy theory rejected”	“Rechazo a la teoría de la conspiración de Washington”
The CT base their accusations against a Fundamentalist Islamic conspiracy Ø on no direct evidence. (párrafo 3)	Los TC basan sus acusaciones contra la conspiración fundamentalista islámica <i>pese</i> a la ausencia de toda evidencia concreta. (párrafo 3)
The conspiracy theorists deduce their conclusions in the following manner: Ben Laden in particular and Islamic fundamentalism in general have been involved in <u>and</u> Ø supported terrorist incidents in the past. (párrafo 5)	Los teóricos de la conspiración deducen estas conclusiones de la siguiente manera: Bin Laden en particular, y los fundamentalistas islámicos en general, han estado involucrados, <i>o bien</i> , han apoyado incidentes terroristas en el pasado. (párrafo 5)
One plausible hypothesis is that Washington, <u>prior to the terrorist attacks</u> , was planning to overthrow the Taliban regime and Ø used the attack to justify its policy. A high Pakistani official confirmed that he was told Ø in August 2001 by a US official that Washington was planning to get rid of the Taliban by early October 2001. (párrafo 15)	Una hipótesis plausible es que Estados Unidos, antes de los ataques terroristas, estaba planeando derrocar al régimen talibán, y <i>ahora</i> usa el ataque para justificar esta política. Un alto funcionario paquistaní confirmó <i>ya</i> que en agosto de 2001, un importante oficial estadounidense le afirmó que Washington planeaba deshacerse del talibán a principios de

	octubre de 2001. (párrafo 15)
The Bush doctrine of "whoever is not for us is against us" reinforces Israeli state terrorism in the Occupied Territories and justifies repression of anti-globalization movements in the North <u>and</u> mass movements against neo-liberalism in the South. (párrafo 16)	La doctrina Bush de "quien no está con nosotros está contra nosotros" refuerza el terrorismo de Estado de Israel sobre los territorios ocupados y justifica la represión de grupos antiglobalización en el Norte, <i>así como</i> movimientos masivos contra el neoliberalismo en el Sur. (párrafo 18)
The conspiracy theory dichotomizes the world between the US empire and terrorism. Ø It mystifies the real conflict between a crises-ridden empire and burgeoning social movements of opposition. (párrafo 17)	La teoría de la conspiración dicotomiza al mundo entre el imperio de Estados Unidos y el terrorismo. <i>También</i> nubla el conflicto real entre un imperio plagado de crisis y los crecientes movimientos sociales de oposición. (párrafo 19)

En el TM, los operadores de frase tienen varias funciones:

- a. establecer lazos de igualdad entre dos elementos consecutivos ("también" y "así como", en los párrafos 18 y 19),
- b. acentuar la fuerza de algunos contrastes ("pese a" en el párrafo 3),
- c. establecer disyuntivas ("o bien" en el párrafo 5)
- d. actualizar o traer a tiempo presente algunos acontecimientos ("ahora" y "ya" en el párrafo 15).

Un efecto de estas adiciones a la estructura cohesiva del texto, es que la información queda organizada en categorías distintas a las que están presentes en el TF. En general, se puede decir que, por una parte, la utilización de adverbios como "también" y locuciones como "pese a", "o bien" y "así como" contribuye a poner sobre un mismo plano ciertos argumentos, entre ellos, la justificación de la represión a grupos de oposición, la participación de las redes islámicas en ataques terroristas en el pasado y la división del mundo entre "oriente" y "occidente" o "norte y "sur". Por otra parte, la introducción de adverbios como "ahora" y "ya" actualiza las hipótesis que son más plausibles según Petras, por ejemplo, la de que Estados Unidos utiliza el ataque como excusa para acabar con el régimen talibán en Afganistán. En consecuencia, los contrastes entre argumentos quedan resaltados en el TM por medio del uso de operadores de frase cuyo *potencial argumentativo* contribuye a crear jerarquías entre los enunciados.

Como se puede ver en los ejemplos mostrados aquí, las traducciones se apegan a las normas estilísticas presentes en la cultura meta, las cuales abogan por la variación en los recursos

cohesivos. No obstante, esto trae consecuencias a nivel argumentativo, como el cambio en la manera como se agrupan los argumentos (lo cual es el caso de *La Jornada*) o el realce de ciertas partes de la información (como en *El Universal*). Al cambiar la manera como se organiza la información, el texto se puede inclinar más hacia la crítica, como sucede con el artículo de Petras, o hacia la neutralización, como sucede en el artículo de Gromov.

1.2. Expansiones

En la práctica de la traducción, la estrategia de añadir información adicional al texto meta se ha visto como un recurso extremo al que solamente se recurre como una forma de compensar contenidos que no se pueden transferir a la otra lengua de ninguna otra manera¹⁵⁹. No obstante, según Samaniego¹⁶⁰, en la traducción de prensa la intervención del traductor puede deberse a que se considera que el lector a) necesita más datos para entender el texto, o b) necesita una actualización de la información que se hallaba en el texto fuente.

Al examinar nuestro corpus, se advierte que la posibilidad de encontrar una expansión tiene una relación directa con la visibilidad que el diario en cuestión le da al traductor. Por ejemplo, hay una mayor incidencia de adiciones de este tipo en los diarios *La Jornada* y *Clarín*, los cuales suelen incluir el nombre del traductor junto al artículo. Por el contrario, tal fenómeno está completamente ausente en los artículos que se recolectaron del periódico *El Universal*.

El artículo “El papel de la tecnología aumentará en un nuevo mundo de seguridad”, de William Glaberson, publicado por *Clarín*, muestra cómo se lleva a cabo la estrategia de expansión por parte de este periódico. En estos dos extractos, el reportero de *The New York Times* discute

¹⁵⁹ Al respecto, cf. Antoine Berman, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil, Paris, 1999; Jean-Claude Chevalier y Marie-France Delport, *L'horlogerie de St Jérôme*, L'Harmattan, Paris, 1996, y Amparo Hurtado, *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 4ª ed. 2008.

¹⁶⁰ Eva Samaniego, “Pragmatics and semiotics: The relevance of addressee expectations in the translation of newspaper texts”, en: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14, 2001, pp. 265.

algunas de las nuevas medidas de seguridad que podría tomar el gobierno estadounidense como respuesta a los ataques:

A Nation Challenged: Safety and Liberty; Technology's role to grow in a new world of security	“El papel de la tecnología aumentará en un nuevo mundo de seguridad”
"The technology is here," Mr. Cherkasky said. "These cards in industry are going to spread Ø, and then it's going to spread very rapidly elsewhere."(párrafo 8)	"Tenemos la tecnología", dijo Cherkasky. "Estas tarjetas van a ser moneda corriente en la industria en <i>el corto plazo</i> y, después, van a expandirse por todas partes". (párrafo 8)
But some experts suggested that the country could also adopt a system like Israel's, where security people often interrogate passengers about their travel histories or plans and rifle throughØ their baggage. (párrafo 24)	Pero algunos expertos sugirieron que el país también podría adoptar un sistema como el de Israel, donde la gente de seguridad suele interrogar a los pasajeros sobre sus planes de viaje y revisa <i>exhaustivamente</i> su equipaje. (párrafo 22)

En estos dos párrafos se nota que los elementos incluidos (una frase nominal y un adverbio) aumentan el impacto de las oraciones donde se encuentran. Así, en el párrafo 8 del TF, la posibilidad de que el uso de tarjetas de identificación se expanda se deja abierta, sin fijar un límite temporal específico. No obstante, en el TM, tal límite temporal se indica claramente por medio de una frase nominal (“el corto plazo”), que aumenta la sensación de inminencia del suceso. En el párrafo 24 del TF se utiliza el verbo “rifle through”¹⁶¹, cuyo significado léxico implica una acción llevada a cabo de manera rápida y descuidada por parte de quien la ejecuta. Sin embargo, en el párrafo 22 del TM el adverbio “exhaustivamente” modifica al verbo “revisar”, lo que expresa un mayor grado de implicación del agente con la acción.

En consecuencia, se puede decir que hay un proceso de *adaptación* a la cultura meta que va en consonancia con algunos estereotipos que se tienen acerca de la cultura estadounidense, caracterizada usualmente como desconfiada con los inmigrantes. De esta manera, se construye una representación del estado mental de la ciudadanía en ese momento, la cual manifiesta tal paranoia después de los ataques, que incluso recurrirá medidas drásticas, como vulnerar la privacidad de los pasajeros, para lograr una mayor sensación de seguridad.

¹⁶¹“Search quickly through (something), especially so as to cause disorder”, *Oxford Dictionary*, s.v. “rifle through”.

En *La Jornada*, el caso del artículo “Osama Bin Laden: Un guerrero de la CIA” constituye un buen ejemplo de la forma como este periódico ejerce la estrategia de expansión. En su escrito, Michel Chussodovsky, quien es profesor emérito de Economía en la Universidad de Ottawa, elabora un recuento histórico de todas las operaciones encubiertas que ha llevado a cabo la CIA en territorios del Asia Central, Medio Oriente y Europa del este, en las cuales están involucrados grupos de oposición islámicos, como Al Qaeda. El autor establece una relación entre las acciones de la ISI (el servicio de inteligencia de Paquistán) y las operaciones que la CIA llevaba a cabo con el fin de desestabilizar los países que hacían parte de la Unión Soviética. Chossudovsky señala que tales operaciones tenían como objetivo obtener el control sobre el negocio del tráfico de drogas en las fronteras de Afganistán y sobre los recursos petroleros en la zona de Medio Oriente.

El TF es un ensayo que aparece en una publicación académica digital llamada *Global Research*¹⁶², la cual está dedicada al tema de la globalización. Por esta razón, el artículo tiene una gran cantidad de citas al final, que muestran las fuentes bibliográficas a las que se remite el autor.

El TM, publicado en el suplemento *Masiosare*, muestra una intervención que hace la traductora para añadir información adicional al texto meta:

“Who is Ossama Bin Laden?”	“Osama Bin Laden: Un guerrero de la CIA”
The Islamic "jihad" was supported by the United States and Saudi Arabia with a significant part of the funding generated from the Golden Crescent drug trade. (párrafo 7)	La <i>jihad</i> islámica fue apoyada por Estados Unidos y Arabia Saudita con un significativo donativo obtenido del comercio de la droga de la Golden Crescent (N. de laT.: la Media Luna Dorada, zona montañosa en Irán, Afganistán y Pakistán donde el opio se cultiva desde hace cientos de años). (párrafo 7)

La información que aparece entre paréntesis explica la ubicación geográfica de la “Golden Crescent” y además, adjunta el equivalente en español del nombre de la región. Lo interesante de esta nota de traductor es que, al hallarse dentro de un texto explícitamente argumentativo, incluye

¹⁶² Según su página web, “The Centre for Research on Globalization (CRG) is an independent research and media organization based in Montreal. The CRG is a registered non-profit organization in the province of Quebec, Canada”, <http://www.globalresearch.ca/about>, *Global Research.ca*, consultada el 19 de octubre de 2012.

un elemento más dentro de la estructura argumentativa del discurso. Cuando la traductora escribe “...donde el opio se cultiva desde hace cientos de años”, introduce un argumento a favor de la afirmación del autor de que el mercado de la droga en Afganistán ya existía antes de la invasión de la Unión Soviética, pero sólo a nivel local: “Prior to the Soviet-Afghan war, opium production in Afghanistan and Pakistan was directed to small regional markets”¹⁶³.

El hecho de que el artículo se haya publicado en un suplemento puede ser una de las razones que justifique la introducción de notas de traductor, algo inusual en la traducción de prensa. Según Marc Lits¹⁶⁴, hay una relación de complementariedad entre el diario y el suplemento, ya que debido a la cantidad de noticias, no queda espacio para incluir artículos especializados, que sirven para refutar o expandir la información que hace parte del cuerpo principal del diario.

Estos dos ejemplos muestran cómo la estrategia de la expansión, cuando se utiliza en un artículo de opinión, puede llegar a incidir en la estructura argumentativa, añadiendo elementos que refuerzan la línea de argumentación ya presente en el texto (como ocurre en *La Jornada*) o que incrementan la cantidad de estrategias argumentativas presentes en el texto meta, como por ejemplo, la inclusión de marcadores axiológicos que apelan a ciertos estereotipos de la cultura fuente, como ocurre en *Clarín*.

2. Explicitaciones

Dentro del ámbito de la traductología, la explicitación se define como el procedimiento que consiste en “mettre a jour les informations contenues dans la situation qu’evoque la phrase á traduire”¹⁶⁵. No obstante, en el ámbito de la prensa, la explicitación no siempre está motivada por el material lingüístico del texto fuente, sino que viene condicionada por lo que es pertinente para el

¹⁶³ Michel Chossudovsky, “Who is Ossama Bin Laden?”, en: *Global Research.ca*, septiembre 12 de 2001.

¹⁶⁴ “Genre et ligne éditoriale. Une organisation générique spécifique pour les suppléments des quotidiens”, en: Roselyne Ringoot y Jean-Michel Utard, *Les genres journalistiques. Savoir et savoir faire*, París, L’Harmattan, 2009, p.p. 179-193.

¹⁶⁵ Jean-Claude Chevalier y Marie-France Delpont, *L’horlogerie de Saint Jérôme*, L’Harmattan, París, 2006, p. 47.

ámbito social y cultural de la cultura receptora y el entorno discursivo en el que se insertará el texto de llegada. En el corpus analizado, la mayoría de estas explicitaciones obedecen a una estrategia de adaptación del texto a la cultura meta.

En *El Universal*, por ejemplo, se puede ver el caso del artículo “Una nueva clase de guerra” de Donald Rumsfeld, en donde él describe la forma en que se llevará a cabo la “guerra contra el terrorismo” de la cual habló el presidente Bush en su discurso después del ataque. En el TM se ha decidido indicar al lector quién llevará a cabo la “guerra contra el terrorismo”:

“A new kind of war”	“Una nueva clase de guerra”
Countries will have different roles and contribute in different ways. Some will provide diplomatic support, others financial, still others logistical or military. Some will help <i>us</i> publicly, while others, because of their circumstances, may help <i>us</i> privately and secretly. In this war, the mission will define the coalition — not the other way around. (párrafo 2)	Las naciones tendrán papeles distintos y contribuirán de maneras también distintas. Algunas brindarán apoyo diplomático y otras militar. Algunas ayudarán a <i>Estados Unidos</i> públicamente, mientras que otras - debido a sus circunstancias- podrían ayudarØ en privado y en secreto. En esta guerra, la misión definirá a la coalición y no al revés. (párrafo 2)

Esta estrategia es complementaria a la de la “despersonalización” del discurso, que se explicará en detalle en el apartado siguiente. En esta oración, el objeto directo del verbo “help” es el pronombre acusativo de primera persona del plural “us”, en el cual se incluye el enunciador. Rumsfeld, como secretario de defensa de los E.E.U.U., no es un enunciador que refleja su *ethos* individual dentro del discurso, sino como vocero de una institución, por eso, aquí los pronombres de primera persona del plural sirven para mostrar que el enunciador habla por el grupo. En el TM, “us” se reemplaza por el sustantivo “Estados Unidos”, el cual explicita el referente del pronombre en inglés. Esto revela dos objetivos: el primero, es la adaptación del texto a las normas estilísticas del español, ya que, como se había dicho, el discurso periodístico en español tiende a preferir estructuras gramaticales impersonales. El segundo objetivo es la adaptación al auditorio en la cultura meta.

En *La Jornada* hay una estrategia de adaptación similar que se puede ilustrar con el artículo “La guerra de video ha terminado”, de Naomi Klein. Aquí, se puede ver cómo se especifica el referente según el entorno en el que se insertará el TM:

“Game Over: the end of video game wars”	“La guerra de video ha terminado”
Since the attack, U.S. politicians and commentators have repeated the mantra that the country will go on with business as usual. The American way of life, they insist, will not be interrupted. (párrafo 17)	Desde el ataque, políticos y comentaristas estadounidenses repiten el <i>mantra</i> ¹⁶⁶ de que en esepaís la vida continúa como siempre. El estilo de vida estadounidense, insisten, no será interrumpido. Una extraña afirmación cuando toda la evidencia apunta a lo contrario. (párrafo 13)

En el TF, el artículo definido en “*the* country” es una referencia exofórica que remite a Estados Unidos. En el TM, “the” se reemplaza por el artículo determinante “ese”, el cual sitúa el lugar dentro de un marco locativo específico, lo que implica que el enunciador no está situado dentro del mismo ámbito geográfico del lector.

Además, el cambio en el sujeto de la oración (de “the country” a “la vida”) desencadena otras consecuencias a nivel argumentativo. En el TF, el objeto directo del verbo “go on” es “business”; no obstante, se decidió introducir el sustantivo “vida” como sujeto de “continuar” y eliminar “business” como objeto directo. Es probable que esta solución haya tenido como causa un giro estilístico, ya que la traducción del sustantivo en inglés como “negocios” o “asuntos”, cuyo significado léxico es más aproximado, hubiera reducido el campo semántico al que se refería la oración. Sin embargo, como consecuencia de esta elección, los estereotipos fijados por el doble significado de “business”¹⁶⁷ quedan fuera del texto meta.

En *Clarín*, se lleva a cabo una adaptación al auditorio muy similar a las anteriores que se puede ejemplificar con el artículo de Paul Krugman “¿Por qué faltó precaución?”. Aquí, se ha

¹⁶⁶La cursivas son del periódico.

¹⁶⁷ Según el *Diccionario Oxford*, esta palabra tiene dos sentidos, principalmente: 1) “a person’s regular occupation, profession, or trade”, y 2) “the practice of making one’s living by engaging in commerce”. Oxford Dictionary, s.v. “business”.

decidido especificar el referente de ciertos sustantivos que remiten a figuras estereotípicas reconocidas dentro de la cultura fuente:

“Paying the price”	“¿Por qué faltó precaución?”
In retrospect, our national neglect of airport security boggles the mind. We've known for many years that America was a target of terrorists. And every expert warned that the most likely terrorist <i>plots</i> would involve commercial airlines. (párrafo 3)	
Yet airports throughout the United States rely on security personnel who are paid about \$6 an hour, less than they could earn <i>servings fast food</i> . These guardians of our lives receive only a few hours of training, and more than 90 percent of the people screening bags have been on the job for less than six months. (párrafo 4)	En retrospectiva, la negligencia nacional respecto de la seguridad en los aeropuertos resulta asombrosa. Hace muchos años que se sabe que Estados Unidos es un objetivo terrorista. Todos los especialistas advirtieron que lo más probable sería que los <i>atentados</i> terroristas comprendieran las líneas aéreas comerciales. Sin embargo, en todos los aeropuertos de EE.UU. la seguridad queda en manos de personal al que se le paga unos seis dólares la hora, menos de lo que ganaría <i>sirviendohamburguesas</i> . Estos guardianes de la vida reciben sólo unas pocas horas de entrenamiento y más del 90% de quienes examinan el equipaje tienen menos de seis meses de antigüedad. (párrafo 4)

En los párrafos 3 y 4 del TF se utilizan el sustantivo “plot” y la expresión “fast food” respectivamente, que remiten a campos léxicos amplios y cuyas implicaturas semánticas se refieren a un grupo más grande de inferencias. Por un lado, “plot”, que hace referencia a un plan para cometer una acción ilegal, fue sustituida en el TM por el sustantivo “atentado”, que tiene un campo léxico más estrecho, pues se limita únicamente a un solo grupo de hechos delictivos. Por otro lado, la expresión “fast food”, que remite a una serie de estereotipos vinculados a la manera como se emplean las personas jóvenes en Estados Unidos, fue reemplazada por el sustantivo “hamburguesa”, la cual sugiere un referente exofórico muy específico (las multinacionales estadounidenses, como Mc Donalds y Burger King).

Aquí se puede ver una estrategia orientada hacia el polo de la *aceptabilidad*, pues los sustantivos utilizados aluden a referentes temporales y culturales del *auditorio blanco* característicos de ese momento específico. Por una parte, “atentado” conecta el artículo directamente con los hechos que eran noticia en ese momento, de acuerdo con la función del texto meta en este caso

específico: informar al auditorio acerca de las opiniones que circulan entre los expertos de la cultura fuente respecto a las causas del hecho. “Hamburguesa”, por otra parte, apela a un referente que es ampliamente reconocido (y polemizado) dentro del contexto cultural del público al que se dirige el periódico.

Amossy indica que la traducción de los estereotipos, que se construyen a lo largo del texto por medio de distintos elementos lingüísticos y léxicos, depende de la interrelación que existe entre una interacción primaria (la del autor y su auditorio en la cultura fuente) y una interacción secundaria (la del autor, sustituido por el traductor, y su auditorio en la cultura meta)¹⁶⁸. Por lo tanto, la manera como el traductor reconstruye tales elementos dependerá de su percepción acerca de los conocimientos intertextuales que posee el auditorio al que se dirige, y como resultado, elegirá aquellos elementos que considere que son más apropiados para guiar a sus lectores en la reconstrucción de un estereotipo particular.

Estos ejemplos ilustran cómo en la traducción de prensa la explicitación no obedece a una estrategia motivada por algún contenido que pudiera parecer oscuro o impreciso para los lectores, sino que más bien tiene que ver con una adaptación del texto al entorno sociocultural e ideológico en el que se insertará el TM. Es decir, es una estrategia que transforma el texto de llegada en un producto discursivo independiente del texto de partida, la cual deja marcas que revelan el proceso de adaptación a los conocimientos de un auditorio específico en la cultura meta.

¹⁶⁸ Ruth Amossy, “Le cliché en traduction”, en: *Palimpsestes*, 13, 2001, pp. 9-27.

Capítulo III. Modalización y Correferencia

Al igual que en cualquier otro tipo de traducción, las modificaciones a nivel del enunciado también abundan en la traducción de artículos de opinión, sin embargo, aquí nos centraremos en los cambios operados en las modalizaciones verbales y la deixis, ya que contribuyen a construir un marco enunciativo específico en el cual se sitúan el enunciador y el co-enunciador.

1. La modalización¹⁶⁹

La modalización, según Hengeveld, se refiere a “the modification of the content of speech acts”¹⁷⁰ y está estrechamente relacionada con el grado de compromiso del enunciador con su propio discurso. Según este autor, la *fuerza ilocutiva* está dada por marcadores lingüísticos (como los verbos modales, algunos adverbios, etc.) que refuerzan o mitigan la fuerza del acto de habla. En el corpus analizado se pueden observar dos tipos de estrategia: por una parte, *El Universal* y *Clarín* tienden a cambiar de manera radical el dominio modal al que pertenece el verbo que representa el acto de habla, por otra, *La Jornada* tiende a mantenerlo dentro de un mismo dominio, aunque puede llegar a cambiar la *meta*, que se refiere a si la modalidad afecta la relación del predicado con el participante, el evento o la proposición. Según Hengeveld, la *modalidad orientada al participante* tiene que ver con “the relation between a participant in the event and the potential realization of the event”, la *modalidad orientada al evento* afecta la parte descriptiva del enunciado y la *modalidad*

¹⁶⁹ Para explicar cómo se refleja la modalidad en algunos de los predicados verbales se tomará como referencia la clasificación en dominios (*facultativo, deóntico, volitivo, epistémico y evidencial*) propuesta por Kees Hengeveld, ya que se basa en la teoría de los actos de habla para evaluar la modalidad desde el punto de vista tanto de la gramática cuanto de la pragmática, lo que resulta muy útil para el análisis discursivo que se lleva a cabo en esta investigación.

¹⁷⁰ Hengeveld, Kees, “Illocution, mood and modality”, en: Geert Booij, Christian Lehmann, Joachim Mugdam y Stavros Skopeteas (ed.), *Morphology: An international handbook on inflection and word formation*, vol. 2., Berlín, De Gruyter, 2004, p. 111.1.

orientada a la proposición “concerns the specification of the degree of commitment of the speaker towards the proposition he is presenting”¹⁷¹.

Por ejemplo, en el artículo “Bombardeo indiscriminado, un retroceso” de Arthur Schlesinger, publicado por *El Universal* el 25 de septiembre de 2001, se observa un cambio drástico del predicado verbal:

“Indiscriminate bombing by US will cause backlash”	“Bombardeo indiscriminado, un retroceso”
The British Empire and the Soviet Union <i>failed</i> in their efforts to dominate the country, and they at least knew the rocky terrain and had people who spoke the languages. (párrafo 7)	Ni el imperio británico ni la Unión Soviética <i>tuvieron éxito</i> en sus esfuerzos por dominar a esa nación, y por lo menos conocían el terreno rocoso y contaban con personas que hablaban los idiomas. (párrafo 7).

En el TF se utiliza el verbo “fail”, el cual está dentro del *dominio facultativo orientado al participante*¹⁷² y se refiere a la *incapacidad* de llevar a cabo la acción que indica el predicado (en este caso, “dominar”). En el TM se introduce la expresión “tener éxito”, que se puede ubicar, igualmente, dentro del *dominio facultativo*, no obstante, el predicado expresa una *capacidad adquirida*, puesto que se refiere a la posibilidad de conseguir un resultado positivo. Como el verbo está en forma negativa, el predicado expresa unas condiciones externas que eliminan tal posibilidad; es decir, Gran Bretaña y la Unión Soviética podrían haber dominado a Afganistán, pero debido a ciertas dificultades que no eran intrínsecas de ellos, no alcanzaron el objetivo de la misión. Esto vuelve menos contundente la apreciación negativa de los actores por parte del enunciador en el TM, ya que el predicado verbal no se concentra en la ineficacia de las dos naciones invasoras, sino que dirige el foco hacia la dureza de las condiciones del país invadido.

Otro caso de redirección del enfoque por parte de *El Universal* se halla en el artículo “Ya entrenados, los terroristas actúan solos” de Christopher Dickey, el cual se reseñó anteriormente. Aquí se puede ver, otra vez, un cambio radical en los predicados verbales:

¹⁷¹Hengeveld, *ibídem*, pp. 111.8-9.

¹⁷² “Facultative participant-oriented modality describes the ability of a participant to engage in the event type designated by the predicate”, Hengeveld, op. cit., p. 111.10.

“Training for terror”	“Ya entrenados, los terroristas actúan solos”
But insane as these acts may seem, the honey merchant known as Abu Zubaida was not looking for madmen. Some recruits would best <i>servethe cause</i> by forging documents or moving money. Others might be good with guns or at making bombs. (párrafo 2)	Algunos reclutas <i>serían más útiles</i> falsificando documentos o trasladando dinero. Otros podrían ser buenos con las armas o haciendo bombas. (párrafo 4)
At local mosques, and on the Internet, young zealots <i>vowto defend</i> the faith. Some raise money for nongovernmental organizations that support their cause.(párrafo 5)	En mezquitas locales o a través de Internet, jóvenes fanáticos <i>prometen defender</i> sus creencias. Algunos recaudan dinero para organismos no gubernamentales que apoyan su causa; algunos sólo buscan provocar. (párrafo 9)

En estos párrafos, Dickey intenta enfatizar varios aspectos acerca del entrenamiento de los terroristas en un entorno fundamentalista: 1) el papel de los líderes de las células terroristas como sacerdotes que buscan personas con “vocación”, 2) la importancia de la instrucción religiosa en los campos de entrenamiento y 3) la voluntad que demuestran los reclutas en seguir las doctrinas musulmanas. Al analizar los verbos “serve” y “vow” en los párrafos 2 y 5 del TF, es posible ver cómo el enunciador asigna la responsabilidad de los participantes sobre las acciones. El verbo “serve”, por un lado, implica un acto de sumisión voluntaria por parte de quien realiza la acción. El verbo “vow”, por otro, tiene la connotación de un compromiso hecho bajo unas ciertas convenciones formales. El significado léxico de ambos verbos sugiere que existe una disposición por parte del sujeto para realizar estas acciones, lo que por extensión implica que hay convencimiento.

En el TM, “serve” y “vow” se reemplazaron con los verbos “ser” y “prometer”, respectivamente. El primer verbo está modificado por el predicado “más útil”, el cual indica que el sujeto tiene una propiedad intrínseca, atribuida por el enunciador, lo que ubica la modalidad dentro del *dominio facultativo orientado al participante*, en consecuencia, la acción queda eliminada. El verbo “prometer”, al igual que el verbo “vow”, implica un compromiso que se adquiere

voluntariamente, sin embargo, no necesariamente se hace bajo unos parámetros formales o institucionales¹⁷³.

Con excepción del ejemplo del párrafo 4, la modalidad de todos los verbos utilizados tanto en inglés como en español está dentro del *dominio volitivo*¹⁷⁴, sin embargo, en el TF, ésta se dirige hacia el participante, mientras que en el TM, se enfoca hacia la proposición. Como resultado del cambio en la *meta*, en el texto de llegada se reduce la carga de responsabilidad atribuida a los reclutas, ya que se elimina el acto (en el caso del párrafo 4) y el marco institucional que lo reforzaba (como ocurre en el párrafo 9).

El artículo de William Glaberson publicado por *Clarín* “el papel de la tecnología aumentará en un nuevo mundo de seguridad”, ya comentado en el capítulo de adiciones, constituye otro ejemplo de un cambio drástico en los verbos. En este artículo se puede ver cómo se modifican los actos de habla atribuidos a los expertos en seguridad:

“A nation challenged: Safety and Liberty; Technology’s role to grow in a new world of security”	“El papel de la tecnología aumentará en un nuevo mundo de seguridad”
Security experts <i>say</i> technology has presented almost limitless possibilities, including national electronic identification cards. (párrafo 6)	Los expertos de seguridad <i>son de la idea</i> de que la tecnología presenta posibilidades prácticamente ilimitadas, entre ellas las tarjetas electrónicas de identificación. (párrafo 6)
Some security officials <i>said</i> Americans had yet to focus on the more difficult questions most likely to follow tighter airport security. (párrafo 26)	Algunos funcionarios de seguridad <i>son de la idea</i> de que los norteamericanos todavía tienen que concentrarse en las cuestiones más difíciles que surgirán después que se acentúe la seguridad en los aeropuertos. (párrafo 24)
Norman Dorsen, former president of the American Civil Liberties Union, who is a law professor at New York University, <i>said</i> that while there was a danger of overreacting, restrictions on liberties had a long history. (párrafo 30)	Norman Dorsen, ex presidente de la Unión Norteamericana de Libertades Civiles y profesor de Derecho de la Universidad de Nueva York, <i>piensa</i> que si bien existe el peligro de una reacción exagerada, las restricciones a las libertades tienen una larga historia. (párrafo 28)
Even if opposition <i>makes</i> a national identity card unrealistic, experts <i>say</i> the attacks will sharply increase adoption of security technology. (párrafo	Aún si la oposición <i>dice</i> que la tarjeta de identidad nacional es poco realista, los expertos <i>piensan</i> que, como consecuencia de los ataques, la adopción de

¹⁷³ Para ver una descripción más extensa acerca de cómo funciona este acto de habla, cf. John R. Searle, *Speech acts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1969, y “What is a speech act?” del mismo autor, en: J. R. Searle (ed.), *The philosophy of language*, Oxford, Oxford University Press, 1979.

¹⁷⁴ “Describes a participant’s desire to engage in the event-type designated by the predicate”. Hengeveld, *op. cit.*, p. 111.13.

28)	tecnología de seguridad aumentará notablemente. (párrafo 26)
-----	--

En el TF, el verbo “say” introduce la mayoría de las ocurrencias de discurso indirecto (atribuidas a los oficiales de seguridad, a los “expertos” y a Norman Dorsen). Este verbo relaciona explícitamente al enunciador con el valor de verdad de la información que aparece en el predicado. En el TM, este verbo se sustituye con dos variantes: la expresión “ser de la idea” y el verbo “pensar”, que remiten a la subjetividad, ya que no involucran de forma manifiesta a un receptor de la información presente en el enunciado. En consecuencia, se puede decir que desaparece el acto de habla contenido en la aserción del TF. Asimismo, en el texto de partida el significado del verbo “make” en el párrafo 28 apunta a la noción de acto por excelencia, o sea, al sujeto del hacer; pero su contraparte en el TM, el verbo “decir”, implica que el sujeto sólo afirma algo. Por lo tanto, el contenido de los predicados verbales se neutraliza en el texto de llegada, debido a que el cambio en los verbos (en el caso del párrafo 26) y la eliminación sistemática de los actos de ilocutivos (párrafos 6, 24 y 28) reducen la responsabilidad de los participantes sobre las acciones.

Las estrategias llevadas a cabo por *La Jornada* se pueden ilustrar con el artículo “La violencia no funciona” del historiador y activista Howard Zinn. Aquí, el autor comenta el discurso que circula entre los políticos en E.E.U.U. sobre la represalia como respuesta al ataque. Zinn advierte que el ataque a las Torres es un reflejo de la intervención política y militar que el país lleva a cabo en otras regiones del mundo, por lo tanto, el curso adecuado es la reflexión y no la guerra, ya que ésta es, igualmente, otra forma de terrorismo. En estos ejemplos se puede ver cómo el autor utiliza el mecanismo de la recurrencia¹⁷⁵ para enfatizar la advertencia:

“Violence doesn’t work”	“La violencia no funciona”
Yes, it is an old way of thinking, and <i>we need</i> new ways. <i>We need</i> to think about the resentment all over	Sí, es una vieja forma de pensar, y <i>nos urgen</i> nuevas formas. <i>Debemos</i> pensar en el resentimiento sentido

¹⁷⁵ La *recurrencia*, según Hatim y Mason, es “la repetición en un texto de unidades que tienen un mismo referente”. Basil Hatim y Ian Mason, *Teoría de la traducción*, trad. Salvador Peña, Barcelona, Ariel, 1995, p. 252.

the world felt by people who have been the victims of American military action. (párrafo 11)	en todo el mundo por pueblos que han sido víctimas de acciones militares estadounidenses. (párrafo 9)
<i>We need</i> to imagine that the awful scenes of death and suffering we are now witnessing on our television screens have been going on in other parts of the world for a long time, and only now can we begin to know what people have gone through, often as a result of our policies. (párrafo 12)	<i>Tenemos</i> que imaginar que las funestas escenas de muerte y sufrimiento de que somos testigos por medio de nuestras pantallas de televisión han estado pasando en otras partes del mundo por mucho tiempo, y sólo ahora podemos empezar a conocer lo que otros pueblos sufren, muchas veces como resultado de nuestras políticas. (párrafo 10)
<i>We need</i> to understand how some of those people will go beyond quiet anger to acts of terrorism. (párrafo 12)	<i>Debemos</i> entender cómo algunas de estas personas pasaron de la rabia callada a cometer actos de terrorismo. (párrafo 10)
<i>We need</i> new ways of thinking. A \$300 billion dollar military budget has not given us security. Military bases all over the world, our warships on every ocean, have not given us security. Land mines and a "missile defense shield" will not give us security. <i>We need</i> to rethink our position in the world. <i>We need</i> to stop sending weapons to countries that oppress other people or their own people. <i>We need</i> to decide that we will not go to war, whatever reason is conjured up by the politicians or the media, because war in our time is always indiscriminate, a war against innocents, a war against children. War is terrorism, magnified a hundred times. (párrafo 13)	<i>Necesitamos</i> nuevas formas de pensar. Un presupuesto militar de 300 mil millones de dólares no nos ha dado seguridad. Bases militares en todas partes del mundo, buques de guerra en todos los océanos no nos han dado seguridad. Minas terrestres y un escudo antimisiles no nos darán seguridad. <i>Debemos</i> repensar nuestra posición en el mundo. <i>Tenemos</i> que dejar de enviar armas a países que oprimen a otros pueblos o a miembros de su propio pueblo. <i>Tenemos</i> que decidir que no iremos a la guerra, a pesar de la razón inventada por los políticos de los medios, porque la guerra en nuestro tiempo siempre será indiscriminada, una guerra contra inocentes, contra niños. Guerra es sinónimo de terrorismo, magnificado cien veces. (párrafo 11)
<i>We should</i> take our example not from our military and political leaders shouting "retaliate" and "war" but from the doctors and nurses and medical students and firemen and policemen who have been saving lives in the midst of mayhem, whose first thoughts are not violence, but healing, not vengeance, but compassion. (párrafo 15)	<i>Debemos</i> tomar nuestro ejemplo, no de los líderes políticos y militares que gritan "venganza" y "guerra", sino de los médicos y enfermeras y estudiantes de medicina, de los bomberos y policías que han estado salvando vidas en medio del caos, cuyos primeros pensamientos fueron no de violencia, sino de curar; no de venganza, sino de compasión. (párrafo 13)

En el TF, la repetición del verbo modal “need”¹⁷⁶ a lo largo del texto tiene una función retórica: el objetivo es indicar que las circunstancias hacen que sea *indispensable* reflexionar. La secuencia se rompe con la introducción del verbo modal “should” en el párrafo 15, en el cual se propone el camino a seguir. Tanto “need” como “should”, pertenecen al dominio *deónticoorientado al evento*¹⁷⁷, lo cual indica la existencia de una serie de factores que conllevan una responsabilidad.

En el TM, el verbo “need” se sustituye por dos variantes en español: “tener que” y “deber”. Ambos

¹⁷⁶ Según el Diccionario Oxford, el verbo “need” puede ser considerado un semi-modal cuando se utiliza en la forma “need to”. En este sentido, el verbo se utiliza para referirse a “what is necessary, rather than about what you must do”. *Oxford Dictionary*, s.v. “need”.

¹⁷⁷ “Deontic event-oriented modality characterizes events in terms of what is obligatory within some system of moral or legal conventions”. Hengeveld, *op. cit.*, p. 111.14.

verbos pertenecen al dominio *deóntico orientado al participante*¹⁷⁸, lo que indica que la obligación se atribuye al sujeto. En el texto de partida, el enunciador sugiere un cambio debido a que las circunstancias ameritan esa responsabilidad, pero en el texto de llegada, el enunciador anuncia que el cambio es una obligación porque la actitud presente frente a las circunstancias es errónea. Esto provoca un aumento de la *fuerza ilocutiva* en el contenido del predicado.

Como se puede ver, las mismas estrategias pueden tener objetivos distintos. Tales objetivos están fijados por dos condiciones: la línea editorial del diario y las normas estilísticas del medio periodístico. Por una parte, periódicos que se autodenominan como neutrales, como *El Universal* o *Clarín*, tienden a reducir la *fuerza ilocutiva* presente en el contenido de los predicados por medio del cambio en los verbos o la eliminación del acto de habla. *La Jornada*, que tiene una línea editorial explícitamente politizada, también se inclina por cambiar los verbos, pero con un objetivo diametralmente opuesto: reforzar la parcialidad del locutor, o sea, el autor del artículo. Por otra parte, las normas estilísticas dictan que exista variedad en los verbos¹⁷⁹ y que se evite la repetición de palabras, lo que provoca que se efectúen cambios en la modalización de los predicados verbales.

2. Correferencia y deixis.

Por correferencia entendemos “la activación del mismo contenido usando una expresión distinta”¹⁸⁰. Esta estrategia permite identificar el lugar que ocupa el enunciador y determinar la imagen que está construyendo. En los periódicos analizados se observa una tendencia generalizada a

¹⁷⁸ “Deontic participant-oriented modalities describe a participant’s being under the obligation or having permission to engage in the event type designated by the predicate”, Hengeveld, *op. cit.*, p. 111.12.

¹⁷⁹ Según Camps y Pazos, “la repetición del los verbos *dice/dijo* e *informa/informó* hace pesado el texto. Pueden ser reemplazados por muchos otros, teniendo en cuenta el sentido de la declaración”. Sibila Camps y Luis Pazos, *Así se hace periodismo. Manual práctico del periodista gráfico*, Buenos Aires, Editorial Paidós, 2003. p. 114.

¹⁸⁰ B. Hatim e I. Mason, *op. cit.*, p. 252.

reducir el grado de implicación del enunciador, lo que lleva a una especie de “despersonalización”¹⁸¹ del enunciado.

“Una nueva clase de guerra”, del ex secretario de defensa de los E.E.U.U., Donald Rumsfeld, es un caso que sirve para ver claramente cómo *El Universal* lleva a cabo esta estrategia de “despersonalización”. Aquí se puede ver la forma como el enunciador, quien habla en nombre de una entidad, utiliza los pronombres para posicionarse en el discurso:

“A new kind of war”	“Una nueva clase de guerra”
Our response may include firing cruise missiles into military targets somewhere in the world; <i>we</i> are just as likely to engage in electronic combat to track and stop investments moving through offshore banking centers. The uniforms of this conflict will be bankers' pinstripes and programmers' grunge just as assuredly as desert camouflage. (párrafo 6)	Nuestra respuesta podría incluir el lanzamiento de misiles crucero contra objetivos militares en alguna parte del mundo; <i>la</i> misma probabilidad existe de emprender una batalla electrónica para rastrear y detener inversiones manejadas a través de centros bancarios “offshore”. Los uniformes de este conflicto serán los trajes de los banqueros y el gesto de los programadores, tanto como las fatigas camufladas para el desierto. (párrafo 6)
Even the vocabulary of this war will be different. When <i>we</i> "invade the enemy's territory," <i>we</i> may well be invading his cyberspace. There may not be as many beachheads stormed as opportunities denied. Forget about "exit strategies"; we're looking at a sustained engagement that carries no deadlines. <i>We</i> have no fixed rules about how to deploy our troops; we'll instead establish guidelines to determine whether military force is the best way to achieve a given objective. (párrafo 8)	Incluso el vocabulario de esta guerra será diferente. Cuando <i>se</i> hable de “invasión del territorio enemigo”, bien podría tratarse de una invasión a su ciberespacio. Quizá no se registren tantas cabezas de playa atacadas como oportunidades negadas. Debemos olvidarnos de “estrategias de salida”; lo que contemplamos es una participación sostenida sin plazos fijos. <i>No existen</i> reglas inamovibles sobre cómo desplegar nuestras tropas; estableceremos en cambio lineamientos para determinar si la fuerza militar es la mejor forma de lograr un objetivo dado. (párrafo 8)
Some will provide diplomatic support, others financial, still others logistical or military. Some will help <i>us</i> publicly, while others, because of their circumstances, may help <i>us</i> privately and secretly. In this war, the mission will define the coalition — not the other way around. (párrafo 2)	Algunas ayudarán a Estados Unidos públicamente, mientras que otras -debido a sus circunstancias- podrían ayudarØ en privado y en secreto. En esta guerra, la misión definirá a la coalición y no al revés. (párrafo 2)

¹⁸¹ Jeremy Munday describe una estrategia similar en las traducciones que los diarios impresos *The Guardian*, *The New York Times* y el diario digital *Granma Internacional* hicieron del artículo “Náufrago en tierra firme”, de Gabriel García Márquez, publicado en el diario español *El País* el 19 de marzo de 2000. El artículo, que trata sobre el caso del niño Elián González, muestra cambios en los patrones de transitividad de los verbos en la traducción de uno de los periódicos: “the majority of shifts in ideational profile in *The Guardian* TT deflect responsibility from the relatives in Miami”. Cf. “Systems in translation: A systemic model for descriptive translation studies”, en: Theo Hermans (ed.), *Crosscultural Transgressions. Research models in Translation Studies*, vol. II, Manchester, St. Jerome, 2002, pp. 76-92.

En el TF, hay una preponderancia en el uso del pronombre de primera persona “we”, el cual expresa una inclusión en el grupo al cual el enunciador pertenece o al cual representa. Aquí hay que recordar que el enunciador no construye un *ethos* como individuo, sino como vocero de una institución, en este caso, el gobierno de Estados Unidos. Eso quiere decir que cuando el enunciador se dirige al auditorio no asume personalmente la responsabilidad de las acciones, sino que lo hace como parte de la institución, puesto que

“En estos casos se diluyen los contornos de la identidad de los referentes a favor de la emergencia de la singularidad del locutor en el *nosotros político*. El factor responsable de este hecho deíctico es la condición de portavoz que tiene el locutor en estos enunciados: lo es de su grupo, de su gobierno, y también de la nación misma.”¹⁸²

En el TM, se pueden ver cuatro tipos de microestrategia para sustituir este pronombre:

- a. Se sustituye por el pronombre impersonal “se”: “Cuando *se* hable de “invasión del territorio enemigo” (párrafo 8)
- b. Se nominaliza una frase adverbial y se coloca como agente de la acción: “*la* misma probabilidad existe de emprender una batalla electrónica...” (párrafo 6)
- c. El predicado se coloca en posición de tema y se elimina el pronombre: “*No existen* reglas inamovibles sobre cómo desplegar nuestras tropas” (párrafo 8)
- d. El pronombre se elimina por completo de la oración, sin compensación¹⁸³: “...otras -debido a sus circunstancias- podrían ayudar Ø en privado y en secreto” (párrafo 2)

¹⁸² María Eugenia López Muñoz, “Estudio enunciativo de la persona en un corpus de discurso parlamentario de la democracia española”, en: *Epos. Revista de Filología*, 15, p. 88. Citada por: Francisco Sánchez García, *Estudio pragmático del discurso periodístico político español. A propósito de los debates sobre el estado de la nación*, tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada, 2009, p. 255. (Las cursivas son de la autora)

¹⁸³ Según Amparo Hurtado, la compensación es una técnica de traducción que consiste en “introducir en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original”, Hurtado, *op. cit.*, p. 270.

Estas microestrategias se concentran en alejar la responsabilidad del enunciador con respecto a su enunciado por medio de la utilización de estructuras gramaticales que no tienen un sujeto explícito. Es probable que la razón de esto se halle en las normas lingüísticas de la cultura meta, ya que, en español, el discurso periodístico tiende a privilegiar el uso de construcciones sin sujeto explícito¹⁸⁴ con el objetivo de reducir el grado de subjetividad del discurso, ya que “yo se refiere al acto de discurso individual en que es pronunciado, y cuyo locutor designa”¹⁸⁵. Por lo tanto, al disminuir la presencia del sujeto privilegiando las construcciones impersonales, se logra un efecto de neutralidad sobre los enunciados. Esto demuestra que, incluso para los artículos de opinión, la declaración de objetividad de la prensa es de vital importancia dentro del contrato de lectura.

Algo similar ocurre en *La Jornada*, en el artículo “Preguntándose por qué” de Michael Klare, quien es profesor de Estudios de Paz y Seguridad Internacional en la Universidad de Hampshire. El artículo se concentra en dar una posible explicación para los ataques, vinculando el apoyo de Estados Unidos al régimen autoritario de Arabia Saudita con el interés por controlar las fuentes de petróleo en el Medio Oriente. Según Klare, los grupos armados musulmanes (como el de Osama Bin Laden) utilizan el terrorismo para tratar de eliminar la intervención política y militar norteamericana en los países islámicos. El autor construye su *ethos* por medio del contraste entre los pronombres en el texto de partida:

“Asking why”	“Preguntándose por qué”
To understand their goals, <i>we</i> have to look at the Middle East, and particularly at the U.S. role and presence in the region - especially in the Persian Gulf area. (párrafo 4)	Para entender esos objetivos <i>debemos</i> volvernos hacia Medio Oriente y, particularmente, a la presencia de Estados Unidos y su papel en la región, especialmente en la del golfo Pérsico. (párrafo 6)
The Western world would not be able to enjoy the level of growth and prosperity <i>we</i> have seen over the	El mundo occidental no estaría en condiciones de disfrutar el nivel de crecimiento y prosperidad que

¹⁸⁴ Luis Núñez Lavedeze describe las características lingüísticas del “lenguaje periodístico”: a) predominio de la construcción nominal, b) ocultamiento de la subjetividad por medio de las oraciones impersonales, c) preferencia por la pasiva refleja, d) uso de formas verbales complejas (perífrasis y tiempos compuestos), e) uso de circunloquios retóricos de carácter nominal y jergal. *El lenguaje de los “media”*, Madrid, Pirámide, p. 74. Citado por Francisco Sánchez García, *op. cit.*, p. 273.

¹⁸⁵ Benveniste, *Problemas de lingüística general*, Vol. I, México, Siglo XXI editores, 8ª ed., 1979.

past few decades without the cheap and abundant oil of Saudi Arabia, and <i>we</i> will be even less able to do so in the future, as other supplies run out. (párrafo 5)	Øha vivido en las últimas décadas sin el barato y abundante petróleo saudita, y sería muy improbable Øseguir gozando de esto en el futuro, cuando los suministros se agoten. (párrafo 8)
And so: to accomplish <i>their</i> ultimate goal, the bin Laden network (and others with which it is linked) Ø must make war against the United States, so as to drive them out of the region. (párrafo 11)	Por ello, para lograr <i>el</i> fin último, la red de Bin Laden (y otras a las que está vinculada) <i>crea</i> que se debe hacer la guerra contra Estados Unidos para sacarlo de la región. (párrafo 18)
When this failed to drive out the United States, <i>they</i> attacked U.S. facilities outside the region, such as the U.S. embassies in Kenya and Tanzania. (párrafo 11)	Cuando no cumplió el cometido de sacar a Estados Unidos de la región, <i>se</i> atacaron instalaciones estadounidenses fuera de la región, como son las embajadas de Washington en Kenia y Tanzania. (párrafo 19)

En el TF, el determinante posesivo “their” y los pronombres “they” y “we” se utilizan para crear una oposición entre las acciones del “mundo occidental” y las de los terroristas. Por medio del pronombre de primera persona del plural (“we”) el enunciador se posiciona como perteneciente al grupo de los “occidentales”, quienes disfrutaban de la prosperidad y el crecimiento que brinda el suministro de petróleo de Arabia Saudita y otros países del Medio Oriente. A esto le contraponen las acciones de “ellos”, es decir, de los grupos terroristas vinculados a la red de Bin Laden, quienes han declarado la guerra contra los “infiel” que ocupan la región (entre ellos, Estados Unidos).

En el TM, estos pronombres y determinantes fueron eliminados o sustituidos por estructuras despersonalizadas, como el artículo determinante “esos” (párrafo 6), el artículo definido “el” (párrafo 18), verbos en infinitivo (párrafo 8) y el pronombre impersonal “se” (párrafos 18 y 19). En consecuencia, la oposición entre “ellos” y “sus” acciones y “nosotros” y “nuestras” acciones o “nuestros” privilegios, se disuelve¹⁸⁶. Es probable que esto tenga su causa en el cambio de la audiencia, pues “when the text is translated, it will address a new audience in the new target language community, at a different time and place”.¹⁸⁷ Como el nuevo auditorio no pertenece al

¹⁸⁶ Teun Van Dijk nombra a este fenómeno discursivo “*ideological square*”, el cual es una estructura basada en la evaluación positiva de “nosotros” frente a una evaluación negativa de “ellos” por medio de varios elementos lingüísticos, como los pronombres y los adjetivos. Van Dijk indica que la estrategia de polarización define “the expression of shared, group based attitudes and ideologies through mental models”. Cf. “Opinions and ideologies in the press”, en: Alan Bell y Peter Garret (ed.), *Approaches to media discourse*, Oxford, Blackwell Publishers, 1998, p. 33.

¹⁸⁷ Schaffner, *op. cit.*, p. 120.

“occidente” que disfruta de los privilegios que se derivan del suministro de petróleo árabe¹⁸⁸, se puede decir que hay un caso de *adecuación* del TM a la situación política y económica de la cultura meta.

En *Clarín*, se advirtió el uso de una estrategia similar, la cual se puede ejemplificar con el caso del artículo “¿Por qué faltó precaución?”, del economista Paul Krugman. En este escrito, el autor critica la seguridad en los aeropuertos, que es deficiente debido a la negligencia de la clase política, la cual dejó este asunto en manos de las empresas privadas. Debido a que la seguridad aeroportuaria no es su prioridad, las aerolíneas han invertido lo mínimo posible en este ámbito. Krugman señala que este asunto es responsabilidad del gobierno y, por extensión, también de la ciudadanía, por lo tanto, debería reglamentarse como cualquier estructura pública, al igual que en Europa. El autor resalta la desidia de los estadounidenses por medio del uso de los pronombres:

“Paying the price”	“¿Por qué faltó precaución?”
In retrospect, <i>our</i> national neglect of airport security boggles the mind. <i>We've</i> known for many years that America was a target of terrorists. (párrafo 3)	En retrospectiva, <i>Øla</i> negligencia nacional respecto de la seguridad en los aeropuertos resulta asombrosa. Hace muchos años que <i>se sabe</i> que Estados Unidos es un objetivo terrorista. (párrafo 4)
These guardians of <i>our</i> lives receive only a few hours of training, and more than 90 percent of the people screening bags have been on the job for less than six months. (párrafo 4)	Estos guardianes de <i>Ø la</i> vida reciben sólo unas pocas horas de entrenamiento y más del 90% de quienes examinan el equipaje tienen menos de seis meses de antigüedad. (párrafo 4)
In the United States, however, airport security is paid for by the airlines; not surprisingly, they spend as little as possible. Don't blame them — the fault lies in <i>ourselves</i> , for depending on private companies to do a job that properly belongs in the public domain. (párrafo 6)	En Estados Unidos, en cambio, son las líneas aéreas las que pagan la seguridad de los aeropuertos y, como es de esperar, gastan lo menos posible. No hay que culparlas: la culpa es de la ciudadanía , por depender de empresas privadas para una tarea que pertenece a la esfera pública. (párrafo 6)
I hope <i>we</i> bring the perpetrators of last week's attack to justice. But I also hope that once the rage has died down, Americans will be willing to learn one of the key lessons of last week's horror: there are some things on which the government must spend money, and not all of them involve soldiers. (párrafo 10)	Espero que <i>se</i> lleve ante la Justicia a los autores del atentado. Pero también espero que, una vez pasado el primer momento de indignación, los estadounidenses estén dispuestos a aprender una las principales lecciones del horror de la semana pasada: hay cosas en las que el gobierno tiene que gastar dinero , y no todas esas cosas comprenden soldados. (párrafo 10)
<i>The panel</i> rejected the idea of a special airport tax to pay for these improvements, arguing that since this was a national security issue, the money should	<i>Se</i> rechazó la idea de crear un gravamen especial para financiar esas mejoras con el argumento de que, dado que era un tema de seguridad nacional, los

¹⁸⁸ Cf. Gerardo Gil Valdivia y Susana Chacón Domínguez (coord.), *La crisis del petróleo en México*, México, Foro Consultivo Científico y Tecnológico, 2008.

come out of general tax revenues. (párrafo 8)	fondos debían provenir de la recaudación impositiva general. (párrafo 8)
---	--

En el TF, el autor utiliza el pronombre indicativo de primera persona del plural “we” y el determinante posesivo “our” para referirse a un grupo en el que se incluye a sí mismo, y al cual responsabiliza del descuido en los asuntos de seguridad aeroportuaria. En el TM, ambos elementos gramaticales se sustituyen por el pronombre impersonal “se” (párrafos 4 y 10), por un sustantivo alternativo (como “la ciudadanía”, en el párrafo 6) o por un artículo determinante (“la vida” en el párrafo 4). Además, la frase nominal “The panel”, que en el texto de partida es una referencia anafórica que alude a un comité estatal creado para evaluar la seguridad aeroportuaria, se reemplaza en el TM por el pronombre “se”. Esta estrategia, al igual que en los casos de *La Jornada* y *El Universal*, reduce la subjetividad del discurso, debido a que el periódico privilegia el uso de estructuras gramaticales impersonales.

La causa de este fenómeno se halla en la función que desempeña el TM en el espacio del periódico. En el texto de partida, Krugman utiliza las formas pronominales de primera persona del plural para interpelar a un colectivo al que él mismo pertenece. Por el contrario, el objetivo del periódico al incluir el artículo de opinión traducido es mostrar cuáles son los asuntos que son objeto de debate en la cultura fuente. Schaffner indica que algunos “TTs do not attempt to persuade the audience in the TL culture, but to inform them about events in the SL culture”¹⁸⁹, por eso, la “llamada de atención” presente en el TF no aplica para el auditorio en la cultura meta, puesto que la función del texto traducido es distinta.

Estos ejemplos muestran que los tres diarios escogen acercar el TM al polo de la *adecuación*. *Clarín*, *El Universal* y *La Jornada*, al enfrentar tres factores distintos (las normas lingüísticas del medio, las condiciones del auditorio y la función del TM), optan por el mismo tipo de estrategia: la “despersonalización” de los deícticos en el discurso. En el ámbito de los medios, el uso de estructuras impersonales busca reducir la especificidad del referente al que se vincula el

¹⁸⁹ Schaffner, *op. cit.*, p. 128.

agente de las oraciones. Esto se hace con el objetivo de crear un texto apropiado para un *auditorio compuesto y diversificado*¹⁹⁰(el auditorio en la cultura meta), el cual se encuentra en unas condiciones socio-económicas heterogéneas. Por lo tanto, se puede decir que la transformación de los deícticos en los artículos de opinión se da como consecuencia del desplazamiento en el marco social, económico e histórico que tiene lugar durante el proceso de adaptación del TM a la cultura meta.

¹⁹⁰ Según Amossy, el auditorio compuesto es un destinatario cuyas condiciones de recepción son de múltiple naturaleza “sea porque se constituye de grupos distintos, inclusorivales, sea, al contrario, porque está indiferenciado”. Cf. Amossy, *L'argumentation dans le discours*, op.cit., p. 59 (traducción mía).

Capítulo IV. El paratexto

El término *paratexto*, proveniente de la teoría de Gérard Genette, se vincula con todos los elementos gráficos y discursivos que acompañan al texto, dentro de los cuales se incluyen diversos tipos de manifestaciones textuales: icónicas (como las ilustraciones), tipográficas (como las comillas y las negritas) y contextuales (como el título, el nombre del autor, su biografía, etc.).

Genette indica que

“the text is rarely presented in an unadorned state, unreinforced and unaccompanied by a certain number of verbal or other productions, such as an author’s name, a title, a preface, illustrations [...] These productions are to be regarded as belonging to the text, in any case they surround it and extend it, precisely in order to present it [...] to ensure the text’s presence in the world, its “reception” and consumption...”¹⁹¹

A pesar de que este término no se ha utilizado con mucha frecuencia en el ámbito de los textos periodísticos, considero que es muy pertinente dentro del análisis de los artículos de opinión, ya que los elementos verbales y gráficos que acompañan al artículo en el espacio de la doble página del periódico desempeñan funciones similares a las del *paratexto* literario en el espacio físico del libro. Genette distingue dos clases de paratexto: el *peritexto*, que incluye todos aquellos componentes que rodean al texto como tal (títulos, ilustraciones, prólogos, etc.) y el *epitexto*, en el cual se agrupan los diversos discursos que se despliegan con referencia al texto (entrevistas, carteles, reseñas, los comentarios que circulan acerca del autor, etc.). Debido a que tal clasificación cubre una diversidad de elementos demasiado extensa para los límites de este trabajo, en este apartado me concentraré únicamente en el *peritexto*. En consecuencia, analizaré los cambios que se observaron en los componentes de los títulos y estudiaré la presencia o ausencia de fenómenos como la utilización de distintas clases de tipografía.

¹⁹¹ Gérard Genette, *Paratexts. Thresholds of interpretation*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997, p.1.

1. Los títulos

En general, el grupo del título de un artículo periodístico se divide en tres partes¹⁹²: el cintillo o sobretítulo, el título o titular, y el “balazo”. El *cintillo* es la línea de texto que precede inmediatamente al título, la cual se incluye para complementarlo, agregando información de tipo temático o genérico. *La Jornada* suele incluirlo como una estrategia de captación, ya que contribuye a complementar el título. Un ejemplo de esto es el enunciado “La construcción de una amenaza” que aparece como cintillo del artículo de Michel Chussodosvsky “Osama Bin Laden: Un guerrero de la CIA”, el cual introduce un elemento valorativo sobre el personaje del que trata el artículo. *El Universal* y *Clarín*, por su parte, ponen algunas veces las palabras “opinión” o “comentario” sobre los títulos de las columnas de opinión, para diferenciarlas de los reportajes y las crónicas en el mismo espacio de la página. El *título* le da nombre al texto, sirve para identificarlo y para establecer un primer contacto entre el texto y el lector. Por último, el “*balazo*”, en la jerga periodística de México, identifica la porción de texto (desde una línea hasta un párrafo) que está justo abajo del título. Este elemento no está presente en todos los artículos, pero se introduce para resaltar los puntos más importantes del texto al que precede.

Otros elementos que se consideran como parte de la titulación son los *títulos desub-sección*, los *subtítulos* y los *destacados*. El *título de sub-sección* es un elemento temático que sirve para indicar la relación que tienen los artículos reunidos en un mismo espacio en la doble página. Por ejemplo, *La Jornada* utilizó la frase “Vientos de Guerra” para identificar la sección donde agrupó todos los artículos que tenían que ver con la noticia del ataque a las Torres. El *subtítulo*, en términos de maquetación, es más que todo un recurso que se usa para dividir la información en bloques, lo cual funciona a la vez como elemento gráfico y como apoyo de lectura. Los *destacados* son aquellos extractos que se sacan del propio artículo y están resaltados con un tipo, tamaño o color de

¹⁹² Francisco Martínez, et. al., “La titulación en la prensa gráfica”, en la página web de la Facultad de Periodismo y comunicación social, Universidad Nacional de La Plata, 2004, http://www.perio.unlp.edu.ar/grafica1/htmls/apuntescatedra/apunte_titulacion.pdf, consultado el 1 de noviembre de 2012.

letra diferente; su función es llamar la atención del lector sobre alguna frase o concepto que se menciona en el texto.

Los cambios observados en los títulos de los artículos se pueden vincular tanto con las estrategias argumentativas del texto mismo que encabezan como con las estrategias de captación específicas de cada diario; estas últimas, a su vez, están relacionadas con el entorno gráfico y discursivo donde se encuentra el artículo de opinión.

Según Daniel Dor, quien analiza los titulares de prensa desde la perspectiva de la *teoría de la relevancia* de Sperber y Wilson¹⁹³, la función principal del título de un artículo periodístico es “to produce the optimal level of affinity between the content of the story and the reader’s context of interpretation, in order to render the story optimally relevant for the reader”¹⁹⁴. En términos de Jakobson, el título de un artículo de prensa ejercería principalmente dos funciones: la fática y la referencial, ya que se formula para llamar la atención del auditorio sobre el texto y para informarlo acerca de su contenido. Según Dor, con frecuencia el título es el único tipo de contacto que el lector de prensa tiene con el artículo, ya que la cantidad de información en un periódico sobrepasa los límites cognitivos del lector promedio. Por esta razón, la traducción de los títulos en la prensa está condicionada, más que todo, por estrategias de captación, las cuales están relacionadas con la línea editorial del diario y con el auditorio al que se dirige. Esto justificaría, en parte, el hecho de que el título del texto meta muchas veces no tenga ninguna relación formal con el del texto fuente¹⁹⁵.

¹⁹³ Estos dos investigadores retoman algunos de los postulados de Grice, y se concentran específicamente en el principio de la relevancia para formular su teoría. Según Sperber y Wilson, los procesos de cognición humanos están basados en la relación *costo-eficacia*, esto quiere decir que todos los procesos de interpretación intentan obtener el mayor grado de efecto cognitivo utilizando el menor índice de esfuerzo de procesamiento mental. Estas dos variables se cruzan para deducir el grado de *relevancia* que una porción de información dada tiene para el receptor. Cf. Deirdre Wilson y Dan Sperber, “La teoría de la relevancia”, trad. Francisco Campillo, en: *Revista de Investigación Lingüística*, Vol. II, 2004, pp. 237-286.

¹⁹⁴ Daniel Dor, “On newspaper headlines as relevance optimizers”, en: *Journal of Pragmatics*, 35, 2003, p. 720.

¹⁹⁵ Tania Hernández, en su estudio sobre los títulos de los editoriales en *Le Monde Diplomatique*, contempla casos en los que “los títulos surgen más del cuerpo del artículo que del original, donde no es posible percibir alguna relación semántica, y menos aún, una relación estructural entre el TO (texto original) y el TM (texto meta).” Hernández Hernández, *op. cit.*, p. 129.

Tomemos como ejemplo el artículo “Terror, ahora fuera de Israel” de Benjamin Netanyahu, publicado el 22 de septiembre en *El Universal*. El autor establece una división entre los estados que tienen regímenes totalitarios y los estados que tienen gobiernos democráticos, asociando los primeros con el fundamentalismo islámico e ideologías como el nazismo y los segundos, con la libertad y la igualdad. Por medio de tal división, advierte acerca del peligro de que los estados fundamentalistas tengan acceso a armas de destrucción masiva.

El título del texto meta está dividido en dos partes, separadas por la coma. La primera parte, cuyo único constituyente es el sustantivo “terror”, alude al tema del terrorismo, lo que vincula el artículo con el contexto social y político del momento en que se publica. La segunda parte es una frase encabezada por el adverbio de tiempo “ahora”, el cual actualiza el tema del título. Este adverbio y el adverbio de lugar “fuera”, plantean un *topos* subyacente, a saber, que antes el terrorismo (musulmán) estaba confinado únicamente al territorio de Israel y que en este momento se ha extendido a otros territorios. En consecuencia, el título es una aseveración que apela a un conocimiento extra-textual de carácter ideológico e histórico que relaciona a la guerrilla palestina en particular con el terrorismo vinculado al fundamentalismo islámico en general.

En cambio, el título del TF, “Dismantle terror-supporting regimes”, constituye una convocatoria para el auditorio, ya que el verbo “dismantle” está en imperativo. Aquí el enunciador supone que el auditorio al que se dirige, como él mismo, pertenece al grupo de los estados democráticos. El deber de tal grupo es terminar con los regímenes totalitarios en la región del Medio Oriente que apoyan el terrorismo, como lo señala el uso del adjetivo compuesto “terror-supporting”, que modifica a “regimes”.

Aunque ambos títulos apelan al *pathos* del auditorio por medio del uso del sustantivo “terror”, la estrategia se lleva a cabo por medio de asociaciones distintas: mientras el TF utiliza la palabra para establecer un vínculo entre los regímenes musulmanes totalitarios y el miedo a las armas de destrucción masiva, el TM la usa para evocar la violencia que sufría Israel y que ahora E.E.U.U. padece en su propio territorio. El cambio en el sistema de relaciones inter-discursivas se

debe a que la función del texto de llegada difiere de la del texto de partida. Por una parte, en el TF, el enunciador relaciona los estados que poseen armas de destrucción masiva con el terrorismo internacional porque lo que busca es persuadir a su auditorio para que apoye la guerra contra los regímenes totalitarios musulmanes. En el TM, por otra parte, se quiere informar al auditorio sobre la opinión de una figura política que tiene experiencia con el tema del terrorismo, por eso, el periódico establece, mediante el título, una conexión con el historial político de Netanyahu, quien, durante su mandato como primer ministro (1996-1999), estuvo involucrado en el proceso de paz entre Israel y Palestina, estableciendo diálogos con los grupos revolucionarios pertenecientes a la Organización de Liberación Palestina, *Hamas* y *Fatah*, cuya principal figura política era Yasser Arafat.

Adicionalmente, la estrategia argumentativa del título en español está reforzada por otros elementos textuales y paratextuales situados en el mismo espacio de la página (fig. 1), ya que el artículo aparece junto a un reportaje sobre el conflicto palestino-israelí y los diálogos entre Shimon Peres, quien era el ministro de relaciones exteriores israelí en ese momento, y el líder palestino Yasser Arafat. Tal reportaje está ilustrado con una fotografía de unos niños lanzando piedras, quienes están identificados como palestinos en el pie de foto.



Fig. 1. El entorno paratextual del artículo “Terror, ahora fuera de Israel” en *El Universal*

En *La Jornada*, se puede ver una estrategia similar a la del texto fuente del ejemplo anterior, pero esta vez ocurre en el título del texto meta. El artículo en cuestión es “El terrorismo de ellos y el nuestro”, donde Eqbal Ahmad, habla sobre los vínculos que existen entre el apoyo de Estados Unidos a gobiernos dictatoriales y la violencia de los grupos armados revolucionarios. Ahmad identifica como terrorismo todas las formas de violencia ejercidas contra la población civil, sea por parte del estado, sea por grupos armados al margen de la ley. El título del TF, “On terrorism”, podría clasificarse dentro del tipo *temático*¹⁹⁶, ya que señala el asunto tratado por el artículo de manera general, sin crear expectativas ni vínculos inter- o extra-textuales particulares.

¹⁹⁶ “Son los que sólo enuncian el tema de la información, aunque permiten identificar la noticia...son frecuentes [...] en los textos no informativos, como por ejemplo, los editoriales”, Martínez, art. cit., p. 4.

Por el contrario, el título del TM (“El terrorismo de ellos y el nuestro”) revela una estrategia argumentativa que apela a la *doxa* de la pertenencia y la exclusión, es decir, la asociación de “nosotros” con lo positivo y de “ellos” con lo negativo. En este caso, “ellos” son los grupos musulmanes revolucionarios y “nosotros” alude a los que creemos vivir bajo un gobierno democrático y justo. Este título, al igual que el del artículo de Netanyahu, remite a un sistema de implicaturas fundamentadas en un paralelo entre dos instancias (en este caso, los musulmanes y los estadounidenses). Sin embargo, aquí no se establece una relación de enfrentamiento entre los dos lados, sino de equivalencia, pues asocia el sustantivo “terrorismo” con ambas partes. Por tanto, se puede decir que el título de *La Jornada* es parte de una estrategia de captación que supone a un auditorio interesado en ver una discusión del tema del terrorismo desde un punto de vista imparcial y equitativo.

Tal estrategia de captación se apoya en el abundante paratexto gráfico y verbal (fig. 2) que acompaña al artículo (hay 5 fotografías, un antetítulo y un sumario de 10 líneas) y que no procede del texto fuente. El antetítulo, “una conferencia anticipatoria”, sitúa el texto dentro de un género discursivo y un espacio temporal, los cuales se aclaran en la nota a pie¹⁹⁷ que legitima al autor y su texto por medio de su historial académico y la mención de la fecha de la conferencia, sentando las bases para otra *doxa*: “esto ya se había previsto”.

¹⁹⁷ La nota en cuestión se halla en la primera página del artículo, e indica: “El autor fue profesor emérito en Relaciones internacionales y Estudios del Medio Oriente del Colegio de Hampshire en Amherst, Massachusetts. Fue un prolífico escritor y sus artículos fueron publicados en *The New Yorker*, *The Nation* y *Dawn* (Pakistán), entre otras publicaciones. En octubre de 1998 presentó esta ponencia en la Universidad de Colorado. Ahmad murió en 1999”. Eqbal Ahmad, “El terrorismo de ellos y el nuestro”, trad. Tania Molina Ramírez, en: *La Jornada*, suplemento *Masiosare*, 23 de septiembre de 2001.



Fig 2. El entorno paratextual del artículo “El terrorismo de ellos y el nuestro” en *La Jornada*.

Además, el periódico utiliza los pies de foto para afianzar la relación que el autor establece entre el terrorismo en Estados Unidos y el terrorismo en Medio Oriente. Por ejemplo, el tríptico de fotografías que muestra el momento en el que le disparan al presidente Ronald Reagan durante el atentado del 30 de marzo de 1981 (fig. 3), lleva una leyenda que dice: “Ronald Reagan en 1981, víctima del “terrorista interno”. Cuatro años después comparó a los mujaidines afganos con los padres de la independencia de E.E.U.U”. Teniendo esto en cuenta, se puede decir que *La Jornada* utiliza el paratexto gráfico del artículo traducido para reforzar los argumentos presentados por el autor en su texto.

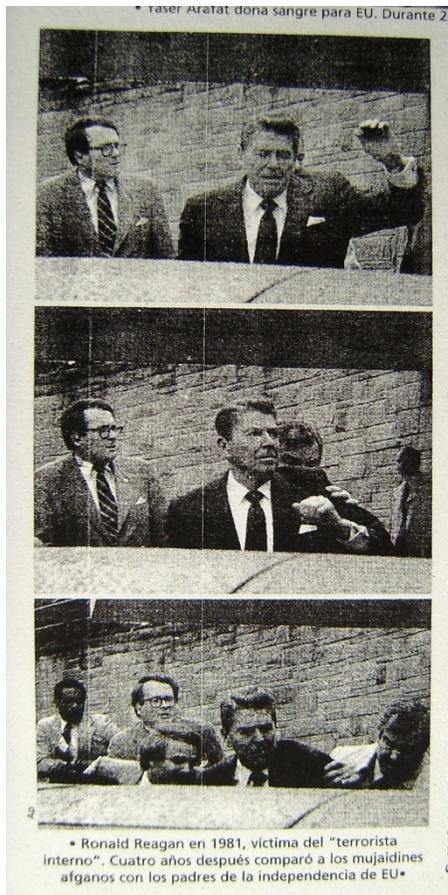


Fig. 3. El tríptico fotográfico del atentado a Ronald Reagan

En *Clarín* también se pudieron observar varios cambios en las estrategias argumentativas de los títulos. Un ejemplo de esto es el artículo “Todos juntos para enfrentar el terror”, de Frederick de Klerk, Nelson Mandela y Desmond Tutu, en el cual los autores rechazan el atentado e invitan a su auditorio a unirse en contra del terrorismo, además de plantear el diálogo como vía de solución a los problemas políticos y sociales que originan la violencia.

Al igual que el ejemplo en inglés de *El Universal*, en el TM el título pretende dirigirse a un grupo que está señalado por el sustantivo “todos”, que permanece indefinido debido a la ausencia de un verbo conjugado. A este grupo ilimitado se le opone, nuevamente, el “terror” como adversario, por medio del verbo “enfrentar”. Esto constituye una estrategia argumentativa que involucra a un auditorio de carácter *universal*, ya que los enunciadores “piensan que lo que proponen es válido

para la razón de cualquier ser humano, independientemente del tiempo y del lugar”¹⁹⁸. En este caso, se sugiere que confrontar al miedo es algo que debería hacer cualquier persona.

En el TF, la estrategia argumentativa es completamente distinta. El artículo “Statement signed by the three Nobel Peace Laureates: Frederik W. De Klerk, Nelson Mandela and Desmond M. Tutu” es en realidad un comunicado que fue publicado junto con otros documentos del mismo tipo en la página de la International Peace University (IPU)¹⁹⁹, con motivo de los atentados del 11 de septiembre. Aquí la función del título es establecer el tipo de texto (una declaración de carácter oficial) y señalar a los autores del mismo. En consecuencia, se puede decir que el título apela a un conocimiento extra-textual que remite al historial socio-político de los que firman el comunicado, ya que los tres autores son personalidades políticas relacionadas con la lucha contra el *apartheid*, quienes obtuvieron el premio Nobel de la Paz por su labor durante la democratización de Sudáfrica. El padre Desmond Tutu recibió el premio Nobel de la Paz en 1984 como reconocimiento a su lucha pacífica contra la segregación racial en ese país, y el ex presidente de Sudáfrica Frederick de Klerk y Nelson Mandela, entonces presidente del Congreso Nacional Africano, compartieron el premio Nobel de la Paz en 1993²⁰⁰. Por lo tanto, la estrategia argumentativa que se vislumbra en el título apela al *ethos* de los enunciadores, cuya palabra se legitima por medio de su reconocimiento dentro del ámbito político, histórico y social a nivel internacional.

En estos tres ejemplos se puede ver que las estrategias argumentativas de los títulos en español están relacionadas con el tipo de auditorio al que se dirige el texto meta. En todos los casos, se busca establecer un vínculo con los conocimientos inter-discursivos²⁰¹ del auditorio, por medio

¹⁹⁸ Amossy, *L'argumentation dans le discours...*, *op. cit.*, p. 64 (la traducción es mía).

¹⁹⁹ La universidad es una institución independiente fundada en 1991 por dieciocho ganadores del Premio Nobel de la Paz, entre los que se cuentan, además de Mandela y De Klerk, Mikhail Gorbachov y Shimon Peres. Su sede principal se encuentra en Berlín y sus actividades se concentran en la educación relacionada con temas sociales que involucran el diálogo y el estudio de las relaciones internacionales. El documento original del comunicado se halla en la dirección <http://www.friedensuniversitaet.net/engl-set.html>, consultada el 20 de marzo de 2012.

²⁰⁰ Información tomada de los artículos “Desmond Tutu” y “Nelson Mandela”, en: *Microsoft Encarta 2009* [DVD], Microsoft Corporation, 2008.

²⁰¹ Ruth Amossy retoma la noción bajtiniana de interdiscurso y la vincula con la circulación de saberes compartidos en una sociedad dada, los cuales sirven para sostener la estructura argumentativa de un

del recurso al historial del enunciador del artículo (como en el caso de *El Universal*), de la referencia a divisiones políticas (como ocurre en *La Jornada*) o de la asociación con un sentimiento, como pasa en *Clarín*. Tal inter-discurso está permeado de valores²⁰² que le dan significado a las situaciones que se desarrollan en el discurso y le permite al enunciador (en este caso, el periódico) asegurar la adhesión de su auditorio, lo cual hace parte de las estrategias de captación propias de la prensa.

2. Las tipografías

En el entorno de la prensa, las variaciones en la tipografía tienen, más que todo, una función fática, es decir, buscan guiar la atención del lector hacia ciertas partes del texto. Según Roger Chartier, citado por Alvarado, en este recurso de diseño gráfico “se encuentra inscripta la representación que el editor se hace de las competencias lectoras del público al que se dirige”²⁰³.

Desde el punto de vista del análisis discursivo, la introducción de elementos como las comillas o las itálicas es la materialización de lo que Authier-Revuz llama *modalisation autonimique*²⁰⁴, cuya función principal es resaltar la *alteridad* en el discurso. Según Maingueneau, quien estudia la prensa informativa, una publicación muchas veces prefiere la itálica a las comillas para enfatizar la presencia de una palabra extranjera o para reiterar ciertas unidades²⁰⁵. Las negritas, por otra parte, se usan más que todo como una forma de organizar la información visualmente, con

texto: “les notions d’éléments doxiques et d’interdiscours permettent ainsi de marquer à quel point l’échange argumentatif est tributaire d’un savoir partagé et d’un espace discursif [...]”. Amossy, *ibidem*, p. 110.

²⁰² El inter-discurso está vinculado a lo que Grize llama *preconstructos culturales* (PCC, por sus siglas en francés, los cuales están presentes en todo acto comunicativo. Cf. J-B Grize, *Logique naturelle et communication*, París, PUF, 1996.

²⁰³ Maite Alvarado, “Paratexto”, en: *Cátedra Naranja*, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires, 1994, http://www.catedranaranja.com.ar/taller3/notas_T3/paratexto.pdf, consultado el 5 de noviembre de 2012.

²⁰⁴ Dentro de la heterogeneidad enunciativa inherente al discurso, la *connotación autonímica* es una de las formas marcadas de la heterogeneidad mostrada. Authier-Revuz, *op.cit.*, pp. 103-104.

²⁰⁵ Dominique Maingueneau, *Analyser les textes de communication*, París, Ed. Dunod, 1998, p. 143.

el objetivo de facilitar la lectura del texto²⁰⁶. Sin embargo, como veremos a continuación, también pueden llegar a utilizarse con fines argumentativos.

En el corpus analizado, sólo dos diarios recurren con frecuencia a estos procedimientos de diseño: *La Jornada* y *Clarín*. En el primer diario, se ha podido observar una preferencia generalizada por la utilización de itálicas para resaltar palabras extranjeras. Esto se puede ver con claridad en el artículo de Michel Chossudovsky, “Osama Bin Laden: un guerrero de la CIA”, cuyo título original es “Who is Osama Bin Laden?”:

“Who is Osama Bin Laden?”	“Osama Bin Laden: Un guerrero de la CIA”
Meanwhile, parroting official statements, the Western media mantra has approved the launching of "punitive actions" directed against civilian targets in the Middle East. (párrafo 2)	Mientras tanto, arremedando declaraciones oficiales, el <i>mantra</i> de los medios occidentales ha aprobado el lanzamiento de “acciones punitivas” dirigidas contra blancos civiles en el Medio Oriente. (párrafo 2)
The following text outlines the history of Osama Bin Laden and the links of the Islamic "Jihad" to the formulation of US foreign policy during the Cold War and its aftermath. (párrafo 3)	El siguiente texto delinea la historia de Osama Bin Laden, los vínculos de la <i>jihad</i> islámica con la formulación de la política exterior estadounidense durante la Guerra Fría y sus consecuencias. (párrafo 3)
With the active encouragement of the CIA and Pakistan's ISI [Inter Services Intelligence], who wanted to turn the <i>Afghanjihad</i> into a global war waged by all Muslim states against the Soviet Union, some 35,000 <i>Muslim</i> radicals from 40 Islamic countries joined Afghanistan's fight between 1982 and 1992. Tens of thousands more came to study in Pakistani madrasahs. Eventually more than 100,000 foreign Muslim radicals were directly influenced by the Afghan jihad. (párrafo 6)	“Con el activo estímulo de la CIA y del ISI paquistaní (InterServicios de Inteligencia), quienes querían que la <i>jihad</i> Øse volviera una guerra global de todos los Estados musulmanes contra la Unión Soviética, unos 35 mil radicales de 40 países islámicos se unieron a la lucha en Afganistán entre 1982 y 1992. Decenas de miles más llegaron a estudiar en los <i>madrasahs</i> paquistaníes. Con el tiempo, más de 1000 mil musulmanes radicales extranjeros estuvieron directamente influenciados por la <i>jihad</i> afgana”. (párrafo 6)

En el texto meta, todas las palabras que son transliteración de idiomas como el árabe o el sánscrito se resaltaron con itálicas, lo cual revela una estrategia de *exotización*²⁰⁷. Algunos de estos

²⁰⁶ Alvarado indica que la utilización de estos recursos dentro del texto es propio del entorno de la prensa, pero su uso se ha extendido a otros ámbitos de la edición de libros, como la pedagogía. Ella habla del “aggiornamiento” de los libros de texto, e incluye los cambios de grosor en la letra (negrita, seminegrita) y de variante (romana y bastardilla o itálica) entre los procedimientos gráficos que se utilizan como recurso pedagógico para destacar palabras clave y resaltar conceptos o pasajes importantes. Alvarado, “Paratexto”, *op. cit.*, p.8.

²⁰⁷ La *exotización* es un término que utiliza Berman en su analítica negativa para referirse al procedimiento de aislar lo que no pertenece a la lengua estándar. No obstante, en este caso, utilizaré el

términos ya han sido aceptados por la Real Academia de la Lengua, pero otros sólo entraron a formar parte del diccionario a partir de la vigésimo segunda edición, la cual fue publicada un mes después del ataque a las Torres Gemelas. Por ejemplo, el término “madraza”²⁰⁸, proveniente del árabe, aparece ya en la vigésimo segunda edición y en su segunda acepción se refiere a un tipo de universidad en los países musulmanes. El término “yihad”²⁰⁹, con la transcripción adaptada a la fonética del árabe, no aparece en el *DRAE* hasta la vigésimo tercera edición, la cual, a la fecha, sigue en proceso de publicación. El término “mantra”²¹⁰, que pertenece a la jerga del budismo, entra a formar parte del Diccionario sólo desde la vigésimo segunda edición, al igual que “madraza”.

Al cotejar el texto meta con el texto fuente se puede ver que solamente en una de las ocurrencias del término “jihad” en el TF (párrafo 3) hay una marca tipográfica que destaca la palabra dentro de la oración. En este caso, la función de las comillas no es resaltar la extranjería del término, sino distinguir el uso que el gobierno norteamericano hace de esta palabra. En la traducción de *La Jornada*, el procedimiento editorial de resaltar tipográficamente las palabras provenientes de otros idiomas o de la jerga de otras religiones es una manera de establecer un contraste entre lo que es homogéneo y lo que no lo es, lo cual ayuda al lector a comprender que esos términos son parte de otra cultura. Authier-Revuz señala que las distinciones que producen en el discurso las formas marcadas de la heterogeneidad mostrada se establecen a partir de una “relation de l’un à l’autre, inscrite dans du comparable, du commensurable, de la pluralité”²¹¹. Esto quiere decir que el diario, al variar la tipografía, apela a las exigencias de un *auditorio meta*, es decir, presupone que el auditorio hipotético al que se dirige no sólo admite la alteridad en el discurso, sino que la reivindica cuando ésta se presenta.

término para referirme al procedimiento utilizado en *La Jornada* para resaltar la superposición de diversas lenguas. Cf. Antoine Berman, *La traduction et la lettre ou l’auberge du lointain*, París, Seuil, 1999.

²⁰⁸ “Escuela musulmana de estudios superiores.” *DRAE*, Madrid, Espasa, 22ª ed., 2001, s.v. “madraza”.

²⁰⁹ “Guerra santa de los musulmanes”, *DRAE*, s.v. “yihad”, 23ª edición, <http://lema.rae.es/drae/>, consultado el 6 de noviembre de 2012.

²¹⁰ “En el hinduismo y en el budismo, sílabas, palabras o frases sagradas, generalmente en sánscrito, que se recitan durante el culto para invocar a la divinidad o como apoyo de la meditación”, *DRAE*, s.v. “mantra”.

²¹¹ Authier-Revuz, *op. cit.*, p. 105.

Clarín, por su parte, utiliza las negritas en todos los artículos, tanto los de opinión como los de información, para resaltar ciertas frases u oraciones que parecen importantes o que ayudan a llevar el hilo de la argumentación²¹². Sin embargo, este procedimiento no es sistemático, ya que no necesariamente se concentra en las ideas principales del texto; más bien, enfatiza elementos particulares que son familiares para el lector o que establecen un vínculo entre el contenido del artículo y las noticias del momento.

Un ejemplo de este procedimiento gráfico se puede ver en el artículo “Los talibán y Osama Bin Laden no son Afganistán” del escritor afgano Tamim Ansary, el cual es realmente un e-mail del escritor a un amigo suyo que circuló ampliamente por internet después de los atentados²¹³. En el momento en el que se hace pública la carta (el 13 de septiembre de 2001), ya se difundían las suposiciones acerca de la culpabilidad del grupo Al-Quaeda, cuyos miembros principales, según se decía, habían sido acogidos por el régimen talibán en Afganistán. Ansary empieza su carta recordando el comentario que se divulgaba en los medios sobre bombardear a Afganistán como retribución a los ataques, e insiste en que no es justo atacar a los habitantes de un país que ya está arruinado debido a la inestabilidad social y económica que provoca el régimen talibán, por eso señala que la única manera de encontrar a Bin Laden es enviando tropas por tierra.

Al examinar el artículo tal y como fue publicado, se observa cómo las frases resaltadas facilitan la identificación de la línea argumentativa:

Los talibán y Osama bin Laden no son Afganistán

1. He oído hablar mucho de "bombardear Afganistán hasta hacerlo volver a la Edad de Piedra". Ronn Owens, en el programa de Radio de KGO del martes, admitió que esto significaría matar a personas

²¹² En *Clarín*, este procedimiento no es propio de la edición digital; la versión impresa muestra la misma preferencia por las negritas para resaltar ciertas frases y oraciones. De hecho, al cotejar la versión impresa y la versión digital de un mismo artículo, se comprobó que los resaltados se transfieren de forma idéntica durante el proceso de digitalización de los archivos.

²¹³“Like anyone who was paying attention in the aftermath of the Sept. 11 attacks on the World Trade Center and the Pentagon, I had read the poignant letter from Ansary, which circulated broadly on the Internet and argued well and wisely against the “bomb-them-back-to-the-Stone Age” attacks on Afghanistan... He penned a letter that skillfully dismantled preconception after preconception until he finally got to the big one...” Citado del *Capital Times* por Tamim Ansary en: Tamim Ansary, Afghan American author and Lecturer, <http://www.mirtamimansary.com/west-of-kabul/>, recuperado el 23 de agosto de 2012.

- inocentes, personas que no tuvieron nada que ver con esta atrocidad, pero "estamos en guerra, debemos aceptar los daños colaterales. ¿Qué otra cosa podemos hacer?" A los pocos minutos, escuché a un "pope" de TV hablando de si "somos capaces de hacer lo que hay que hacer".
2. Y pensé mucho en las cuestiones que se plantean especialmente porque soy de Afganistán y si bien llevo 35 años viviendo en Estados Unidos nunca perdí de vista lo que sucede allí. Por eso quiero decirle a todo el que quiera escuchar cómo se ven las cosas desde donde yo estoy.
 3. **Hablo como alguien que odia a los talibanes y a Osama bin Laden.** No tengo ninguna duda de que esas personas fueron responsables de la atrocidad en Nueva York. Coincido en que hay que hacer algo con esos monstruos.
 4. Pero **los talibanes y Bin Laden no son Afganistán.** Ni siquiera son el gobierno de Afganistán. Los talibanes son un culto de psicóticos ignorantes que se apoderaron de Afganistán en 1997. Bin Laden es un criminal político con un plan. **Cuando piensen en talibanes, piensen en nazis. Cuando piensen en Bin Laden, piensen en Hitler.** Y cuando piensen en "el pueblo de Afganistán", piensen en "los judíos en los campos de concentración". No es sólo que **el pueblo afgano no tiene nada que ver con esta atrocidad.** Fue la primera víctima de los predadores. Se alegrarían si alguien sacara a los talibanes y eliminara el nido de ratas de matones internacionales escondidos en su país.
 5. Algunos dicen: ¿por qué los afganos no se levantan y derrocan a los talibanes? La respuesta es: están muertos de hambre, están heridos, destruidos, sufren. Hace unos años, Naciones Unidas calculaba que en Afganistán hay 500.000 huérfanos discapacitados, un país sin economía, sin alimentos. Hay millones de viudas. Y los talibanes entierran a estas viudas vivas en fosas comunes. El suelo está sembrado de minas, las propiedades rurales fueron todas destruidas por los soviéticos. Estas son algunas de las razones por las que el pueblo afgano no derrocó a los talibanes.
 6. Ahora pasemos a la cuestión de bombardear a Afganistán hasta hacerlo volver a la Edad de Piedra. **El problema es que ya se hizo.** Los soviéticos ya se encargaron de hacerlo. ¿Hacer sufrir a los afganos? ¿Arrasar sus casas? ¿Convertir sus escuelas en pilas de escombros? ¿Erradicar sus hospitales? ¿Privarlos de medicamentos y atención médica? Demasiado tarde. Alguien ya hizo todo eso.

Escombros

7. Más bombas no harían otra cosa que sacudir los escombros de bombas anteriores. ¿Por lo menos atraparían a los talibanes? Es poco probable. En Afganistán, hoy, únicamente los talibanes comen, únicamente ellos tienen los medios para moverse. Se escabullirían y se ocultarían. Tal vez las bombas alcanzarían a algunos de esos huérfanos discapacitados, no se mueven demasiado rápido, ni siquiera tienen sillas de ruedas. Pero sobrevolar Kabul y arrojar bombas no sería en realidad un ataque contra los criminales que perpetraron este hecho espantoso. En realidad, simplemente significaría hacer causa común con los talibanes, ultrajando una vez más al pueblo que han estado ultrajando todo este tiempo.
8. Entonces, ¿qué más? ¿Qué otra cosa se puede hacer? Permítanme que hable con verdadero miedo y temblando. **La única forma de atrapar a Bin Laden es llegar allí con tropas terrestres.** Cuando hablan de "ser capaces de hacer lo que hay que hacer" piensan en términos de ser capaces de matar a todos los que haga falta. Ser capaces de superar cualquier escrúpulo moral de matar a personas inocentes. Saquemos la cabeza de la arena. Lo que en realidad está sobre el tapete es que mueran norteamericanos. Y no solamente porque algunos estadounidenses morirían en Afganistán tratando de llegar hasta el escondite de Bin Laden. Es mucho más que eso, amigos. Porque para que los soldados entren en Afganistán, tendríamos que pasar por Pakistán. ¿Nos dejarán? Es poco probable. Primero habría que conquistar Pakistán. **¿Las otras naciones musulmanas simplemente se quedarán mirando?** Seguramente ya saben a qué me refiero. Estamos coqueteando con una guerra mundial entre el islam y Occidente.
Y saben una cosa: ése es el programa de Bin Laden. Eso es exactamente lo que quiere. Por eso hizo esto. Lean sus discursos y sus declaraciones. Ahí está todo. Él está convencido, realmente, de que el islam vencerá a Occidente. Tal vez parezca ridículo, pero piensa que sí puede polarizar al mundo en el islam y Occidente, tiene mil millones de soldados. Si Occidente desata un holocausto en esas tierras, quedan mil millones de personas sin nada que perder, es mucho mejor desde el punto de vista de Bin Laden. Probablemente se equivoque, a la larga ganaría Occidente, más allá de lo que eso

signifique, pero la guerra duraría años y morirían millones, no sólo de ellos sino nuestros. ¿Quién es capaz de eso? Bin Laden. ¿Alguien más?

Si se examinan con cuidado las frases resaltadas en negritas, es posible descubrir que el periódico enfatiza aquellas que contribuyen a contextualizar el acontecimiento como una contienda. Así, en primer lugar, el diario resalta la frase en la que el enunciador habla en primera persona (párrafo 3), legitimando su posición como adversario de Bin Laden, lo cual acentúa su credibilidad frente a su auditorio.

Después, el autor caracteriza al otro lado estableciendo una oposición entre dos grupos. En el primero, se hallan los talibanes y el grupo Al-Quaeda, en el segundo, se encuentra el pueblo afgano. Las frases resaltadas por el periódico son aquellas en las que Ansary separa a los dos grupos y compara a Bin Laden y a los talibanes con Hitler y los nazis (párrafo 4), respectivamente. Al establecer este vínculo, Ansary recoge una serie de estereotipos que cualifican a los integrantes del primer grupo como personas crueles e inhumanas, que pretenden imponer sus creencias por la fuerza, y a los integrantes del segundo grupo, como sus víctimas, quienes no tienen el poder de defenderse.

En los párrafos 6 y 7 el autor establece el escenario sobre el que la contienda se llevará a cabo, en este caso, Afganistán. El país es caracterizado como un territorio ya devastado por guerras anteriores, cuyos habitantes viven sometidos al dominio de quienes usurparon el poder. La frase que *Clarín* resalta (párrafo 6) es la que indica que el pueblo no es parte del crimen del que se habla, lo que apela a su inocencia.

Finalmente, Ansary establece las condiciones bajo las cuales se llevará a cabo la contienda (párrafos 7 y 8). En las frases resaltadas del párrafo 8 el autor propone que para encontrar y capturar a Bin Laden en Afganistán Estados Unidos debe invadir el país con tropas terrestres, pero también señala que esta acción conduciría a un conflicto de carácter internacional en la región de Medio Oriente, sentando las bases para una nueva guerra mundial.

De esta manera, las frases resaltadas por el periódico asisten al lector en la tarea de relacionar los acontecimientos presentes con un hecho histórico (en este caso, la Segunda Guerra Mundial) y de establecer los dos bandos (Oriente y Occidente) para el conflicto que se desatará como consecuencia de los ataques, lo cual es la conclusión a la que llega Ansary al final de su artículo.

Un tema interesante que surge al observar los ejemplos analizados es la creación de estereotipos, especialmente los que están relacionados con el fundamentalismo islámico. En ambos periódicos, el paratexto de los textos meta resalta las partes del discurso que favorecen la construcción de una imagen violenta del fundamentalismo islámico. Por ejemplo, en *La Jornada*, el uso de las itálicas realza la reiteración del término “jihad” por parte de Chussodovsky, lo que incide en el grado de retención de la palabra que el lector tendrá después de leer el artículo. En *Clarín*, el hecho de que se destaquen precisamente las dos oraciones donde Ansary compara a los talibanes y a Bin Laden con los nazis y Hitler contribuye a reforzar el lazo que se establece con estos personajes históricos, quienes están vinculados con la guerra, al igual que el término “jihad”.

Conclusión

La tarea de analizar cómo se reflejan los diversos factores ideológicos, políticos y socioculturales en la materialidad lingüística de los artículos de opinión traducidos nos ha permitido ver cuán multifacético es el discurso periodístico y hasta dónde influyen tales factores en la producción de los textos meta.

Los artículos de opinión, que son textos explícitamente argumentativos, tienen una estructura textual particular cuyo equilibrio se cimenta en los diversos inter-discursos, *doxas* y estereotipos que pertenecen a una cultura específica. Tal equilibrio sufre un cambio de balance al pasar por el filtro de la traducción, ya que la adaptación a la cultura meta necesariamente implica movilizar un nuevo sistema de valores que vaya en consonancia con el auditorio en la cultura meta y con la función que desempeñará el texto traducido dentro del espacio textual del periódico.

Desde la evaluación de la posición del traductor y el papel de la traducción en la prensa, pasando por la definición de las características diferenciales de los géneros de opinión, hasta el análisis discursivo-argumentativo de los artículos, este proyecto ha buscado mostrar una pequeña parte de la gran complejidad de este campo de estudio, utilizando un doble marco metodológico que entrecruza el análisis del discurso y la traductología. De esta manera, mientras los Estudios de Traducción nos han brindado las herramientas que permiten clasificar y describir nuestro objeto de estudio, el Análisis del Discurso nos ha dado los fundamentos teóricos que permiten explicar los diversos fenómenos que origina el proceso de traducción.

A continuación se discutirán algunos de los temas que surgieron como resultado del proceso de análisis y de la constitución del marco teórico y metodológico.

La traducción de prensa como un acto comunicativo doblemente motivado

Si consideramos a la traducción en general como un acto comunicativo diferido, podemos ver que el marco enunciativo se desplaza debido a la intervención de un nuevo emisor y un nuevo receptor ubicados en un contexto cultural distinto del acto comunicativo inicial.

En el caso de la traducción de prensa, el acto comunicativo está doblemente motivado, debido a la interacción entre los marcos enunciativos del texto fuente y del texto meta. Tal interacción se produce porque el periódico, que funciona como un macro-enunciador, utiliza el marco enunciativo del texto fuente como una estrategia de legitimación, lo cual le da credibilidad. Algunos artículos que demostraron ser un claro ejemplo de tal estrategia fueron: “El terrorismo de ellos y el nuestro” de Eqbal Ahmad, publicado por *La Jornada*, “Una nueva clase de guerra”, de Donald Rumsfeld, publicado por *El Universal*, y “Todos juntos contra el terror” de Frederick de Klerk y Nelson Mandela, publicado por *Clarín*, en los cuales se pudo ver cómo el diario recurre al historial académico y político de los autores, y a su contexto geográfico y sociocultural para justificar su traducción.

Los traductores de prensa y la traducción de artículos de opinión

En el primer capítulo de la primera parte se describió la manera como los tres diarios abordan la traducción de los textos pertenecientes a los géneros de opinión. En primer lugar, se puede decir que todos los diarios asumen la traducción como un mecanismo de producción textual, ya que transforman los textos de acuerdo a parámetros que involucran el espacio disponible y la función que el texto va a desempeñar en el espacio del periódico. En segundo lugar, se pudo ver que la forma como se traduce tiene que ver con las políticas de traducción de cada diario. Por ejemplo, *La Jornada* y *Clarín*, cuyos traductores tienen visibilidad en el texto traducido (por medio de un *peritexto* que indica sus nombres), publican traducciones cuya materialidad lingüística tiene una

correspondencia más cercana a la del texto fuente²¹⁴. Por otro lado, *El Universal*, que encomienda las traducciones a una agencia y no incluye marcas que identifiquen a los responsables del texto publicado, presenta textos cuya materialidad lingüística ha sido alterada considerablemente con respecto a la del TF.

Esto contradice, al menos en parte, los resultados presentados por investigadores como María José Hernández Guerrero, quien afirma que la mayoría de los artículos de opinión traducidos muestran una correspondencia formal directa con los textos fuente y que las enmiendas que se puedan advertir en ellos se hacen únicamente en función del espacio disponible. Aunque esto es cierto en muchos casos, también se vio que las modificaciones que los textos sufren son importantes y siguen patrones específicos, los cuales pueden explicarse en términos de estrategias argumentativas. Uno de los mejores ejemplos de tal fenómeno es el artículo de Paul Krugman “Un estímulo a la creación de empleo”, publicado por *Clarín*, el cual, siendo originalmente un artículo de opinión independiente, se transformó para que formara parte de un texto nuevo con una línea argumentativa diferente a la del texto fuente.

Esto nos permite concluir que, en el ámbito de la prensa, el concepto de traducción tiene que ampliarse, pues debe incluir textos cuya coincidencia formal con el texto fuente se puede determinar en términos de concordancias a nivel paratextual (en elementos como el título y el autor del artículo) o a nivel textual (en lo que respecta a unidades lingüísticas específicas), pero la semejanza entre el texto meta y el texto fuente nunca es directa ni completa.

La adición y la omisión como estrategias de traducción

Una tendencia que prevaleció en todos los diarios, en mayor o menor medida, fue la utilización de las estrategias de omisión y adición de información. Si bien es un rasgo que comparten todas las traducciones, en el ámbito de la prensa tales estrategias no sólo están regidas por

²¹⁴ Un buen ejemplo del tipo de “correspondencia formal” que se da en la prensa es la coincidencia de uno a uno en los párrafos de los artículos traducidos por *Clarín*.

la necesidad de adaptar el texto a un auditorio y un contexto particulares, sino también por una intencionalidad que está estrechamente relacionada con una serie de factores ideológicos y socioculturales que son específicos de cada periódico y que forman parte de la llamada línea editorial.

En el análisis que se llevó a cabo, observamos que ambas estrategias son complementarias, pues algunos segmentos eliminados se recuperaban en otras partes del texto por medio de la reformulación, la inclusión de notas a pie, la adición de un nuevo título o, inclusive, la introducción de pies de foto. También se advirtió que son muy importantes desde el punto de vista argumentativo, ya que contribuyen enriquecer la estructura argumentativa del texto (como ocurre con muchos artículos de *La Jornada*) o ayudan a modificarla, sea con el fin de articular el texto meta con otros tipos de producción discursiva (como reportajes y notas informativas), sea con el objetivo de adaptarlo al auditorio en la cultura meta.

Heterogeneidad discursiva, línea editorial y traducción

Como ya hemos visto, Moirand define la *heterogeneidad discursiva* como la coexistencia, en el mismo espacio del periódico, de diversos tipos de expresiones semióticas, tanto verbales como icónicas. Nuestro análisis mostró que, de acuerdo a la línea editorial de cada diario, este fenómeno se puede revelar de maneras diferentes.

Un *momento discursivo* como el ataque a las Torres Gemelas motiva la producción de múltiples discursos, los cuales revelan varios modos de ver un mismo acontecimiento. Los periódicos *La Jornada*, *Clarín* y *El Universal* vincularon la noticia con actores y temas distintos, lo que los llevó a mostrar diversas facetas del mismo hecho. Por ejemplo, *La Jornada*, con una línea editorial explícitamente inclinada hacia la izquierda política, presentó la información desde una óptica crítica hacia el gobierno de Estados Unidos y solidaria con las minorías desplazadas por la guerra, la cual se vio reforzada por la publicación artículos de académicos e intelectuales de tendencia antiimperialista. *El Universal*, por el contrario, presentó un punto de vista más

institucional, pues se concentró en mostrar las actividades del gobierno de Estados Unidos y las consecuencias que podría representar el ataque para la clase política en México. El periódico afianzó esta perspectiva por medio de la publicación de comentarios de personalidades del ámbito político como el primer ministro israelí, Benjamin Netanyahu, y el gobernador de la provincia de Moscú, Boris Gromov. Por su parte, *Clarín*, que se autodenomina como un periódico de centro, estuvo más interesado por mostrar cuáles serían los efectos del ataque en la política exterior y la economía de Argentina, por eso decidió traducir artículos de expertos como el economista Paul Krugman y Timothy Garton Ash, quien es un historiador británico especializado en relaciones exteriores.

Los puntos de vista de los diarios se expresaron también en la manera como agruparon los diversos discursos que originó la noticia. *El Universal*, por ejemplo, reunió dentro de una misma sección notas informativas que tenían que ver con el conflicto palestino-israelí, reportajes que describían las actividades terroristas de Osama Bin Laden en el pasado y artículos de opinión que detallaban el entrenamiento de los terroristas en Pakistán, como el de Graham E. Fuller. *La Jornada*, por su parte, además de publicar reportajes sobre Afganistán y ensayos sobre el islamismo junto a los artículos de opinión, añadió un abundante paratexto gráfico que resaltaba las protestas en contra de la guerra, la situación de miseria de los refugiados en Pakistán y Afganistán, y las contradicciones en la política de Estados Unidos. *Clarín*, en cambio, decidió relacionar la noticia con lo que sucedía en su propio territorio, en este caso, el juicio a los sospechosos del atentado contra la sede de la AMIA en Buenos Aires. Esta manera de estructurar la información revela el comportamiento de lo que Maneri llama “news scripts”²¹⁵ y que Moirand denomina “familias de eventos”, los cuales están influidos tanto por la línea editorial del diario, como por el contexto socio-cultural del auditorio meta.

²¹⁵ “A narrative structure used to write about recursive events that are generally treated in the same way”. Marcello Maneri y Jessica ter Wal, “The criminalization of Ethnic groups: An issue for media analysis”, en: *Forum: Qualitative Social Research*, vol. 6, No. 3, 2005, <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/29/61>, consultado el 23 de octubre de 2012.

Estereotipos, doxa y traducción

Según Amossy, los elementos de la *doxa*, como los estereotipos, son una construcción de lectura, es decir, se forman a partir de la interpretación de ciertas marcas que el lector debe ir recogiendo a lo largo del texto. En el caso de la prensa, se puede decir que el lector también reconstruye tales elementos por medio de la reunión de los distintos elementos discursivos, verbales e icónicos, que conforman la *hiperestructura* (en términos de Moirand) de la doble página.

Durante el análisis de las traducciones se pudo observar que la manera como se dibuja la imagen de los actores involucrados en el acontecimiento depende más de la línea editorial del diario y su auditorio meta, que de la representación presente en el texto fuente. En lo que respecta a los estereotipos, se puede decir que hay dos actores importantes dentro de este acontecimiento cuya representación varía en los tres periódicos: Estados Unidos y los terroristas.

El acontecimiento se presentó en los tres periódicos como un ataque a una gran potencia en su propio territorio, aunque la *doxa* que circuló desde el inicio siempre lo expuso como un suceso que era de esperarse, dados los problemas que tenía Estados Unidos con algunos países del Medio Oriente. A pesar de la existencia de esta especie de línea argumental general, las causas que se manejaron para la catástrofe fueron distintas conforme a la línea editorial del periódico. *El Universal* y *Clarín*, que se presentan como diarios neutrales, se inclinaron por repetir el argumento planteado por el gobierno estadounidense, quien apuntaba como causa del hecho el rechazo que los grupos fundamentalistas y los regímenes musulmanes muestran por la modernidad y las libertades del país. Por su parte, *La Jornada*, que se muestra como un diario de tendencia izquierdista, señaló como causa principal del atentado la política exterior ambigua y parcializada de E.E.U.U. en los países de Medio Oriente.

La materialidad lingüística de los textos meta reflejó la presencia de varios estereotipos, cuyas marcas textuales están vinculadas con dos aspectos: el marco enunciativo (expresado en la oposición “ellos”-“nosotros”) y la modalización de las oraciones. En cuanto al marco enunciativo,

se puede decir que hubo una tendencia general a la “despersonalización” de las acciones, en la que los deícticos personales se van sustituyendo con formas impersonales, por ejemplo, cuando se sustituía “nuestra vida” o “nuestro país” por “la vida” o “ese país”²¹⁶ o se reemplazaba el pronombre “we” con un “se”. Ambas estrategias provocaron que la oposición “ellos”-“nosotros” se difuminara con respecto a los textos fuente, especialmente en diarios como *Clarín* y *El Universal*. En cuanto a la modalización, se pudieron ver dos tendencias. Por un lado, tanto *Clarín* como *El Universal* mostraron preferencia por reducir la presencia de elementos axiológicos (como adverbios y adjetivos) que reforzaban una imagen negativa o positiva de Estados Unidos y el presidente Bush, provocando un efecto de neutralidad en los artículos. Por otro lado, *La Jornada* reveló una inclinación por intensificar la percepción de crítica que presentaban los textos (especialmente en lo referente a Estados Unidos), por medio de la eliminación de elementos que contribuían a modalizar las aseveraciones, como verbos modales y expresiones adverbiales.

Después de observar las consecuencias a nivel argumentativo que provocan los cambios en la manera de calificar a los actores del conflicto y de tratar las oposiciones entre ellos, se puede establecer un vínculo entre el material lingüístico de los textos meta y la imagen general que presentó cada uno de los diarios de los terroristas y Estados Unidos.

En cuanto a los terroristas, aunque los tres periódicos los mostraron como actores violentos, las motivaciones que les atribuyeron fueron de distinta índole. En *El Universal*, por ejemplo, se presentaron como un enemigo cruel, sin una justificación explicable desde el punto de vista político. *Clarín*, por su parte, los mostró como fanáticos religiosos, cuyas acciones respondían a su intolerancia ideológica. En *La Jornada*, en cambio, sus acciones se justificaron mediante la *doxa* de que tales hechos eran una reacción contra la intervención en Medio Oriente por parte de Estados Unidos.

²¹⁶ Se entiende que tal cambio es necesario debido que el nuevo auditorio no está ubicado en el mismo espacio geográfico, sin embargo, no por eso deja de provocar cambios a nivel argumentativo.

En cuanto a la imagen de la potencia, *La Jornada*, prefirió mostrar al gobierno de E.E.U.U como un actor inconstante y ambicioso, responsable de su propia desgracia; en cambio, *El Universal* y *Clarín* optaron por enfatizar la imagen de los estadounidenses como víctimas de un enemigo inesperado.

Consideraciones finales

Estudiar la traducción de artículos de opinión ha demostrado ser un campo fértil para la investigación desde el punto de vista tanto de la traductología cuanto del análisis del discurso. Hemos visto que los cambios efectuados por los periódicos en la traducción de este tipo de textos responden a una gran cantidad de factores que no sólo involucran el espacio disponible, pues al analizar la materialidad lingüística de los textos meta es posible observar cuánto influyen factores de tipo social, cultural e ideológico en la traducción de textos argumentativos y cuánto se transforma su estructura al pasar por el filtro del traductor.

Este proyecto nos ha permitido contemplar la diversidad de facetas que tiene el tema del ataque a las Torres Gemelas, las cuales reflejan muchas cuestiones que aún quedan por resolver. Por ejemplo, sería interesante observar qué ha pasado después de 11 años con la representación de los actores del conflicto en las traducciones. ¿siguen todavía vigentes los mismos estereotipos o han surgido nuevos? ¿Se recurre a los mismos tipos de personajes para que opinen sobre el tema? ¿En qué han influido las guerras de Afganistán e Irak en la manera como se perciben los terroristas y Estados Unidos?

Otras cuestiones surgen en torno al marco de la traducción de prensa y podrían resolverse al hacer un estudio comparativo de tipo diacrónico, que permita ver si la forma en que los diarios tratan el tema de la traducción ha cambiado con el tiempo, si el traductor y su texto tienen el mismo estatus que en el 2001 o si éste ha cambiado a raíz de los acontecimientos que rodearon al ataque. Y si ese estatus ha cambiado, ¿también habrán cambiado las estrategias que se utilizan en la traducción de artículos de opinión?

Otra interrogante que queda por contestar tiene que ver con el marco histórico del hecho. El ataque a las Torres estuvo seguido de dos guerras relacionadas con el mismo, la de Afganistán, que empezó en octubre de ese mismo año, y la de Irak, que comenzó en 2003. Aquí cabe preguntarse si el porcentaje de traducciones de artículos de opinión habrá aumentado como consecuencia de estos dos hechos, cuya importancia estaba ligada a la controversia que originaron entre la comunidad internacional.

Todas estas cuestiones involucran tres aspectos que se tornan de vital importancia al estudiar los artículos de opinión en un entorno en el que la globalización del discurso mediático ha llegado a influir en la manera como percibimos el mundo y nuestros hechos: la opinión pública, la parcialización del discurso mediatizado y el contexto político e ideológico en el que se inscriben los textos traducidos.

Referencias

Referencias Bibliográficas

- Adam, Jean-Michel, *Linguistique textuelle des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan, 2004.
- Alemán, Eduardo y Martín Dinatale, “Argentina”, en: “*Press Reference.com*”, <http://www.pressreference.com/A-Be/Argentina.html>, consultada el 20 de noviembre de 2012.
- Alvarado, Maite, “Paratexto”, en: *Cátedra Naranja*, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires, 1994, http://www.catedranaranja.com.ar/taller3/notas_T3/paratexto.pdf, consultado el 5 de noviembre de 2012.
- Amossy, Ruth, *L’argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2006.
- _____, “D’une culture a l’autre: réflexions sut la transposition des clichés et des stéréotypes”, en: *Palimpsestes*, 13, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001, pp. 9-27.
- Amossy, Ruth y Anne Herschberg, *Stéréotypes et clichés: langue, discours, société*, París, Armand Colin, 1997.
- Alvarez Teijeiro, Carlos, *et al*, Medios de comunicación y protesta social en la crisis argentina, Tucumán, Ediciones La Crujía, 1999.
- Authier-Revuz, Jacqueline, “Hétérogénéités énonciatives”, en: *Languages*, 73, Paris, 1984, pp. 98-111.
- Baker, Mona, “Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research”, en: *Target*, 7, 2, 1995, pp. 223-243.
- Bakhtine, Mikhail Mikhailovich, *Le Marxisme et la philosophie du langage. Essai d’application de la méthode sociologique en linguistique*, trad. Marina Yaguelllo, París, les études de Minuit, 1977.
- Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou l’auberge du lointain*, Seuil, París, 1999, pp. 49-68.

- Benveniste, Émile, *Problemas de lingüística general*, vol. I y II, México, Siglo Veintiuno, 8ª ed., 1979.
- Blommaert, Jan, “How legitimate is my voice?”, en: *Target*, 18, 1, 2006, pp. 163-176.
- _____, *Discourse, a critical introduction*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- Blum-Kulka, Soshana, “Shifts of cohesion and coherence”, en: Lawrence Venuti, *The translation studies reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 298-313.
- _____, “Pragmática del discurso”, en: Teun Van Dijk, *El discurso como interacción social*, Barcelona, Gedisa, 2000, pp. 67-99.
- Bond, Fraser, *Introducción al periodismo*, México, Limusa-Wiley, 1965.
- Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction*, Longueuil, Les éditions du Préambule, 1990
- Bush, George W., “9/11 address to the nation”, tomado de: “American rethoric”, <http://www.americanrhetoric.com/speeches/gwbush911addresstothetation.htm>, consultado el 18 de noviembre de 2012.
- Caloca Carrasco, Eloy, *Recuento histórico del periodismo*, México, Instituto Politécnico Nacional, 2003.
- Calsamiglia, Blancafort y Amparo Tusón Valls, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Editorial Ariel, 3ª ed., 2008.
- Camps, Sibila y Luis Pazos, *Así se hace periodismo. Manual práctico del periodista gráfico*, Buenos Aires, Editorial Paidós, 2003.
- Carbonell i Cortés, Ovidi y Khadija Madouri, “Las huellas de la ideología. Terrorismo e islam en los medios de comunicación”, en: Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (Coord.), *La traducción periodística*, Cuenca, Universidad de Castilla, 2005, pp. 199-220.
- Carpentier, Alejo, Julio García Luis, et al., *Géneros de Opinión*, La Habana, Editorial Pablo de la Torriente, 1988.

- Charaudeau, Patrick, *El discurso de la información: la construcción del espejo social*, trad. Margarita Mizraji, Barcelona, Editorial Gedisa, 2003.
- _____, “Tercero ¿Dónde estás? A propósito del tercero del discurso”, en: Rosa Graciela Montes y Patrick Charaudeau (Coord.), *El “tercero”: fondo y figura de las personas del discurso*, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2009, pp. 17-44.
- Chesterman, Andrew y Jenny Williams, *The Map. A beginner’s guide to doing research in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2002.
- Chevalier Jean-Claude y Delpont Marie, *L’horlogerie de St. Jérôme*, Paris, L’Harmattan, 1996.
- Childers, Erskin, “The Other Exodus”, en: *The Spectator*, 12 de mayo de 1961, <http://www.users.cloud9.net/~recross/israel-watch/ErskinChilders.html>, recuperado el 2 de octubre de 2012.
- Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (Coord.), *La traducción periodística*, Cuenca, Universidad de Castilla, 2005.
- Dallal, Alberto, *Lenguajes periodísticos*, México, UNAM, 2003.
- Darwish, Ali, “Translating the news: reframing constructed realities”, en: *Translation Watch Quarterly*, 2, 1, 2006, pp. 52-94.
- De la Fuente García, Mario, “El discurso periodístico frente al problema de la globalización”, en: Casado Velarde, Manuel, et al, *Análisis del discurso; lengua, cultura valores.*, Actas del I Congreso Internacional, Madrid, Arco, 2006, pp. 413-425.
- Del Río Reynaga, *Teoría y práctica de los géneros periodísticos informativos*, México, Editorial Diana, 1991.
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, 22ª ed., 2001.
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, 23ª ed. (avance), <http://www.rae.es/drae/>, consultada el 6 de noviembre de 2012.
- Dor, Daniel, “On newspaper headlines as relevance optimizers”, en: *Journal of Pragmatics*, 35, 2003, pp. 695-721.

- Ducrot, Oswald, *Les échelles argumentatives*, París, Les éditions de minuit, 1980.
- Enciclopedia Encarta*, Microsoft Corporation, [DVD], 2008.
- Fuentes Rodríguez, Catalina Esperanza y Alcaide Lara, *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*, Madrid, Arco, 2007.
- Galaz Ramírez, Lourdes (Coord.), *La Jornada 1984-2004: el rostro de un país*, México, Quebecor World México, 2004.
- Genette, Gérard, *Introduction to the paratext*, en: *New Literary History*, Vol. 22, 2, 1991, pp. 261-272.
- _____, *Paratexts. Thresholds of interpretation*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
- Gerardo Gil Valdivia y Susana Chacón Domínguez (coord.), *La crisis del petróleo en México*, México, Foro Consultivo Científico y Tecnológico, 2008.
- Grize, Jean-Blaise, *Logique naturelle et communication*, Paris, PUF, 1996
- Guerrero Moral, Elvira, “Traducción en prensa: el caso de Revista de Prensa de El País”, en: *Puentes*, 5, 2005, pp. 17-27.
- Gutiérrez Palacio, Juan, *Periodismo de opinión*, Madrid, Paraninfo, 1984.
- Gutiérrez Vidrio, Silvia, “Discurso periodístico: una propuesta analítica”, en: *Comunicación y Sociedad*, 14, 2010, pp. 169-198.
- Halverson, Sandra, “Translation studies and representative corpora: establishing links between translation corpora, theoretical /descriptive categories and a conception of the object of study”, en: *Meta*, 43, 4, 1998, pp. 494-514.
- Harré, Rom, “Persuasion and manipulation”, en : Teun Van Dijk, *Discourse and communication, new approaches to the analysis of mass media, discourse and communication*, Berlín, Walter de Gruyter, 1985, pp. 126-142.
- Hatim Basil, Mason Ian, *Teoría de la traducción*, Barcelona, Ariel, 1995.
- Hemeroteca Universal. 1916-1925*, Tomo 1, México, El Universal, 1987.

- Hengeveld, Kees, "Illocution, mood and modality", en: Geert Booij, Christian Lehmann, Joachim Mugdam y Stavros Skopeteas (ed.), *Morphology: An international handbook on inflection and word formation*, vol. 2., Berlín, De Gruyter, 2004, pp. 111.2-111.29.
- Hernández Guerrero, María José, "La traducción en la prensa: los artículos de opinión", en: Ester Morillos y J.P. Arias, *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 1997, pp. 319-501.
- _____, "La traducción de los géneros periodísticos", en: Carmen Cortés Zaborrás y María José Hernández Guerrero (Coord.), *La traducción periodística*, La Mancha-Cuenca, Universidad de Castilla, 2005, pp. 89-133.
- _____, "Prensa y traducción", en: Carmen Cortés Zaborrás y María José Hernández Guerrero (Coord.), *La traducción periodística*, La Mancha-Cuenca, Universidad de Castilla, 2005, pp. 155-173.
- _____, *Traducción y periodismo*, Bern, Alemania, Peter Lang, 2009.
- Hernández Hernández, Tania, *La traducción de los títulos de los editoriales de Le Monde Diplomatique en las ediciones española, argentina e inglesa* (tesis de maestría), México, El Colegio de México, 2008.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología, introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 4ª ed., 2008.
- Iliescu, Catalina, "What's in a title? A cognitive approach to the role played by translated text labels and (un)adapted semiotic elements", en: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14, 2001, pp.99-103.
- Jakobson, Roman, *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975.
- Kopperschmidt, Josef, "An analysis of argumentation", en: Teun Van Dijk (ed.), *Handbook of discourse analysis*, vol. 2, Londres, Academic Press, 1985, pp.159-168.
- León Gross, Teodoro, *El artículo de opinión: introducción a la historia y la teoría del articulismo español*, Barcelona Ariel, 1996.

- Lira Saade, Carmen, “Los primeros veinte” (prólogo), en: Lourdes Galaz Ramírez, (coord.), *La Jornada 1988-2004. El rostro de un país*, México, Quebecor México, 2004
- Lits, Marc, “Genre et ligne éditoriale. Une organisation générique spécifique pour les suppléments des quotidiens”, en: Ringoot Roselyne y Jean Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L’Harmattan, 2009, pp. 180-193.
- López Pan, Fernando, “La utilidad del análisis del discurso para la teoría y la práctica del periodismo”, en: Manuel Casado y Velarde, et al, *Análisis del discurso: lenguaje, cultura, valores, Actas del I Congreso Internacional*, Madrid, Arco, 2006.
- Lyons, J. *Palabras y hechos: lenguaje, significado y contexto*, Madrid, Paidós, 1991.
- Maingueneau, Dominique, *Analyser les textes de communication*, París, Ed. Dunod, 1998.
- Maneri, Marcello y Jesica ter Wal, “The criminalization of Ethnic groups: An issue for media analysis”, en: *Forum: Qualitative Social Research*, vol. 6, No. 3, 2005, <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/29/61>, consultado el 23 de octubre de 2012.
- Martínez Albertos, José Luis, *Redacción periodística*, Barcelona, Gráficas Víctor, 1974.
- Martínez, Francisco, et. al., “La titulación en la prensa gráfica”, en la página web de la Facultad de Periodismo y comunicación social, Universidad Nacional de La Plata, 2004, http://www.perio.unlp.edu.ar/grafica1/htmls/apuntescatedra/apunte_titulacion.pdf, consultado el 1 de noviembre de 2012.
- Moirand, Sophie, *Les discours de la presse quotidienne*, París, Presses Universitaires de France, 2007.
- Munday, Jeremy, “Systems in translation: A systemic model for descriptive translation studies”, en: Theo Hermans (ed.), *Crosscultural Transgressions. Research models in Translation Studies*, vol. II, Manchester, St. Jerome, 2002, pp. 76-92.
- Neveu, Eric, “Le métier à (bien) métriser”, en: Ringoot Roselyne y Jean Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L’Harmattan, 2009, pp. 126-133.

- Nord, Christiane, "Text-functions in translation: Titles and headings as a case in point", en: *Target*, 7, 2, 1995, pp.261-284.
- Petris, José Luis, "¿Los medios median o mediatizan?", en: Estela Pagani (ed.), *Formación de profesionales reflexivos en diseño y comunicación*, XIII Jornadas de Reflexión académica en diseño y comunicación, Facultad de Diseño y Comunicación, Universidad de Palermo, Buenos Aires, 2005, pp. 187-189.
- Plantin, Christian, ¿Dónde está la argumentación?, en: Elvira M. de Amoux y Marta García Negroni, *Homenaje a Oswald Ducrot*, Buenos Aires, Editorial Eudeba, 2004.
- Pludowski, Tomasz (ed.), *How the world's media reacted to 9/11; essays from around the globe*, Pról. Yahya Kamalipour, Washington, Marquette Books, 2007.
- Reyes, Graciela, *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco Libros, 1995.
- Ringoot, Roselyne y Jean-Michel Utard, "Le genre: une catégorisation peu catégorique", en: Ringoot Roselyne y Jean Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L'Harmattan, 2009, pp. 13-22.
- Salgado Andrade, Eva, *¿Qué dicen los periódicos? Reflexiones y propuestas para el análisis de la prensa escrita*, México, CIESAS, Publicaciones de la Casa Chata, 2009.
- Samaniego, Eva, "Pragmatics and semiotics: the relevance of addressee expectations in the translation of newspaper texts", en: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14, 2001, pp. 249-279.
- Sánchez García, Francisco, *Estudio pragmático del discurso periodístico político español. A propósito de los debates sobre el estado de la nación* (tesis doctoral), Granada, Universidad de Granada, 2009.
- Santana Cepero, Elizabeth, "La constitución del corpus en el análisis del discurso", en: Irene Fonte y Leticia Villaseñor (Coord.), *La construcción discursiva del significado. Exploraciones en política y medios*, México, Ediciones del Lirio, UAM, 2008, pp. 49-71.

- Sasot de Coffey, Maria Josefina, "La traducción en los medios de prensa", *Babel*, 38, 1, pp. 59-63.
- Schaffner, Christina, "Strategies of translating political texts", en: Anna Trosborg (ed.), *Text typology and translation*, Amsterdam, John Benjamin Publishing, 1997, pp. 119-143.
- Searle, Jhon R., *Speech acts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1969.
- _____, "What is a speech act?" en: J. R. Searle (ed.), *The philosophy of language*, Oxford, Oxford University Press, 1979. pp. 39-60.
- Sloane, Thomas O., *Encyclopedia of rhetoric*, Oxford, Oxford University Press, 2001.
- Rabadán, Rosa y Francisco Fernández Polo, "Lingüística aplicada a la traducción", en: Milagros Fernández Pérez (Coord.), *Avances en lingüística aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 105-139.
- Tejedor de Felipe, Desiderio, "La construcción del *ethos* como estrategia argumentativa", en: Casado Velarde, Manuel, et al, *Análisis del discurso; lengua, cultura valores*, Actas del I Congreso Internacional, Madrid, Arco, 2006, pp. 797-805.
- Toury, Gideon, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de traducción*, trad. Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra, 2004.
- _____, "The nature and role of norms in translation", en: Lawrence Venuti (Ed.), *The translation studies reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 198-211.
- "Understanding 9/11, A Television News Archive", en: Internet Archive, <http://archive.org/details/911>, consultada el 18 de noviembre de 2012.
- Van Dijk, Teun A., "Semántica del discurso e ideología", trad. Cristina Perales, en: *Discurso y Sociedad*, Vol. 2, 1, 2008, pp. 201-261.
- _____, "Opinions and ideologies in the press", en: Alan Bell y Garret Peter (ed.), *Approaches to media discourse*, Oxford, Blackwell Publishers, 1998, pp. 21-63.
- Venuti, Lawrence, *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*, Londres, Routledge, 1992.

- Vermeer, Hans J., “Skopos and commission in translational action”, en: Lawrence Venuti (Ed.), *The translation studies reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 221-232.
- Wehmeier, Sally, Colin McIntosh, *et al.*, (ed.), *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English*, Oxford, Oxford University Press, 7ª ed., 2006.
- Wilson, Deirdre y Dan Sperber, “La teoría de la relevancia”, trad. Francisco Campillo García, en: *Revista de Investigación Lingüística*, vol. 7, 2004, pp. 237-286.
- Zaslavsky, Danielle, “La noticia: globalización e interculturalidad. Un estudio de caso: ‘Alerta en la Casa Blanca’”, en: *Estudios de Lingüística Aplicada*, No. 48, Año 26, 2008, pp. 119-144.
- _____, “Discurso político, discurso mediático y traducción”, en: Irene Fonte y Leticia Villaseñor, *La construcción discursiva del significado. Exploraciones en política y medios*, México, UAM-Ed. del Lirio, 2008, pp. 131-156.
- Zepeda Patterson, Jorge, “La prensa en México o la víctima soberbia”, en: *Cuadernos de Periodistas. Revista española de la Asociación de Prensa de Madrid*, No. 2, enero de 2005.
- Tomado de: <http://www.jorgezepeda.net/01-09-2006/la-prensa-en-mexico-o-la-victima-soberbia/>, consultado el 6 de septiembre de 2012.

Referencias Hemerográficas

- Ahmad, Eqbal, “El terrorismo de ellos y el nuestro”, en: *La Jornada*, Suplemento *Masiosare*, 23 de septiembre de 2001, p. 8-10.
- Ahmad, Eqbal, “On terrorism”, en: el sitio web de Eqbal Ahmad, http://www.bitsonline.net/eqbal/articles_by_eqbal_view_9B98FE1F.htm, recuperado el 30 de enero de 2012.
- Ansary, Tamim, “Los talibán y Osama Bin Laden no son Afganistán”, en: *Clarín*, 21 de septiembre de 2001, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/21/o-02705.htm>, recuperado el 27 de enero de 2012.

- Ansary, Tamim, “Letter on Afghanistan”, en: el sitio web del Massachusetts Institute of Technology, <http://web.mit.edu/cms/reconstructions/expressions/tamim.html>, recuperado el 30 de enero de 2012.
- Apple, Raymond W., “Se está con E.E.U.U. o contra E.E.U.U.”, en: *Clarín*, 15 de septiembre de 2001, p. 30.
- Apple, Raymond W., “After the attacks: News Analysis; No middle ground”, en: *The New York Times*, <http://www.nytimes.com/2001/09/14/international/14ASSE.html>, recuperado el 30 de enero de 2012.
- Chussodovsky, Michel, “Osama Bin Laden: Un guerrero de la CIA”, en: *La Jornada*, Suplemento *Masiosare*, 23 de septiembre de 2001, pp. 3-5
- Chossudovsky, Michel, “Who is Ossama Bin Laden?”, en: Global Research.ca, <http://globalresearch.ca/articles/CHO109C.html>, recuperado el 30 de enero de 2001.
- De Klerk, Frederik, Desmond Tutu y Nelson Mandela, “Todos juntos para enfrentar el terror”, en: *Clarín*, 27 de septiembre de 2001, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/27/o-02702.htm>, recuperado el 20 de enero de 2012.
- De Klerk, Frederik, Desmond Tutu y Nelson Mandela, “Statement signed by the three Nobel Laureates Frederick de Klerk, Nelson Mandela y Desmond Tutu”, en: el sitio web de la International Peace University (IPU), www.friedensuniversitaet.net/voices.html#1, recuperado el 2 de febrero de 2012.
- Dickey, Christopher, “Ya entrenados, los terroristas actúan solos”, en: *El Universal*, 18 de septiembre de 2001, p. A9.
- Dickey, Christopher, “Training for terror”, en: *Newsweek Magazine, The Daily Beast Website*, <http://www.thedailybeast.com/newsweek/2001/09/23/training-for-terror.html>, recuperado el 27 de marzo de 2012.
- Friedman, Thomas, “La tercera Guerra Mundial”, en: *Clarín*, 14 de septiembre de 2001, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/14/i-301445.htm>, recuperado el 20 de enero de 2012.

Friedman, Thomas, “Foreign Affairs: World War III”, en: *The New York Times*, <http://www.nytimes.com/2001/09/13/opinion/foreign-affairs-world-war-iii.html>, recuperado el 27 de febrero de 2012.

Fuller, Graham E., “Afganistán y el terrorismo”, en: *El Universal*, 21 de septiembre de 2001, p. A7.

Fuller, Graham E., “Afghanistan and terrorism”, en: *Global Viewpoint*, http://www.digitalnpq.org/global_services/global%20viewpoint/09-17-01.html, recuperado el 25 de enero de 2012.

Garton Ash Timothy, “Una bisagra en la historia”, en: *Clarín*, 13 de septiembre de 2001, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/13/o-04301.htm>, recuperado el 20 de enero de 2012.

Garton Ash Timothy, “A day to define a century”, en: *Open Democracy*, http://www.opendemocracy.net/democracy-globaljustice/article_122.jsp, recuperado el 27 de marzo de 2012.

Glaberson, William, “El papel de la tecnología aumentará en un nuevo mundo de seguridad”, en: *Clarín*, 19 de septiembre de 2001, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/19/i-302718.htm>, recuperado el 20 de enero de 2012.

Glaberson, William, “A nation challenged: Safety and Liberty; technology’s role to grow in a new world of security”, en: *The New York Times*, <http://www.nytimes.com/2001/09/18/us/nation-challenged-safety-liberty-technology-s-role-grow-new-world-security.html>, recuperado el 30 de enero de 2012.

Gromov, Boris, “Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva”, en: *El Universal*, 30 de septiembre de 2001, p. A5.

Gromov, Boris, “Wounds of a bitter war”, en: *The New York Times*, <http://www.nytimes.com/2001/09/29/opinion/29GROM.html>, recuperado el 27 de marzo de 2012.

Hartung, William, “La Guerra de Bush contra el terrorismo: ¿quién la va a pagar y quién se va a beneficiar”, en: *La Jornada*, 29 de septiembre de 2001, p. 8-9.

Hartung William, “Bush’s war on terrorism: who will pay and who will benefit?”, en: Common dreams webpage, <http://www.commondreams.org/views01/0927-07.htm>, recuperado el 27 de marzo de 2012.

Kennedy, Paul, “Estados Unidos: recién instalado en el siglo XXI”, en: *El Universal*, 15 de septiembre de 2001, p. A10.

Kennedy, Paul, “The colossus with an Achilles’ heel”, en: Global Viewpoint, http://www.digitalnpq.org/global_services/global%20viewpoint/09-14-01.html, recuperado el 25 de enero de 2012.

Klare, Michael, “Preguntándose por qué”, en: *La Jornada*, 22 de septiembre de 2001, p. 6-7.

Klare, Michael, “Asking Why”, en: la página web de Colgate University, <http://groups.colgate.edu/aarislam/michaelk.htm>, recuperado el 27 de marzo de 2012.

Klein Naomi, “La guerra de video ha terminado”, en: *La Jornada*, Suplemento *Masiosare*, 15 de septiembre de 2001, p.12.

Klein Naomi, “Game Over: The end of video game wars”, en: *Naomi Klein.org*, <http://www.naomiklein.org/articles/2001/09/game-over-end-video-game-wars>, recuperado el 27 de febrero de 2012.

Krugman, Paul, “¿Por qué faltó precaución?”, en *Clarín*, 17 de septiembre de 2001, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/17/o-03301.htm>, recuperado el 20 de enero de 2012.

Krugman, Paul, “Reckonings: Paying the Price”, en: *The New York Times*, <http://www.nytimes.com/2001/09/16/opinion/16KRUG.html>, recuperado el 30 de enero de 2012.

Krugman, Paul, “Un estímulo a la creación de empleo”, en: *Clarín*, 20 de septiembre de 2001, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/20/i-02102.htm>, recuperado el 20 de enero de 2012.

Krugman, Paul, “Reckonings: What to do”, en: *The New York Times*, <http://www.nytimes.com/2001/09/19/opinion/reckonings-what-to-do.html>, recuperado el 30 de enero de 2012.

Krugman, Paul, “Qué hacer ante la crisis mundial”, en: *Clarín*, 24 de septiembre de 2001, <http://edant.clarin.com/diario/2001/09/24/o-02302.htm>, recuperado el 20 de enero de 2012.

Krugman, Paul, “Reckonings: a bad week”, en: *The New York Times*, <http://www.nytimes.com/2001/09/23/opinion/reckonings-a-bad-week.html>, recuperado el 30 de enero de 2012.

Netanyahu, Benjamin, “Terror, ahora fuera de Israel”, en: *El Universal*, 22 de septiembre de 2001, p. A7.

Netanyahu, Benjamin, “Dismantle terror-supporting regimes”, en: *Binjamin Netanyahu supporters’ site*, www.netanyahu.org/disterreg.html, recuperado el 17 de marzo de 2012.

Petras, James, “Rechazo a la teoría de conspiración de Washington”, en: *La Jornada*, 27 de septiembre de 2001, p. 6.

Petras, James, “Washington conspiracy rejected”, The James Petras Website, <http://petras.lahaine.org/?p=77>, consultado el 25 de enero de 2012.

Rumsfeld, Donald H., “Una nueva clase de Guerra”, en: *El Universal*, 28 de septiembre de 2001, p. A4.

Rumsfeld, Donald H., “A new kind of war”, en: *The New York Times*, <http://www.nytimes.com/2001/09/27/opinion/27RUMS.html>, recuperado el 27 de marzo de 2001.

Said, Edward W., “Pasión colectiva”, en: *La Jornada*, 20 de septiembre de 2001, p. 15.

Said, Edward W., “Collective Passion”, en: *Al-Ahram Weekly online*, <http://weekly.ahram.org.eg/2001/552/op2.htm>, recuperado el 27 de marzo de 2012.

Schlesinger, Arthur Jr., “Bombardeo indiscriminado, un retroceso”, en: *El Universal*, 25 de septiembre de 2001, p. A8.

Schlesinger, Arthur Jr., “Indiscriminate bombing by United States will cause backlash”, en: *Global Viewpoint*, http://www.digitalnpq.org/global_services/global%20viewpoint/09-24-01schlesinger.html, recuperado el 27 de marzo de 2012.

Zinn, Howard, “La violencia no funciona”, en: *La Jornada*, 21 de septiembre de 2001, p.10.

Zinn, Howard, “Violence doesn’t work”, en: *The Progressive*, <http://courses.csusm.edu/>, recuperado el 25 de enero de 2012.

Anexo 1. Acervo de artículos de opinión por periódico

La Jornada									
	Fecha	Autor	Título del artículo (español)	Título del artículo (ing.)	Fuente del original	Sección donde aparece (esp.)	Sección donde aparece (ing.)	Fecha del original	Traductor
1	Sáb 15-09-01	Naomi Klein	"La guerra de video ha terminado"	"Game Over: The end of video game wars"	The Globe and Mail	Suplemento Masiosare		14-09-01	Tania Molina Ramírez
2	Mie 19-09-01	Gore Vidal	"Martes negro"	"Black Tuesday"	The selected essays of Gore Vidal	El Mundo (EU en pie de guerra)			Gabriela Fonseca
3	Jue 20-09-01	Edward W. Said	"Pasión colectiva"	"Collective Passion"	Al-Ahram Weekly online	El Mundo (EU en pie de guerra)		20-09-01	Gabriela Fonseca
4	Vie 21-09-01	Howard Zinn	"La violencia no funciona"	"Violence doesn't work"	The Progressive	El Mundo (EU en pie de guerra)		14-09-01	---
5	Sáb 22-09-01	Michael Klare	"Preguntándose porqué"	"Asking why"	Talk at Smith College, Northampton	El Mundo (EU en pie de guerra)		13-09-01	Gabriela Fonseca
6	Dom 23-09-01	Eqbal Ahmad	"El terrorismo de ellos y el nuestro"	"On terrorism"	Presentación en la Universidad de Colorado, Boulder	Suplemento Masiosare		12-10-98	Tania Molina Ramírez
7	Dom 23-09-01	Michael Chossudovsky	"Osama Bin Laden: Un guerrero de la CIA"	"Who is Ossama Bin Laden?"	Global Research.ca	Suplemento Masiosare		12-09-01	Tania Molina Ramírez
8	Jue 27-09-01	James Petras	"Rechazo a la teoría de conspiración de Washington"	"Washington conspiracy rejected"	The official James Petras Website	El Mundo (EU en pie de guerra)		24-09-01	Gabriela Fonseca
9	Vie 28-09-01	Immanuel Wallerstein	"¡Cuidado! ¡Estados Unidos podría prevalecer!"			El Mundo			Gabriela Fonseca
10	Sáb 29-09-01	William Hartung	"La guerra de Bush contra el terrorismo: ¿quién la va a pagar y quién se va a beneficiar?"	"Bush's war on terrorism: who will pay and who will benefit?"	Common Dreams webpage	El Mundo (EU en pie de guerra)		27-09-01	Gabriela Fonseca

Tabla 1. Artículos de opinión traducidos pertenecientes al periódico *La Jornada* sobre el tema del ataque a las Torres Gemelas

El Universal									
	Fecha	Autor	Título del artículo (español)	Título del artículo (ing.)	Fuente del original	Sección donde aparece (esp.)	Sección donde aparece (ing.)	Fecha del original	Traductor
1	Vie-14-09-01	Rubi Dornbusch	"Posibilidades de repunte en Estados Unidos" (En exclusiva)			Internacionales (Terror en EU/secuelas)			
2	Sáb 15-09-01	Paul Kennedy	"Estados Unidos, recién instalado en el siglo XXI" (análisis)	"The colossus with an Achilles' heel"	Global Viewpoint	Internacionales (Terror en EU/Medio Oriente)	Global Editorial Services Archive (Webpage)	14-09-01	
3	Mar 18-09-01	Christopher Dickey	"Ya entrenados, los terroristas actúan solos"	"Training for terror"	Newsweek magazine	Internacionales (Terror en EU/Medio Oriente)	"In Newsweek magazine"	18-09-01	
4	Vie 21-09-01	Graham E. Fuller	"Afganistán y el terrorismo" (análisis)	"Afghanistan and terrorism"	Global Viewpoint	Internacionales (Terror en EU/Medio Oriente)	Global Editorial Services Archive (Webpage)	18-09-01	
5	Sáb 22-09-01	Benjamin Netanyahu	"Terror, ahora fuera de Israel" (Comentario)	"Dismantle terror-Supporting regimes"	Global Viewpoint Jerusalem Post	Internacionales Vientos de guerra	Jerusalem Post section A1	14-09-01	
6	Mar 25-09-01	Arthur Schlesinger Jr.	"Bombardeo indiscriminado, un retroceso" (análisis)	"Indiscriminate bombing by United States will cause backlash"	Los Angeles Times	Internacionales Vientos de guerra	Global Editorial Services Archive (Webpage)	24-09-01	
7	Vie 28-09-01	Donald H. Rumsfeld	"Una nueva clase de guerra"	"A new kind of war"	The New York Times	Internacionales Vientos de guerra	Opinion	27-09-01	
8	Dom 30-09-01	Boris Gromov	"Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva"	"Wounds of a bitter conflict"	The New York Times	Internacionales Vientos de guerra	Opinion-Editorial	29-09-01	

Tabla 2. Artículos de opinión traducidos pertenecientes al periódico *El Universal* sobre el tema del ataque a las Torres Gemelas

Clarín.com									
	Fecha	Autor	Título del artículo (español)	Título del artículo (ing.)	Fuente del original	Sección donde aparece (esp.)	Sección donde aparece (ing.)	Fecha del original	Traductor
1	Mie 13-09-01	Timothy Garton Ash	"Una bisagra en la historia"	"A day to define a century"	Open Democracy	Opinión Tribuna Abierta		12-09-01	Silvia S. Simonetti
2	Vie 14-09-01	Thomas Friedman	"La tercera guerra mundial"	"Foreign Affairs: World War III"	The New York Times	El Mundo Opinión	Opinion	13-09-01	Claudia Martínez
3	Sáb 15-09-01	R. W. Apple Jr.	"Se está con EEUU o contra EEUU"	"AFTER THE ATTACKS: NEWS ANALYSIS; No middle ground"	The New York Times	El Mundo Opinión		14-09-01	
4	Lun 17-09-01	Paul Krugman	"¿Por qué faltó precaución?"	"Reckonings; paying the price"	The New York Times	Opinión Tribuna Abierta	Opinion	16-09-01	Cecilia Beltrano
5	Mar 18-09-01	Susan Sontag	"Mirar la realidad de frente"		Agencia Wylie				Silvia S. Simonetti
6	Mie 19-09-01	William Glaberson	"El papel de la tecnología aumentará en un nuevo mundo de seguridad"	"A NATION CHALLENGED: SAFETY AND LIBERTY; Technology's role to grow in a new world of security"	The New York Times	El Mundo Opinión	US	18-09-01	Claudia Martínez
7	Jue 20-09-01	Paul Krugman	"Un estímulo a la creación de empleo"	"Reckonings; what to do"	The New York Times	El Mundo Opinión	Opinion	19-09-01	Silvia S. Simonetti
8	Vie 21-09-01	Tamim Ansary	"Los talibán y Osama Bin Laden no son Afganistán"	"Tamim Ansary Letter on Afganistan"	The Massachusetts Institute of Technology Website			13-09-01	Cristina Sardoy
9	Dom 23-09-01	Robert Fisk	"Obsesionado con los EEUU"	"Oussama Ben Laden, par Robert Fisk"	Le Monde	El Mundo Testimonio	Rendez-Vous	18-09-01	
10	Lun 24-09-01	Paul Krugman	"Qué hacer ante la crisis mundial"	"Reckonings; a bad week"	The New York Times	Opinión Tribuna Abierta	Opinion	23-09-01	Cristina Sardoy
11	Jue 27-09-01	Fred de Klerk, Nelson Mandela, Desmond Tutu	"Todos juntos para enfrentar el terror"	"Statement signed by the three Nobel laureates Frederick W. de	La Repubblica International Peace University (IPU)	Opinión Impresiones			Cristina Sardoy

				Klerk, Nelson Mandela and Desmond Tutu”	website				
--	--	--	--	---	---------	--	--	--	--

Tabla 3. Artículos de opinión traducidos pertenecientes al periódico *Clarín* sobre el tema del ataque a las Torres Gemelas

Clave de Colores



No se puede acceder al original.



Se halló original en otro idioma, pero no en inglés.



Se halló original en inglés, pero no en el idioma que consta en el texto meta.

Anexo 2. Corpus

Adiciones

	TF	TM
El Universal		
Artículo 2		
Paul Kennedy The Colossus with an Achilles heel Estados Unidos, recién instalado en el siglo XXI	No one can say that there will never again be Nazi-like aggression by one state against its neighbors, and it is prudent to keep efficient armed forces as an insurance policy and to make the international security mechanisms like NATO and the U.N. Security Council as robust as possible.(párrafo 13)	El consejo de seguridad es tan fuerte como es posible. Pero los tanques y los cargueros no son muy útiles contra fuentes de inestabilidad y de conflicto como presiones populares, migraciones ilegales en masa, desastres naturales, desnutrición y abuso de los derechos humanos, condiciones que hemos vistos con frecuencia en África, los Balcanes, Haití y el Medio Oriente. (párrafo 18)
	The 21st century, one rosy-tinted book had confidently asserted even a decade earlier, "will be American." That confidence evaporated amid the smoke plumes that arose from the damaged Pentagon and the collapsed World Trade Towers. (párrafo 3)	El siglo XXI, había predichoalguien hace una década, “sería estadounidense”. Esa confianza se evaporó entre el humo y los escombros de las torres del World Trade Center y el Pentágono. Y difícilmente se recuperará. (párrafo 4)
Artículo 3		
Christopher Dickey Training for terror Ya entrenados, los terroristas actúan solos	Yet other cells kept operating. They may have been given seed money by the Saudi billionaire bin Laden, but they are trained to shift for themselves. They use the techniques of credit-card fraud and petty theft they learned in the camps, or they get paying jobs.(párrafo 12)	Pero otras células siguieron operando, probablemente financiadas por Bin Laden, aunque sus miembros están entrenados para valerse por sí mismos, usando fraudes con tarjetas de crédito y robos menores –que aprendieron también en los campos- e incluso ocupando trabajos normales. (párrafo 13)
Artículo 4		
Graham E. Fuller Afghanistan and terrorism Afganistán y el terrorismo	In its 10 years of independence, Uzbekistan, under a neo-Stalinist regime, has jailed, tortured, killed or exiled members of opposition parties and leaders of any stripe, leaving the hard-to-crush Islamist opposition. Ruinous Uzbek policies have thus managed to generate an armed Islamist opposition movement where none had ever existed; indeed, the Uzbek government would love to cooperate with Washington against "terrorism" -- the name it gives to all opposition. (párrafo 5)	En sus 10 años de independencia, Uzbekistán, que se encuentra bajo un régimen neoestalinista, ha encarcelado, torturado, asesinado o exiliado a miembros de los partidos de oposición y líderes de cualquier tendencia. Sin embargo, ha tolerado la oposición islámica, lo que ha generado un movimiento opositor armado islámico donde nunca había existido uno. Al gobierno uzbeko le encantaría cooperar con Washington en la lucha contra el “terrorismo”, nombre que atribuye cualquier tipo de posición. (párrafo 5)
Artículo7		
Donald H. Rumsfeld Una nueva clase de Guerra A New Kind of War	Countries will have different roles and contribute in different ways. Some will provide diplomatic support, others financial, still others logistical or military. Some will help us publicly, while others, because of their circumstances, may help us privately and secretly. In this war, the mission will define the coalition — not the other way around. (párrafo 2)	Las naciones tendrán papeles distintos y contribuirán de maneras también distintas. Algunas brindarán apoyo diplomático y otras militar. Algunas ayudarán a Estados Unidos públicamente, mientras que otras -debido a sus circunstancias- podrían ayudar en privado y en secreto. En esta guerra, la misión definirá a la coalición y no al revés. (párrafo 2)
Artículo 8		

Boris Gromov Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva Wounds of a Bitter Conflict	<p>As for the possibility of a large-scale United States military operation against Afghanistan, I can foresee quite large losses on both sides. This is first of all because of the traditions of the people living in Afghanistan, and also for political, geographic and religious reasons. (párrafo 5)</p>	<p>En cuanto a la posibilidad de que Estados Unidos realice una operación a gran escala contra Afganistán puedo prever grandes pérdidas en ambos lados. Primero, debido a las tradiciones afganas, y en segundo lugar, por razones políticas, geográficas y religiosas. (párrafo 5)</p>
	<p>Moreover, American forces will have to deal with the problem of supplying their servicemen. Long distances from military bases and lack of sufficient infrastructure in Afghanistan will make it necessary to use colossal human and material resources in delivering munitions and fuel, guarding garrisons and communications, and transporting a huge number of vehicles. There will need to be four or five servicemen simply to support the fighting capability of each soldier. (párrafo 6)</p>	<p>Más que cualquier otra cosa, las fuerzas estadounidenses tendrán que enfrentarse al problema de abastecer a sus hombres. Lo lejos que se encuentran las bases militares y la carencia de una infraestructura suficiente en Afganistán harán necesario usar recursos materiales y humanos colosales para entregar municiones y gasolina, cuidar las guarniciones y las comunicaciones, así como para transportar un enorme número de vehículos. Tendrá que haber entre cuatro o cinco militares simplemente para apoyar la capacidad de combate de cada soldado. (párrafo 7)</p>
	<p>I have no doubts about the professional qualities of the American armed forces, but I want to underscore that your soldiers would be fighting people who are well prepared to wage war in the mountains Ø and in the difficult climate of Afghanistan. (párrafo 7)</p>	<p>No dudo de las cualidades profesionales de las Fuerzas Armadas estadounidenses, pero quiero subrayar que sus soldados estarían combatiendo contra personas que están bien preparadas para llevar adelante una guerra en las montañas y se estarían enfrentando también al difícil clima de Afganistán. (párrafo 8)</p>
La jornada		
Artículo 1		
Naomi Klein La guerra de video ha terminado Game Over: The End of Video Game Wars	<p>Since the attack, U.S. politicians and commentators have repeated the mantra that the country will go on with business as usual. The American way of life, they insist, will not be interrupted. (párrafo 17)</p>	<p>Desde el ataque, políticos y comentaristas estadounidenses repiten el mantra de que en ese país la vida continúa como siempre. El estilo de vida estadounidense, insisten, no será interrumpido. Una extraña afirmación cuando toda la evidencia apunta a lo contrario. (párrafo 13)</p>
Artículo 3		
Edward Said Pasión colectiva Collective passion	<p>Calmly, un sentimentally, and with extraordinary compassion he has marshaled the city's heroic police, fire and emergency services to admirable effect and, alas, with huge loss of life. (párrafo 1)</p>	<p>Sereno y sin sentimentalismos, con extraordinaria compasión, ha dirigido a la heroica policía de la ciudad, así como los servicios de bomberos y de emergencia, logrando un efecto admirable, aunque, ¡ay!, con gran pérdida de vidas. (párrafo 2)</p>
Artículo 4		
Howard Zinn “La violencia no funciona” “Violence doesn’t work	<p>We need to decide that we will not go to war, whatever reason is conjured up by the politicians or the media, because war in our time is always indiscriminate, a war against innocents, a war against children. War is terrorism, magnified a hundred times. (párrafo 13)</p>	<p>Tenemos que decidir que no iremos a la guerra, a pesar de la razón inventada por los políticos de los medios, porque la guerra en nuestro tiempo siempre será indiscriminada, una guerra contra inocentes, contra niños. Guerra es sinónimo de terrorismo, magnificado cien veces. (párrafo 11)</p>

Artículo 7		
Michel Chossudovsky Osama Bin Laden: un guerrero de la CIA Who is Osama Bin Laden?	<p>During most of the Afghan war, Pakistan was more aggressively anti-Soviet than even the United States. Soon after the Soviet military invaded Afghanistan in 1980, Zia [ul Haq] sent his ISI chief to destabilize the Soviet Central Asian states. The CIA only agreed to this plan in October 1984... (párrafo 17)</p>	<p>Poco después de que los militares soviéticos invadieron Afganistán en 1979, Zia (ul-Haq) envió a su jefe del ISI a desestabilizar los Estados soviéticos en Asia Central. La CIA no sólo estuvo de acuerdo con este plan en octubre de 1984... (párrafo 15)</p>
	<p>Both Pakistan and the United States took the line of deception on Afghanistan with a public posture of negotiating a settlement while privately agreeing that military escalation was the best course. (párrafo 17)</p>	<p>Ambos, Pakistán y Estados Unidos, asumieron una postura decepcionante frente a Afganistán, siguieron una línea pública de negociar un acuerdo mientras en lo privado estaban convencidos de que una escalada militar era la mejor opción". (párrafo 15)</p>
	<p>According to the BBC, Khattab's posting to Chechnya had been "arranged through the Saudi-Arabian based [International] Islamic Relief Organisation, a militant religious organisation, funded by mosques and rich individuals which channeled funds into Chechnya". (párrafo 36)</p>	<p>Según la BBC, el puesto de Khattab en Chechenia fue "arreglado a través de la Organización (Internacional) Islámica de Relief, con sede en Arabia Saudita, una organización militar religiosa fundada por mezquitas e individuos ricos que canalizan fondos a Chechenia". (párrafo 35)</p>
	<p>The Islamic "jihad" was supported by the United States and Saudi Arabia with a significant part of the funding generated from the Golden Crescent drug trade: (párrafo 7)</p>	<p>La jihad islámica fue apoyada por Estados Unidos y Arabia Saudita con un significativo donativo obtenido del comercio de la droga de la Golden Crescent (N. de la T.: la Media Luna Dorada, zona montañosa en Irán, Afganistán y Pakistán donde el opio se cultiva desde hace cientos de años). (párrafo 7)</p>
Artículo 8		
James Petras Rechazo a la teoría de conspiración de Washington Washington's conspiracy theory rejected	<p>The CT base their accusations against a Fundamentalist Islamic conspiracy Ø on no direct evidence. (párrafo 3)</p>	<p>Los TC basan sus acusaciones contra la conspiración fundamentalista islámica pese a la ausencia de toda evidencia concreta. (párrafo 3)</p>
	<p>The conspiracy theorists deduce their conclusions in the following manner: Ben Laden in particular and Islamic fundamentalism in general have been involved in and Ø supported terrorist incidents in the past. (párrafo 5)</p>	<p>Los teóricos de la conspiración deducen estas conclusiones de la siguiente manera: Bin Laden en particular, y los fundamentalistas islámicos en general, han estado involucrados, o bien, han apoyado incidentes terroristas en el pasado. (párrafo 5)</p>
	<p>One plausible hypothesis is that Washington, prior to the terrorist attacks, was planning to overthrow the Taliban regime and Ø used the attack to justify its policy. A high Pakistani official confirmed that he was told Ø in August 2001 by a US official that Washington was planning to get rid of the Taliban by early October 2001. (párrafo 15)</p>	<p>Una hipótesis plausible es que Estados Unidos, antes de los ataques terroristas, estaba planeando derrocar al régimen talibán, y ahora usa el ataque para justificar esta política. Un alto funcionario paquistaní confirmó ya que en agosto de 2001, un importante oficial estadounidense le afirmó que Washington planeaba deshacerse del talibán a principios de octubre de 2001. (párrafo 15)</p>
	<p>The Bush doctrine of "whoever is not for us is against us" reinforces Israeli state terrorism in the Occupied Territories and justifies repression of anti-globalization movements in the North and Ø mass movements against neo-liberalism in the South. (párrafo 16)</p>	<p>La doctrina Bush de "quien no está con nosotros está contra nosotros" refuerza el terrorismo de Estado de Israel sobre los territorios ocupados y justifica la represión de grupos antiglobalización en el Norte, así como movimientos masivos contra el neoliberalismo en el Sur. (párrafo 18)</p>

	The conspiracy theory dichotomizes the world between the US empire and terrorism. Ø It mystifies the real conflict between a crises-ridden empire and burgeoning social movements of opposition. (párrafo 17)	La teoría de la conspiración dicotomiza al mundo entre el imperio de Estados Unidos y el terrorismo. También nubla el conflicto real entre un imperio plagado de crisis y los crecientes movimientos sociales de oposición. (párrafo 19)
El Clarín		
Artículo 4		
	In retrospect, our national neglect of airport security boggles the mind. We've known for many years that America was a target of terrorists. And every expert warned that the most likely terrorist plots would involve commercial airlines. (párrafo 3)	
Paul Krugman Reckonings; paying the Price ¿Porqué faltó precaución?	Yet airports throughout the United States rely on security personnel who are paid about \$6 an hour, less than they could earn serving fast food. These guardians of our lives receive only a few hours of training, and more than 90 percent of the people screening bags have been on the job for less than six months. (párrafo 4)	En retrospectiva, la negligencia nacional respecto de la seguridad en los aeropuertos resulta asombrosa. Hace muchos años que se sabe que Estados Unidos es un objetivo terrorista. Todos los especialistas advirtieron que lo más probable sería que los atentados terroristas comprendieran las líneas aéreas comerciales. Sin embargo, en todos los aeropuertos de EE.UU. la seguridad queda en manos de personal al que se le paga unos seis dólares la hora, menos de lo que ganaría sirviendo hamburguesas. Estos guardianes de la vida reciben sólo unas pocas horas de entrenamiento y más del 90% de quienes examinan el equipaje tienen menos de seis meses de antigüedad. (párrafo 4)
Artículo 6		
William Glaberson A Nation Challenged: Safety and Liberty; Technology's role to grow in a new world of security El papel de la tecnología aumentará en un nuevo mundo de seguridad.	"The technology is here," Mr. Cherkasky said. "These cards in industry are going to spread Ø, and then it's going to spread very rapidly elsewhere."(párrafo 8)	"Tenemos la tecnología", dijo Cherkasky. "Estas tarjetas van a ser moneda corriente en la industria en el corto plazo y, después, van a expandirse por todas partes". (párrafo 8)
	But some experts suggested that the country could also adopt a system like Israel's, where security people often interrogate passengers about their travel histories or plans and riffle through their baggage. (párrafo 24)	Pero algunos expertos sugirieron que el país también podría adoptar un sistema como el de Israel, donde la gente de seguridad suele interrogar a los pasajeros sobre sus planes de viaje y revisa exhaustivamente su equipaje. (párrafo 22)
Artículo 8		

Paul Krugman Reckonings; what to do Un estímulo a la creación de empleo		Debate sobre el costo de la guerra Para evitar una desaceleración, el economista Paul Krugman de EE.UU. cree que el gobierno de Bush debe subir el gasto El Premio Nobel Robert Mundell dice, en cambio, que el aumento de la deuda pública es nocivo
Artículo 11		
Paul Krugman Reckonings; a bad week Qué hacer ante la crisis mundial	And the grass-roots campaign that took place before the market reopened, urging people to buy stock as a gesture of faith in America, has already backfired: anyone who patriotically purchased stocks got caught up in a market plunge that wiped out more than \$1 trillion in wealth, while short-selling hedge fund managers who didn't let sentimentality get in the way of business did very well, thank you. (párrafo 4)	Y la campaña superficial que se llevó a cabo antes de que reabriera el mercado, instando a la gente a comprar acciones como una demostración de fe en Estados Unidos, ya demostró sus resultados contraproducentes: el que haya comprado patrióticamente acciones quedó atrapado en una caída del mercado que eliminó riqueza por valor de más de \$ 1 billón, mientras que a los administradores de sociedades de inversión bajistas que no dejaron que el sentimentalismo se interpusiera en los negocios les fue muy bien, gracias. (párrafo 3)
Artículo 12		
Frederick de Klerk, Nelson Mandela, y Desmond Tutu Todos juntos para enfrentar el terror" "Statement signed by three Nobel laureates: Frederick de Klerk, Nelson Mandela, and Desmond Tutu"	Amidst the indescribable tragedy the overwhelming decency Ø of human beings the world over found expression in the unreserved condemnation of those terrible deeds of cruelty. (párrafo 3)	En esta indescriptible tragedia, la dignidad que distingue a la grandísima mayoría de los seres humanos en el mundo halló expresión en la condena sin reservas de estos terribles actos de crueldad. (párrafo 2)
	If out of the tragic events of last week the world can find a renewed will to co-operate Ø in finding just solutions to the problems that threaten the safety, security and well-being of us all, the highest tribute would have been paid to those who lost their lives. (párrafo 13)	Si de estos hechos trágicos el mundo puede extraer una renovada voluntad de cooperación para individualizar soluciones justas para los problemas que amenazan la salvación, la seguridad y el bienestar de todos nosotros, aquellos que perdieron sus vidas habrán recibido el tributo más elevado. (párrafo 9)
	La historia reciente de nuestro país, Sudáfrica, nos enseñó que la negociación representa el medio más seguro para hallar soluciones duraderas aun a los problemas políticos más difíciles de afrontar. (párrafo 7)	The recent history of our own country Ø has taught that negotiation is the surest means of finding lasting solutions to even the most seemingly intractable political problems. (párrafo 10)

Omisiones

	TF	TM
El Universal		
Artículo 2		
Paul Kennedy "The Colossus with an Achilles	Both President George W. Bush and the American media have this week made references to "hunting down" the perpetrators, as if the terrorists were like bank robbers in the Wild West who had galloped off into the Montana hills and were being followed by the sheriff. (párrafo 15)	Ø

<p>heel” “Estados Unidos, recién instalado en el siglo XXI”</p>	<p>All of this leaves the political leaders of this vast, complex democracy with a problem that, so far at least, they have not honestly addressed. They have not said, pace Winston Churchill, that they only offer blood, sweat, toil and tears. They have not said that this new foe can probably hurt Americans much more than Americans can hurt them. They have not said that the old verities may be no more, and the old ways of military effectiveness and strategy may be over. They have not cautioned that America's traditional home liberties may never be the same again. They have not said that, on Tuesday, Sept. 11, the United States got a glimpse of what the 21st century may hold for all of us, and that the way ahead may be tougher and rockier than the collapse of buildings in Wall Street and a glancing blow to the Pentagon. (párrafo 21)</p>	<p>Pase lo que pase, lo único cierto es que el martes 11 de septiembre Estados Unidos tuvo apenas un esbozo de lo que podrá significar para él el siglo XXI, y de que lo que viene podrá ser más difícil y terrible que la caída de edificios en Wall Street o una explosión mediana en el Pentágono. (párrafo 22)</p>
	<p>That pleasant, kindly Norman Rockwell age of the 1930s, when Americans felt safe and good about themselves, was already shaken at Pearl Harbor. Tuesday it was blown to pieces, just like the two skyscrapers. (párrafo 19)</p>	<p>Ø</p>
	<p>The American culture celebrates quick and decisive blows, clear-cut victories, and lots and lots of freedoms: freedom from government, freedom from taxes, freedom from international governance, freedom to drive enormous gas-guzzling cars and to demand cheap petroleum, freedom to walk on and off an aircraft with lots of hand-baggage, freedom to be completely safe and secure from external troubles. (párrafo 20)</p>	<p>Ø</p>
	<p>Twenty months ago the American public could rejoice in their nation's good fortune, geographical location and material resources, technological prowess and sheer military clout, all of which combined to make the United States the most powerful and influential nation the world had known since Imperial Rome, relative to other states. (párrafo 2)</p>	<p>Hace cosa de dos años, los estadounidenses podían regocijarse en la buena suerte del país en todos los aspectos, ya que era la nación más poderosa e influyente del mundo desde el Imperio Romano. (párrafo 2)</p>
	<p>This time around America has not been struck by another state's military aircraft but by its own, hijacked civilian planes -- with devilish symbolism, planes that belonged to American Airlines and United Airlines, the two largest and best-known U.S. carriers. (párrafo 6)</p>	<p>Esta vez no fue una fuerza aérea extranjera sino aviones del país, y de las dos compañías aéreas más grandes de Estados Unidos. (párrafo 8)</p>
<p>Artículo 3</p>		
<p>Christopher Dickey “Training for terror” “Ya entrenados, los terroristas actúan solos”</p>	<p>They learned "how to blow up the infrastructure of a country," Ressay testified in July at the trial of a co-conspirator: "Electric plants, gas plants, airports, railroads, large corporations... Hotels where conferences are held." (párrafo 7)</p>	<p>En 1998 Ressay fue enviado al campo de Khalden en Afganistán luego de viajar a Peshawar y conocer a Abu Zubaida. En los siguientes seis meses, la población del campo fluctuó entre 50 y 100 personas, agrupadas dependiendo de su país de origen. Entrenaron con armas y municiones compradas a los talibán. Aprendieron a “reventar la infraestructura de un país; plantas eléctricas, de gas, aeropuertos, trenes, grandes empresas, hoteles”, dijo Ressay en julio durante el juicio de un cómplice. Le enseñaron técnicas de vigilancia y a disfrazarse en público como turista. (párrafo 11).</p>

He said he was taught surveillance techniques and shown how to disguise himself as a tourist taking pictures. (párrafo 8)	Ø
He was told to avoid obviously Islamic dress, and even mosques, once he was back in the field. (párrafo 8)	Ø
Ressam went to another camp near the town of Deronta for further explosives training. But "we were all to meet in Canada and we were all to carry out bank robberies and then get the money to carry out an operation in America," he testified. (párrafo 9)	Ø
Members of Ressam's family told NEWSWEEK last year that he had trouble holding a job and spent hours watching Clint Eastwood videos. Ressam tried to join the Algerian police or military security before he opted for holy war. (párrafo 6)	Ø
But in the camps many ostensible fatwas, or religious decrees, including one by the blind Sheik Omar Abdel-Rahman, who is serving a prison term in the United States, were distributed to justify attacks on "Americans and their interests everywhere."(párrafo 8)	Ø
In early 1999, moreover, one branch of the Pakistani security forces, the Federal Investigation Agency, cracked down on Abu Zubaida and forced him into hiding."No one knows where he is," says an Arab source who has known him since the 1980s. "They say he changes his name every month." (párrafo 11)	Ø
They use the techniques of credit-card fraud and petty theft they learned in the camps, or they get paying jobs. "These people can fight without support," bin Laden associate Khalid al-Fawwaz told NEWSWEEK in 1998. (párrafo 12)	Ø
When Ressam arrived in Peshawar in early 1998 he was vetted by Abu Zubaida, given Afghan clothes and a guide, and sent to the Khalden camp just across the border in Afghanistan. Over the course of the next six months, the camp population varied from 50 to 100 people, grouped together depending on the country they came from. They trained with weapons and ammunition bought from the Taliban. They learned "how to blow up the infrastructure of a country," Ressam testified in July at the trial of a co-conspirator: "Electric plants, gas plants, airports, railroads, large corporations... Hotels where conferences are held." They watched their trainers kill a dog in a box with homemade cyanide gas, and learned how this crude chemical weapon could be placed near the air intakes of office and apartment buildings. (párrafo 7)	Ø

	By late 1998, Ressay's cell was taking shape in Montreal. There it was linked to a support network supplying false documents that was run by Fateh Kamel, a slight, intense Algerian-Canadian businessman with blow-dried hair, immaculately trimmed beard and features reminiscent of Tom Cruise. He was convicted of terrorist activities in France this year after evidence surfaced linking him to cells in Canada and France, Bosnia, Italy and Istanbul, designed to help terrorists escape if they were not carrying out suicide missions. (párrafo10)	Ø
Artículo 4		
Graham E. Fuller Afghanistan and terrorism” “Afganistán y el terrorismo”	In the Middle East, most autocratic regimes face political opposition typically from local Islamist movements, most of them nonviolent, but a few quite violent, as in Algeria and Egypt. Many Muslims see Islamist movements as natural vehicles of struggle for change, often peaceful, against entrenched regimes that refuse to liberalize -- in Egypt, Saudi Arabia, Algeria, Tunisia, to name a few. (párrafo 15)	Ø
	Thus if an American "war against terrorism" ends up being a war on behalf of entrenched regimes against even peaceful local Islamist movements (or strengthening Israeli control over Palestinians), it is likely to engender a lot of suspicion about the real U.S. agenda. (párrafo 16)	Ø
	The choice is very tough because as these struggles continue, they tend to become more radicalized or violent. Reasonable and equitable solutions of the Palestinian and Kashmiri problems are almost a prerequisite for gaining genuine regional acquiescence to U.S. war aims. (párrafo 17)	Ø
	In short, across much of the Middle East and Asia, it is very tough to separate "terrorism" from politics -- particularly in the eyes of Muslims. So as Washington bids to become involved in the domestic politics of a multitude of countries, it is likely to lose friends at the popular level. (párrafo 19)	Sería irónico que Estados Unidos consiguiera la entrega de Bin Laden, y en el proceso perdiera a Paquistán a manos de los fundamentalistas islámicos de línea dura. (párrafo 16)
	The Taliban came to power in Afghanistan in 1996 with the mission of restoring law and order -- on the basis of a highly conservative and basic interpretation of Islam -- in a country racked by long civil war ever since the Soviet occupation. In fact, they inherited a country full of training camps for Islamic activists and radicals from all around Asia. While they themselves had little external Islamic designs, they permitted the presence of these fighters, large numbers of whom had helped liberate Afghanistan from the Soviets. (párrafo 1)	Al llegar al poder en Afganistán en 1996, Ø los talibanes heredaron un país lleno de campos de entrenamiento para activistas islámicos y radicales de todo Asia. Aunque por sí mismos carecían de propósitos externos, los talibanes permitieron la presencia de estos combatientes, un gran número de los cuales había ayudado a liberar a Afganistán de los soviéticos. (párrafo 2)

	Pakistan is in the toughest position of all. Confronted with a powerful India on the east, Islamabad needs a friendly regime and strategic depth on the west. It helped the Taliban come to power in order to restore order in Afghanistan via friendly forces. It did not bargain that Afghanistan would become the center of controversy. While the leadership of Pakistan has no love for Osama bin Laden, the Taliban are a useful ally. (párrafo 18)	Paquistán se encuentra en la posición más difícil. Enfrentado con la poderosa India al este, Islamabad necesita un régimen amistoso y profundidad estratégica con Occidente. Ø Aunque los líderes de Paquistán no sienten amor por Osama Bin Laden, los talibanes son un aliado útil. (párrafo 15)
Artículo 5		
Benjamin Netanyahu “Dismantle terror- Supporting regimes” “Terror, ahora fuera de Israel”	Then as now, the democracies were late in appreciating the horrendous implications to our societies of a fanatic ideology bent on world domination and lacking any inhibition about destroying lives in the process. (párrafo 7)	Entonces como ahora, las democracias se tardaron en apreciar las horrendas implicaciones que traería para nuestras sociedades una ideología fanática ubicada en países que los apoyan o les dan refugio, y en desarmar sus armas mortales. (párrafo 7)
	Hitler was working to develop nuclear weapons. If he had, our civilization would have come to an end. Today, for the second time in the modern era, we are faced with the possibility that weapons of mass destruction will fall in the hands of a maniacal movement, whose leaders are blinded by their fanaticism to a sober calculation of deterrence. (párrafo 8)	Ø
	The United States must lead the alliance of free nations to stamp out terrorism and uproot its safe havens. We must declare terrorism as a crime against humanity and the terrorist as enemies of mankind. We must destroy the terrorist organizations, punish and dismantle regimes that support or harbor them, and disarm their weapons of death.(párrafo 10)	Ø
	Today's tragedies can either be the harbingers of much greater calamities yet to come or the turning point in which free societies once again mobilize their resources, their ingenuity, and their will to wipe out this evil from our midst. Eradicating terrorism is not a "policy option" - it is a necessity for the survival of our democratic society and our freedoms. (párrafo 14)	El mundo libre debe derrotar al terror. Si no lo hace, el terror nos derrotará a nosotros. (párrafo 10)
Artículo 8		
Arthur Schlesinger Jr. “Indiscriminate bombing by United States will cause backlash” “Bombardeo indiscriminado	There is, in addition, the land-mine problem. According to Robert Fisk, Middle Eastern correspondent for the Independent in London, Afghanistan contains one-tenth -- more than 10 million -- of the world's unexploded land mines, laid by the Soviet Red Army in 27 of 29 provinces. Two dozen Afghans are blown up every day. (párrafo 8) (omisión total)	Ø
	Moreover, by November, freezing weather will arrive, and the Pentagon has no hope of dispatching troops and winning the war in the six weeks remaining before winter comes to Afghanistan. Nor could an invading American army count on serious assistance from the internal anti-Taliban resistance, their most effective leader, Ahmed Shah Masoud, having been assassinated shortly before the assault on America. (párrafo 9)	Por si fuera poco, en noviembre llegará el frío a la región y el Pentágono no tiene esperanzas de ganar la guerra en las seis semanas que quedan antes del invierno afgano. Pero además, el presidente Bush no está limitando su atención a Afganistán. En cambio, parece estar considerando la posibilidad de enfrentar a gran parte del mundo árabe. (párrafo 9)

<p>o, un retroceso’</p>	<p>Our allies have had more experience with terrorism than we have had. They know how difficult it is to eradicate terrorism, even when the terrorists operate in their own countries. The Basque terrorists live in a relatively confined space in northwestern Spain, but Spanish governments have tried and failed for 25 years to stop their outrages. The Corsican terrorists live on an island, but they continue to defy all efforts by the French authorities to stamp them out. The British could not stop Irish Republican Army bombings in England; nor, now that the IRA has abandoned terrorism, can they stop bombings by the thugs who style themselves the "Real IRA." (párrafo 3)</p>	<p>Nuestros aliados han tenido más experiencias con el terrorismo que nosotros. Saben cuán difícil es erradicar el terrorismo, incluso cuando los terroristas operan en sus propios países. Los terroristas vascos, por ejemplo, viven en un espacio relativamente limitado en el noroeste de España, pero los gobiernos españoles han tratado en vano, durante 26 años, de poner fin a sus crímenes. (párrafo 3)</p>
	<p>Bin Laden has set a trap for the United States. Let us not walk into it. It is hard to think of a drastic action taken at once that would not rebound against us. The quest for a knock-out blow is an illusion. We must pray that the president's tough talk will work. But, as President John F. Kennedy said during the Cuban missile crisis, it is "one hell of a gamble." (párrafo 14)</p>	<p>Bin Laden ha puesto una trampa a Estados Unidos. Ojalá que no caigamos en ella. Es difícil pensar en llevar a cabo una acción drástica que no repercuta en nuestra contra. (párrafo 14)</p>
	<p>If he wants to win the gamble, our president had better take more care with his language. As Calvin Coolidge put it, "One of the first things a president has to learn is that every word he says weighs a ton." When Bush spoke of wanting to capture Bin Laden "dead or alive," he no doubt pleased his domestic audience, but he sent a chill through the chancelleries of our allies already fearful of "cowboy diplomacy." When he spoke of organizing a "crusade," he angered Middle Easterners who still harbor ancient resentments of the Crusaders. His persistent use of the word "war" recalls Harry S Truman's preference in the Korean War for a more appropriate term -- "police action." The terrorists are criminals; we should not bestow on them the dignity of a sovereign state. "Police action," not "war," is what we should be talking about today. (párrafo 15)</p>	<p>Asimismo, Bush debe cuidar más su lenguaje. Su persistente uso de la palabra “guerra” recuerda el hecho de que Harry S. Truman prefería referirse a la guerra con Corea con un término mucho más apropiado: “acción policiaca”. Los terroristas son criminales; no debemos otorgarles la dignidad de un Estado. Hoy debemos hablar de “acción policiaca” y no de “guerra”. (párrafo 15)</p>
	<p>At home, Congress must not abdicate its constitutional role and give the president a blank check. "In politics," as Samuel Taylor Coleridge said, "what begins in fear usually ends in folly." (párrafo 18)</p>	<p>Ø</p>
	<p>But President Bush is not confining his attentions to Afghanistan. He seems to be contemplating confronting much of the Arab world. "Either you are with us," he said, "or you are with the terrorists. From this day forward, any nation that continues to harbor or support terrorism will be regarded by the United States as a hostile regime." That sounds like the "ending states" and "regime change" talk of Paul D. Wolfowitz, the deputy secretary of Defense and the most high-flying of hawks. (párrafo 10)</p>	<p>En sus propias palabras, “o están con nosotros o están con los terroristas. Cualquier nación que continúe protegiendo o apoyando el terrorismo será considerada por Estados Unidos como un régimen hostil”. ¿Significa eso que después de Afganistán atacará a Irak, Irán, Siria, Libia? Y aunque el presidente distingue correctamente entre los Estados musulmanes moderados y los militantes, esta rígida actitud estadounidense dificultará considerablemente la vida para los moderados en Egipto, Jordania y Paquistán. (párrafo 10)</p>

	The Harvard political scientist Samuel P. Huntington wrote a provocative article in Foreign Affairs some years ago forecasting a "clash of civilizations" that would determine the future. The Bush administration has no greater challenge than disproving Huntington. If we let the international police action against terrorism degenerate into a civilizational war of the West versus Islam, we are heading toward catastrophe. The last thing we need is a counter-jihad to respond to the jihad invoked against us by the pals of Bin Laden. (párrafo 13)	Si permitimos que la acción internacional en contra del terrorismo degeneren en un "choque" de civilizaciones –Occidente contra el Islam- nos estaremos dirigiendo hacia la catástrofe. Lo último que necesitamos es una contrajihad (guerra santa) para responder a la jihad invocada en contra de Estados Unidos por los compañeros de Bin Laden. (párrafo 13)
	In his powerful address before Congress on Sept. 20, President Bush correctly defined the threat of terrorism. And he correctly characterized the motivation of Osama bin Laden, the presumed evil genius of terrorism. (párrafo 1)	Nueva York.-Durante su discurso ante el Congreso el pasado 20 de septiembre, el presidente Bush definió correctamente la amenaza del terrorismo y la motivación de Osama Bin Laden, el presunto genio maligno del terrorismo. (párrafo 1)
	President Bush correctly called for American leadership in a global campaign against terrorism. (párrafo 2)	Atinadamente, el presidente Bush convocó a una campaña global contra el terrorismo encabezada por Estados Unidos. (párrafo 2)
	And though the president correctly distinguishes between the moderate and the militant Muslim states, this hard line will make life considerably more difficult for the moderates in Egypt, Jordan and Pakistan. (párrafo 11)	Y aunque el presidente distingue correctamente entre los Estados musulmanes moderados y los militantes, esta rígida actitud estadounidense dificultará considerablemente la vida para los moderados en Egipto, Jordania y Paquistán. (párrafo 10)
	President Bush has set an admirable example by visiting a mosque and condemning attacks on American Muslims. (párrafo 12)	Ø
	President Bush is everlastingly right in seeking an international coalition, as his father did so effectively in the Persian Gulf War a decade ago. (párrafo 16)	Ø
	But he laid down non-negotiable specifications for his "war" that friendly states will consider ill-judged and delivered in a tone they may regard as arrogant. (párrafo 2)	Sin embargo, Bush estableció ciertas exigencias no negociables para su "guerra" que naciones amistosas consideraran imprudentes y pronunciadas en un tono que podrían estimar como arrogante. (párrafo 2)
Artículo 8		
Boris Gromov Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva Wounds of a Bitter Conflict	The limited contingent of Soviet forces in Afghanistan never had the mission of attaining a military victory. Of course there were combat operations, but we carried them out together with Afghan government forces, supporting them. Still, our losses in the nine and a half years we spent in Afghanistan reached almost 15,000. And this is an unhealed wound for many families both in Russia and in other countries of the former Soviet Union. (párrafo 8)	El contingente limitado de fuerzas soviéticas en Afganistán nunca tuvo la misión de alcanzar una victoria militar. Claro que hubo operaciones de combate, pero las llevamos a cabo junto con las fuerzas del gobierno afgano, apoyándolas. Aún así, nuestras pérdidas en los nueve años y medio que pasamos en Afganistán llegaron a 15 mil hombres. Ø No obstante, nosotros, aquí en Rusia, estamos listos para cooperar en la batalla contra el terrorismo internacional. Nuestros países tienen todo para obtener la victoria sobre este demonio: entendimiento común entre nuestros líderes, Fuerzas Armadas bien entrenadas y la voluntad de los ciudadanos de nuestros países. (párrafo 9)
La Jornada		

Artículo 1		
Naomi Klein La guerra de video ha terminado Game Over: The End of Video Game Wars	The Space Invader battlefield of the Gulf War had almost nothing in common with what we have seen this week. Back then, instead of real buildings exploding over and over again, we saw only sterile bomb's-eye-views of concrete targets—there and then gone. Who was in these abstract polygons? We never found out. (párrafo 6)	El campo de batalla del invasor espacial de la Guerra del Golfo casi no tuvo nada en común con lo que vimos esta semana. Entonces, en vez de edificios reales que estallaban, una y otra vez, veíamos sólo los bombarderos Ø que fijaban sus miras en los blancos de concreto; estaban ahí y luego ya no. ¿A quién albergaban aquellos polígonos abstractos? Nunca lo supimos. (párrafo 4)
	This conviction has, until Tuesday, allowed Americans to remain blithely unaffected by—even uninterested in—international conflicts in which they are key protagonists. (párrafo 9)	Esta convicción había permitido –hasta el martes pasado- que los estadounidensesvivieran sin ser afectados Ø por –o hasta desinteresados en- los conflictos internacionales de los que son Ø protagonistas. (párrafo 4)
	After the 1998 bombing of a pharmaceutical factory in Sudan (mistaken for a chemical weapons facility), there weren't too many follow up reports about what the loss of vaccine manufacturing did to disease prevention in the region. (párrafo 9)	Tras el bombardeo de 1998 de una fábrica farmacéutica en Sudán (erróneamente tomada como una instalación de armas químicas) no hubo Ø informes que dieran seguimiento a las implicaciones que tuvo para ese país no poder manufacturar vacunas. (párrafo 6)
	No wonder Tuesday's attack, in addition to being horrifying beyond description, has the added horror of seeming, to many Americans, to have arrived entirely out of the blue. Wars rarely come as a complete shock to the country under attack but it's fair to say that this one did. (párrafo 12)	Esta es una de las muchas paradojas de este país: a pesar de ser el motor de la globalización en el mundo, la nación nunca ha estado más sumida hacia adentro, menos mundial. Ø El ataque del martes, además de ser horrendo, más allá de cualquier descripción, tiene el horror añadido de que para muchos estadounidenses parece haber llegado completamente de la nada. Las guerras rara vez llegan como un shock total al país que es atacado, pero es justo decir que ésta sí lo hizo. (párrafo 8)
	Since the attack, U.S. politicians and commentators have repeated the mantra that the country will go on with business as usual. The American way of life, they insist, will not be interrupted. It seems an odd claim to make when all evidence points to the contrary.(párrafo 17)	Desde el ataque, políticos y comentaristas estadounidenses repiten el mantra de que en ese país la vida continúa como siempre. El estilo de vida estadounidense, insisten, no será interrumpido. Ø Una extraña afirmación cuando toda la evidencia apunta a lo contrario. (párrafo 13)
Artículo 3		
Edward Said Pasión colectiva Collective passion	Spectacular horror of the sort that struck New York (and to a lesser degree Washington) has ushered in a new world of unseen, unknown assailants, terror missions without political message, senseless destruction. (párrafo 1)	El horror espectacular Ø que golpeó a Nueva York (y en menor medida a Washington) nos ha traído un nuevo mundo de atacantes invisibles y desconocidos, misiones de terror sin mensaje político, destrucción sin sentido. (párrafo 1)
	New Yorkers have been fortunate that Mayor Rudy Giuliani, a normally rebarbative and unpleasantly combative, even retrograde figure, known for his virulently Zionist views, has rapidly attained Churchillian status. (párrafo 1)	Los neoyorquinos son afortunados de que el alcalde Rudy Giuliani, quien normalmente es repelente y desagradable en su combatividad; Ø una figura retrógrada, conocida por sus posiciones virulentamente sionistas, haya obtenido rápidamente una dimensión churchillesca. (párrafo 2)
	Inevitably then, collective passions are being funnelled into a drive for war that uncannily resembles Captain Ahab in pursuit of Moby Dick, rather than what is in fact going on: an imperial power injured at home for the first time, pursuing its interests systematically in what has become a suddenly reconfigured geographyof conflict, without clear borders, or visible actors. (párrafo 3)	Entonces, inevitablemente, las pasiones colectivas están siendo atizadas en un impulso hacia la guerra, Ø muy semejante a la persecución del capitán Ahab en Moby Dick; en lugar de parecerse a lo que de hecho ocurre: un poder imperial, que es herido en casa por primera vez, y que continúa sistemáticamente viendo por sus intereses Ø reconfigurando la geografíapara este conflicto, sin fronteras claras o actores visibles. (párrafo 11)

	On the other hand, immense military and economic power such as the US possesses is no guarantee of wisdom or moral vision, particularly when obduracy is thought of as a virtue and exceptionalism believed to be the national destiny. Sceptical and humane voices have been largely unheard in the present crisis, as "America" girds itself for a long war to be fought somewhere out there, along with allies who have been pressed into service on very uncertain grounds and for imprecise ends. We need to step back from the imaginary thresholds that supposedly separate people from each other into supposedly clashing civilisations and re-examine the labels, reconsider the limited resources available, decide somehow to share our fates with each other as in fact cultures mostly have done, despite the bellicose cries and creeds. (párrafo 10)	Por otro lado, un inmenso poder militar y económico como el que posee Estados Unidos no es garantía de sabiduría o visión moral, especialmente cuando el empecinamiento es visto como virtud y cree que ser excepcional es el destino de la nación. Las voces más escépticas y humanas han pasado muy desapercibidas en la presente crisis; mientras, Estados Unidos se prepara para una larga guerra que ha de ser peleada en algún lugar, allá afuera, al lado de aliados que han sido presionados para servir en términos muy inciertos y hacia objetivos muy imprecisos. Ø (párrafo 22)
Artículo 5		
Michael Klare Preguntándonos por qué Asking Why	So I think that we have to take a different approach, based on coordinated, unrelenting international police work aimed at identifying bin Laden's cells and eradicating them one by one. To gain international support for this effort and to give it widespread legitimacy, such an effort should be conducted in the context of a U.N.-mandated war crimes tribunal, such as that now operating in The Hague to try perpetrators of war crimes in Bosnia and Kosovo. (párrafo 14)	Por ello pienso que debemos adoptar una postura distinta, que se centre en coordinar un implacable trabajo policial a nivel internacional, dedicado a identificar a cada una de las células de Bin Laden, y erradicarlas una por una. Ø (párrafo 23)
Artículo 6		
Eqbal Ahmad "El terrorismo de ellos y el nuestro" "On terrorism"	By 1942, the Holocaust was occurring, and a certain liberal sympathy with the Jewish people had built up in the Western world. At that point, the terrorists of Palestine, who were Zionists, suddenly started to be described, by 1944-45, as "freedom fighters." (párrafo 2)	Para 1942, el Holocausto estaba en marcha, y cierta simpatía liberal con los judíos se había expandido en el mundo occidental. Ø En los años 1944-1945, los terroristas de Palestina –quienes eran sionistas- comenzaron a ser descritos como "luchadores por la libertad". (párrafo 2)
	In August 1998, another American President ordered missile strikes from the American navy based in the Indian Ocean to kill Osama Bin Laden and his men in the camps in Afghanistan. I do not wish to embarrass you with the reminder that Mr. Bin Laden, whom fifteen American missiles were fired to hit in Afghanistan, was only a few years ago the moral equivalent of George Washington and Thomas Jefferson! He got angry over the fact that he has been demoted from 'Moral Equivalent' of your 'Founding Fathers'. So he is taking out his anger in different ways. I'll come back to that subject more seriously in a moment. (párrafo 6)	En agosto de 1998, otro presidente estadounidense ordenó lanzamientos de misiles desde un navío estadounidense con base en el océano Índico para matar a Osama Bin Laden y sus hombres en los campamentos de Afganistán. no quiero avergonzarlos con el recordatorio de que Bin Laden ¡era, tan sólo hace unos años, el equivalente moral de George Washington y Tomas Jefferson! Se enojó porque lo removieron de ser el "equivalente moral" de los "padres fundadores". Así que está manifestando su coraje en diversas formas. Ø (párrafo 6)
	Only Osama Bin Laden doesn't know that he was an ally one day and an enemy another. That's very confusing for Osama Bin Laden. I'll come back to his story towards the end. It's a real story. (párrafo 16)	Sólo Osama Bin Laden no sabe que un día fue aliado y al siguiente enemigo. Eso es muy desconcertante para Osama Bin Laden. Ø (párrafo 16)

<p>The dominant approach also excludes from consideration, more importantly to me, the terror of friendly governments. To that question I will return because it excused among others the terror of Pinochet (who killed one of my closest friends) and Orlando Letelier; and it excused the terror of Zia ul-Haq, who killed many of my friends in Pakistan. (párrafo 20)</p>	<p>El enfoque dominante también excluye de su consideración –y de mayor importancia para mí- el terror de los gobiernos amigos. Ø Disculpó, entre otros el terror de Pinochet (quien asesinó a uno de mis más cercanos amigos) y disculpó el terror de Zia ul-Haq, quien mató a muchos de mis amigos en Pakistán. (párrafo 20)</p>
<p>So the focus is on only one, the political terrorist, the PLO, the Bin Laden, whoever you want to take. Why do they do it? What makes the terrorist tick? (párrafo 32)</p>	<p>Así que el enfoque se hace en uno solo, el terrorista político, la OLP, Bin Laden, el que quieran. ¿Por qué lo hacen? ¿Qué hace que un terrorista se mueva? Ø Primero, la necesidad de ser escuchado. (párrafo 31)</p>
<p>I would like to knock them out quickly to you. First, the need to be heard. Imagine, we are dealing with a minority group, the political, private terrorist. First, the need to be heard. (párrafo 33)</p>	<p>Ø</p>
<p>My final question is - These conditions have existed for a long time. But why then this flurry of private political terrorism? Why now so much of it and so visible? (párrafo 39)</p>	<p>Ø Estas condiciones han existido durante mucho tiempo, pero ¿por qué ahora esta fiebre de terrorismo privado político? ¿Por qué tanto y tan visible? (párrafo 38)</p>
<p>The question here is that I mentioned that I would go somewhat into the story of Bin Laden, the Saudi in Afghanistan and didn't do so, could I go into some detail? The point about Bin Laden would be roughly the same as the point between Sheikh Abdul Rahman, who was accused and convicted of encouraging the blowing up of the World Trade Center in New York City. The New Yorker did a long story on him. (párrafo 47)</p>	<p>Ø El punto con Bin Laden sería más o menos el mismo que con el sheik Abdul Rahman, quien fue acusado y sentenciado por motivar el bombardeo del World Trade Center en Nueva York. Es el mismo caso que Aimal Kansí, el baluch paquistaní que fue sentenciado por el asesinato de dos agentes de la CIA. (párrafo 42)</p>
<p>First, state terrorism. Second, religious terrorism; terrorism inspired by religion, Catholics killing Protestants, Sunnis killing Shiites, Shiites killing Sunnis, God, religion, sacred terror, you can call it if you wish. State, church. (párrafo 29)</p>	<p>Primero, el terrorismo estatal. Segundo, el terrorismo religioso; inspirado por la religión, católicos que matan a protestantes, sunnitas que matan a chiíta, chiítas que matan a sunnitas. Ø El estado, la Iglesia. (párrafo 28)</p>
<p>Do you recall the fact that the Jews were never terrorists? By and large Jews were not known to commit terror except during and after the Holocaust. Most studies show that the majority of members of the worst terrorist groups in Israel or in Palestine, the Stern and the Irgun gangs, were people who were immigrants from the most anti-Semitic countries of Eastern Europe and Germany. (párrafo 36)</p>	<p>Se sabe que los judíos no cometieron terror excepto durante y después del Holocausto. Los estudios muestran que la mayoría de los miembros de los peores grupos terroristas en Israel, Palestina, las bandas Stern e Irgun, fueron inmigrantes de los países más antisemitas de Europa del Este. Ø (párrafo 35)</p>
<p>Example is a bad thing. Example spreads. There was a highly publicized Beirut hijacking of the TWA plane. After that hijacking, there were hijacking attempts at nine different American airports. (párrafo 37)</p>	<p>Ø El ejemplo se esparce. Beirut fue altamente publicitado con el secuestro de un avión de TWA. Tras ese hecho hubo intentos de secuestro de aviones en nueve aeropuertos distintos. (párrafo 36)</p>
<p>Absence of revolutionary ideology is central to victim terrorism. Revolutionaries do not commit unthinking terror. Those of you who are familiar with revolutionary theory know the debates, the disputes, the quarrels, the fights within revolutionary groups of Europe, the fight between anarchists and Marxists, for example. (párrafo 38)</p>	<p>La ausencia de ideología revolucionaria es central par el terrorismo de las víctimas. Los revolucionarios no cometen terror no pensado. Aquellos que estén familiarizados con la teoría revolucionaria se saben los debates y las disputas Ø dentro de los grupos revolucionarios en Europa, la lucha entre anarquistas y marxistas, por ejemplo. (párrafo 37)</p>

<p>They did engage in terrorism, but it was highly selective, highly sociological, still deplorable, but there was an organized, highly limited, selective character to it. So absence of revolutionary ideology that begins more or less in the post-World War II period has been central to this phenomenon. (párrafo 38)</p>	<p>Sí llevaron a cabo terrorismo, pero era altamente selectivo, altamente sociológico, aunque aun así deplorable. Ø Así que la ausencia de ideología revolucionaria que se inicia más o menos en el período posterior a la segunda Guerra Mundial ha sido central en este fenómeno. (párrafo 37)</p>
<p>The Palestinians, for example, the superterrorists of our time, were dispossessed in 1948. From 1948 to 1968 they went to every court in the world. They knocked at every door in the world. They were told that they became dispossessed because some radio told them to go away - an Arab radio, which was a lie. Nobody was listening to the truth.(párrafo 34)</p>	<p>Los palestinos, por ejemplo, los superterroristas de nuestro tiempo, fueron desposeídos en 1948. De 1948 a 1968 recorrieron todos los tribunales del mundo. Ø Tocaron en cada una de las puertas del mundo. Nadie escuchaba la verdad. (párrafo 33)</p>
<p>Remember Golda Meir, Prime Minister of Israel, saying in 1970, ‘There are no Palestinians.’ They do not exist. They damn well exist now. We are cheating them at Oslo. At least there are some people to cheat now. We can’t just push them out. The need to be heard is essential. One motivation there. (párrafo 34)</p>	<p>Recuerden a Golda Meir, primera ministra de Israel, diciendo en 1970: “No hay palestinos”. No existen. Ø Ahora cómo regados no existen. (párrafo 33)</p>
<p>Do not condone the terror of your allies. Condemn them. Fight them. Punish them. Please eschew, avoid covert operations and low-intensity warfare. These are breeding grounds of terror and drugs. Violence and drugs are bred there. The structure of covert operations, I’ve made a film about it, which has been very popular in Europe, called Dealing with the Demon. I have shown that wherever covert operations have been, there has been the central drug problem. (párrafo 42)</p>	<p>No consientas el terror de tus aliados. Condénalos. Lucha contra ellos. Castígalos. Por favor evita las operaciones encubiertas y la guerra de baja intensidad. Estos son campos de cultivo del terror y las drogas. Ø Donde sea que ha habido operaciones encubiertas, ha habido un problema central de drogas. (párrafo 39)</p>
<p>History unfortunately recognizes and accords visibility to power and not to weakness. Therefore, visibility has been accorded historically to dominant groups. In our time, the time that began with this day, Columbus Day. (párrafo 21)</p>	<p>La historia, desafortunadamente, reconoce y da visibilidad al poder y no a la debilidad. La visibilidad es otorgada a los grupos dominantes. Ø (párrafo 21)</p>
<p>The time that begins with Columbus Day is a time of extraordinary unrecorded holocausts. Great civilizations have been wiped out. The Mayas, the Incas, the Aztecs, the American Indians, the Canadian Indians were all wiped out. Their voices have not been heard, even to this day fully. Now they are beginning to be heard, but not fully. They are heard, yes, but only when the dominant power suffers, only when resistance has a semblance of costing, of exacting a price. When a Custer is killed or when a Gordon is besieged. That’s when you know that they were Indians fighting, Arabs fighting and dying. (párrafo 22)</p>	<p>Ø</p>
<p>My last point of this section – U.S. policy in the Cold War period has sponsored terrorist regimes one after another. Somoza, Batista, all kinds of tyrants have been America’s friends. You know that. There was a reason for that. I or you are not guilty. Nicaragua, contra. Afghanistan, mujahiddin. El Salvador, etc. (párrafo 23)</p>	<p>Mi último punto en esta sección: la política estadounidense durante el período de la guerra fría ha patrocinado a regímenes terroristas, uno tras otro. Somoza, Batista, todo tipo de tiranos han sido amigos de los estadounidenses. Ø (párrafo 22)</p>

	I have shown that wherever covert operations have been, there has been the central drug problem. That has been also the center of the drug trade. Because the structure of covert operations, Afghanistan, Vietnam, Nicaragua, Central America, is very hospitable to drug trade. Avoid it. Give it up. It doesn't help. (párrafo 42)	Donde sea que ha habido operaciones encubiertas, ha habido un problema central de drogas. Ø Evítalo. Déjalo. (párrafo 39)
	He turns at a particular moment. In 1990 the U.S. goes into Saudi Arabia with forces. Saudi Arabia is the holy place of Muslims, Mecca and Medina. There had never been foreign troops there. In 1990, during the Gulf War, they went in, in the name of helping Saudi Arabia defeat Saddam Hussein. Osama Bin Laden remained quiet. (párrafo 48)	Se cambia de bando en un momento particular. En 1990, Estados Unidos entra en Arabia Saudita con sus fuerzas, para defender a este país de Saddam Hussein. Arabia Saudita es el lugar sagrado de los musulmanes. Nunca había habido tropas extranjeras ahí. Osama Bin Laden permanece callado. (párrafo 44)
El Clarín		
Artículo 1		
Timothy Garton Ash Una bisagra en la historia A day to define a century	Most people did not quite believe it. Yes, there were horrific bombings, but there was no really large defining moment, no Berlin blockade or Cuban missile crisis of the new age to impress it upon every mind. Well, here it is: images of the most famous cityscape in the world, wreathed in smoke and changed utterly. So, far from being a one-off freak occurrence, this is the worst-case realisation of deeper trends already charted and foreseen. (párrafo 3)	Sí, había atentados con bombas terribles pero ningún momento importante, definitorio Ø como para dejarlo grabado en la mente de todo el mundo. Ese momento llegó ahora. Es por ello que lejos de ser un incidente inesperado por única vez, estamos ante la peor toma de conciencia de tendencias más profundas planificadas y previstas. (párrafo 3)
	Any terrorist attack provokes instant retaliation, without waiting for proof that the attack actually came from that source. An eye for an eye, a tooth for a tooth - and never mind exactly whose eye or tooth it is. This is the course being urged on America by the former Israeli prime minister, Ehud Barak. America, he says, should go to war against terrorism - against all known terrorists. (párrafo 10)	Cualquier ataque terrorista provoca la represalia inmediata, sin aguardar a recibir pruebas de que el ataque haya venido de esa fuente. Ojo por ojo, diente por diente, y sin importar de quién son esos ojos o dientes. Ø (párrafo 9)
	In the 1980s, for example, there were curious but strong connections between the ruthlessness that Israel was showing in Lebanon, and the toughness that the Reagan administration chose to demonstrate in central America. Obsessed with its own defence, the US also becomes even less interested in peacekeeping missions elsewhere in the world. With Manhattan under attack, who cares about Macedonia? (párrafo 11)	Nadie debería subestimar la influencia, no tanto de Israel en forma directa, sino del "ejemplo" de Israel para la derecha republicana de Estados Unidos. En los años 80, por ejemplo, había curiosas pero fuertes conexiones entre la crueldad que mostraba Israel en el Líbano y la dureza de la administración Reagan en Centroamérica. (párrafo 9)
	"I have no doubt in my mind that it was Osama bin Laden", says Senator John Kerry of Massachusetts. The Saudi billionaire terrorist is protected by the Taliban in Afghanistan. And President Bush himself says, "We will make no distinction between the terrorists who committed these acts and those who harbor them". (párrafo 13)	Ø En estos momentos, el terrorista multimillonario saudita Osama Bin Laden se encuentra protegido por los talibanes en Afganistán. Y el propio presidente Bush dice "no vamos a hacer distinciones entre los terroristas que cometieron estos actos y los que los encubren".
	Scenario two: the west versus the rest. With Nato declaring that the attack on America is an attack on all its members, invoking Article 5 of its treaty. For the first time ever, the Bush administration takes a more considered approach. Instead of America wreaking unilateral vengeance, a strategy is put together with America's western allies. (párrafo 15)	Escenario dos. Occidente versus el resto. Ø Con países como Gran Bretaña ubicados hombro a hombro con Estados Unidos, tal como prometió Tony Blair, la administración Bush adopta un enfoque más considerado. En lugar de que EE.UU. haga realidad su venganza unilateral, se elabora una estrategia conjunta con los aliados occidentales de Estados Unidos.

Artículo 2		
Thomas Friedman La tercera guerra mundial Foreign affairs; World War III	<p>And think of what they hit: The World Trade Center -- the beacon of American-led capitalism that both tempts and repels them, and the Pentagon, the embodiment of American military superiority. (párrafo 4)</p>	<p>Y también pensemos en cuál fue su blanco: el World Trade Center -el faro del capitalismo liderado por Estados Unidos que tanto los atrae y tanto los repele- y el Pentágono -la materialización de la superioridad militar norteamericana. (párrafo 4)</p>
	<p>Where are the Muslim leaders who will tell their sons to resist the Israelis -- but not to kill themselves or innocent non-combatants? No matter how bad, your life is sacred. (párrafo 14)</p>	<p>¿Dónde están los líderes musulmanes que les dirán a sus hijos que luchen contra los israelíes, pero que no se suiciden o maten a civiles inocentes? No importa lo mala que sea, tu vida es sagrada. (párrafo 14)</p>
	<p>The only people who can penetrate these shadowy and ever-mutating groups, and deter them, are their own societies. And even they can't do it consistently. So give the C.I.A. a break. (párrafo 6)</p>	<p>Los únicos que pueden infiltrarse en estos grupos sombríos y siempre mutantes, y frenarlos, son sus propias sociedades. Y, a veces, ni siquiera. Así que démosle un respiro a la CIA. (párrafo 6)</p>
	<p>Israeli officials will tell you that the only time they have had real quiet and real control over the suicide bombers and radical Palestinian groups, such as Hamas and Islamic Jihad, is when Yasir Arafat and his Palestinian Authority tracked them, jailed them or deterred them. (párrafo 7)</p>	<p>Los funcionarios israelíes nos dirán que la única vez que ejercieron un control real de los suicidas y los grupos radicales palestinos, como Hamas y la Jihad islámica, es cuando Yasser Arafat y su Autoridad Palestina los siguieron, los pusieron en la cárcel o los disuadieron. (párrafo 7)</p>
	<p>No, they didn't. They only had to destroy. We, by contrast, have to fight in a way that is effective without destroying the very open society we are trying to protect. We have to fight hard and land safely. We have to fight the terrorists as if there were no rules, and preserve our open society as if there were no terrorists. (párrafo 17)</p>	<p>Es cierto. Sólo tenían que destruirlo. Nosotros, en cambio, tenemos que luchar de manera efectiva, sin destruir la sociedad abierta que intentamos proteger. Tenemos que pelear duro y aterrizar de manera segura. Tenemos que combatir contra los terroristas como si no hubiera reglas y preservar nuestra sociedad abierta como si no hubiera terroristas. (párrafo 17)</p>
	<p>As I restlessly lay awake early yesterday, with CNN on my TV and dawn breaking over the holy places of Jerusalem, my ear somehow latched onto a statement made by the U.S. transportation secretary, Norman Mineta, about the new precautions that would be put in place at U.S. airports in the wake of Tuesday's unspeakable terrorist attacks: There will be no more curbside check-in, he said. (párrafo 1)</p>	<p>Mientras estaba mirando la CNN a altas horas de la madrugada y empezaba a hacerse de día en los lugares sagrados de Jerusalén, me detuve en una declaración formulada por el secretario de Transporte de Estados Unidos, Norman Mineta, sobre las nuevas precauciones que se implementarían en los aeropuertos norteamericanos tras los Ø ataques terroristas del martes pasado: no habrá más check-in en la vereda. (párrafo 1)</p>
	<p>Yet there was something so absurdly futile and American about the curbside ban that I couldn't help but wonder: Does my country really understand that this is World War III? And if this attack was the Pearl Harbor of World War III, it means there is a long, long war ahead. (párrafo 2)</p>	<p>Pero la prohibición de registrarse y entregar el equipaje en la vereda me pareció tan Ø insignificante y tan típicamente norteamericano que no pude más que preguntarme: ¿Mi país realmente entiende que ésta es la tercera guerra mundial? Y si este ataque fue el Pearl Harbor de la tercera guerra mundial, significa que tenemos una larga guerra por delante. (párrafo 2)</p>
	<p>And this Third World War does not pit us against another superpower. It pits us -- the world's only superpower and quintessential symbol of liberal, free-market, Western values -- against all the super-empowered angry men and women out there. Many of these super-empowered angry people hail from failing states in the Muslim and third world. (párrafo 3)</p>	<p>Y esta tercera guerra mundial no nos enfrenta a otra superpotencia. Nos enfrenta -a nosotros, la única superpotencia del mundo y Ø símbolo de los valores occidentales liberales y de libre mercado- a todos los hombres y mujeres furiosos y superpoderosos que andan por ahí. Muchas de estas personas furiosas y superpoderosas provienen de estados Ø en el tercer mundo y en el mundo musulmán. (párrafo 3)</p>

	So then the question becomes, What does it take for us to get the societies that host terrorist groups to truly act against them? (párrafo 8)	Entonces surge el siguiente interrogante: ¿Qué podemos hacer para que las sociedades que dan asilo a los grupos terroristas actúen Ø contra ellos? (párrafo 8)
	And unless we are ready to put our best minds to work combating them -- the World War III Manhattan Project -- in an equally daring, unconventional and unremitting fashion, we're in trouble. (párrafo 10)	Y a menos que estemos dispuestos a poner a trabajar a nuestros mejores cerebros para combatirlos de una manera Ø tan poco convencional Ø, estamos en problemas. (párrafo 10)
	But apropos of the Palestinians, the U.S. put on the table at Camp David a plan that would have gotten Yasir Arafat much of what he now claims to be fighting for. (párrafo 12)	Pero a propósito de los palestinos, Estados Unidos puso sobre la mesa en Camp David un plan que le habría dado a Yasser Arafat mucho de aquello por lo que Ø ahora está luchando. (párrafo 12)
	To start with, we as Americans will never be able to penetrate such small groups, often based on family ties, who live in places such as Afghanistan, Pakistan or Lebanon's wild Bekaa Valley. (párrafo 6)	Para empezar, como norteamericanos nunca podremos penetrar en estos grupos pequeños, por lo general basados en vínculos familiares, que viven en lugares como Afganistán, Pakistán o el Líbano Ø. (párrafo 6)
	And unless we are ready to put our best minds to work combating them -- the World War III Manhattan Project -- in an equally daring, unconventional and unremitting fashion, we're in trouble. (párrafo 10)	Y a menos que estemos dispuestos a poner a trabajar a nuestros mejores cerebros para combatirlos Ø de una manera tan poco convencional, estamos en problemas. (párrafo 10)
	It won't be easy. It will require our best strategists, our most creative diplomats and our bravest soldiers. Semper Fi. (párrafo 17)	No será fácil. Exigirá de nuestras mejores estrategias, de nuestros diplomáticos más creativos y de nuestros soldados más valientes. Ø (párrafo 17)
Artículo 3		
R.W. Apple Jr “After the attacks: News Analysis: No middle ground” ”Se está con EEUU o contra EEUU”		Los párrafos 11 a 23 fueron eliminados.
Artículo 8		
Paul Krugman Reckonings; what to do Un estímulo a la creación de empleo		Los párrafos 11 a 16 fueron eliminados.
	First, we should do no harm. If it was irresponsible to propose further long-run tax cuts before the current crisis -- and it was -- it is all the more irresponsible to do so now. (párrafo 7)	En primer lugar, no deberíamos hacer ningún daño. Si antes de la crisis actual resultaba irresponsable proponer mayores recortes de impuestos de largo plazo —y lo era, de hecho—, hacerlo ahora lo es mucho más. (párrafo 6)
	But doesn't the economy need a stimulus? Yes, it does -- but it needs a stimulus now, not a stimulus five years from now. We should focus on measures that help the current economy without further mortgaging our future. (párrafo 8)	Pero ¿no necesita la economía un estímulo? Sí, pero Ø ahora y no Ø dentro de cinco años. Debiéramos centrarnos en medidas que ayuden a la economía actual sin hipotecar más nuestro futuro. (párrafo 7)
Artículo 9		

<p>Tamim Ansary Letter on Afghanistan Los talibán y Osama Bin Laden no son Afganistán</p>	<p>We come now to the question of bombing Afghanistan back to the Stone Age. Trouble is, that's been done. The Soviets took care of it already. Make the Afghans suffer? They're already suffering. Level their houses? Done. Turn their schools into piles of rubble? Done. Eradicate their hospitals? Done. Destroy their infrastructure? Cut them off from medicine and health care? Too late. Someone already did all that. (párrafo 6)</p>	<p>Ahora pasemos a la cuestión de bombardear a Afganistán hasta hacerlo volver a la Edad de Piedra. El problema es que ya se hizo. Los soviéticos ya se encargaron de hacerlo. ¿Hacer sufrir a los afganos? Ø ¿Arrasar sus casas? Ø ¿Convertir sus escuelas en pilas de escombros? Ø ¿Erradicar sus hospitales? Ø ¿Privarlos de medicamentos y atención médica? Demasiado tarde. Alguien ya hizo todo eso. (párrafo 6)</p>
--	---	--

Cambios Morfosintácticos

	TF	TM
El Universal		
Artículo 2		
Paul Kennedy The Colossus with an Achilles heel Estados Unidos, recién instalado en el siglo XXI	For the past 10 to 20 years, growing numbers of experts in international affairs and military relations have <i>suggested</i> that the Pentagon had been too focused on World War II/Cold War stereotypes of fighting, but very reluctant to take seriously alternative views of both the sources of conflict and the changed nature of struggles. (párrafo 12)	Durante los pasados 10 o 20 años, expertos en asuntos internacionales y relaciones miliars han <i>insistido</i> en que el Pentágono se ha enfocado demasiado en los estereotipos de lucha de la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Fría, pero han estado muy reacios a tomar en serio los puntos de vista alternativos acerca de las fuentes de conflicto y la naturaleza de los encuentros. (párrafo 16)
	In response, the United States launched a primarily military campaign on land, sea and air to defeat its <u>recognizable</u> enemy; and since the American GDP at that time was about 10 times that of Japan's, the eventual outcome of this unequal conflict <i>could be foreseen</i> . (párrafo 5).	En respuesta, Estados Unidos lanzó una campaña militar por mar, tierra y aire para vencer a su enemigo; y en vista de que la fuerza militar estadounidense era 10 veces más grande que la de Japón, el resultado <i>fue favorable</i> . (párrafo 7)
Artículo 3		
Christopher Dickey Training for terror Ya entrenados, los terroristas actúan solos	But insane as these acts may seem, the honey merchant known as Abu Zubaida was not looking for madmen. Some recruits would best <i>serve</i> the cause by forging documents or moving money. Others might be good with guns or at making bombs. (párrafo 2)	Algunos reclutas <i>serían más útiles</i> falsificando documentos o trasladando dinero. Otros podrían ser buenos con las armas o haciendo bombas. (párrafo 4)
	At local mosques, and on the Internet, young zealots <i>vow</i> to defend the faith. Some raise money for nongovernmental organizations that support their cause. (párrafo 5)	En mezquitas locales o a través de Internet, jóvenes fanáticos <i>prometen</i> defender sus creencias. Algunos recaudan dinero para organismos no gubernamentales que apoyan su causa; algunos sólo buscan provocar. (párrafo 9)
Artículo 5		
Arthur Schlesinger Jr. Indiscriminate bombing by United States will cause backlash Bombardeo indiscriminado, un retroceso	The British Empire and the Soviet Union <i>failed</i> in their efforts to dominate the country, and they at least knew the rocky terrain and had people who spoke the languages. American troops in Afghanistan would be even more baffled and beset than they were a third of a century ago in Vietnam. (párrafo 7)	<i>Ni</i> el imperio británico <i>ni</i> la Unión Soviética <i>tuvieron éxito</i> en sus esfuerzos por dominar a esa nación, y por lo menos conocían el terreno rocoso y contaban con personas que hablaban los idiomas. (párrafo 7).
	President Bush is everlastingly right in seeking an international coalition, as his father did so effectively in the Persian Gulf War a decade ago. If the campaign against terrorism is to succeed, he <i>must continue along a</i> resolutely multinational <i>course</i> and put together a united international front. We need collective action for several reasons -- to confer legitimacy on our response, to divert blame from the United States and to gain counsel from countries that have had far more experience than we have had in dealing with the tortuous politics of the Middle East. (párrafo 16)	Para que la campaña en contra del terrorismo tenga éxito, Bush <i>debe formar</i> un frente internacional unido. A los gobiernos de todas partes les interesa unirse en la campaña contra el terrorismo. No hay que olvidar que personas de 80 naciones perdieron la vida en el World Trade Center. (párrafo 16)
Artículo 7		

<p>Donald H. Rumsfeld A New Kind of War Una nueva clase de guerra</p>	<p>Our response may include firing cruise missiles into military targets somewhere in the world; <i>we</i> are just as likely to engage in electronic combat to track and stop investments moving through offshore banking centers. The uniforms of this conflict will be bankers' pinstripes and programmers' grunge just as assuredly as desert camouflage. (párrafo 6)</p>	<p>Nuestra respuesta podría incluir el lanzamiento de misiles crucero contra objetivos militares en alguna parte del mundo; <i>la misma probabilidad existe</i> de emprender una batalla electrónica para rastrear y detener inversiones manejadas a través de centros bancarios "offshore". Los uniformes de este conflicto serán los trajes de los banqueros y el gesto de los programadores, tanto como las fatigas camufladas para el desierto. (párrafo 6)</p>
	<p>Even the vocabulary of this war will be different. When <i>we</i> "invade the enemy's territory," <i>we</i> may well be invading his cyberspace. There may not be as many beachheads stormed as opportunities denied. <i>Forget</i> about "exit strategies"; we're looking at a sustained engagement that carries no deadlines. <i>We</i> have no fixed rules about how to deploy our troops; we'll instead establish guidelines to determine whether military force is the best way to achieve a given objective. (párrafo 8)</p>	<p>Incluso el vocabulario de esta guerra será diferente. Cuando <i>se</i> hable de "invasión del territorio enemigo", bien <i>podría tratarse de una invasión</i> a su ciberespacio. Quizá no se registren tantas cabezas de playa atacadas como oportunidades negadas. <i>Debemos</i> olvidarnos de "estrategias de salida"; lo que contemplamos es una participación sostenida sin plazos fijos. <i>No existen</i> reglaminados sobre cómo desplegar nuestras tropas; estableceremos en cambio lineamientos para determinar si la fuerza militar es la mejor forma de lograr un objetivo dado. (párrafo 8)</p>
	<p>Some will provide diplomatic support, others financial, still others logistical or military. Some will help us publicly, while others, because of their circumstances, may help <i>us</i> privately and secretly. In this war, the mission will define the coalition — not the other way around. (párrafo 2)</p>	<p>Algunas ayudarán a Estados Unidos públicamente, mientras que otras - debido a sus circunstancias- <i>podrían</i> ayudar en privado y en secreto. En esta guerra, la misión definirá a la coalición y no al revés. (párrafo 2)</p>
<p>Artículo 8</p>		
<p>Boris Gromov Wounds of a Bitter Conflict Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva</p>	<p>Those who planned and committed the terrorist acts in Washington and New York must be found and punished. I can't give America's military commanders any advice on this. Nonetheless, based on my own experience, <i>I want to say</i> that in order to prepare for such an operation, the most important thing is full-scale intelligence of all forms and gathered by every means. (párrafo 3)</p>	<p>Debe encontrarse y castigarse a los que planearon y llevaron a cabo los actos terroristas en Washington y Nueva York. Yo no puedo dar ningún consejo a los comandantes militares sobre este asunto pero, con base en mi experiencia personal, <i>puedo decir</i> que para prepararse para una operación de este tipo, lo más importante es tener un servicio de inteligencia a una escala superior, de todas las formas y reunida por cualquier medio necesario. (párrafo 3)</p>
<p>La Jornada</p>		
<p>Artículo 3</p>		
<p>Edward Said Collective passion Pasión colectiva</p>	<p>You'd think that "America" was a sleeping giant rather than a superpower almost constantly at war, or in some sort of conflict, all over the Islamic domains. (párrafo 3)</p>	<p>Uno pensaría que Estados Unidos, más que una superpotencia, ha sido un gigante dormido en casi permanente estado en guerra, o en algún tipo de conflicto en cualquier lugar donde el Islam sea dominante. (párrafo 7)</p>
	<p>Political rhetoric in the US has overridden these things by flinging about words like "terrorism" and "freedom" whereas, of course, such large abstractions have mostly hidden sordid material interests, the efficacy of the oil, defence and Zionist lobbies now consolidating their hold on the entire Middle East and an age-old religious hostility to (and ignorance of) "Islam" that takes new forms every day. (párrafo 6)</p>	<p>La retórica política en Estados Unidos ha pasado por encima de estas cosas al escupir palabras como "terrorismo" y "libertad", a pesar de que, por supuesto, tan grandes abstracciones han ocultado, la mayor parte del tiempo, sórdidos intereses materiales, la eficacia en la obtención de petróleo, la defensa de <i>lobbies</i> sionistas que ahora han consolidado su poder, sobre todo Medio Oriente, y una decimonónica hostilidad (e ignorancia) hacia el Islam, que a diario adopta formas diferentes. (párrafo 13)</p>
	<p>Sceptical and humane voices have been largely unheard in the present crisis, as "America" girds itself for a long war to be fought somewhere out there,</p>	<p>Las voces más escépticas y humanas han pasado muy desapercibidas en la presente crisis; mientras, Estados Unidos se prepara para una larga guerra</p>

	along with allies who have been pressed into service on very uncertain grounds and for imprecise ends. (párrafo 10)	que ha de ser peleada en algún lugar, allá afuera, al lado de aliados que han sido presionados para servir en términos muy inciertos y hacia objetivos muy imprecisos. (párrafo 22)
	"Islam" and "the West" are simply inadequate as banners to follow blindly. Some will run behind them, of course, but for future generations to condemn themselves to prolonged war and suffering without so much as a critical pause, without looking at interdependent histories of injustice and oppression, without trying for common emancipation and mutual enlightenment seems far more willful than necessary. (párrafo 11)	Islam y Occidente son, simplemente, banderas demasiado imperfectas como para seguirse ciegamente. Algunos correrán tras ellas, es cierto, pero parece más necio que necesario para las futuras generaciones condenarse a una guerra y a un sufrimiento prolongados sin siquiera una pausa crítica; sin volverse hacia historias interconectadas de injusticia y opresión, sin intentar una emancipación común y una mutua ilustración. (párrafo 23)
	Israel's supporters in the US have resorted to hysterical cries like " we are all Israelis now, " making the connection between the World Trade Center and Pentagon bombings and Palestinian attacks on Israel an absolute conjunction of "world terrorism," in which Ben Laden and Arafat are interchangeable entities. (párrafo 5)	Los simpatizantes de Israel en Estados Unidos han recurrido a chillidos histéricos como " ¡ahora todos somos israelíes! ", relacionando así los ataques contra el World Trade Center y el Pentágono con los ataques palestinos contra Israel, conjuntando todo dentro del "terrorismo mundial", en el que Bin Laden y Arafat son entidades intercambiables. (párrafo 11)
	Manichean symbols and apocalyptic scenarios are bandied about, with future consequences and rhetorical restraint thrown to the winds. (párrafo 3)	Símbolos maniqueos y escenarios apocalípticos son transmitidos junto con sus consecuencias, y cualquier medida retórica es arrojada a los vientos. (párrafo 8)
	Political rhetoric in the US has overridden these things by flinging about words like "terrorism" and "freedom" whereas, of course, such large abstractions have mostly hidden sordid material interests, the efficacy of the oil, defence and Zionist lobbies now consolidating their hold on the entire Middle East and an age-old religious hostility to (and ignorance of) "Islam" that takes new forms every day. (párrafo 6)	La retórica política en Estados Unidos ha pasado por encima de estas cosas al escupir palabras como "terrorismo" y "libertad", a pesar de que, por supuesto, tan grandes abstracciones han ocultado, la mayor parte del tiempo, sórdidos intereses materiales, la eficacia en la obtención de petróleo, la defensa de lobbies sionistas que ahora han consolidado su poder, sobre todo Medio Oriente, y una decimonónica hostilidad (e ignorancia) hacia el Islam, que a diario adopta formas diferentes. (párrafo 13)
	Demonisation of the Other is not a sufficient basis for any kind of decent politics -- certainly not now, when the roots of terror in injustice and misery can be addressed and the terrorists themselves easily isolated, deterred or otherwise put out of business. (párrafo 11)	La satanización del <i>otro</i> no es base suficiente para ningún tipo de política decente; menos ahora, cuando ya pueden mencionarse las raíces de terror, injusticia y miseria, y cuando es posible aislar fácilmente, disuadir o inutilizar a los terroristas. (párrafo 23)
Artículo 4		
Howard Zinn Violence doesn't work La violencia no funciona	Yes, it is an old way of thinking, and we need new ways. We need to think about the resentment all over the world felt by people who have been the victims of American military action. (párrafo 11)	Sí, es una vieja forma de pensar, y nos urgen nuevas formas. Debemos pensar en el resentimiento sentido en todo el mundo por pueblos que han sido víctimas de acciones militares estadounidenses. (párrafo 9)
	We need to imagine that the awful scenes of death and suffering we are now witnessing on our television screens have been going on in other parts of the world for a long time, and only now can we begin to know what people have gone through, often as a result of our policies. (párrafo 12)	Tenemos que imaginar que las funestas escenas de muerte y sufrimiento de que somos testigos por medio de nuestras pantallas de televisión han estado pasando en otras partes del mundo por mucho tiempo, y sólo ahora podemos empezar a conocer lo que otros pueblos sufren, muchas veces como resultado de nuestras políticas. (párrafo 10)
	We need to understand how some of those people will go beyond quiet anger to acts of terrorism. (párrafo 12)	Debemos entender cómo algunas de estas personas pasaron de la rabia callada a cometer actos de terrorismo. (párrafo 10)

	<p>We need new ways of thinking. A \$300 billion dollar military budget has not given us security. Military bases all over the world, our warships on every ocean, have not given us security. Land mines and a "missile defense shield" will not give us security. We need to rethink our position in the world. We need to stop sending weapons to countries that oppress other people or their own people. We need to decide that we will not go to war, whatever reason is conjured up by the politicians or the media, because war in our time is always indiscriminate, a war against innocents, a war against children. War is terrorism, magnified a hundred times. (párrafo 13)</p>	<p>Necesitamos nuevas formas de pensar. Un presupuesto militar de 300 mil millones de dólares no nos ha dado seguridad. Bases militares en todas partes del mundo, buques de guerra en todos los océanos no nos han dado seguridad. Minas terrestres y un escudo antimisiles no nos darán seguridad. Debemos repensar nuestra posición en el mundo. Tenemos que dejar de enviar armas a países que oprimen a otros pueblos o a miembros de su propio pueblo. Tenemos que decidir que no iremos a la guerra, a pesar de la razón inventada por los políticos de los medios, porque la guerra en nuestro tiempo siempre será indiscriminada, una guerra contra inocentes, contra niños. Guerra es sinónimo de terrorismo, magnificado cien veces. (párrafo 11)</p>
	<p>We should take our example not from our military and political leaders shouting "retaliate" and "war" but from the doctors and nurses and medical students and firemen and policemen who have been saving lives in the midst of mayhem, whose first thoughts are not violence, but healing, not vengeance, but compassion. (párrafo 15)</p>	<p>Debemos tomar nuestro ejemplo, no de los líderes políticos y militares que gritan "venganza" y "guerra", sino de los médicos y enfermeras y estudiantes de medicina, de los bomberos y policías que han estado salvando vidas en medio del caos, cuyos primeros pensamientos fueron no de violencia, sino de curar; no de venganza, sino de compasión. (párrafo 13)</p>
	<p>We are at war, they said. And I thought: they have learned nothing, absolutely nothing, from the history of the twentieth century, from a hundred years of retaliation, vengeance, war, a hundred years of terrorism and counter-terrorism, of violence met with violence in an unending cycle of stupidity. (párrafo 5)</p>	<p>Estamos en guerra, dijeron. Y yo pensé: ¿no han aprendido nada, absolutamente nada de la historia del siglo XX, de cien años de terrorismo y contraterrorismo, de violencia enfrentada con violencia en un ciclo sin fin de estupidez? (párrafo 4)</p>
Artículo 5		
<p>Michael Klare Asking Why Preguntándose por qué</p>	<p>To understand their goals, we have to look at the Middle East, and particularly at the U.S. role and presence in the region - especially in the Persian Gulf area. (párrafo 4)</p>	<p>Para entender esos objetivos debemos volvernos hacia Medio Oriente y, particularmente, a la presencia de Estados Unidos y su papel en la región, especialmente en la del golfo Pérsico. (párrafo 6)</p>
	<p>The Western world would not be able to enjoy the level of growth and prosperity we have seen over the past few decades without the cheap and abundant oil of Saudi Arabia, and we will be even less able to do so in the future, as other supplies run out. (párrafo 5)</p>	<p>El mundo occidental no estaría en condiciones de disfrutar el nivel de crecimiento y prosperidad que Øha vivido en las últimas décadas sin el barato y abundante petróleo saudita, y sería muy improbable Øseguir gozando de esto en el futuro, cuando los suministros se agoten. (párrafo 8)</p>
	<p>And so: to accomplish their ultimate goal, the bin Laden network (and others with which it is linked) Ø must make war against the United States, so as to drive them out of the region. (párrafo 11)</p>	<p>Por ello, para lograr el fin último, la red de Bin Laden (y otras a las que está vinculada) cree que se debe hacer la guerra contra Estados Unidos para sacarlo de la región. (párrafo 18)</p>
	<p>When this failed to drive out the United States, they attacked U.S. facilities outside the region, such as the U.S. embassies in Kenya and Tanzania. (párrafo 11)</p>	<p>Cuando Ø no cumplió el cometido de sacar a Estados Unidos de la región, se atacaron instalaciones estadounidenses fuera de la región, como son las embajadas de Washington en Kenia y Tanzania. (párrafo 19)</p>
	<p>From the point of the United States, the Persian Gulf - or more specifically, Persian Gulf oil - is essential to the security of the United States. (párrafo 4)</p>	<p>Desde el punto de vista de los gobiernos de Estados Unidos, el golfo Pérsico -o más específicamente, el petróleo del golfo Pérsico- es esencial para la seguridad del país. (párrafo 6)</p>
	<p>In examining the U.S. military role in the Gulf, special attention has to be paid to the U.S. relationship with Saudi Arabia. Saudi Arabia is not just</p>	<p>El examinar el papel de las fuerzas armadas estadounidenses en el golfo Pérsico, debe prestarse especial atención a las relaciones de Washington con</p>

	another oil country - it alone possesses one-fourth of the world's known oil reserves. (párrafo 5)	Arabia Saudita. Esta nación no es un país petrolero cualquiera, sino que posee la cuarta parte de las reservas petrolíferas conocidas del mundo. (párrafo 8)
	In that meeting, President Roosevelt concluded an extraordinary bargain with ibn Saud: in return for unlimited and perpetual U.S. access to Saudi oil, the United States would protect the Saudi Royal family against its enemies, both external and internal. (párrafo 6)	En ese encuentro el presidente Roosevelt obtuvo una ganga extraordinaria con Ibn Saud: a cambio de que Estados Unidos gozara de perpetuo e ilimitado acceso al petróleo saudita, Washington protegería a la familia real de Saud de sus enemigos, tanto externos como internos. (párrafo 10)
	But while such actions, focused on EXTERNAL threats to Saudi Arabia, have been the most visible expression of U.S. involvement, the United States has also gone to great lengths to defend the Saudi regime against its INTERNAL enemies. (párrafo 8)	Pero mientras estas acciones, enfocadas a contrarrestar las amenazas <i>externas</i> contra Arabia Saudita, han sido la más visible expresión del involucramiento de Estados Unidos, este país también ha hecho enormes esfuerzos para defender al régimen saudita contra sus enemigos <i>internos</i> . (párrafo 13)
	At the same time, we will have to conduct a moral crusade against bin Laden, portraying HIM as the enemy of Islam, on the grounds that no TRUE believer in the Islamic tradition could take innocent human lives in this manner. To succeed at this, however, we will have to reassess U.S. policy in the Persian Gulf, showing more sympathy for the Arab Muslim masses and calling on the Saudi regime to announce a timetable for democratization and the provision of basic human rights. Only when Saudi citizens are allowed to express their grievances in a lawful, peaceful manner will it be possible to eliminate the threat of anti-American jihad. (párrafo 15)	1. Al mismo tiempo, debemos encabezar una cruzada moral contra Osama Bin Laden, presentándolo a <i>él</i> como un enemigo del Islam, con el argumento de que ningún <i>verdadero</i> fiel de la tradición islámica segaría las vidas de inocentes de esta manera. Para tener éxito en esto, sin embargo, debemos reconsiderar la política estadounidense en el golfo Pérsico, y mostrar más comprensión por las masas de árabes musulmanes, al tiempo que llamamos al régimen saudita a anunciar un calendario para democratizar el país y proveer a sus habitantes de los derechos humanos elementales. (párrafo 24)
Artículo 7		
Michel Chossudovsky Who is Osama Bin Laden? Osama Bin Laden: un guerrero de la CIA	A few hours after the terrorist attacks on the World Trade Centre and the Pentagon, the Bush administration concluded without supporting evidence, that "Osama bin Laden and his al-Qaeda organisation were prime suspects". (párrafo 1)	Unas pocas horas después de los ataques terroristas sobre el World Trade Center y el Pentágono, la administración de Bush concluyó, sin evidencia contundente, que "Osama Bin Laden y su organización al-Qaeda son los principales sospechosos". (párrafo 1)
	In the words of CIA's Milton Beardman "We didn't train Arabs". Yet according to Abdel Monam Saidali, of the Al-aram Center for Strategic Studies in Cairo, bin Laden and the "Afghan Arabs" had been imparted "with very sophisticated types of training that was allowed to them by the CIA" (párrafo 12)	En palabras de Milton Beardman, de la CIA: "Nosotros no entrenamos árabes". Sin embargo, del Centro para Estudios Estratégicos en El Cairo, el AL-aram, Bin Laden y los "árabes afganos" recibieron algunos "tipos de entrenamiento muy sofisticados avalados por la CIA". (párrafo 11)
	With CIA backing and the funneling of massive amounts of US military aid, the Pakistani ISI had developed into a "parallel structure wielding enormous power over all aspects of government". (párrafo 15)	Con el apoyo estadounidense, el ISI paquistaní desarrolló una "estructura paralela que ejercía un gran poder sobre todos los ámbitos gubernamentales". (párrafo 14)
	Meanwhile, CIA operations had also reinforced the Pakistani military regime led by General Zia Ul Haq: (párrafo 16)	Las operaciones de la CIA fortalecieron el régimen militar paquistaní dirigido por el general Zia ul-Haq: (párrafo 14)
	During this decade of wide-open drug-dealing, the U.S. Drug Enforcement Agency in Islamabad failed to instigate major seizures or arrests ... U.S. officials had refused to investigate charges of heroin dealing by its Afghan allies `because U.S. narcotics policy in Afghanistan has been	Los oficiales estadounidenses se negaron a investigar a sus aliados afganos por tráfico de heroína, 'porque la política de narcóticos estadounidense en Afganistán fue subordinada a la guerra contra la influencia soviética aquí'. (párrafo 17)

	<p>subordinated to the war against Soviet influence there.' (párrafo 19)</p> <p>With regard to Chechnya, the main rebel leaders Shamil Basayev and Al Khattab were trained and indoctrinated in CIA sponsored camps in Afghanistan and Pakistan. According to Yossef Bodansky, director of the U.S. Congress's Task Force on Terrorism and Unconventional Warfare, the war in Chechnya had been planned during a secret summit of HizbAllah International held in 1996 in Mogadishu, Somalia. (párrafo 30)</p> <p>Alongside the extensive laundering of drug money, the proceeds of various illicit activities have been funneled towards the recruitment of mercenaries and the purchase of weapons. (párrafo 35)</p> <p>During his training in Afghanistan, Shamil Basayev linked up with Saudi born veteran Mujahideen Commander "Al Khattab" who had fought as a volunteer in Afghanistan. Barely a few months after Basayev's return to Grozny, Khattab was invited (early 1995) to set up an army base in Chechnya for the training of Mujahideen fighters. According to the BBC, Khattab's posting to Chechnya had been "arranged through the Saudi-Arabian based [International] Islamic Relief Organisation, a militant religious organisation, funded by mosques and rich individuals which channeled funds into Chechnya". (párrafo 36)</p>	<p>Los principales líderes rebeldes de Chechenia, Shamil Basayev y Al Khattab, fueron entrenados y adoctrinados en campamentos patrocinados por la CIA en Afganistán y Pakistán. Según Yossef Bodansky, director de la Fuerza de Tarea en Terrorismo y Guerra No Convencional del Congreso estadounidense, la guerra en Chechenia se planeó durante una cumbre secreta del HizbAllah Internacional que se llevó a cabo en 1996 en Mogadiscio, Somalia. (párrafo 29)</p> <p>Al lado del extendido <i>lavado</i> de dinero, las ganancias de varias actividades ilícitas fueron canalizadas al reclutamiento de mercenarios y la adquisición de armas. (párrafo 34)</p> <p>Durante su entrenamiento en Afganistán, Shamil Basayev se vinculó con el veterano comandante mujaidín saudita Al Khattab, quien luchó como voluntario en Afganistán. Apenas unos meses después del retorno de Basayev a Grosny, Khattab fue invitado (a principios de 1995) a instalar una base militar en Chechenia para el entrenamiento de luchadores mujaidines. Según la BBC, el puesto de Khattab en Chechenia fue "arreglado a través de la Organización (Internacional) Islámica de Relief, con sede en Arabia Saudita, una organización militar religiosa fundada por mezquitas e individuos ricos que canalizan fondos a Chechenia". (párrafo 35)</p>
Artículo 8		
<p>James Petras Washington's conspiracy theory rejected Rechazo a la teoría de conspiración de Washington</p>	<p>The conspiracy theorists deduce their conclusions in the following manner: Ben Laden in particular and Islamic fundamentalism in general have been involved in and supported terrorist incidents in the past. (párrafo 5)</p> <p>While some of the terrorists may be religious, the likelihood is that their actions were directed by secular ideological beliefs. Their choice of targets suggests that their selection was based on a political-economic analysis of the centers of global economic and military power. (párrafo 12)</p> <p>One plausible hypothesis is that Washington, <u>prior to the terrorist attacks</u>, was planning to overthrow the Taliban regime and used the attack to justify its policy. (párrafo 15)</p>	<p>Los teóricos de la conspiración deducen estas conclusiones de la siguiente manera: Bin Laden en particular, y los fundamentalistas islámicos en general, han estado involucrados, o bien, han apoyado incidentes terroristas en el pasado. (párrafo 5)</p> <p>Los blancos elegidos sugieren una decisión basada en un análisis político-económico de centros del poder económico y militar. (párrafo 12)</p> <p>Una hipótesis plausible es que Estados Unidos, antes de los ataques terroristas, estaba planeando derrocar al régimen talibán, y ahora usa el ataque para justificar esta política. (párrafo 15)</p>
Artículo 9		
<p>William Hartung Bush's war on terrorism: Who will pay and who will benefit? La guerra de Bush</p>	<p>Bombing Afghanistan will entail deaths of innocent civilians, hardly the way to show the world that killing civilians is wrong. (párrafo 4)</p> <p>This surge in Pentagon spending is good news for major Pentagon contractors, who were among the few companies that showed increases in their stock prices when the market reopened after the September 11th attacks.</p>	<p>Bombardear Afganistán implica la muerte de civiles inocentes, lo que difícilmente es la manera de mostrar al mundo que matar a civiles está mal. (párrafo 7)</p> <p>El incremento en el gasto del Pentágono es una buena noticia para sus principales contratistas, que son de las pocas compañías que mostraron incrementos en los precios de sus acciones cuando los mercados volvieron a</p>

contra el terrorismo: ¿Quién la va a pagar y quién se va a beneficiar?	(párrafo 6)	abrir después del 11 de septiembre. (párrafo 11)
	"We believe that our radio transmitters would be desperately needed in places like Pakistan," said John Uvodich, the company's president. "We are just trying to let people in Washington know that we are here to assist." (párrafo 6)	"Creemos que nuestros radiotransmisores serán necesitados con desesperación en lugares como Pakistán", dijo John Uvodich, presidente de la compañía. "Sólo estamos tratando de que la gente en Washington sepa que estamos aquí para ser útiles".(párrafo 14)
	Armed Services Committee Chairman Carl Levin agreed to hold off on an amendment that would have limited the ability of the administration to undertake tests or other actions that would violate the Anti-Ballistic Missile Treaty. (párrafo 8)	El presidente del Comité de Servicios Armados, Carl Levin, aceptó por lo pronto postergar una enmienda que hubiera limitado la capacidad de la administración para llevar a cabo ensayos y otras acciones que hubiesen violado el Tratado Antimisiles Balísticos. Prometió introducir la medida más tarde, como tema independiente. (párrafo 20)
	The last time the United States armed opposition groups in Afghanistan, our government helped sow the seeds of the Bin Laden terror network, among others. Bombing Afghanistan will entail deaths of innocent civilians, hardly the way to show the world that killing civilians is wrong. (párrafo 4)	La última vez que Estados Unidos armó a grupos opositores en Afganistán, se ayudó a plantar las semillas de la red terrorista de Bin Laden, entre otras cosas. (párrafo 6)
	Just as no one in the Bush administration has adequately explained why they expect a military response to terrorism to be effective, no one has indicated why a \$375 billion budget -- comparable to what the U.S. was spending during the Cold War against an adversary with 4 million troops and thousands of nuclear weapons -- is not sufficient to fight a series of terrorist networks whose membership is measured in the thousands, not the millions. (párrafo 7)	Así como nadie en la administración de George W. Bush ha explicado adecuadamente por qué se espera que una respuesta militar al terrorismo sea efectiva, nadie ha indicado por qué un presupuesto de 375 mil millones de dólares -comparable a lo que Estados Unidos estaba gastando durante la <i>guerra fría</i> contra un adversario con cuatro millones de tropas y miles de armas nucleares- no es suficiente para combatir a una serie de redes terroristas cuyos miembros se cuentan en miles, no en millones. (párrafo 17)
	But as Tom Collina of the Union of Concerned Scientists aptly noted, "There's a real danger because of this crisis that the Democrats will give up this fight, which would be a real shame." (párrafo 8)	Pero como correctamente señaló Tom Collina, de la Asociación de Científicos Comprometidos, "existe un peligro real de que por esta crisis, los demócratas se den por vencidos en la batalla, lo que sería una verdadera lástima". (párrafo 19)
	But as Joseph Cirincione of the Carnegie Endowment for International Peace notes, "tragically, some are using the terrible tragedy to justify their existing programs, slapping an 'anti-terrorism' label on missile defense and military budget increases. (párrafo 7)	Pero, como dijo Joseph Cirincione, del Fondo Internacional Carnegie para la Paz: "Trágicamente, algunos están usando esta terrible desgracia para justificar sus programas ya existentes; basta pegarle una etiqueta de 'antiterrorismo' a la defensa misilística y el presupuesto aumenta". (párrafo 16)
	In the mean time, Star Wars boosters are using homey analogies to suggest that we need anti-terrorist measures and missile defense, saying things like "just because the burglar came in the front door last time doesn't mean you want to leave the back door unlocked," or "just because you have insurance against theft doesn't mean you shouldn't buy fire insurance." (párrafo 9)	Mientras, los promotores de la <i>Star Wars</i> están usando analogías domésticas para sugerir que necesitamos medidas antiterroristas y defensa misilística, diciendo cosas como "sólo porque el agresor entró esta última vez por la entrada principal, no quiere decir que por eso vamos a dejar de cerrar la puerta de atrás", o bien "sólo porque tenemos seguro contra robo no quiere decir que vamos a dejar de comprar un seguro contra incendio". (párrafo 21)
	Given the extreme unlikelihood of a nuclear-armed state, much less a terrorist group, launching a nuclear missile attack at the United States, a more accurate analogy would be more like "Now that your house has just	Dado lo extremadamente remoto que es el que un Estado con armas nucleares, ya no digamos un grupo terrorista, lance un ataque con misiles nucleares contra Estados Unidos, sería una analogía mucho más exacta algo

	burned down, maybe you should stop spending all your money on insurance against being hit by an asteroid." (párrafo 9)	así como "ahora que se nos quemó la casa, tal vez debamos dejar de gastar todo nuestro dinero en un seguro contra asteroides". (párrafo 22)
El Clarín		
Artículo 1		
Timothy Garton Ash Una bisagra en la historia A day to define a century	Britain finds itself in the front line, with British landmarks like the Canary Wharf tower-block enduring the same fierce security as will doubtless now apply to the office towers of Manhattan. There is, for years to come, an ongoing battle with the diverse and constantly shifting forces of terrorism. (párrafo 16)	Lugares emblemáticos británicos, como la torre de la zona de Canary Wharf, serían sometidos a fuertes medidas de seguridad, como ocurrirá ahora sin duda alguna en las torres de oficina de Manhattan. Habría durante años una batalla con las diversas fuerzas del terrorismo, en situación de cambio constante. (párrafo 13)
	Where were you when you heard the news that John F Kennedy had been shot? That the Berlin wall was coming down? And now that the World Trade Center was under attack? This was one of those defining moments of global experience and emotion, shared through television. (párrafo 1)	En dónde estaba Ud. cuando se enteró del asesinato de Kennedy? ¿En qué lugar se encontraba cuando cayó el Muro de Berlín? ¿Y ahora, durante el atentado al World Trade Center? (párrafo 1)
	At moments, it has seemed as if the Bush administration has seen the world entering into a new version of the cold war, with China in the role of the new Soviet Union. But it is not China that has struck at the heart of America. (párrafo 18)	Por momentos, da la impresión que la administración Bush ve al mundo ingresar en una nueva versión de la Guerra Fría, con China en el papel de la nueva Unión Soviética. Sin embargo, no es China la que atacó el corazón de Estados Unidos. (párrafo 14)
	Ever since George W Bush was elected, we have been speculating how far he is prepared for the United States to go it alone. In the jargon: will he be unilateralist or still multilateralist? (párrafo 20)	Desde que George Bush fue electo, todos especulamos sobre qué tan lejos está dispuesto a que lleguen los Estados Unidos solos. O para utilizar la jerga específica: ¿se mostrará "unilateralista" o "multilateralista"? (párrafo 16)
	So much of the great and largely benign continuity of American foreign policy since 1945 has depended on the outside world not impacting directly on the lives of most Americans. (párrafo 5)	Buena parte de la continuidad mayormente benigna de la política exterior estadounidense desde 1945 dependió de la premisa de que el mundo exterior no incidiera de forma directa en las vidas de la mayoría de los estadounidenses. (párrafo 5)
	It may seem odd to fear the moment when ordinary Americans really start to care about the outside world, but we may yet find ourselves longing nostalgically for the old, self-contained indifference that has so often annoyed the foreign visitor. (párrafo 7)	Es de temer el momento en el que los ciudadanos estadounidenses comunes comiencen a preocuparse por el mundo externo y hasta es posible que extrañemos aquella vieja y reservada indiferencia que tantas veces irritó al visitante extranjero. (párrafo 6)
	Since Vietnam, for example, there has been the phobia about risking American soldiers lives, for fear they would come back in body-bags. (párrafo 8)	Desde Vietnam, por ejemplo, siempre existió una suerte de fobia respecto de poner en riesgo la vida de norteamericanos, por temor a que regresaran en bolsas de plástico. (párrafo 7)
	For years now, security experts have been warning us that after the end of the cold war, the greatest threat to the security of our prosperous capitalist democracies - the west or the north, according to your point of view - might come from terrorist attack. (párrafo 2)	Desde hace años, los expertos en seguridad nos advierten que luego del fin de la Guerra Fría, la mayor amenaza para la seguridad de nuestras prósperas democracias capitalistas —de Occidente o del norte, según su punto de vista— provendrá de un ataque terrorista. La mayoría no creyó del todo en esta amenaza. (párrafo 2)
	Second, I suspect that it will change the course of history because what happens in the world at the start of the 20th century depends more than ever before on the conduct of a single country, the United States, and this attack	En segundo lugar, pienso que este atentado modificará el curso de la historia porque lo que ocurre en el mundo al inicio del siglo XXI depende, más que nunca antes, de la conducta de un solo país, Estados Unidos. Este atentado

	seems likely to have an incalculable impact on the psychology of that country. (párrafo 4)	tendrá seguramente un impacto incalculable en la psicología de ese país. (párrafo 4)
Artículo 2		
Thomas Friedman Foreign affairs; World War III La tercera guerra mundial	And think of what they hit: The World Trade Center -- the beacon of American-led capitalism that both tempts and repels them, and the Pentagon, the embodiment of American military superiority. (párrafo 4)	Y también pensemos en cuál fue su blanco: el World Trade Center -el faro del capitalismo liderado por Estados Unidos que tanto los atrae y tanto los repele- y el Pentágono -la materialización de la superioridad militar norteamericana. (párrafo 4)
	Where are the Muslim leaders who will tell their sons to resist the Israelis -- but not to kill themselves or innocent non-combatants? No matter how bad, your life is sacred. (párrafo 14)	¿Dónde están los líderes musulmanes que les dirán a sus hijos que luchen contra los israelíes, pero que no se suiciden o maten a civiles inocentes? No importa lo mala que sea, tu vida es sagrada. (párrafo 14)
	The only people who can penetrate these shadowy and ever-mutating groups, and deter them, are their own societies. And even they can't do it consistently. So give the C.I.A. a break. (párrafo 6)	Los únicos que pueden infiltrarse en estos grupos sombríos y siempre mutantes, y frenarlos, son sus propias sociedades. Y, a veces, ni siquiera. Así que démosle un respiro a la CIA. (párrafo 6)
	Israeli officials will tell you that the only time they have had real quiet and real control over the suicide bombers and radical Palestinian groups, such as Hamas and Islamic Jihad, is when Yasir Arafat and his Palestinian Authority tracked them, jailed them or deterred them. (párrafo 7)	Los funcionarios israelíes nos dirán que la única vez que ejercieron un control real de los suicidas y los grupos radicales palestinos, como Hamas y la Jihad islámica, es cuando Yasser Arafat y su Autoridad Palestina los siguieron, los pusieron en la cárcel o los disuadieron. (párrafo 7)
	No, they didn't. They only had to destroy. We, by contrast, have to fight in a way that is effective without destroying the very open society we are trying to protect. We have to fight hard and land safely. We have to fight the terrorists as if there were no rules, and preserve our open society as if there were no terrorists. (párrafo 17)	Es cierto. Sólo tenían que destruirlo. Nosotros, en cambio, tenemos que luchar de manera efectiva, sin destruir la sociedad abierta que intentamos proteger. Tenemos que pelear duro y aterrizar de manera segura. Tenemos que combatir contra los terroristas como si no hubiera reglas y preservar nuestra sociedad abierta como si no hubiera terroristas. (párrafo 17)
Artículo 3		
R.W. Apple Jr After the attacks: News Analysis: No middle ground Se está con EEUU o contra EEUU.	Senior officials cast aside the niceties of diplomatic language and the military restraint that the United States had manifested in dealing with past terrorist attacks, promising that the response to Tuesday's suicide missions in New York and near Washington would be "a campaign, not a single action," that might last a year or more. (párrafo 3)	Altos funcionarios dejaron de lado las minucias del lenguaje diplomático y las limitaciones militares que los Estados Unidos habían manifestado en su trato con los ataques terroristas en el pasado prometiendo que la respuesta a las misiones suicidas del martes en Nueva York y Washington será una "campaña, no una acción", que podría durar un año o más. (párrafo 3)
	Such a campaign could involve American forces in protracted fighting against a number of Asian and African countries, like Afghanistan, Iraq, Sudan and even Pakistan, which occupies a vital strategic position south of Afghanistan, where the Islamic militant Osama bin Laden is believed to be based. (párrafo 4)	Esa campaña podría involucrar a fuerzas norteamericanas en un combate contra un número de países africanos y asiáticos, como Afganistán, Irak, Sudán, e incluso Pakistán, que ocupa una estratégica posición vital al sur de Afganistán, donde el militante islámico Osama Bin Laden tendría base. (párrafo 4)
Artículo 4		
Paul Krugman Reckonings; paying the Price ¿Por qué faltó precaución?	In retrospect, our national neglect of airport security boggles the mind. We've known for many years that America was a target of terrorists. (párrafo 3)	En retrospectiva, Ø la negligencia nacional respecto de la seguridad en los aeropuertos resulta asombrosa. Hace muchos años que se sabe que Estados Unidos es un objetivo terrorista. (párrafo 4)
	These guardians of our lives receive only a few hours of training, and more than 90 percent of the people screening bags have been on the job for less	Estos guardianes de Ø la vida reciben sólo unas pocas horas de entrenamiento y más del 90% de quienes examinan el equipaje tienen menos

	than six months. (párrafo 4)	de seis meses de antigüedad. (párrafo 4)
	In the United States, however, airport security is paid for by the airlines; not surprisingly, they spend as little as possible. Don't blame them — the fault lies in ourselves, for depending on private companies to do a job that properly belongs in the public domain. (párrafo 6)	En Estados Unidos, en cambio, son las líneas aéreas las que pagan la seguridad de los aeropuertos y, como es de esperar, gastan lo menos posible. No hay que culparlas: la culpa es de la ciudadanía , por depender de empresas privadas para una tarea que pertenece a la esfera pública. (párrafo 6)
	The panel rejected the idea of a special airport tax to pay for these improvements, arguing that since this was a national security issue, the money should come out of general tax revenues. (párrafo 8)	Se rechazó la idea de crear un gravamen especial para financiar esas mejoras con el argumento de que, dado que era un tema de seguridad nacional, los fondos debían provenir de la recaudación impositiva general. (párrafo 8)
	I hope we bring the perpetrators of last week's attack to justice. But I also hope that once the rage has died down, Americans will be willing to learn one of the key lessons of last week's horror: there are some things on which the government must spend money, and not all of them involve soldiers. (párrafo 10)	Espero que se lleve ante la Justicia a los autores del atentado. Pero también espero que, una vez pasado el primer momento de indignación, los estadounidenses estén dispuestos a aprender una las principales lecciones del horror de la semana pasada: hay cosas en las que el gobierno tiene que gastar dinero , y no todas esas cosas comprenden soldados. (párrafo 10)
	But Tuesday's tragedy was partly Ø self-inflicted. Why did we leave ourselves so vulnerable? (párrafo 1)	Sin embargo, la tragedia del martes fue algo que, en parte, se autoinfligieron. ¿Por qué se permitieron ser tan vulnerables? (párrafo 2)
	It's a problem that goes beyond terrorism. Something is amiss with our political philosophy: we are a nation that is unwilling to pay the price of public safety. (párrafo 2)	Se trata de un problema que va más allá del terrorismo. La filosofía política estadounidense adolece de un problema: Øes una nación que no está dispuesta a pagar el precio de la seguridad pública. (párrafo 3)
Artículo 6		
William Glaberson A Nation Challenged: Safety and Liberty; Technology's role to grow in a new world of security El papel de la tecnología aumentará en un nuevo mundo de seguridad	Congress has already begun to act on proposals to make wiretapping of computers easier, and a flood of measures is expected that would loosen restrictions on what will effectively be domestic spying. (párrafo 4)	El Congreso norteamericano ya empezó a trabajar en algunas de las propuestas -por ejemplo, cómo interceptar mejor las computadoras- y se espera una catarata de medidas destinadas a suavizar las restricciones a lo que efectivamente será espionaje interno. (párrafo 4)
	Civil libertarians see a major battle ahead because an anxious public may now seem too willing to trade some freedoms for greater safety. (párrafo 11)	Los defensores de las libertades civiles ven por delante una batalla importante: temen que un público ansioso tal vez esté dispuesto a negociar algunas libertades a cambio de una mayor seguridad. (párrafo 11)
	Some security officials said Americans had yet to focus on the more difficult questions most likely to follow tighter airport security. (párrafo 26)	Algunos funcionarios de seguridad son de la idea de que los norteamericanos todavía tienen que concentrarse en las cuestiones más difíciles que surgirán después que se acentúe la seguridad en los aeropuertos. (párrafo 24)
	Computers record when and where the card is used, and, experts said, the security industry is increasing its reliance on such technology. (párrafo 29)	Las computadoras registran cuándo y dónde se utiliza la tarjeta y, según los expertos, la industria de seguridad cada vez utiliza más este tipo de tecnología. (párrafo 27)
	Security experts say technology has presented almost limitless possibilities, including national electronic identification cards. (párrafo 6)	Los expertos de seguridad son de la idea de que la tecnología presenta posibilidades prácticamente ilimitadas, entre ellas las tarjetas electrónicas de identificación. (párrafo 6)
	Some security officials said Americans had yet to focus on the more difficult questions most likely to follow tighter airport security. (párrafo 26)	Algunos funcionarios de seguridad son de la idea de que los norteamericanos todavía tienen que concentrarse en las cuestiones más difíciles que surgirán después que se acentúe la seguridad en los aeropuertos. (párrafo 24)

	Norman Dorsen, former president of the American Civil Liberties Union, who is a law professor at New York University, said that while there was a danger of overreacting, restrictions on liberties had a long history. (párrafo 30)	Norman Dorsen, ex presidente de la Unión Norteamericana de Libertades Civiles y profesor de Derecho de la Universidad de Nueva York, piensa que si bien existe el peligro de una reacción exagerada, las restricciones a las libertades tienen una larga historia. (párrafo 28)
	Even if opposition makes a national identity card unrealistic, experts say the attacks will sharply increase adoption of security technology. (párrafo 28)	Aún si la oposición dice que la tarjeta de identidad nacional es poco realista, los expertos piensan que, como consecuencia de los ataques, la adopción de tecnología de seguridad aumentará notablemente. (párrafo 26)
	Legal experts say the civil libertarians Ø will find little sympathy in the courts. (párrafo 14)	Los expertos legales dicen que los defensores de las libertades civiles probablemente no generen simpatía en los tribunales. (párrafo 13)
	Terry F. Lenzner, chairman of Investigative Group International, a corporate security concern, said increased surveillance of the flow of money might have prevented the attacks Ø by identifying people who had received money from Osama bin Laden or other terrorists. (párrafo 22)	Terry F. Lenzner, presidente de Investigative Group International, una empresa dedicada a la seguridad empresarial, dijo que una mayor vigilancia del flujo de dinero podría haber impedido los ataques: al parecer, habría sido posible identificar a las personas que recibieron dinero de Osama bin Laden u otros terroristas. (párrafo 20)
Artículo 9		
Tamim Ansary Letter on Afghanistan Los talibán y Osama Bin Laden no son Afganistán	And I thought about the issues being raised especially hard because I am from Afghanistan, and even though I've lived here for 35 years I've never lost track of what's going on there. (párrafo 2)	Y pensé mucho en las cuestiones que se plantean especialmente porque soy de Afganistán y si bien llevo 35 años viviendo en Estados Unidos nunca perdí de vista lo que sucede allí. (párrafo 2)
	A few years ago, the United Nations estimated that there are 500,000 disabled orphans in Afghanistan--a country with no economy, no food. There are millions of widows. And the Taliban has been burying these widows alive in mass graves. The soil is littered with land mines, the farms were all destroyed by the Soviets. These are a few of the reasons why the Afghan people have not overthrown the Taliban. (párrafo 5)	Hace unos años, Naciones Unidas calculaba que en Afganistán hay 500.000 huérfanos discapacitados, un país sin economía, sin alimentos. Hay millones de viudas. Y los talibanes entierran estas viudas vivas en fosas comunes. El suelo está sembrado de minas, las propiedades rurales fueron todas destruidas por los soviéticos. Estas son algunas de las razones por las que el pueblo afgano no derrocó a los talibanes. (párrafo 5)
Artículo 11		
Paul Krugman Reckonings; a bad week Qué hacer ante la crisis mundial	But I don't think that's going to work: it goes too much against the grain of human nature, against the feeling that tragedy demands sacrifice rather than self-indulgence. (párrafo 4)	Pero no creo que den resultado: va demasiado en contra de la esencia de la naturaleza humana, en contra del sentimiento de que la tragedia requiere más sacrificio que auto-complacencia. (párrafo 3)
	And the grass-roots campaign that took place before the market reopened, urging people to buy stock as a gesture of faith in America, has already backfired: anyone who patriotically purchased stocks got caught up in a market plunge that wiped out more than \$1 trillion in wealth, while short-selling hedge fund managers who didn't let sentimentality get in the way of business did very well, thank you. (párrafo 4)	Y la campaña superficial que se llevó a cabo antes de que reabriera el mercado, instando a la gente a comprar acciones como una demostración de fe en Estados Unidos, ya demostró sus resultados contraproducentes: el que haya comprado patrióticamente acciones quedó atrapado en una caída del mercado que eliminó riqueza por valor de más de \$ 1 billón, mientras que a los administradores de sociedades de inversión bajistas que no dejaron que el sentimentalismo se interpusiera en los negocios les fue muy bien, gracias. (párrafo 3)
	And the additional spending that will take place as a result of the attack -- \$45 billion approved so far, much more to come -- will eventually give our own economy a significant lift. But there is now a risk that the "wealth	Y el gasto adicional que se haga como resultado del ataque —los \$ 45.000 millones aprobados hasta ahora y muchos más por venir— finalmente levantarán considerablemente a nuestra economía. (párrafo 5)

	effect" from last week's market plunge, the adverse effects of stock losses on consumer spending, will beat the fiscal stimulus to the punch. (párrafo 7)	
Artículo 12		
Frederick de Klerk, Nelson Mandela, y Desmond Tutu Statement signed by three Nobel laureates: Frederick de Klerk, Nelson Mandela, and Desmond Tutu Todos juntos para enfrentar el terror	We need wise leadership and statesmanship in this period of looming crisis. (párrafo 8)	En este período de crisis amenazadora Ø hace falta sabiduría en el ejercicio del poder estatal y de gobierno. (párrafo 6)
	In combating and seeking to eliminate terrorism we must address the root causes of problems around the world and find just solutions to them. (párrafo 11)	En la lucha y el esfuerzo por eliminar al terrorismo Ø deben enfrentarse las causas que están en la raíz de los problemas de todo el mundo y encontrar soluciones justas para resolverlos. (párrafo 8)
	The recent history of our own country has taught that negotiation is the surest means of finding lasting solutions to even the most seemingly intractable political problems. (párrafo 10)	La historia reciente de nuestro país, Sudáfrica, nos enseñó que la negociación representa el medio más seguro para hallar soluciones duraderas aun a los problemas políticos más difíciles de afrontar. (párrafo 7)

Cambios en la diagramación

	TF	TM
El Universal		
Artículo 2		
Paul Kennedy The Colossus with an Achilles heel Estados Unidos, recién instalado en el siglo XXI	<i>“The colossus with an Achilles heel”.</i>	<i>“Estados Unidos, recién instalado en el siglo XXI”.</i>
Artículo 5		
Benjamin Netanyahu, Dismantle terror-Supporting regimes Terror, ahora fuera de Israel	<i>“Dismantle terror-Supporting regimes”,</i>	<i>“Terror, ahora fuera de Israel”</i>
Artículo 5		
Arthur Schlesinger Jr. Indiscriminate bombing by United States will cause backlash Bombardeo indiscriminado, un retroceso	<i>“Indiscriminate bombing by United States will cause backlash”,</i>	<i>“Bombardeo indiscriminado, un retroceso”</i>
Artículo 8		
Boris Gromov Wounds of a Bitter Conflict Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva	<i>“Wounds of a bitter conflict”</i>	<i>“Auguran grandes pérdidas si hay operación masiva”</i>
La Jornada		
Artículo 3		
Edward Said Collective passion Pasión colectiva	What might have been a moment for Americans to reflect on the probable causes of what took place, which many Palestinians, Muslims and Arabs have condemned, has been turned into a huge propaganda triumph for Sharon; Palestinians are simply not equipped to defend themselves against both Israeli occupation in its ugliest and most violent forms <i>and</i> the vicious defamation of their national struggle for liberation. (párrafo 5)	Lo que pudo haber sido ocasión para que los estadounidenses reflexionaran sobre las causas probables de lo ocurrido, lo que muchos palestinos, musulmanes y árabes han condenado, se ha convertido en una inmensa propaganda de triunfo para Ariel Sharon. Los palestinos simplemente no están equipados para defenderse de la ocupación israelí, en sus más horribles y violentas manifestaciones, y de la virulenta

		difamación de su lucha nacional por la liberación. (párrafo 12)
	Intellectual responsibility, however, requires a still more critical sense of the actuality. There <i>has</i> been terror, of course, and nearly every struggling modern movement at some stage has relied on terror. (párrafo 8)	La responsabilidad intelectual, sin embargo, requiere de un sentido mucho más crítico de la realidad. Por supuesto, ha habido terror, y casi todos los movimientos de lucha modernos, en algún momento han empleado el terror. Esto es cierto en el caso del Congreso Nacional Africano de Mandela, y en todos los demás, incluido el sionismo. (párrafo 16)
Artículo 6		
Eqbal Ahmad El terrorismo de ellos y el nuestro On terrorism	Adición de subtítulos	<i>Héroe de ayer, terrorista de hoy</i> <i>Los distintos tipos de terror</i> <i>El regalo de Alá</i> <i>El código tribal</i>
	Adición de antetítulos	“Una conferencia anticipatoria”
	Adición de epígrafes	<i>Ronald Reagan los recibió en la Casa Blanca y dijo de ellos: “Estos son el equivalente moral de los padres fundadores de Estados Unidos”. “Estos” eran los mujaidines afganos. En aquel entonces luchaban contra el “Imperio del Mal”, la Unión Soviética. El héroe de ayer es el terrorista de hoy y viceversa. Héroe o terrorista, Bin Laden es fiel a su código tribal: para él, su amigo fiel (Estados Unidos) lo había traicionado. “Ahora va tras de él y va a hacer mucho más”, advirtió el autor de este texto, el destacado intelectual de origen paquistaní Eqbal Ahmad, quien vivió muchos años en Estados Unidos</i>
Artículo 7		
Michel Chossudovsky Osama Bin Laden: un guerrero de la CIA Who is Osama Bin Laden?	Meanwhile, parroting official statements, the Western media mantrahas approved the launching of "punitive actions" directed against civilian targets in the Middle East. (párrafo 2)	Mientras tanto, arremedando declaraciones oficiales, el <i>mantra</i> de los medios occidentales ha aprobado el lanzamiento de “acciones punitivas” dirigidas contra blancos civiles en el Medio Oriente. (párrafo 2)
	The following text outlines the history of Osama Bin Laden and the links of the Islamic "Jihad" to the formulation of US foreign policy during the Cold War and its aftermath. (párrafo 3)	El siguiente texto delinea la historia de Osama Bin Laden, los vínculos de la <i>jihad</i> islámica con la formulación de la política exterior estadounidense durante la Guerra Fría y sus consecuencias. (párrafo 3)
	With the active encouragement of the CIA and Pakistan's ISI [Inter Services Intelligence], who wanted to turn the Afghan jihad into a global war waged by all Muslim states against the Soviet Union, some 35,000 Muslim radicals from 40 Islamic countries joined Afghanistan's fight between 1982 and 1992. Tens of thousands more came to study in Pakistani madrasahs. Eventually more than 100,000 foreign Muslim radicals were directly influenced by the Afghan jihad. (párrafo 6)	“Con el activo estímulo de la CIA y del ISI paquistaní (InterServicios de Inteligencia), quienes querían que la <i>jihad</i> se volviera una guerra global de todos los Estados musulmanes contra la Unión Soviética, unos 35 mil radicales de 40 países islámicos se unieron a la lucha en Afganistán entre 1982 y 1992. Decenas de miles más llegaron a estudiar en los <i>madrasahs</i> paquistaníes. Con el tiempo, más de 1000 mil musulmanes radicales extranjeros estuvieron directamente influenciados por la <i>jihad</i> afgana”. (párrafo 6)
	Across the border in Pakistan, Afghan leaders and local Ø	Cruzando la frontera, en Pakistán, los líderes afganos y los

	<p>syndicates under the protection of Pakistan Intelligence operated hundreds of heroin laboratories. (párrafo 19)</p> <p>In 1995, the former CIA director of the Afghan operation, Charles Cogan, admitted the CIA had indeed sacrificed the drug war to fight the Cold War. (párrafo 19)</p> <p>Alongside the extensive laundering of drug money, the proceeds of various illicit activities have been funneled towards the recruitment of mercenaries and the purchase of weapons. (párrafo 35)</p> <p><i>Pakistan's Intelligence Apparatus</i> <i>The Golden Crescent</i> <i>Drug Triangle</i> <i>In the Wake of the Cold War</i> <i>The War in Chechnya</i> <i>Concluding Remarks</i></p>	<p><i>cárteles</i> locales bajo la protección de la inteligencia paquistaní operaban cientos de laboratorios de heroína. (párrafo 17)</p> <p>En 1995, Charles Cogan, ex director de la operación afgana de la CIA, admitió que la corporación había sacrificado la guerra contra las drogas para luchar en la <i>guerra fría</i>. (párrafo 17)</p> <p>Al lado del extendido <i>lavado</i> de dinero, las ganancias de varias actividades ilícitas fueron canalizadas al reclutamiento de mercenarios y la adquisición de armas. (párrafo 34)</p> <p><i>Guerra contra los ateos</i> <i>La inteligencia paquistaní</i> <i>El triángulo dorado</i> <i>Después de la guerra fría</i> <i>La conexión chechena</i> <i>La ironía cruel</i></p>
El Clarín		
Artículo 1		
<p>Timothy Garton Ash Una bisagra en la historia A day to define a century</p>	<p>Where were you when you heard the news that John F Kennedy had been shot? That the Berlin wall was coming down? And now that the World Trade Center was under attack? This was one of those defining moments of global experience and emotion, shared through television. (párrafo 1)</p> <p>My hunch is that it will prove to be somewhere in-between, but closer to the latter - for two reasons. First, because this was a catastrophe foretold. (párrafo 2)</p> <p>The Manhattan horror seems to have changed that - for the time being anyway. Suddenly, the cry goes up from throats half choked with debris and dust, and from millions across America: revenge! Get the bastards who did this, preferably with smart weapons and no casualties, of course, but if not, if it means some body-bags, well, so be it. (párrafo 9)</p> <p>Scenario one: the United States starts behaving more like Israel. Feeling itself embattled and besieged, but with a manifest destiny, it lashes out with its high-tech military at anyone who might even seem to want to attack it. (párrafo 10)</p> <p>Many of the first reactions in Washington seem to point in this direction. The US secretary of state, Colin Powell, says that whatever the legal position, most Americans feel their country is at war - and he feels that way too. (párrafo 12)</p> <p>Scenario two: the west versus the rest. With Nato declaring that the</p>	<p>En dónde estaba Ud. cuando se enteró del asesinato de Kennedy? ¿En qué lugar se encontraba cuando cayó el Muro de Berlín? ¿Y ahora, durante el atentado al World Trade Center? Este fue uno de esos momentos definitorios de emoción y experiencia mundial, que se comparten a través del televisor. (párrafo 1)</p> <p>Mi sensación es que estará en un punto intermedio, pero más cerca de lo último y por dos motivos. En primer lugar, porque esta fue una catástrofe que había sido anunciada. (párrafo 2)</p> <p>El horror en Manhattan parece haber modificado esto, por el momento, de todos modos. El grito de venganza sale de las gargantas ahogadas por el polvo y los escombros y de millones de otros en todo Estados Unidos. (párrafo 7)</p> <p>Escenario uno. Estados Unidos comienza a comportarse como Israel. Fortalecido y asediado, pero con un destino claro, ataca ferozmente con su sofisticado poderío militar a cualquiera que dé al menos la impresión de querer atacarlo. (párrafo 9)</p> <p>Muchas de las primeras reacciones vistas en Washington parecen apuntar en esta dirección. El secretario de Estado, Colin Powell, opina que, independientemente de la posición legal, la mayoría de los estadounidenses sienten que su país está en guerra y él también siente lo mismo. (párrafo 10)</p> <p>Escenario dos. Occidente versus el resto. Con países como Gran</p>

	<p>attack on America is an attack on all its members, invoking Article 5 of its treaty. For the first time ever, the Bush administration takes a more considered approach. Instead of America wreaking unilateral vengeance, a strategy is put together with America's western allies. (párrafo 15)</p>	<p>Bretaña ubicados hombro a hombro con Estados Unidos, tal como prometió Tony Blair, la administración Bush adopta un enfoque más considerado. En lugar de que EE.UU. haga realidad su venganza unilateral, se elabora una estrategia conjunta con los aliados occidentales de Estados Unidos. (párrafo 12)</p>
	<p><i>Three posible escenarios</i></p>	<p><i>El post 11 de septiembre Paciencia y moderación</i></p>
Artículo 3		
<p>R.W. Apple Jr. After the attacks: News Analysis: No middle ground Se está con EEUU o contra EEUU</p>	<p><i>AFTER THE ATTACKS: NEWS ANALYSIS; No Middle Ground</i></p>	<p><i>Opción que plantea Bush: "Se está con EU o contra EU"</i></p>
	<p>Sketching in the outline of an aggressive new American foreign policy, the Bush administration today gave the nations of the world a stark choice: stand with us against terrorism, deny safe havens to terrorists or face the certain prospect of death and destruction. (párrafo 1)</p>	<p>En el diseño de una nueva política exterior agresiva de los Estados Unidos, la administración de Bush dio a las naciones del mundo una opción: se unen a nosotros contra el terrorismo, niegan santuario a los terroristas o enfrentan las perspectivas certeras de muerte y destrucción. (párrafo 1)</p>
	<p>Other top officers at the battered Pentagon made it clear that "ending states who sponsor terrorism" meant wiping out governments that refused to cooperate. Secretary of State Colin L. Powell used language similar to the bellicose phrases he employed in 1991, when he said of Saddam Hussein's army in Kuwait, "First we're going to cut it off, and then we're going to kill it." (párrafo 5)</p>	<p>Otros altos funcionarios en el atacado Pentágono dejaron en claro que "terminar con los Estados que patrocinan el terrorismo" significa barrer con los gobiernos que rechazan cooperar. El secretario de Estado, Colin Powell, usó un lenguaje similar a las frases belicosas que utilizó en 1991, cuando se refirió al ejército de Saddam Hussein en Kuwait: "Primero vamos a arrancarlo, y después vamos a matarlo". (párrafo 5)</p>
Artículo 4		
<p>Paul Krugman Reckonings; paying the Price ¿Por qué faltó precaución?</p>	<p>∅</p>	<p>Acorde con el espíritu de estos tiempos, opuesto a todo lo que parezca aumento del gasto estatal extra militar, se abandonaron a manos privadas áreas vitales como la seguridad aeroportuaria y la salud pública. (párrafo 1)</p>
	<p>Adición de subtítulos</p>	<p>Objetivo cantado En retrospectiva, la negligencia nacional respecto de la seguridad en los aeropuertos resulta asombrosa. Hace muchos años que se sabe que Estados Unidos es un objetivo terrorista. Todos los especialistas advirtieron que lo más probable sería que los atentados terroristas comprendieran las líneas aéreas comerciales. (párrafo 4)</p>
	<p>Right now most Americans are focused on punishing the perpetrators. But Tuesday's tragedy was partly self-inflicted. Why did we leave ourselves so vulnerable? (párrafo 1)</p>	<p>Sin embargo, la tragedia del martes fue algo que, en parte, se autoinfligieron. ¿Por qué se permitieron ser tan vulnerables? (párrafo 2)</p>
	<p>For this is a tale not just of villainy, but also of penny-pinching that added up to disaster — and a system that encouraged, even forced, that penny-pinching. It's a problem that goes beyond terrorism. Something is amiss with our political philosophy: we are a nation that is unwilling to</p>	<p>Esto no es sólo un caso de infamia, sino también de tacañería y de un sistema que alentó —y llegó incluso a imponer— la tacañería. Se trata de un problema que va más allá del terrorismo. La filosofía política estadounidense adolece de un problema: es una nación que no está</p>

	pay the price of public safety. (párrafo 2)	dispuesta a pagar el precio de la seguridad pública. (párrafo 3)
	In the United States, however, airport security is paid for by the airlines; not surprisingly, they spend as little as possible. Don't blame them — the fault lies in ourselves, for depending on private companies to do a job that properly belongs in the public domain. (párrafo 6)	En Estados Unidos, en cambio, son las líneas aéreas las que pagan la seguridad de los aeropuertos y, como es de esperar, gastan lo menos posible. No hay que culparlas: la culpa es de la ciudadanía , por depender de empresas privadas para una tarea que pertenece a la esfera pública. (párrafo 6)
	And the spirit of the times was definitely against anything that looked like an increase in government spending, unless it was explicitly military. (párrafo 8)	El espíritu de nuestros tiempos se oponía a todo lo que pareciera un aumento del gasto público , a menos que se tratara de algo explícitamente militar. (párrafo 8)
	This is an issue that goes well beyond terrorism. Last year Laurie Garrett, the author of "The Coming Plague," followed up with a chilling book titled "Betrayal of Trust: The Collapse of Global Public Health." The story she tells is ominously similar to that of airport security: a crucial but unglamorous piece of our public infrastructure has been allowed to fray to the point of collapse — partly because we have relied on the private sector to do the public sector's job, partly because public agencies have been starved of resources by politicians busily posturing against "big government." Don't be surprised if it turns out that we have left ourselves as vulnerable to an attack by microbes as we were to an attack by terrorists, and for exactly the same reasons. (párrafo 9)	Se trata de un tema que va mucho más allá del terrorismo. El año pasado, Laurie Garret, autora de The Coming Plague (La próxima peste) publicó un escalofriante libro titulado Betrayal of Trust: The Collapse of Global Public Health (Abuso de confianza: El desmoronamiento de la salud pública mundial). Lo que narra resulta aterradoramente similar a la seguridad de los aeropuertos: se permitió que una parte crucial pero nada glamorosa de nuestra infraestructura pública quedara al borde del colapso; en parte porque dejamos las tareas del sector público en manos del sector privado , en parte porque muchos políticos se dedicaron a hacer gala de su hostilidad al "gobierno gigante" y dejaron sin recursos a los organismos públicos. (párrafo 9)
	I hope we bring the perpetrators of last week's attack to justice. But I also hope that once the rage has died down, Americans will be willing to learn one of the key lessons of last week's horror: there are some things on which the government must spend money, and not all of them involve soldiers. (párrafo 10)	Pero también espero que, una vez pasado el primer momento de indignación, los estadounidenses estén dispuestos a aprender una las principales lecciones del horror de la semana pasada: hay cosas en las que el gobierno tiene que gastar dinero , y no todas esas cosas comprenden soldados. (párrafo 10).
Artículo 8		
Paul Krugman Reckonings; what to do Un estímulo a la creación de empleo	<i>Reckonings; What to do</i>	<i>Un estímulo a la creación de empleo</i>
Artículo 9		
Tamim Ansary Letter on Afghanistan Los talibán y Osama Bin Laden no son Afganistán	I speak as one who hates the Taliban and Osama Bin Laden. There is no doubt in my mind that these people were responsible for the atrocity in New York. I agree that something must be done about those monsters. (párrafo 3)	Hablo como alguien que odia a los talibanes y a Osama bin Laden. No tengo ninguna duda de que esas personas fueron responsables de la atrocidad en Nueva York. (párrafo 2)
	But the Taliban and Ben Laden are not Afghanistan. They're not even the government of Afghanistan. The Taliban are a cult of ignorant psychotics who took over Afghanistan in 1997. Bin Laden is a political criminal with a plan. When you think Taliban, think Nazis. When you think Bin	Pero los talibanes y Bin Laden no son Afganistán . Ni siquiera son el gobierno de Afganistán. Los talibanes son un culto de psicóticos ignorantes que se apoderaron de Afganistán en 1997. Bin Laden es un criminal político con un plan. Cuando piensen en talibanes, piensen en

	Laden, think Hitler. And when you think "the people of Afghanistan" think "the Jews in the concentration camps." It's not only that the Afghan people had nothing to do with this atrocity. They were the first victims of the perpetrators. They would exult if someone would come in there, take out the Taliban and clear out the rats nest of international thugs holed up in their country. (párrafo 4)	nazis. Cuando piensen en Bin Laden, piensen en Hitler. Y cuando piensen en "el pueblo de Afganistán", piensen en "los judíos en los campos de concentración". No es sólo que el pueblo afgano no tiene nada que ver con esta atrocidad. Fue la primera víctima de los predadores. Se alegrarían si alguien sacara a los talibanes y eliminara el nido de ratas de matones internacionales escondidos en su país.(párrafo 4)
	We come now to the question of bombing Afghanistan back to the Stone Age. Trouble is, that's been done. (párrafo 6)	Ahora pasemos a la cuestión de bombardear a Afganistán hasta hacerlo volver a la Edad de Piedra. El problema es que ya se hizo. Los soviéticos ya se encargaron de hacerlo. (párrafo 6)
	So what else is there? What can be done, then? Let me now speak with true fear and trembling. The only way to get Bin Laden is to go in there with ground troops.	Entonces, ¿qué más? ¿Qué otra cosa se puede hacer? Permítanme que hable con verdadero miedo y temblando. La única forma de atrapar a Bin Laden es llegar allí con tropas terrestres.
	Will other Muslim nations just stand by? You see where I'm going. We're flirting with a world war between Islam and the West. (párrafo 8)	¿Las otras naciones musulmanas simplemente se quedarán mirando? Seguramente ya saben a qué me refiero. Estamos coqueteando con una guerra mundial entre el islam y Occidente. (párrafo 8)
	<i>Letter on Afganistán</i>	<i>Los talibán y Bin Laden no son Afganistán</i>
	Adición de epígrafes	<i>Los afganos, arrasados ya en guerras anteriores, no son responsables de los crímenes cometidos por quienes ahogan y persiguen a su propio pueblo</i>
	Adición de subtítulos	Escombros Más bombas no harían otra cosa que sacudir los escombros de bombas anteriores. ¿Por lo menos atraparían a los talibanes? Es poco probable. En Afganistán, hoy, únicamente los talibanes comen, únicamente ellos tienen los medios para moverse. (párrafo 7)
Artículo 11		
	<i>Reckonings; A bad week</i>	<i>El estado tiene que movilizar el gasto</i>
Paul Krugman Reckonings; a bad week Qué hacer ante la crisis mundial	Adición de subtítulos	Pasos Un primer paso sería cierta retórica realista. No culpo a la administración Bush por usar inicialmente el lenguaje de la guerra y la venganza; un pueblo enfadado y dolorido no habría aceptado nada menos que eso. (párrafo 5)
	Adición de epígrafes	<i>Qué hacer ante la crisis mundial</i> <i>Para evitar que la desazón y la desconfianza provocadas por los atentados del 11 de setiembre agudicen la caída bursátil y la depresión, los gobiernos deben involucrarse directamente en la reactivación económica.</i>
		Un primer paso sería cierta retórica realista. No culpo a la administración Bush por usar inicialmente el lenguaje de la guerra y la

		venganza; un pueblo enfadado y dolorido no habría aceptado nada menos que eso. (párrafo 5)
		Una segunda medida sería acelerar el flujo de gasto público en la economía . Según declaró Stanley Fischer, del FMI, una de las lecciones de la crisis asiática, fue que "el keynesianismo está vivo y goza de buena salud" (el mayor gasto público ayuda realmente a la economía). (párrafo 5)
		Pero en este momento corremos el riesgo de que el "efecto riqueza" motivado por la caída del mercado de la semana pasada y los efectos adversos de las pérdidas accionarias sobre el gasto de los consumidores, sea un golpe para el estímulo fiscal. Por favor, que el Estado ponga el gasto en movimiento. (párrafo 5)
Artículo 12		
Frederick de Klerk, Nelson Mandela, y Desmond Tutu Statement signed by three Nobel laureates: Frederick de Klerk, Nelson Mandela, and Desmond Tutu"/Todos juntos para enfrentar el terror	<i>Statement signed by three Nobel Peace Laureates Frederick W. De Klerk, Nelson Mandela and Desmond M. Tutu</i>	<i>Todos juntos para enfrentar el terror</i>